

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“双语音标”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过他的努力，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习方法，实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“注音阅读”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过他的努力，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习方法，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“注音阅读”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000001

2. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000002

3. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000003

4. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)

第1/4页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[^əˈdɒlfɪn] , [ˈvɔːljəm] [faɪv] .
GODOLPHIN , Volume 5 :
高多芬 , 体积 5 :

高多芬，第 5 卷。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈbulwə] [ˈlɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔːrd] [ˈlɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

(利顿勋爵)

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈɑːrɪ]
CHAPTER XLII :
章 xlii :

第四十二章

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈsper] .
JOY AND DESPAIR .
喜悦 和 绝望 :

喜悦与绝望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz] [luːsɪlə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
It was approaching towards the evening as Lucilla paused for a few
它 曾是 接近 向 这 晚上 作为 卢西拉 暂停 为了 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [gəˈdɑːlfɪnz] [əˈpɑːrtmənts] .
seconds at the door which led to Godolphin's apartments .
秒 在 这 门 哪个 引领 到 高多芬的 公寓 :

夜幕降临之际，露西拉在通往戈多芬公寓的门口停顿了几秒钟。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][fɪː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
At length she summoned courage .
在 长度 她 被召唤 勇气 :

最终，她鼓起了勇气。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [gəˈdɑːlfɪnz] [ˈfeɪvərɪt] [dəˈmestɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
The servant who admitted her was Godolphin's favorite domestic ; and he
这 仆人 WHO 承认 她 曾是 高多芬的 最喜欢的 国内的 ; 和 他
[wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [bʌt; bət][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] ,
was amazed , but overjoyed ,
曾是 惊叹 , 但 欣喜若狂 ,

接待她的仆人是戈多尔芬最宠爱的家仆；他既惊讶又欣喜若狂。

[tuː; tə] [si:] [hɜːr; həɹ] ; [fɔːr; fəɹ] [luːsɪlə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ] , — [seɪv] [ʌv; əv]
to see her ; for Lucilla was the idol of all who knew her , — save of
到 看 她 ; 为了 卢西拉 曾是 这 偶像 的 全部 WHO 知道 她 , — 节省 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

见到她；因为卢西拉是所有认识她的人的偶像——除了他以外。

[huːz] [ʌv] [ˈoʊnli][jiː; ji] [kɛəd] [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fəɹ] .
whose love only she cared and lived for .
谁 爱 仅有的 她 关心 和 居住地 为了 .

她只在乎他，只为他而活。

[hɪz; ɪz][ˈmæstəɹ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fəɹ][ə; ei] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
His master , he said , was gone out for a short time ,
他的 掌握 , 他 说 , 曾是 已消失 出去 为了 一个 短的 时间 ,
他说, 他的主人出去一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtɜːrɪnd] [hoʊm] .
but the next day they were to have returned home .
但 这 下一个 天 他们 是 到 有 返回 家 .

但第二天他们就应该回家了。

[luːsɪlə] [ˈkʌləɹd] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][hɜːr; həɹ] [ˈletəɹ] [hæd; həd] [prəˈduːst] [æn; ən]
Lucilla coloured with vivid delight to hear that her letter had produced an
卢西拉 有色 和 生动 喜 到 听到 那 她 信 有 生产 一个
[ɪˈfekt] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [soʊ] [ekspəˈdɪʃəsli] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .
effect she had not hoped so expeditiously to accomplish .
影响 她 有 不是 希望 所以 迅速地 到 完成 .

得知自己的信件产生了她意想不到的快速效果，露西拉欣喜若狂。

[jiː; ji] [pæst] [ɑːn][ˈɪntuː] [gəˈdɑːlɪnz] [əˈpɑːrtmənt] .
She passed on into Godolphin's apartment .
她 通过了 在 进入 高多芬的 公寓 .

她走进了戈多芬的公寓。

[ðə; ði] [ruːm] [bɔːr] [ˈeɪvɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃəɹ] ; [ðə; ði] [trʌŋks] [leɪ] [hæf] - [pækt] [ɑːn]
The room bore evident signs of approaching departure ; the trunks lay half - packed on
这 房间 钻孔 明显 标志 的 接近 离开 ; 这 树干 躺 一半 - 包装 在
[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

房间里明显有即将离开的迹象；行李箱半装在地上；

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmətəɹ]
there was all that importance of confusion around which makes to the amateur
那里 曾是 全部 那 重要性 的 困惑 大约 哪个 制作 到 这 业余
[ˈtrævələɹ] [ə; ei] [ˈlʌkʃəri] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] .
traveller a luxury out of discomfort .
游客 一个 奢华 出去 的 不适 .

围绕着所有这些混乱的重要性，使得业余旅行者能够摆脱不适，享受奢华。

[luːsɪlə] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəɹ] .
Lucilla sat down , and waited , anxious and trembling , for her lover .
卢西拉 卫星 向下 , 和 等待 , 焦虑的 和 发抖 , 为了 她 情人 .

露西拉坐了下来，焦急而颤抖地等待着她的爱人。

[hɜːr; hər] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [təˈrestriəl] [kənˈsɜːrnz]
Her woman , who had accompanied her , thinking of more terrestrial concerns
她 女士 , WHO 有 伴随 她 , 思维 的 更多的 陆地 担忧
[ðæn; ðən] [lʌv] , [left] [hɜːr; hər] ,
than love , left her ,
比 爱 , 左边 她 ,
陪伴她的女子, 心中想着更多世俗之事而非爱情, 离开了她。

[æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] .
at her desire .
在 她 欲望 .
遵照她的意愿。
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [ˈædʒɪteɪtɪŋ][ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] ,
She could not rest long ; she walked , agitating and expecting ,
她 可以 不是 休息 长的 ; 她 步行 , 搅拌 和 期待 ,
她无法久歇; 她来回踱步, 焦躁不安, 期盼着什么。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæf] - [ˈfɜːrniʃt] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði]
to and fro the long and half - furnished chamber which characterises the
到 和 弗 这 长的 和 一半 - 提供 房间 哪个 具有特征 这
[ɪˈtæliən] [ˈpæləs] .
Italian palace .
意大利语 宫殿 .
来回穿梭于意大利宫殿特有的狭长且家具摆放不全的房间之间。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ,
最后,
[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
her eye fell on an open letter on a writing - table at one corner of the
她 眼睛 跌倒 在 一个 打开 信 在 一个 写作 - 桌子 在 一 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .
她的目光落在了房间角落书桌上的一封打开的信上。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [məˈkænikli] , — [ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
She glanced over it mechanically , — certain words suddenly arrested her attention .
她 瞥了一眼 超过 它 机械地 , — 肯定 字 突然 被捕 她 注意力 .
她机械地扫了一眼, ——某些词语突然吸引了她的注意力。
[wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] — [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Were those words — words of passion — addressed to her ?
是 那些 字 — 字 的 热情 — 已解决 到 她 ?
那些充满激情的话语, 是说给她的吗?

[ɪf] [nɑːt] , [oʊ] [ˈhev(ə)n] !
If not , O Heaven !
如果 不是 , 哦 天堂 !
否则, 哦, 上天!
[tuː; tə] [huːm] ?
to whom ?
到 谁 ?
对谁?

[ʃiː; ʃɪ] [əu'beɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][dɪd] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmooʊmənt] , [ænd; ənd][ˈriːd] [wʌt]
She obeyed , as she ever did , the impulse of the moment , and read what
她 服从 , 作为 她 曾经 做过 , 这 冲动 的 这 片刻 , 和 读 什么
[ˈfɑːləʊz] :
follows :
跟随 :

她像往常一样，顺从了当下的冲动，读了下面的内容：

" [ˈkɑːnstəns] — [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðæt] [wɜːrd] [haʊ] [ˈmeni] [rɪ'membərənsɪz] [rʌ] [ə'pɑːn][em 'iː] !
" **Constance — As I write that word how many remembrances rush upon me !**
" 康斯坦斯 — 作为 我 写 那 单词 如何 许多 回忆 匆忙 之上 我 !
“康斯坦斯——当我写下这个词时，无数回忆涌上心头！”

— [fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [ðæt] [neɪm] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtæləsmən][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
— **for how many years has that name been a talisman to my heart ,**
— 为了 如何 许多 年 有 那 姓名 到过 一个 护符 到 我的 心 ,
——这么多年来，这个名字一直是我心中的护身符。

[ˈweɪkɪŋ] [ɪts] [i'məʊʃənz] [æt; ət] [wɪl] !
waking its emotions at will !
醒来 它是 情绪 在 将要 !

随心所欲地唤醒它的情绪！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [ˈriːəli] [lʌvd] : [juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd][em 'iː] ,
You are the first woman I ever really loved : you rejected me ,
你 是 这 第一的 女士 我 曾经 真的 喜爱 : 你 拒绝 我 ,
你是我真正爱过的第一个女人：你拒绝了我。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'deɪn] [juː; jʊ] .
yet I could not disdain you .
然而 我 可以 不是 蔑视 你 .

但我无法轻视你。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'hʌðəz]
You became another's
你 成为 另一个的

你变成了另一个人的

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdezərt] [juː; jʊ] .
but my love could not desert you .
但 我的 爱 可以 不是 沙漠 你 .

但我的爱无法抛弃你。

[jʊr; jər][hænd] [raʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [wiː; wi] [met] ,
Your hand wrote the history of my life after the period when we met ,
你的 手 写道 这 历史 的 我的 生活 后 这 时期 什么时候 我们 遇见 ,
我们相遇之后，你的笔迹书写了我的人生历程。

— [maɪ][ˈhæbɪts] — [maɪ] [θɔːts] — [juː; jʊ] [ˈɪnfluənst] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ðəm; ðəm][ɔːl] !
— **my habits — my thoughts — you influenced and coloured them all !**
— 我的 习惯 — 我的 想法 — 你 影响 和 有色 他们 全部 !

我的习惯、我的思想，都受到了你的影响和熏陶！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkɑːnstəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈfɜːrvəntli] [ðæn; ðən]
And now , Constance , you are free ; and I love you more fervently than
和 现在 , 康斯坦斯 , 你 是 自由的 ; 和 我 爱 你 更多的 热切地 比
[ˈevər] !
ever !
曾经 !

康斯坦丝，你自由了；我对你的爱比以往任何时候都更加热烈！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [jes] , [juː; jʊ] [wɒd] [nɑːt][rɪ'dʒekt][em 'iː] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['waɪzər] ,
And you — yes , you would not reject me now ; you have grown wiser ,
和 你 — 是的 , 你 会 不是 拒绝 我 现在 ; 你 有 生长 更明智 ,
而你——是的, 你现在不会拒绝我了; 你变得更明智了,

[ænd; ənd] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði][væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
and learned the value of a heart .
和 学习 这 价值 的 一个 心 .
并懂得了爱心的价值。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [drɪ'vaɪdiɪd][juː 'es] [hɪðər'tuː] [wɪl] [drɪ'vaɪd][juː 'es] [naʊ] ;
And yet the same Fate that divided us hitherto will divide us now ;
和 然而 这 相同的 命运 那 分割 我们 迄今为止 将要 划分 我们 现在 ;
然而, 过去使我们分裂的命运, 如今仍将使我们分裂;

[ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz][bʌt; bət][wʌn][ɑːr; ər] [pæst] [ə'weɪ] — [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][fæl; fəl] [hɪr] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ]
all obstacles but one are passed away — of that one you shall hear and judge
全部 障碍 但 一 是 通过了 离开 — 的 那 一 你 将 听到 和 法官
.
:
.
除了一个障碍之外, 其他障碍都已过去——关于这个障碍, 你们将要听闻并做出判断。

" [wen] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ˈkɑːnstəns] , [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
" When we parted , Constance , years ago ,
" 什么时候 我们 分手了 , 康斯坦斯 , 年 前 ,
“康斯坦斯, 我们多年前分别的时候.....”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [rɪ'membrəns] [juː; jʊ] [bɪ'kwiːdɪd] [em 'iː] ;
I did not submit tamely to the burning remembrance you bequeathed me ;
我 做过 不是 提交 温顺地 到 这 燃烧 纪念 你 遗赠 我 ;
我没有屈服于你留给我的那份灼热的记忆;

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['dɪsɪpɪt] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ] [wuː] ['ʌðər] [tuː; tə] [fər'get] [jɔːr'self] .
I sought to dissipate your image , and by wooing others to forget yourself .
我 寻求 到 消散 你的 图像 , 和 经过 求爱 其他的 到 忘记 你自己 .
我试图抹杀你的形象, 通过引诱他人来让你忘记自己。

[niːd] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] ?
Need I say , that to know another was only to remember you the more ?
需要 我 说 , 那 到 知道 其他 曾是 仅有的 到 记住 你 这 更多的 ?
还需要我说吗? 认识另一个人只会让我更加想起你。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] [les] ['wɜːrði] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [pər'suːt] [wʌz; wəz][wʌn]
But among the other and far less worthy objects of my pursuit was one
但 之中 这 其他 和 远的 较少的 值得 对象 的 我的 追逐 曾是 一
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

但在我追求的其他远不如前者有价值的目标中, 有一个人是:

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɜːrst] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] ['ɑːrdntli] [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] ;
had I not seen you first , I might have loved as ardently as I do you ;
有 我 不是 已见 你 第一的 , 我 可能 有 喜爱 作为 热切地 作为 我 做 你 ;
如果我没先遇见你, 我或许也不会像现在这样热烈地爱上你;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][rɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vents] ,
and in the first flush of emotion , and the heat of sudden events ,
和 在 这 第一的 冲洗 的 情感 , 和 这 热 的 突然 活动 ,
在最初的情绪爆发中, 以及突发事件带来的紧张情绪中,

[aɪ][rɪmədʒɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

I imagined that I did so love her .
我 想象 那 我 做过 所以 爱 她 .

我幻想自己非常爱她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ə; eɪ][tʰaɪld][ɪn] [ˈjɪrɜz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

She was an orphan , a child in years and in the world ;
她 曾是 一个 孤儿 , 一个 孩子 在 年 和 在 这 世界 ;

她是个孤儿，年纪和年纪都像个孩子；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][tuː; tə][hɜ:r; hər] — [aɪ][eɪˈem] , [ɔ:l][tuː; tə][hɜ:r; hər] .

and I was all to her — I am , all to her .
和 我 曾是 全部 到 她 — 我 是 , 全部 到 她 .

我曾是她的一切——现在，我依然是她的一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t] [maɪn] [baɪ][ðə; ði][taɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

She is not mine by the ties of the Church ;
她 是 不是 矿 经过 这 领带 的 这 教会 ;

她并非因教会关系而属于我；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [ə; eɪ] [feɪθ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈiːkwəli] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] .

but I have pledged a faith to her equally sacred and as strong .
但 我 有 承诺 一个 信仰 到 她 同样地 神圣 和 作为 强的 .

但我对她许下了同样神圣而坚定的信仰。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ðæt] [feɪθ] ?

Shall I break that faith ?
将 我 休息 那 信仰 ?

我该违背这份承诺吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [trʌst] ?

shall I betray that trust ?
将 我 背叛 那 相信 ?

我该辜负这份信任吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [krʌʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪn] — [maɪn] [mɔːr] [ˈtendərli] [ðæn; ðən]

shall I crush a heart that has always been mine — mine more tenderly than
将 我 压碎 一个 心 那 有 总是 到过 矿 — 矿 更多的 温柔地 比

[jɔ:rz] ,

yours ,
你的 ,

我是否该彻底粉碎那颗一直属于我的心——比你的更让我温柔的心？

[rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɡɪfts][ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ˈevər][wʌz; wəz][ɔ:r][ˈevər][kæn; kən][biː; bi] ?

rich in a thousand gifts and resources , ever was or ever can be ?
富有的 在 一个 千 礼物 和 资源 , 曾经 曾是 或者 曾经 能 是 ?

曾经拥有过无数的馈赠和资源，或者将来能够拥有过？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , — [swɔːrɪn][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hər] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [ɔ:lˈfredi] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]

Shall I , — sworn to protect her — I , who have already robbed her of
将 我 , — 宣誓 到 保护 她 — 我 , WHO 有 已经 被抢劫 她 的

[feɪm] [ænd; ənd] [frendz] ,

fame and friends ,
名声 和 朋友们 ,

我，这个曾发誓保护她的人，这个已经夺走她名誉和朋友的人，难道还能.....

[rɔ:b][hɜ:r; hər] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] , [ˈbrʌðər] , [ˈlʌvər] , [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪtˈself] , — [fɔːr; fər][aɪ]

rob her now of father , brother , lover , husband , the world itself , — for I
抢 她 现在 的 父亲 , 兄弟 , 情人 , 丈夫 , 这 世界 本身 , — 为了 我

[eɪˈem][ɔ:l][tuː; tə][hɜ:r; hər] ?

am all to her ?
是 全部 到 她 ?

现在夺走她的父亲、兄弟、爱人、丈夫，乃至整个世界——因为我就是她的一切？

[ˈnevər] — [ˈnevər] !
Never — never !
绝不 — 绝不 !

绝不——绝不!

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈretʃɪd] [θruːˈaʊt] [laɪf] : [aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] [friː] [ðæt] [juː; jə] — [oʊ]
I shall be wretched throughout life : I shall know that you are free that you — oh
我 将 是 可怜 自始至终 生活 : 我 将 知道 那 你 是 自由的 那 你 — 哦
!
!
!

我将终生受苦：我将知道你是自由的，你——哦！

[ˈkɑːnstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯！

[juː; jə] [maɪt] [biː; bi] [maɪn] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [driːm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː] !
you might be mine ! — but she shall never dream what she has cost me !
你 可能 是 矿 ! — 但 她 将 绝不 梦 什么 她 有 成本 我 !

你或许是我的！——但她永远不会知道她让我付出了怎样的代价！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kʊld] , [tuː] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər]
I have been too cold , too ungrateful to her already — I will make her
我 有 到过 也 寒冷的 , 也 忘恩负义 到 她 已经 — 我 将要 制作 她
[əˈmendz] .
amends .
修改 .

我之前对她太冷漠、太忘恩负义了——我一定要弥补过错。

[maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl] [rɪˈwɔːrd] [hɜːr; hər] .
My heart may break in the effort , but it shall reward her .
我的 心 可能 休息 在 这 努力 , 但 它 将 报酬 她 .

我或许会为此心碎，但这终将回报她。

[juː; jə] , [ˈkɑːnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈbɔːfti] [ˈsteɪ(ə)n] , [jɜːr; jər] [ˈstreŋθənd] [maɪnd] ,
You , Constance , in the pride of your lofty station , your strengthened mind ,
你 , 康斯坦斯 , 在 这 自豪 的 你的 高远 车站 , 你的 加强 头脑 ,

康斯坦丝，你，因你崇高的地位而自豪，因你坚强的意志而坚定，

[jɜːr; jər][ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈvɜːrtʃuː] ([fɛnst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm]) , [juː; jə]
your regulated virtue (fenced in by the hundred barriers of custom) , you
你的 受监管 美德 (围栏 在 经过 这 百 障碍 的 风俗) , 你
[ˈkænɑːt] , [pərˈhæps] ,
cannot , perhaps ,
不能 , 也许 ,

你那受制约的美德（被百道习俗壁垒所束缚），或许你无法做到，

[kənˈsiːv] [haʊ] [pjɜːr] [ænd; ænd] [dɪˈvoʊtɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɜːr] [gɜːrl][ɪz] !
conceive how pure and devoted the soul of this poor girl is !
构想 如何 纯的 和 奉献 这 灵魂 的 这 贫穷的 女孩 是 !

想想这个可怜的女孩有多么纯洁无瑕、多么虔诚！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [hiːp] [ˈrɪtʃɪz] [əˈpɑːn][ænd; ænd] [liːv] :
She is not one whom I could heap riches upon and leave :
她 是 不是 — 谁 我 可以 堆 财富 之上 和 离开 :

她不是那种我可以给她大量财富然后就离开的人：

— [maɪ] [lʌv] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
— my love is all the riches she knows .
— 我的 爱 是 全部 这 财富 她 知道 .

我的爱是她所知的一切财富。

[ɜ:rθ] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [b:s] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] :
Earth has not a consolation or a recompense for the loss of my affection :
地球 有 不是 一个 安慰 或者 一个 补偿 为了 这 损失 的 我的 感情 :

大地无法安慰或补偿我失去爱人的痛苦：

[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
and even Heaven itself she has never learned to think of ,
和 甚至 天堂 本身 她 有 绝不 学习 到 思考 的 ,

甚至连天堂本身，她也从未学会去思考。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ju'naɪtɪd][fɔ:r; fər]['evər] .
except as a place in which we shall be united for ever .
除了 作为 一个 地方 在 哪个 我们 将 是 团结的 为了 曾经 :

唯独这里是我们永远相聚的地方。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'fɑ:r][ɔ:f][ænd; ənd][ə'loʊn] ,
As I write this I know that she is sitting afar off and alone ,
作为 我 写 这 我 知道 那 她 是 坐着 远方 离开 和 独自的 ,

我写下这些文字的时候，我知道她正独自一人坐在远处。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [hoʊl] [soʊl] , ['feɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
and thinking only of one whose whole soul , fated and accursed as he is ,
和 思维 仅有的 的 一 谁 所有的 灵魂 , 命中注定 和 被诅咒的 作为 他 是 ,

心中只有那个灵魂，尽管他命中注定要遭受诅咒，却依然如此。

[ɪz] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
is maddened by the love of another .
是 疯狂的 经过 这 爱 的 其他 :

因爱而疯狂。

[maɪ] ['letərz] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [hæv; həv] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] [fju:][ʌv; əv] [leɪt] ;
My letters , her only comfort , have been cold and few of late ;
我的 信件 , 她 仅有的 舒适 , 有 到过 寒冷的 和 很少 的 晚的 ;

我的信件是她唯一的慰藉，但最近却寥寥无几，而且内容冰冷；

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
I know how they have wrung her heart .
我 知道 如何 他们 有 拧干 她 心 :

我知道他们是如何伤透了她的心。

[aɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə][maɪ'self][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] — [hɜ:r; hər] ['sædnəs] — [hɜ:r; hər] [ʌn'frendɪd] [ju:θ] —
I picture to myself her solitude — her sadness — her unfriended youth —
我 图片 到 我 她 孤独 — 她 悲伤 — 她 已取消好友 青年 —
[hɜ:r; hər]['ɑ:rd(ə)nt][maɪnd] , [wɪtʃ] , [nɑ:t][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['kʌltʃər] ,
her ardent mind , which , not enriched by culture ,
她 热心 头脑 , 哪个 , 不是 富含 经过 文化 ,

我仿佛看到了她的孤独——她的悲伤——她孤寂的青春——她炽热的心灵，尽管没有受到文化的熏陶，

[klɪŋz] , ['fi:dz] , [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɑ:n][wʌn][aɪ'di:ə] .
clings , feeds , lives only on one idea .
黏附 , 饲料 , 生活 仅有的 在 一 主意 :

依附、滋养、只靠一个想法生存。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Before you receive this , I shall be on the road to her .
前 你 收到 这 , 我 将 是 在 这 路 到 她 :

在你收到这封信之前，我已启程前往她的所在地。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [rɪsk][ðə; ði] [tempt'eɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər] [gɔ:n] .
Never again will I risk the temptation I have under gone .
绝不 再次 将要 我 风险 这 诱惑 我 有 在下面 已消失 :

我绝不会再冒我曾经经历过的那种风险。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][veɪn][mæn] ; [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] ; [aɪ][duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] ,
I am not a vain man ; I do not deceive myself ; I do not imagine ,
我 是 不是 一个 徒劳 男人 ; 我 做 不是 欺骗 我 ; 我 做 不是 想象 ,
我不是个虚荣的人; 我不自欺欺人; 我不幻想,

[aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] [bɪˈliːvɪŋ] , [ðæt][juː; jʊ][wɪl] [lɔːŋ] [ɔːr] [ˈbɪtərli] [fiːl] [maɪ] [lɔːs] .
I do not insult you by believing , that you will long or bitterly feel my loss .
我 做 不是 侮辱 你 经过 相信 , 那 你 将要 长的 或者 苦涩地 感觉 我的 损失 .
我相信你会为我的离去而感到长久或痛苦, 这并非是对你的侮辱。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][faːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,
I have loved you far better than you have loved me ,
我 有 喜爱 你 远的 更好的 比 你 有 喜爱 我 ,
我爱你远胜过你爱我,

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈtʃænlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [braɪt] [hoʊps] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈveriəs]
and you have uncoun ted channels for your bright hopes and your various
和 你 有 未统计的 频道 为了 你的 明亮的 希望 和 你的 各种各样的
[æmˈbiʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .
你拥有无数渠道来实现你的美好愿望和各种抱负。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] !
You love the world , and the world is at your feet !
你 爱 这 世界 , 和 这 世界 是 在 你的 脚 !
你热爱这个世界, 而世界就在你的脚下!

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈmembərɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
And in remembering me now , you may think you have cause for indignation .
和 在 记住 我 现在 , 你 可能 思考 你 有 原因 为了 愤慨 .
而现在, 当你想起我时, 你可能会觉得你有理由感到愤慨。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Why , with the knowledge of a tie that forbade me to hope for you ,
为什么 , 和 这 知识 的 一个 领带 那 禁止 我 到 希望 为了 你 ,
为什么? 因为我知道我们之间有一条无法让我对你抱有希望的纽带,

[waɪ] [dɪd][aɪ][ˈlɪŋɡər] [raʊnd] [juː; jʊ] ?
why did I linger round you ?
为什么 做过 我 萦绕 圆形的 你 ?

我为什么会在你身边徘徊?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə] [ˈeni] [wɜːrd] , [ɔːr][ˈləɪs(ə)ns][tuː; tə] [ˈeni] [lʊk] ,
why did I give vent to any word , or license to any look ,
为什么 做过 我 给 发泄 到 任何 单词 , 或者 执照 到 任何 看 ,
我为什么会放纵自己说出任何话, 或者允许自己露出任何表情?

[ðæt] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [stɪl] ?
that told you I loved you still ?
那 讲述 你 我 喜爱 你 仍然 ?

那句话告诉你我依然爱你吗?

[waɪ] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪtɪd] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [əˈloʊn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
Why , above all , on that fated yesterday , when we stood alone surrounded by the
为什么 , 多于 全部 , 在 那 命中注定 昨天 , 什么时候 我们 站立 独自的 包围 经过 这
[ˈwɔːtərz] ,
waters ,
水 ,
尤其是昨天那个命运攸关的日子, 当我们孤零零地站在被水环绕的地方时,

— [waɪ] [dɪd][aɪ] [dɜː] [fəˈrɡet] [maɪˈself] — [waɪ] [klæsp][juː; jɔː][tuː; tə][maɪ] [brɛst] — [waɪ] [ˈʌtər] [ðə; ðɪ]
— **why did I dare forget myself — why clasp you to my breast — why utter the**
— 为什么 做过 我 敢 忘记 我 — 为什么 搭扣 你 到 我的 胸部 — 为什么 说出 这
[əˈfɔrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] ,
assurance of that love which was a mockery ,
保证 的 那 爱 哪个 曾是 一个 嘲讽 ,
——我为何胆敢忘记自己——为何将你紧紧拥入怀中——为何说出那句虚假的爱的保证？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈbaʊt] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][aɪ ˈtiː] ?
if I were not about solemnly to record it ?
如果 我 是 不是 关于 庄严地 到 记录 它 ？

如果我不是要郑重其事地记录下来呢？

" [ðɪs] [juː; jɔː] [wɪl] [æsk] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jɔː][ɑːr; ər][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈænsər] ,
" **This you will ask ; and if you are not satisfied with the answer** ,
" 这 你 将要 问 ; 和 如果 你 是 不是 使满意 和 这 回答 ,
“你们会问这个问题；如果你们对答案不满意，

[jɔːr; jər][praɪd] [wɪl] [kloʊð] [maɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] .
your pride will clothe my memory with resentment .
你的 自豪 将要 衣服 我的 记忆 和 怨恨 .
你的骄傲将使我的记忆充满怨恨。

[biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] — [jet] [hɪr] [ˌem ˈiː] .
Be it so — yet hear me .
是 它 所以 — 然而 听到 我 .

即便如此——但请听我说。

[ˈkɑːnstəns] , [wen] , [ɪn][maɪ][fɜːrst] [juːθ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ][wæks][wʌz; wəz] [jet] [sɔːft] ,
Constance , when , in my first youth , at the time when the wax was yet soft ,
康斯坦斯 , 什么时候 , 在 我的 第一的 青年 , 在 这 时间 什么时候 这 蜡 曾是 然而 柔软的 ,
康斯坦丝，在我年少轻狂之时，当蜡还未干透之时，

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [triː] [maɪt] [jet] [biː; bi] [bent] — [wen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ɐnd][maɪ][ˈfjuːtʃər][lɑːt]
and the tree might yet be bent — when I laid my heart and my future lot
和 这 树 可能 然而 是 弯曲 — 什么时候 我 铺设 我的 心 和 我的 未来 很多
[æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] — [wen] [juː; jɔː] ,
at your feet — when you ,
在 你的 脚 — 什么时候 你 ,
而那棵树或许还会弯曲——当我将我的心和我的未来托付于你脚下——当你，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ænd; ɐnd][kəʊld][æmˈbɪ(ə)n] ([dɪsˈgaɪz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [æz; əz][juː; jɔː]
at the dictates of a worldly and cold ambition (disguise the name as you
在 这 规定 的 一个 世俗 和 寒冷的 志向 (伪装 这 姓名 作为 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
受世俗而冷酷的野心驱使（你可以随意掩饰其名称），

[ðə; ðɪ] [rɪˈæləti] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm]) , [θruː] [ˌem ˈiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsɑːləteri] [ˈdezərt] [ʌv; əv][laɪf] ;
the reality is the same) , threw me back on the solitary desert of life ;
这 现实 是 这 相同的) , 扔 我 后退 在 这 孤 沙漠 的 生活 ;
现实依然如此)，把我抛回了孤独的人生沙漠；

[wen] [juː; jɔː][rɪˈdʒektɪd] — [fəˈsɒk] [ˌem ˈiː] ; — [duː][juː; jɔː] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jɔː] [stɪl] ,
when you rejected — forsook me ; — do you think that , although I loved you still ,
什么时候 你 拒绝 — 放弃 我 ; — 做 你 思考 那 , 虽然 我 喜爱 你 仍然 ,
当你拒绝我——抛弃我——的时候；——你是否认为，尽管我仍然爱你，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] !
there was no anger mingled with the love !
那里 曾是 不 愤怒 混合 和 这 爱 !

爱中没有夹杂任何愤怒！

[wiː; wi] [met] [əˈgen] :
We met again :
我们 遇见 再次 :

我们又见面了:

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈweɪstrɪd] [ɪgˈzɪstəns] — [ʌv; əv] [dɪmd] [hoʊp] — [ʌv; əv] [ˈdedənd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
but what years of wasted existence — of dimmed hope — of deadened emotion
但 什么 年 的 浪费 存在 — 的 调暗 希望 — 的 麻木 情感
— [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][em ˈi:] [sɪns] [ðen] !
— had passed over me since then !
— 有 通过了 超过 我 自从 然后 !

但从那以后，我却虚度了多少光阴，希望破灭，情感麻木!

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] ?
And who had thus marked them ?
和 WHO 有 因此 标记 他们 ?

是谁给他们做了这样的标记?

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [praɪd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [ˈvendʒəns]
Do you wonder , then , that something of human pride asked for human vengeance
做 你 想知道 , 然后 , 那 某物 的 人类 自豪 问 为了 人类 复仇
?
?
?

那么，你是否好奇，人类的某种自尊心会促使人类进行复仇呢?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [ˈpaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [maɪ] [tʊːrn] :
I pined for some triumph in my turn :
我 松开 为了 一些 胜利 在 我的 转动 :

我也渴望能迎来属于我的胜利:

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [traɪ] [ˈweðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [fərˈɡɑːtn] — [ˈweðər] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [stʌŋ]
I longed to try whether I was yet forgotten — whether the heart which stung
我 渴望 到 尝试 无论 我 曾是 然而 被遗忘的 — 无论 这 心 哪个 被蜇了
[em ˈi:] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪnˈflɪktɪd] .
me had been stung also in the wound that it inflicted .
我 有 到过 被蜇了 还 在 这 伤口 那 它 造成的 .

我渴望试探自己是否已被遗忘——那颗刺痛我的心，是否也因它所造成的伤口而感到刺痛。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] ?
Was not this natural ?
曾是 不是 这 自然的 ?

这难道不是自然而然的吗?

[æsk] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [bleɪm] [em ˈi:] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Ask yourself , and blame me if you can .
问 你自己 , 和 责备 我 如果 你 能 .

扪心自问，如果可以的话，就怪我吧。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
But by degrees , as I gazed upon a beauty , and listened to a voice ,
但 经过 学位 , 作为 我 凝视 之上 一个 美丽 , 和 听着 到 一个 嗓音 ,
但渐渐地，当我凝视着一位美人，聆听着一个声音时，

[ˈsɔːftə, ˈsɔftə][ɪn][ðer; ðər] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , — [æz; əz][aɪ][felt] [ðæt][juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][dɪˈnaɪ]
softer in their character than of old , — as I felt that you would not deny
更柔和 在 他们的 特点 比 的 老的 , — 作为 我 毛毡 那 你 会 不是 否定
[em ˈiː][ˌretriˈbjʊː](ə)n] ,
me retribution ,
我 报应 ,
他们的性格比以前温和了——因为我觉得你们不会剥夺我复仇的机会。

[ðɪs] [ˈselfɪ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ɔːl][ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər]
this selfish desire for revenge died away , and , by degrees , all emotions were
这 自私 欲望 为了 复仇 死亡 离开 , 和 , 经过 学位 , 全部 情绪 是
[ˈmɜːdʒd] [ɪn][wʌn] — [ʌnˈkɒŋkəd] ,
merged in one — unconquered ,
合并 在 — — 未被征服的 ,
这种自私的复仇欲望逐渐消退, 所有情感也逐渐融合为一体——未被征服的情感。

[ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] [ʌv] .
unconquerable love .
不可征服的 爱 .
不可战胜的爱。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [em ˈiː] , [ɪf] [ðen] — [ˈtreɪtər] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ]
And can you blame me , if then — traitor to myself as to you — I
和 能 你 责备 我 , 如果 然后 — 叛徒 到 我 作为 到 你 — 我
[ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ?
lingered on the spot ?
徘徊不去 在 这 点 ?
如果那时我——既背叛了自己, 也背叛了你——留在原地, 你能责怪我吗?

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈstrʌɡlʒ] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzɑːlʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪs][aɪ]
— if I had many struggles to endure before I could resolve on the sacrifice I
— 如果 我 有 许多 斗争 到 忍受 前 我 可以 解决 在 这 牺牲 我
[naʊ] [meɪk] ?
now make ?
现在 制作 ?
——如果我必须经历许多磨难才能下定决心做出我现在所做的牺牲呢?

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][em ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
it has cost me much to be just .
它 有 成本 我 很多 到 是 只是 .
秉持公正让我付出了很多代价。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [em ˈiː] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] ?
Can you blame me if at all times I could not control my words and looks ?
能 你 责备 我 如果 在 全部 时代 我 可以 不是 控制 我的 字 和 看起来 ?
如果我总是无法控制自己的言语和眼神, 你能责怪我吗?

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈmiːtɪŋ] ,
Nay , even in our last meeting ,
不 , 甚至 在 我们的 最后的 会议 ,
不, 甚至在我们上次见面时,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][pɑ:rt][fɔ:r; fər]['evər]
when I was maddened by the thought that we were about to part for ever
什么时候 我 曾是 疯狂的 经过 这 想法 那 我们 是 关于 到 部分 为了 曾经
— [wen] [wi:; wi] [stəd] [ə'loʊn] — [wen] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] — [wen] [ju:; jʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn]
— when we stood alone — when no eye was near — when you clung to me in
— 什么时候 我们 站立 独自的 — 什么时候 不 眼睛 曾是 靠近 — 什么时候 你 紧紧抓住 到 我 在
[ə; eɪ] [dɪ'lɪjəs] [tɪ'mɪdəti] — [wen] [jʊr; jər] [breθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] — [wen] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ]
a delicious timidity — when your breath was on my cheek — when the heaving
一个 可口的 胆怯 — 什么时候 你的 气息 曾是 在 我的 脸颊 — 什么时候 这 起伏
[ʌ; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ][maɪn] — [wen] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɡɪv]
of your heart was heard by mine — when my hand touched that which could give
的 你的 心 曾是 听到 经过 矿 — 什么时候 我的 手 感动 那 哪个 可以 给
[em 'i:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][ɪt'self] — [wen] [maɪ][ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] [ðæt] ['ɡlɔ:riəs] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ʃeɪp]
me all the world in itself — when my arm encircled that glorious and divine shape
我 全部 这 世界 在 本身 — 什么时候 我的 手臂 包围 那 辉煌 和 神圣的 形状
— - ['hev(ə)n] !
— 0 Heaven !
— - 天堂 !

当我想到我们将永远分离而心烦意乱时——当我们孤身一人——周围无人注视——当你带着甜蜜的羞涩紧紧依偎着我——
——当你的呼吸拂过我的脸颊——当我的心跳声被我的心跳声所听见——当我的手触碰到那能给我整个世界的东西——
——当我的手臂环绕着那荣耀而神圣的身躯——哦，天哪！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tɪd] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ'self] ;
can you blame me — can you wonder if I was transported beyond myself ;
能 你 责备 我 — 能 你 想知道 如果 我 曾是 运输 超过 我 ;
— [ɪf] ['kɑ:nʃəns] , ['ri:z(ə)n] ,
— if conscience , reason ,
— 如果 良心 , 原因 ,
——你能责怪我吗？ ——你能怀疑我是否已经超越了自我吗？ ——如果良知、理性、

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [fər'ɡɑ:tn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] — [felt] — [lɪvd] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
all were forgotten , and I thought — felt — lived — but for the moment
全部 是 被遗忘的 , 和 我 想法 — 毛毡 — 居住地 — 但 为了 这 片刻
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
and for you ?
和 为了 你 ?
——一切都被遗忘了，我思考——感受——生活——但此刻，为了你？

[noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌ; əv] ['neɪtʃər] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [em 'i:] ['hɑ:rʃli] .
No , you will feel for the weakness of nature ; you will not judge me harshly .
不 , 你 将要 感觉 为了 这 弱点 的 自然 ; 你 将要 不是 法官 我 严厉地 .
——不，你会体谅人性的弱点；你不会严厉地评判我。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][rɑ:b][em 'i:][ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌ; əv] [ðæt] [brɪ:f] ['moʊmənt] —
" **And why should you rob me of the remembrance of that brief moment —**
" 和 为什么 应该 你 抢 我 的 这 纪念 的 那 简短的 片刻 —
[ðæt] [waɪld] [ɪm'breɪs] ?
that wild embrace ?
那 荒野 拥抱 ?
——“你为什么要剥夺我对那短暂瞬间——那狂野拥抱——的记忆？”

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][jæl; jəl][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] !
How often shall I recall it !
如何 经常 将 我 记起 它 !
——我该多久才能想起它一次！
—— [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [step][ʌ; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ɡlaɪdʒ] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
— How often when the light step of her to whom I return glides around me ,
—— 如何 经常 什么时候 这 光 步 的 她 到 谁 我 返回 滑翔 大约 我 ,
——每当我回到她身边，她轻盈的脚步声便会轻柔地环绕着我，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃi:t] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [jɔ:rz] ; [wen] [aɪ] [fi:l] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [æt; ət] [naɪt] ,
shall I cheat myself , and think it yours ; when I feel her breath at night ,
将 我 欺骗 我 , 和 思考 它 你的 ; 什么时候 我 感觉 她 气息 在 夜晚 ,

我该自欺欺人，以为那是你的吗？当我夜里感受到她的呼吸时，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɔ:t][sta:rt] — [ænd; ənd] [dri:m] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][jɔ:; jəɹ][lɪps] ?
shall I not start — and dream it comes from your lips ?
将 我 不是 开始 — 和 梦 它 来 从 你的 嘴唇 ?

我怎能不开始——并梦想着它出自你的唇间？

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'kɔ:nʃəs] [kə'res] ,
and in returning her unconscious caress ,
和 在 返回 她 无意识 抚摸 ,

并回应了她无意识的爱抚，

[let][em 'i:] ['fænsɪ][aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ['hwɪspəz] [em 'i:][ðə; ði] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ʌv] !
let me fancy it is you whispers me the assurances of unutterable love !
让 我 想要 它 是 你 低语 我 这 保证 的 难以言喻 爱 !

让我幻想是你轻声细语地向我诉说着无法言喻的爱意！

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [kɔ:nstəns] , [maɪ] [jet] [ə'dɔ:rd] [kɔ:nstəns] , [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [mɔ:ɹ] ,
Forgive me , Constance , my yet adored Constance , whom I shall never see more ,
原谅 我 , 康斯坦斯 , 我的 然而 受人喜爱 康斯坦斯 , 谁 我 将 绝不 看 更多的 ,

请原谅我，康斯坦丝，我依然深爱的康斯坦丝，我再也见不到你了。

[fɔ:ɹ; fər] [ði:z] [waɪld][wɜ:rdz] — [ðɪs] ['mɒməntəri] ['wi:knəs] .
for these wild words — this momentary weakness .
为了 这些 荒野 字 — 这 瞬间 弱点 .

为了这些狂妄的话语——为了这短暂的软弱。

[fer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[wət'evər] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][em 'i:] , [meɪ] [gɑ:d] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] !
Whatever becomes of me , may God give you all His blessings !
任何 变成 的 我 , 可能 上帝 给 你 全部 他的 祝福 !

无论我最终的命运如何，愿上帝赐予你们一切祝福！

" [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:ɹ] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [klouz] [ðɪs] ['letər] [jet] !
" **One word more — no , I will not close this letter yet !**
" — 单词 更多的 — 不 , 我 将要 不是 关闭 这 信 然而 !

“再说一句话——不，我暂时不会结束这封信！ ”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns] [ɡeɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['flaʊər] — [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
You remember that you once gave me a flower — years ago .
你 记住 那 你 一次 给予 我 一个 花 — 年 前 .

你还记得多年前你送过我一朵花吗？

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] [li:vz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
I have preserved its leaves to this day ;
我 有 保存完好 它是 树叶 到 这 天 ;

我至今仍保存着它的叶子；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:li] [ðæt] [wɪl] [naʊ] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] ,
but I will give no indulgence to a folly that will now wrong you ,
但 我 将要 给 不 放纵 到 一个 蠢事 那 将要 现在 错误的 你 ,

但我不会纵容这种会给你带来伤害的愚蠢行为。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʌn'wɜ:ɹði] [ʌv; əv][maɪ'self] .
and be unworthy of myself .
和 是 不配 的 我 .

并且觉得自己配不上自己。

[aɪ][wɪl][send][juː; jɒ][bæk][ðoʊz][li:vz] : [let][ðem; ðəm][pli:d][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I will send you back those leaves : let them plead for me ,
我 将要 发送 你 后退 那些 树叶 : 让 他们 恳求 为了 我 ,
我会把那些叶子送还给你: 让它们为我求情吧。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmemərɪz][ʌv; əv][fɔ:rmər][deɪz] .
as the memories of former days .
作为 这 回忆 的 以前的 天 .
如同往昔的回忆。

[aɪ][mʌst; məst][breɪk][ɔ:f][naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][ˈlɪtərəli][raɪt][noʊ][mɔ:r] .
I must break off now , for I can literally write no more .
我 必须 休息 离开 现在 , 为了 我 能 字面上地 写 不 更多的 .
我必须就此打住了, 因为我真的写不下去了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔ:rθ][ænd; ənd][rɪˈkʌvər][maɪ][self] - [kə'mænd] .
I must go forth and recover my self - command .
我 必须 去 前进 和 恢复 我的 自己 - 命令 .
我必须振作起来, 重新找回自我。

[ænd; ənd][oʊ] ! [meɪ][ʃiː; ji][hu:m][aɪ][si:k][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [hu:z][ˌʌnsə'spektɪŋ][hɑ:rt]
And oh ! may she whom I seek to - tomorrow — whose unsuspecting heart
和 哦 ! 可能 她 谁 我 寻找 到 - 明天 — 谁 毫无戒心的 心
[əd'mɒni] [baɪ][temptetʃ(ə)n] , [aɪ][wɪl][wa:tʃ][ˈoʊvər] ,
admonished by temptation , I will watch over ,
告诫 经过 诱惑 , 我 将要 手表 超过 ,
哦! 愿我明日寻觅的那位——她那颗因诱惑而警醒的懵懂之心, 我必守护她。

[gaɪd] , [ænd; ənd][ʃi:ld][fɑ:r] ,
guide , and shield far ,
指导 , 和 盾 远的 ,
引导并保护远处的敌人,

[fɑ:r][mɔ:r][ˈzeləsli][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][jet][dʌn] — [ˈnevər][noʊ][wʌt][aɪ'ti:][hæz; həz][kɔ:st][em 'i:] ,
far more zealously than I have yet done — never know what it has cost me ,
远的 更多的 热忱地 比 我 有 然而 完毕 — 绝不 知道 什么 它 有 成本 我 ,
比我以往任何时候都更加热忱——我永远也不会知道这让我付出了什么代价。

[nɔ:t][tuː; tə][əˈbændən][ænd; ənd][bɪ'treɪ][hɜ:r; hər] .
not to abandon and betray her .
不是 到 放弃 和 背叛 她 .
不要抛弃她, 不要背叛她。

" [ænd; ənd][lu'sɪlə][ri:d][ˈoʊvər][ˈevri][wɜ:rd][ʌv; əv][ðɪs][ˈletər] !
" **And Lucilla read over every word of this letter !**
" 和 卢西拉 读 超过 每一个 单词 的 这 信 !
“露西拉把这封信的每一个字都读了一遍! ”

[haʊ][ˈhoʊlli][ɪm'pɑ:səb(ə)][aɪ'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˈlæŋɡwɪdʒ][tuː; tə][ɪk'spres][ðə; ði][ˈægəni] , [ðə; ði][ˈhoʊpləs] ,
How wholly impossible it is for language to express the agony , the hopeless ,
如何 完全 不可能的 它 是 为了 语言 到 表达 这 痛苦 , 这 绝望 ,
语言是多么无法表达那种痛苦、那种绝望啊!

[ɪrɪ'mi:diəb(ə)] [dɪ'sper][ðæt][ˈdi:pənd][wɪ'ðɪn][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː; ji][prə'si:did][tuː; tə][ðə; ði][end] !
irremediable despair that deepened within her as she proceeded to the end !
无法补救 绝望 那 加深 之内 她 作为 她 继续 到 这 结尾 !
她心中充满了无法弥补的绝望, 这种绝望随着她走向生命的尽头而不断加深!

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] , [ɔːr] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
Everything that life had , or could ever have had for her , of common
一切 那 生活 有 , 或者 可以 曾经 有 有 为了 她 , 的 常见的
[piːs] [ɔːr] [dʒɔɪ] ,
peace or joy ,
和平 或者 喜悦 ,

她生命中曾经拥有或可能拥有的一切，普通人的和平与快乐，

[wʌz; wəz] [ˈblæstɪd] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
was blasted for ever !
曾是 炸毁 为了 曾经 !

永远被炸毁了！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ]
As she came to the last word , she bowed her head in silence over the writing
作为 她 来了 到 这 最后的 单词 , 她 鞠躬 她 头 在 沉默 超过 这 写作
,
:
,

当她写完最后一个字时，她低下头，默默地看着手中的字迹。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [rɑːk] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
and felt as if some mighty rock had fallen upon her heart , and
和 毛毡 作为 如果 一些 强大的 岩石 有 倒下 之上 她 心 , 和
[krʌʃt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [dʌst] .
crushed it to dust .
碎 它 到 灰尘 .

她感觉好像有一块巨石砸在了她的心上，把她碾成了粉末。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈletər] [briːðd] [bʌt; bət] [wʌŋ] [ʌnˈkaɪnd] — [wʌŋ] [ˈslaɪtɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Had the letter breathed but one unkind — one slighting expression of her ,
有 这 信 呼吸 但 — 不友善 — — 轻视 表达 的 她 ,
如果信中哪怕流露出她一丝不友善——一丝轻蔑的神情，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] — [sʌm; səm] [ˈræliɪŋ] [pɔɪnt] , [haʊˈevər] [fərˈlɔːrɪn]
it would have been some comfort — some rallying point , however forlorn
它 会 有 到过 一些 舒适 — 一些 集结 观点 , 然而 绝望
[ænd; ənd] [ˈretʃɪd] ;
and wretched ;
和 可怜 ;

即使多么凄凉悲惨，那也算是一种安慰——某种精神支柱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkruːəl] [ˈtendərnəs] — [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] !
but this cruel tenderness — this bitter generosity !
但 这 残忍的 压痛 — 这 苦的 慷慨 !

但这种残酷的温柔——这种苦涩的慷慨！

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ˈletər] , [haʊ] [ˈdʒɔɪəsli] ,
And before she had read that letter , how joyously ,
和 前 她 有 读 那 信 , 如何 欣喜地 ,

在她读到那封信之前，她多么高兴啊！

[haʊ] [ˈbreθləsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æntɪˈsɪpɜːptɪd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [breɪst] !
how breathlessly she had anticipated rushing to her lover's breast !
如何 气喘吁吁 她 有 预期 匆忙 到 她 恋人的 胸部 !

她多么迫不及待地想要扑进爱人的怀抱！

[aɪˈti:] [si:mz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [tu;; tə] [blaɪt] [ə; eɪ]
It seems incredible that the space of a few minutes should suffice to blight a
它 似乎 极好的 那 这 空间 的 一个 很少 分钟 应该 足够了 到 枯萎病 一个
[hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] — ['blækən] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈfju:tʃər] !
whole existence — blacken without a ray of hope an entire future !
所有的 存在 — 黥 没有 一个 射线 的 希望 一个 全部的 未来 !

令人难以置信的是，短短几分钟的时间竟然足以毁掉一个人的一生——让整个未来彻底黯淡，看不到一丝希望！
[ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] , [ðoʊ] [ɪn] [əˈhʌðər] [əˈpa:rtmənt] ;
She was aroused by the sound of steps , though in another apartment ;
她 曾是 被唤醒 经过 这 声音 的 步骤 , 尽管 在 其他 公寓 ;
虽然是在另一间公寓里，但她还是被脚步声惊醒了；

[ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv] [met] [ˈʌdɔlfɪn] [fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] ;
she would not now have met Godolphin for worlds ;
她 会 不是 现在 有 遇见 高多芬 为了 世界 ;
她现在绝对不可能遇到戈多尔芬了；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [əˈloʊn] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .
the thought of his return alone gave her the power of motion .
这 想法 的 他的 返回 独自的 给予 她 这 力量 的 运动 .
仅仅是想到他会回来，就给了她行动的力量。

[ʃi;; ʃɪ] [θrʌst] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈbɒzəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˈkærəktərz] [sərˈpraɪzɪŋli]
She thrust the fatal letter into her bosom ; and then , in characters surprisingly
她 推力 这 致命的 信 进入 她 怀 ; 和 然后 , 在 人物 出奇
[dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
distinct and clear ,
清楚的 和 清除 ,
她将那封致命的信塞进胸口；然后，用出乎意料地清晰明了的字迹，

[ʃi;; ʃɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ʃi;; ʃɪ]
she wrote her name , and placed that writing in the stead of the epistle she
她 写道 她 姓名 , 和 放置 那 写作 在 这 坚定 的 这 书信 她
[tʊk] [əˈweɪ] .
took away .
采取 离开 .
她写下了自己的名字，并将写好的字迹放在了她带走的信件的位置上。

[ʃi;; ʃɪ] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [neɪm] [wʊd] [səˈfaɪs] [tu;; tə] [seɪ] [ɔ:l][ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen]
She judged rightly , that that single name would suffice to say all she could not then
她 评判 没错 , 那 那 单身的 姓名 会 足够了 到 说 全部 她 可以 不是 然后
[seɪ] .
say .
说 .
她的判断是正确的，仅仅这一个名字就足以表达她当时无法表达的一切。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi;; ʃɪ] [roʊz] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ʌnpərˈsɪvd] [ɪntu:]
Having done this , she rose , left the room , and stole softly and unperceived into
拥有 完毕 这 , 她 玫瑰 , 左边 这 房间 , 和 偷窃 轻轻 和 未被察觉的 进入
[ðə; ði][ˈoʊpən] [stri:t] .
the open street .
这 打开 街道 .
做完这一切后，她起身离开房间，悄无声息地溜进了大街上。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈwɪðər] [ʃi;; ʃɪ] [went] , [ʃi;; ʃɪ] [ˈhɜ:ɪd] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [bent] [ɑ:n]
Unconscious and careless whither she went , she hurried on , her eyes bent on
无意识 和 粗心 往哪里去 她 去 , 她 慌忙 在 , 她 眼睛 弯曲 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
她神志不清，漫无目的地向前走着，眼睛低垂着。

[ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['mænt(ə)] .
and concealing her form and face with her long mantle .
和 隐藏 她 形式 和 脸 和 她 长的 地幔 .

她用长长的斗篷遮住了自己的身形和脸庞。

[ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [roʊm] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [θɾŋd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [nɔ:r] [dʌz] [ðer; ðəɹ][ɪg'zɪst] ,
The streets at Rome are not thronged as with us ; nor does there exist ,
这 街道 在 罗马 是 不是 熙熙攘攘 作为 和 我们 ; 也不 做 那里 存在 ;
罗马的街道不像我们这里一样拥挤; 而且, 也不存在.....

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['kənsə,kreitɪd][baɪ][soʊ] ['meni] [sə'blaɪm] ['ɑ:bdʒekts] ,
in a city consecrated by so many sublime objects ,
在 一个 城市 已祝圣的 经过 所以 许多 升华 对象 ;

在一座被如此多崇高事物所神圣的城市里,

[ðæt] ['restləs] [ænd; ənd] ['vʌlgəɹ] [kju:ri'ɑ:səti] [wɪtʃ] ['tɔ:ments] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pʌblɪk] .
that restless and vulgar curiosity which torments the English public .
那 不安 和 庸俗 好奇心 哪个 折磨 这 英语 民众 .

那种困扰英国公众的躁动不安和庸俗的好奇心。

[i:tʃ] [laɪvz; livz][ɪn] [hɪm'self] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəɹ] .
Each lives in himself , not in his neighbour .
每个 生活 在 他自己 , 不是 在 他的 邻居 .

每个人都活在自己身上, 而不是活在邻居身上。

[ðə; ði]['mɔ:rəl] [er] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .
The moral air of Rome is Indifference .
这 道德 空气 的 罗马 是 漠不关心 .

罗马的道德氛围是冷漠。

[lu'sɪlə] , [ðerfɔ:r] , [hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Lucilla , therefore , hurried along unmolested and unobserved , until at length

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [feɪld] [hɜ:r; həɹ] ,
her feet failed her ,
她 脚 失败的 她 ,

因此, 露西拉一路疾行, 无人打扰, 直到最后双脚再也走不动了。

[ænd; ənd][ji:; jɪ][sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'ka:ŋəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and she sank exhausted , but still unconscious of her movements and of

[ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
all around ,
全部 大约 ,

她精疲力竭地沉了下去, 但仍然对自己的动作和周围的一切毫无知觉。

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætəɹd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [praɪd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ɑ:r; əɹ]
upon one of the scattered fragments of ancient pride that at every turn are

['vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [roʊm] .
visible in the streets of Rome .
可见的 在 这 街道 的 罗马 .

在罗马街头随处可见的古老骄傲的碎片中, 就包括这些碎片。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ,
The place was quiet and solitary ,
这 地方 曾是 安静的 和 孤 ,

这里安静而僻静。

[ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ðæt] [riəd] [ɪt'self] [kloʊz] [br'saɪd] .
and darkened by the shadows of a palace that reared itself close beside .
和 变暗 经过 这 阴影 的 一个 宫殿 那 饲养 本身 关闭 旁 .

旁边耸立着一座宫殿, 宫殿的阴影笼罩着大地。

[ʃiː ʃi][sæt] [daʊn] ； [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [druːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [breɪst] ，
She sat down ； and shrouding her face as it drooped over her breast ；
她 卫星 向下 ； 和 裹尸布 她 脸 作为 它 下垂 超过 她 胸部 ；
她坐了下来；脸颊耷拉在胸前，被人用布遮住。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] 。
endeavoured to collect her thoughts 。
努力 到 收集 她 想法 ；
她努力整理思绪。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪˈtɑːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ；
Presently the sound of a guitar was heard ；
目前 这 声音 的 一个 吉他 曾是 听到 ；
这时，传来吉他的声音；

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt] [mjuːzɪʃənz] [huː] [ɪnˈvest]
and along the street came a little group of the itinerant musicians who invest
和 沿着 这 街道 来了 一个 小的 团体 的 这 流动 音乐家 WHO 投资
[ˈmaːdərn] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [jet] [ˈlɪvɪŋ] [er] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] ；
modern Italy with its yet living air of poetry ；
现代的 意大利 和 它是 然而 活的 空气 的 诗 ；
街上走来一小群四处流浪的音乐家，他们为现代意大利注入了依然鲜活的诗意气息：

[ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz] [ɡɔːn] ， [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈlɪŋɡəz] 。
the reality is gone , but the spirit lingers 。
这 现实 是 已消失 ； 但 这 精神 徘徊不去 ；
现实已逝，但精神永存。

[ðeɪ] [stɔːpt] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ； [ænd; ənd] [luːsɪlə] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ，
They stopped opposite a small house ； and Lucilla , looking up ；
他们 停止 对面的 一个 小的 房子 ； 和 卢西拉 ； 寻找 向上 ；
她们在一栋小房子对面停了下来；卢西拉抬头望去，

[sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl]
saw the figure of a young girl placing a light at the window as a signal
锯 这 数字 的 一个 年轻的 女孩 放置 一个 光 在 这 窗户 作为 一个 信号
[wel] [noʊn] ，
well known ；
出色地 已知 ；
看到一个年轻女孩在窗边放置灯盏，这是众所周知的信号。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] 。
and then she glided away 。
和 然后 她 滑翔 离开 ；
然后她便飘然而去。

[ˈmiːnwaɪl] ， [ðə; ði] [ˈlʌvər] ([huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] ，
Meanwhile , the lover (who had accompanied the musicians ；
同时 ； 这 情人 (WHO 有 伴随 这 音乐家 ；
与此同时，那位情人（曾陪伴乐手们，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈelɪveɪtɪd] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf]) [stʊd] [ber] - [ˈhedɪd] [brɪˈniːθ] ；
and seemed in no very elevated rank of life) stood bare - headed beneath ；
和 似乎 在 不 非常 升高 秩 的 生活) 站立 裸 - 标题 下面 ；
(而且看起来地位并不高)光着头站在下面；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌpwərd] [lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ， [ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] ， [ə; eɪ] [rɪˈspekt] ，
and in his upward look there was a devotion , a fondness , a respect ；
和 在 他的 向上 看 那里 曾是 一个 虔诚 ； 一个 喜爱 ； 一个 尊重 ；
他仰望的眼神中充满了敬意、喜爱和尊重。

[ðæt] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [lu'sɪlə] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst][ænd; ənd]
that brought back to Lucilla all the unsparing bitterness of contrast and
那 带来 后退 到 卢西拉 全部 这 毫不留情 苦味 的 对比 和
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

这让卢西拉再次感受到对比和回忆带来的无情苦涩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [bɪ'gæn] .
And now the serenade began .
和 现在 这 小夜曲 开始 .

于是，小夜曲开始了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,
The air was inexpressibly soft and touching ,
这 空气 曾是 难以言喻地 柔软的 和 接触 ,

空气无比柔和，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sti:pt] [ɪn] [ðæt] [veɪg] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]
and the words were steeped in that vague melancholy which is inseparable from
和 这 字 是 浸泡 在 那 模糊的 忧郁 哪个 是 形影不离 从

[ðə; ði] ['tendərnəs] ,
the tenderness ,
这 压痛 ,

那些话语中充满了淡淡的忧伤，而这种忧伤与温柔密不可分。

[ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæj(ə)n] , [ʌv; əv] [lʌv] .
if not from the passion , of love .
如果 不是 从 这 热情 , 的 爱 .

如果不是出于激情，那就是出于爱。

[lu'sɪlə] ['lɪsnd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] ['sləʊli] [rɔ:t] [ɪts] [ɪ'fekt] .
Lucilla listened involuntarily , and the charm slowly wrought its effect .
卢西拉 听着 不由自主 , 和 这 魅力 缓慢地 锻 它是 影响 .

露西拉不由自主地听着，这番话慢慢地起了作用。

[ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd][kən'fju:z(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [meltɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] ,
The hardness and confusion of her mind melted gradually away ,
这 硬度 和 困惑 的 她 头脑 融化 逐步地 离开 ,

她心中的僵硬和混乱渐渐消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['endɪd] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .
and as the song ended she turned aside and burst into tears .
和 作为 这 歌曲 结束 她 转向 旁边 和 爆裂 进入 眼泪 .

歌曲结束时，她转过身去，放声大哭。

" ['hæpi] , ['hæpi] [gɜ:rl] !
" **Happy , happy girl !**
" 快乐的 , 快乐的 女孩 !

“快乐，快乐的女孩！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] ; " [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [lʌvd] !
" **she murmured ; she is loved !**
" 她 低声说道 ; 她 是 喜爱 !

她低声说道：“她被爱着！”

" [hɪr] [let][ju: 'es][dra:p][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ə'pɑ:n] [lu'sɪlə] .
" **Here let us drop the curtain upon Lucilla** .
" 这里 让 我们 降低 这 窗帘 之上 卢西拉 .

“让我们为卢西拉的故事拉开帷幕吧。”

[ˈɔ:f(ə)n] , [oʊ] ['ri:dər] ！
Often , O Reader !
经常 , 哦 读者 ！

读者啊，常常如此！

[ʃælt] [ðəʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] ['pɪktʃər] ；
shalt thou recall this picture ;
应 你 记起 这 图片 ；

你应当记住这幅画面；

[ˈɔ:f(ə)n] [ʃælt] [ðəʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] [ði:] — [ə'loʊn][ænd; ənd][ˈbroʊkən] - ['hɑ:rtɪd] — ['wi:pɪŋ] [ɪn]
often shalt thou see her before thee — alone and broken - hearted — weeping in
经常 应 你 看 她 前 你 — 独自的 和 破碎的 - 心地 — 哭泣 在
[ðə; ði] ['twailaɪt] [stri:tɪs] [ʌv; əv] [roʊm] ！
the twilight streets of Rome !
这 暮 街道 的 罗马 ！

你常常会看到她孤身一人，心碎不已，在罗马暮色笼罩的街道上哭泣！

[ˈtʃæptər] [eks,el'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ʌv] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [les] ['bɪtər] .
LOVE STRONG AS DEATH , AND NOT LESS BITTER .
爱 强的 作为 死亡 , 和 不是 较少的 苦的 .

爱如死般坚强，却也同样苦涩。

[wen] [ˈ^ə'dɔlfɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [æz; əz] [lu'sɪlə] [hæd; həd] [left] [,aɪ 'ti:] ,
When Godolphin returned home the door was open , as Lucilla had left it ,
什么时候 高多芬 返回 家 这 门 曾是 打开 , 作为 卢西拉 有 左边 它 ,
戈多芬回到家时，门是开着的，就像露西拉离开时那样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .
and he went at once into his apartment .
和 他 去 在 一次 进入 他的 公寓 .

他立刻走进了自己的公寓。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
He hastened to the table on which he had left ,
他 加快 到 这 桌子 在 哪个 他 有 左边 ,

他快步走到他刚才坐的那张桌子旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['letər]
with the negligence arising from the emotions of the moment , the letter
和 这 疏忽 产生 从 这 情绪 的 这 片刻 , 这 信
[tu:; tə] ['kɑ:nstəns] ,
to Constance ,
到 康斯坦斯 ,

由于一时冲动造成的疏忽，写给康斯坦丝的那封信，

— [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑ:n] [wɪt] [lu'sɪlə] [bæd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ə'loʊn] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
— the paper on which Lucilla bad written her name alone met his eye .
— 这 纸 在 哪个 卢西拉 坏的 书面 她 姓名 独自的 遇见 他的 眼睛 .

——只有露西拉写下自己名字的那张纸映入了他的眼帘。

[waɪl] [jet] [stʌnd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] - ['entəd] :
While yet stunned and amazed , his servant and Lucilla's entered :
尽管 然而 目瞪口呆 和 惊叹 , 他的 仆人 和 - 进入 :

正当他震惊不已之时，他的仆人和卢西拉走了进来：

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;
in a few moments he had learned all they had to tell him ;
在 一个 很少 时刻 他 有 学习 全部 他们 有 到 告诉 他 ;
短短几分钟，他就了解到了他们要告诉他的所有内容；

[ðə; ði] [rest] - ['hændraɪtɪŋ] [dɪd] [ɪn'di:d] [sə'fɪntli] [ɪk'spleɪn] .
the rest Lucilla's handwriting did indeed sufficiently explain .
这 休息 - 手写 做过 的确 足够 解释 .
卢西拉的笔迹确实充分解释了其余部分。

[hi:; hi] [kɒmpri'hendɪd] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [hi:; hi]
He comprehended all ; and , in a paroxysm of alarm and remorse , he
他 理解 全部 ; 和 , 在 一个 发作 的 警报 和 悔恨 , 他
[dɪ'spɜ:rst] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
dispersed his servants ,
分散的 他的 仆人 ,
他明白了一切；在极度的惊恐和悔恨中，他驱散了仆人。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm'self] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and hurried himself in search of her .
和 慌忙 他自己 在 搜索 的 她 .
他急忙去找她。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪŋz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
He went to the house of her relations ; they had not seen or heard of
他 去 到 这 房子 的 她 关系 ; 他们 有 不是 已见 或者 听到 的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
他去了她亲戚家；他们既没见过她，也没听说过她的消息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [prɪ'zentɪd]
It was now night , and every obstacle in the way of his search presented
它 曾是 现在 夜晚 , 和 每一个 障碍 在 这 方式 的 他的 搜索 呈现
[ɪt'self] .
itself :
本身 .
夜幕降临，他寻找的道路上出现了各种各样的障碍。

[nɑ:t][ə; eɪ] [klu:] [kɒd; kəd][bi:; bi] [treɪst] ; [ɔ:r] , ['sʌmtaɪmz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [si:md]
Not a clue could be traced ; or , sometimes following a description that seemed
不是 一个 线索 可以 是 追踪 ; 或者 , 有时 下列的 一个 描述 那 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
to him characteristic ,
到 他 特征 ,
找不到任何线索；或者，有时，根据他认为具有特征性的描述，

[hi:; hi] [tʃeɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['wɑ:ndərər] — [haʊ] [ʌn'laɪk] [lu'sɪlə] !
he chased , and found some wanderer — how unlike Lucilla !
他 追逐 , 和 成立 一些 流浪者 — 如何 与众不同 卢西拉 !
他追了上去，发现有个流浪汉——这可真不像卢西拉！

[tɔ:rdz] ['deɪbreɪk] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [æftər][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] ['wɪri] [sɜ:rtʃ] ;
Towards daybreak he returned home , after a vain and weary search ;
向 拂晓 他 返回 家 , 后 一个 徒劳 和 厌倦 搜索 ;
天亮时分，他经过一番徒劳而疲惫的寻找后，回到了家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈtendənt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd]
and his only comfort was in learning from her attendant that she had
和 他的 仅有的 舒适 曾是 在 学习 从 她 服务员 那 她 有
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ɪn] [ˈɪtəli] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrtʃəs]
about her a sum of money which he knew would in Italy always purchase
关于 她 一个 和 的 钱 哪个 他 知道 会 在 意大利 总是 购买
[ˈseɪfti] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n]
safety and attention
安全 和 注意力

他唯一的安慰是从她的侍女那里得知，她身上带着一笔钱，他知道这笔钱在意大利总能买到安全和关注。

[jet] , [əˈloʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] , — [soʊ] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə]
Yet , alone , at night , in the streets , — so utter a stranger as she was to
然而 , 独自的 , 在 夜晚 , 在 这 街道 , — 所以 说出 一个 陌生人 作为 她 曾是 到
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

然而，夜里，她独自一人走在街头——她对这个世界来说是如此的陌生。

— [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈlʌvli] — [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] , [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [æt; ət][ðə; ði]
— so young and so lovely — he shuddered , he gasped for breath at the
— 所以 年轻的 和 所以 迷人的 — 他 颤抖 , 他 倒吸一口气 为了 气息 在 这
[aɪˈdiːə]
idea
主意

——如此年轻，如此可爱——想到这里，他不禁打了个寒颤，倒吸了一口气。

[maɪt] [ʃiː; ji] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːrˈself] ?
Might she destroy herself ?
可能 她 破坏 她自己 ?

她会不会自我毁灭？

[ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈkwɛstʃən] [fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈskluːd] [aɪˈtiː] :
That hideous question forced itself upon him ; he could not exclude it :
那 可怕 问题 强制 本身 之上 他 ; 他 可以 不是 排除 它 :

那个可怕的问题强行涌上心头，他无法忽视：

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ɪmˈpæʃnd] [ænd; ənd] [kiːn] [ˈtempər] ; [ænd; ənd]
he trembled when he recalled her impassioned and keen temper ; and
他 颤抖 什么时候 他 召回 她 热情洋溢 和 敏锐的 脾气 ; 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

每当他想起她那热情而尖锐的脾气，他都会不寒而栗；而且，

[ɪn] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][toʊn][ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] ,
in remembering the tone and words of his letter to Constance ,
在 记住 这 语气 和 字 的 他的 信 到 康斯坦斯 ,

回想起他写给康斯坦丝的信的语气和措辞，

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˈdespərət] [ə; eɪ] [pær] [ˈevri] [ˈsentəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
he felt how desperate a pang every sentence must have inflicted upon her .
他 毛毡 如何 绝望的 一个 疼痛 每一个 句子 必须 有 造成的 之上 她 .

他能感受到每一句话都给她带来的那种绝望的痛苦。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːkwəl][ðə; ði] [truːθ] ,
And , indeed , even his imagination could not equal the truth ,
和 , 的确 , 甚至 他的 想像力 可以 不是 平等的 这 真相 ,

事实上，即使是他的想象力也无法与真相相提并论。

[wen] [aɪˈti:] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] .
when it attempted to sound the depths of her wounded feelings .
什么时候 它 尝试过 到 声音 这 深度 的 她 受伤 情怀 .

当他试图探寻她内心深处受伤的感受时。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈsæli] [aʊt] [əˈgen] .
He only returned home to sally out again .
他 仅有的 返回 家 到 莎莉 出去 再次 .

他回家只是为了再次外出。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
He now employed the police ,
他 现在 受雇 这 警察 ,

他现在雇佣了警察。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [moʊst] [æktɪv] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt][ˈeɪdʒənts] [ðæt] [æt; ət] [roʊm] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
and those most active and vigilant agents that at Rome are willing to
和 那些 最多 积极的 和 警惕的 代理人 那 在 罗马 是 愿意的 到
[ʌndərˈteɪk] [ɔːl] [ˈentərpraɪz] ;
undertake all enterprises ;
承担 全部 企业 ;

以及罗马那些最积极、最警惕的代理人，他们愿意承担一切任务；

— [hiː; hi][kəd; kəd][naːt][bʌt; bət] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] .
— **he could not but feel assured of discovering her .**
— 他 可以 不是 但 感觉 保证 的 发现 她 .

他不禁感到自己一定能找到她。

[stiːl] , [haʊˈevər] , [nuːn] — [ˈiːvɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] .
Still , however , noon — evening came on , and no tidings .
仍然 , 然而 , 中午 — 晚上 来了 在 , 和 不 消息 .

然而，到了中午——傍晚时分，仍然没有任何消息。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [maɪt]
As he once more returned home , in the faint hope that some intelligence might
作为 他 一次 更多的 返回 家 , 在 这 头晕的 希望 那 一些 智力 可能
[əˈweɪt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
await him there ,
等待 他 那里 ,

他再次返回家乡，心中怀着一丝渺茫的希望，或许能在那里得到一些情报。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈhɜːrɪd] [ˈiːgərli] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
his servant hurried eagerly out to him with a letter — it was from
他的 仆人 慌忙 急切地 出去 到 他 和 一个 信 — 它 曾是 从
[luˈsɪlə] ,
Lucilla ,
卢西拉 ,

他的仆人急忙拿着一封信跑出去——是卢西拉寄来的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
and it was worthy of her : give it to the reader .
和 它 曾是 值得 的 她 : 给 它 到 这 读者 .

这本书配得上她：把它献给读者吧。

- [ˈletər] .
LUCILLA'S LETTER .
- 信 .

露西拉的信。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] !
" **I have read your letter to another !**
" 我 有 读 你的 信 到 其他 !

“我读过你写给别人的信！ ”

[ɑ:r; əɾ][nɑ:tɪ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [sə'fɪ](ə)nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ?
Are not these words sufficient to tell you all ?
是 不是 这些 字 充足的 到 告诉你 全部 ?
这些话还不足以说明一切吗？

[ɔ:l] ?
All ?
全部 ?
全部？
[noʊ] !
no !
不 !
不！
不！

[ju:; jʊ] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər][kæn; kən] [tel] [haʊ] [krʌft] [ænd; ɐnd]['broʊkən][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] .
you never , never , never can tell how crushed and broken my heart is .
你 绝不 , 绝不 , 绝不 能 告诉 如何 碎 和 破碎的 我的 心 是 .
你永远、永远、永远无法体会我的心有多么破碎和难过。

[waɪ] ? — [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ɐnd][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd]
Why ? — because you are a man , and because you have never loved
为什么 ? — 因为 你 是 一个 男人 , 和 因为 你 有 绝不 喜爱
[æz; əz][aɪ] [lʌvd] .
as I loved .
作为 我 喜爱 .
为什么？——因为你是男人，也因为你从未像我一样爱过。

[jes] , [^ə'dɔlfɪn] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] .
Yes , Godolphin , I knew that I was not one whom you could love .
是的 , 戈多芬 , 我 知道 那 我 曾是 不是 一 谁 你 可以 爱 .
是的，戈多芬，我知道我不是你会爱的那种人。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊɹ] , ['ɪgnərənt] , [ʌn'tu:tərd] [gɜ:rl] ,
I am a poor , ignorant , untutored girl ,
我 是 一个 贫穷的 , 无知 , 未经训练的 女孩 ,
我是一个贫穷、无知、未经教育的女孩，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rld][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel]
with nothing at my heart but a great world of love which I could never tell
和 没有什么 在 我的 心 但 一个 伟大的 世界 的 爱 哪个 我 可以 绝不 告诉
.
.
.
我心中只有无尽的爱，而这份爱我却永远无法诉说。

[ðəʊ] ['sedzt,'sedst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [kɑ:mpri'hend] [ðɪ:] : [ə'læs] !
Thou saidst I could not comprehend thee : alas !
你 说道 我 可以 不是 理解 你 : 唉 !
你说我无法理解你：唉！

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər] — [ɪn][maɪ] ['heɪtʃər] — [ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]
how much was there — is there — in my nature — in my feelings , which have
如何 很多 曾是 那里 — 是 那里 — 在 我的 自然 — 在 我的 情怀 , 哪个 有
[bɪn] , [ænd; ɐnd]['evər] [wɪl] [bi:; bi] ,
been , and ever will be ,
到过 , 和 曾经 将要 是 ,
我的本性中，我的情感中，过去存在过、将来也永远存在着多少东西？

[ʌn'fæðəməbl] [tu:; tə][ðəɪ] [saɪt] !
unfathomable to thy sight !
深不可测 到 你的 视线 !
你的目光无法洞悉！

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['mætərz] [nɑ:t] ; [ðə; ði][taɪ] [brɪtwi:n] [ju: 'es][ɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] ['broʊkən] .
" But all this matters not ; the tie between us is eternally broken .
" 但 全部 这 事情 不是 ; 这 领带 之间 我们 是 永恒 破碎的 .
但这一切都不重要了；我们之间的联系已经永远断绝了。

[goʊ] , [dɪr] , [dɪr] [^ə'dɒlfɪn] !
Go , dear , dear Godolphin !
去 , 亲爱的 , 亲爱的 高多芬 !
加油，亲爱的戈多芬！

[lɪŋk] [ðar'self] [tu:; tə] [ðæt] ['hæpi:ə] [^ðər] [wʌn] — ['si:mɪŋli] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðain] ['i:kwəl][ðæn; ðən]
link thyself to that happier other one — seemingly so much more thine equal than
关联 你自己 到 那 更快乐 其他 — — 似乎 所以 很多 更多的 你的 平等的 比
[ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪvertɪd] [lu'sɪlə] .
the lowly and uncultivated Lucilla .
这 卑微的 和 未开垦的 卢西拉 .
与那位更快乐的人——似乎比卑微无教养的卢西拉更适合与你平等——建立联系。

[gri:v] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] , [moʊst][kaɪnd] , [tu:; tə][em 'i:] .
Grieve not for me ; you have been kind , most kind , to me .
哀悼 不是 为了 我 ; 你 有 到过 种类 , 最多 种类 , 到 我 .
请不要为我悲伤；你们一直待我很好，非常很好。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:] [praɪd] [ɪn][ɪts] [sted] ;
You have taken away hope , but you have given me pride in its stead ;
你 有 已采取 离开 希望 , 但 你 有 给定 我 自豪 在 它是 坚定 ;
你夺走了我的希望，却给了我骄傲；

— [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kraʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
— the blow which has crushed my heart has given strength to my mind .
— 这 吹 哪个 有 碎 我的 心 有 给定 力量 到 我的 头脑 .
——虽然这打击让我心碎，但也让我的意志更加坚强。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ]
Were you
是 你
你当时是.....

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:rt] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ,
and I left alone on the earth , we must still be apart ; I could never ,
和 我 左边 独自的 在 这 地球 , 我们 必须 仍然 是 除 ; 我 可以 绝不 ,
而我独自留在世上，我们注定还要分离；我永远也无法.....

['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] ; [maɪ] [wɜ:rld] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [wɜ:rld] ;
never live with you again ; my world is not your world ;
绝不 居住 和 你 再次 ; 我的 世界 是 不是 你的 世界 ;
我再也不会和你一起生活了；我的世界不是你的世界；

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kɑ:mən] , [wʌt] [ʌv; əv][^ju:niən][ɪz][ðər; ðər] [left]
when our hearts have ceased to be in common , what of union is there left
什么时候 我们的 心 有 停止 到 是 在 常见的 , 什么 的 联盟 是 那里 左边
[tu:; tə][ju: 'es] ?
to us ?
到 我们 ?
当我们的心不再相通时，我们还剩下什么团结呢？

[jet] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] , [sɪns] [ðə; ði][^fju:tʃər][ɪz] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
Yet it would be something if , since the future is shut out from me ,
然而 它 会 是 某物 如果 , 自从 这 未来 是 关闭 出去 从 我 ,
然而，如果未来对我来说已被拒之门外，那该多好啊.....

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːlsʊʊ] [diˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
you had not also deprived me of the past :
你 有 不是 还 被剥夺的 我 的 这 过去的 :
你也没有剥夺我的过去 :

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] !
I have not even the privilege of looking back !
我 有 不是 甚至 这 特权 的 寻找 后退 !
我甚至没有机会回顾过去 !

[wʌt] !
What !
什么 !
什么 !

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃɪŋ] [ɪtˈself][əˈpɑːn] [ðiː] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
all the while my heart was lavishing itself upon thee — all the while I had no
全部 这 尽管 我的 心 曾是 慷慨 本身 之上 你 — 全部 这 尽管 我 有 不
[ˈʌðər] [θɔːt] ,
other thought ,
其他 想法 ,
我的心一直都为你倾注着一切——我的脑海里没有一丝其他念头 ,

[noʊ] [ˈʌðər] [driːm] [bʌt; bət] [ðiː] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][sæt][baɪ][ðəɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðiː] ,
no other dream but thee — all the while I sat by thy side , and watched thee ,
不 其他 梦 但 你 — 全部 这 尽管 我 卫星 经过 你的 边 , 和 观看 你 ,
除了你, 我别无所梦——我一直坐在你身边, 注视着你。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðəɪ] [wɪʃ] ,
hanging on thy wish ,
绞刑 在 你的 希望 ,
执着于你的愿望 ,

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðəɪ] [θɔːts] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][ðəɪ] [deɪz] ,
striving to foresee thy thoughts — all the while I was the partner of thy days ,
努力 到 预见 你的 想法 — 全部 这 尽管 我 曾是 这 伙伴 的 你的 天 ,
我一直努力揣摩你的心思——在我陪伴你度过每一天的时光里 ,

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [maɪ] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz][ðəɪ] [ˈpɪləʊ] ,
and at night my bosom was thy pillow ,
和 在 夜晚 我的 怀 曾是 你的 枕头 ,
夜里, 我的胸膛就是你的枕头。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðiː] [soʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] :
and I could not sleep from the bliss of thinking thee so near me :
和 我 可以 不是 睡觉 从 这 极乐 的 思维 你 所以 靠近 我 :
想到你就在我身边, 我幸福得无法入眠 :

[ðəɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪnˈdiːd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] : [ðəɪ] [θɔːts] [ɪˈstreɪndʒd] ;
thy heart was then indeed away from me : thy thoughts estranged ;
你的 心 曾是 然后 的确 离开 从 我 : 你的 想法 疏远的 ;
那时你的心早已远离我, 你的思绪也与我疏远了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiː] [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] — [ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðəɪ] [saɪ]
I was to thee only an encumbrance — a burthen , from which thy sigh
我 曾是 到 你 仅有的 一个 累赘 — 一个 负担 , 从 哪个 你的 叹
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] !
was to be free !
曾是 到 是 自由的 !
我曾是你的一个累赘——一个重担, 你终将摆脱这重担, 重获自由 !

[kæn; kən][aɪ] ['evər] [lʊk] [bək] , [ðen] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['aʊərz] [wiː; wi] [spɛnt] [tə'geðər] ?
Can I ever look back , then , to those hours we spent together ?
能 我 曾经 看 后退 , 然后 , 到 那些 小时 我们 花费 一起 ?

那么, 我还能回想起我们一起度过的那些时光吗?
[ɔ:l] [ðæt] [væst][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]
All that vast history of the past is but one record of bitterness and
全部 那 广阔的 历史 的 这 过去的 是 但 一 记录 的 苦味 和
[eɪm] .
shame .
耻辱 .

过去那浩瀚的历史, 不过是一段充满痛苦和耻辱的记录。
[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɔ:t] [bleɪm] [ðiː] ; [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] :
And yet I cannot blame thee ; it were something if I could :
和 然而 我 不能 责备 你 ; 它 是 某物 如果 我 可以 :

然而我不能责怪你; 如果我责怪你, 那该多好啊:
[ɪn] [prə'pɔ:r](ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː][nɔ:t] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;
in proportion as you loved me not , you were kind and generous ;
在 部分 作为 你 喜爱 我 不是 , 你 是 种类 和 慷慨的 ;
你们越不爱我, 就越仁慈慷慨;

[ænd; ənd][gɔ:d] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔr] [ɔ:r](ə)n] .
and God will bless you for that kindness to the poor orphan .
和 上帝 将要 保佑 你 为了 那 仁慈 到 这 贫穷的 孤儿 .
上帝会因你对孤儿的善举而保佑你。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [glæns] , [aɪ] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ə'flɪk](ə)n] [tuː; tə] [fi:l]
A harsh word , a threatening glance , I never had the affliction to feel
一个 残酷的 单词 , 一个 威胁 瞥一眼 , 我 绝不 有 这 痛苦 到 感觉
[frʌm; frəm] [ðiː] .
from thee .
从 你 .
一句恶语, 一个威胁的眼神, 我从未从你身上感受到过这种痛苦。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [pæst] ,
Tracing the blighted past ,
追踪 这 秕 过去的 ,
追溯那段不堪回首的过去,

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [left] [tuː; tə][ˈsæd(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm] [lʌv] !
I am only left to sadden at that gentleness which never came from love !
我 是 仅有的 左边 到 悲伤 在 那 温柔 哪个 绝不 来了 从 爱 !
我只能为那份从未源于爱的温柔而感到悲伤!

" [goʊ] , [^ə'dɒlfin] — [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [prer] [ɪn][ɔ:l] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] — [goʊ][tuː; tə]
" Go , Godolphin — I repeat the prayer in all humbleness and sincerity — go to
" 去 , 高多芬 — 我 重复 这 祷告 在 全部 谦逊 和 诚意 — 去 到
[hɜ:r; hər] [hu:m] [ðəʊ] ['lʌvst] ,
her whom thou lovest ,
她 谁 你 最爱 ,
“去吧, 戈多芬——我以最谦卑和真诚的心情再次祈祷——去到你所爱的人身边吧。”

[pər'hæps][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðiː] ; [goʊ] ,
perhaps as I loved thee ; go ,
也许 作为 我 喜爱 你 ; 去 ,
或许就像我爱你一样; 走吧,
[ænd; ənd][ɪn][jɔr; jər] ['hæpinəs] [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [maɪ'self] .
and in your happiness I shall feel at last something of happiness myself .
和 在 你的 幸福 我 将 感觉 在 最后的 某物 的 幸福 我 .
你的幸福最终也会让我感受到一丝幸福。

[wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ˈevər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ;
We part for ever , but there is no unkindness between us ;
我们 部分 为了 曾经 , 但 那里 是 不 不友善 之间 我们 ;

我们永别了，但我们之间没有怨恨；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [ðæt][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
there is no reproach that one can make against the other .
那里 是 不 责备 那 一 能 制作 反对 这 其他 .

彼此之间没有任何可以指责的地方。

[ɪf][aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][naːt] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] —
If I have sinned , it has been against Heaven and not thee ; and thou —
如果 我 有 罪过 , 它 有 到过 反对 天堂 和 不是 你 ; 和 你 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

如果我犯了罪，那也是得罪了上天，而不是得罪了你；而你——为什么，

[ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] [maɪn][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] — [ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ðə; ði] [ˈmædnəs] !
even against Heaven mine was all the fault — the rashness the madness !
甚至 反对 天堂 矿 曾是 全部 这 过错 — 这 鲁莽 这 疯狂 !

即使与上天对抗，也全是我的错——鲁莽和疯狂！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [lənd] ; [tuː; tə] [ðæt] [praʊd] [ˈɪŋɡlənd] ,
You will return to your native land ; to that proud England ,
你 将要 返回 到 你的 本国的 土地 ; 到 那 自豪的 英格兰 ,

你将回到你的祖国；回到那骄傲的英格兰。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈkwɛstʃənd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈænsər] ,
of which I have so often questioned you , and which , even in your answers ,
的 哪个 我 有 所以 经常 被质问 你 , 和 哪个 , 甚至 在 你的 答案 ,

我曾多次就此质问过你，而即使在你的回答中，

[siːmz] [tuː; tə][emˈiː][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ˈdesələt] [ə; eɪ][spɑːt] , — [ə; eɪ][lənd][soʊ][ˈhɑːst(ə)] [tuː; tə] [lʌv] .
seems to me so cold and desolate a spot , — a land so hostile to love .
似乎 到 我 所以 寒冷的 和 荒凉 一个 点 , — 一个 土地 所以 敌对的 到 爱 .

在我看来，这里是如此寒冷荒凉的地方，——一片对爱情充满敌意的土地。

[ðer; ðər] , [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [taɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrən] [nuː] [ˈɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] ,
There , in your new ties , you will learn new objects , and you will be too busy ,
那里 , 在 你的 新的 领带 , 你 将要 学习 新的 对象 , 和 你 将要 是 也 忙碌的 ,

在那里，在你的新关系中，你将学习新的事物，你会忙得不可开交。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈhæpi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə][tʃːrən][tuː; tə][emˈiː] [əˈɡen] .
and too happy , for your thoughts to turn to me again .
和 也 快乐的 , 为了 你的 想法 到 转动 到 我 再次 .

你太开心了，以至于再也想不到我了。

[tuː] [ˈhæpi] ? — [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ;
Too happy ? — No , I wish I could think you would be ;
也 快乐的 ? — 不 , 我 希望 我 可以 思考 你 会 是 ;

太高兴了吗？——不，我希望你能高兴；

[bʌt; bət][aɪ] [huːm] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][tuː; tə] [pəˈzes] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst]
but I whom you deny to possess sympathies with you — I have at least
但 我 谁 你 否定 到 具有 同情 和 你 — 我 有 在 至少

[ˈpenətreɪtɪd] [soʊ][fɑːr][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ,
penetrated so far into your heart as to fear that ,
渗透 所以 远的 进入 你的 心 作为 到 害怕 那 ,

但是，你否认我对你抱有同情心——但我至少已经深入你的内心，以至于我担心，

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [juː; jʊ][æsk] .
come what may , you will never find the happiness you ask .
来 什么 可能 , 你 将要 绝不 寻找 这 幸福 你 问 :

无论如何, 你永远也找不到你所渴望的幸福。

[juː; jʊ][ɪg'zækt] [tuː] [mʌt] , [juː; jʊ] [dri:m] [tuː] ['fɑːndli] , [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You exact too much , you dream too fondly , not to be discontented with the
你 精确的 也 很多 , 你 梦 也 深情地 , 不是 到 是 不满 和 这
[truːθ] .
truth .
真相 :

你要求太多, 梦想太美好, 以至于无法对真相感到满意。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'iː][mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ]['raɪv(ə)] — [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə]
What has happened to me must happen to my rival — will happen to
什么 有 发生 到 我 必须 发生 到 我的 竞争对手 — 将要 发生 到
[juː; jʊ] [θruː'aʊt] [laɪf] .
you throughout life .
你 自始至终 生活 :

我所经历的, 我的对手也必将经历——你的一生中也必将经历这一切。

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn][wʌn] [wɜːrld] , [jʊr; jər] [səʊl] [ɪz][ɪn] [ə'hʌðər] .
Your being is in one world , your soul is in another .
你的 存在 是 在 一 世界 , 你的 灵魂 是 在 其他 :

你的身体在一个世界, 你的灵魂在另一个世界。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['fuːlɪʃli] [aɪ] [rʌn] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][nɑ:t] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
how foolishly I run on , as if seeking in your nature and not circumstances ,
如何 愚蠢地 我 跑步 在 , 作为 如果 寻求 在 你的 自然 和 不是 情况 ,
我多么愚蠢地继续奔波, 仿佛是在你的本性中寻找, 而不是在境遇中寻找。

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] ['seprəts] [ɪts] .
the blow that separates its .
这 吹 那 分离 它是 :

使其分离的打击。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
" **I shall hasten to a conclusion .**
" 我 将 趋 到 一个 结论 :

我将尽快得出结论。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [siːk] [em 'iː][nɑ:t] , ['fɑːləʊ] [em 'iː][nɑ:t] , [aɪ]
I have gained a refuge in this convent ; seek me not , follow me not , I
我 有 获得 一个 避难所 在 这 修道院 ; 寻找 我 不是 , 跟随 我 不是 , 我
[ɪm'plɔːr] ,
implore ,
恳求 ,

我已在这座修道院中获得庇护; 请不要寻找我, 不要跟随我, 我恳求你们。

[aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] ; [aɪ 'tiː][kæn; kən] [sɜːrv] [noʊ] ['pɜːrɐs] .
I adjure thee ; it can serve no purpose .
我 恳求 你 ; 它 能 服务 不 目的 :

我恳求你, 这样做毫无意义。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [siː] [ðiː] ; [ðə; ði][veɪl][ɪz] [ɔː'lredi] [drɔːn] [brɪ'twiːn] [ðəɪ] [wɜːrld][ænd; ənd][em 'iː] ,
I would not see thee ; the veil is already drawn between thy world and me ,
我 会 不是 看 你 ; 这 面纱 是 已经 绘制 之间 你的 世界 和 我 ,

我不会见到你; 你的世界和我的世界之间, 已经隔着一层帷幕。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:]['ʊnli] [rɪ'meɪnz] , [ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] , [tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fer'wel] .
and it only remains , in kindness and in charity , to bid each other farewell .
和 它 仅有的 遗迹 , 在 仁慈 和 在 慈善机构 , 到 出价 每个 其他 告别 .
最后, 出于友善和仁慈, 我们只剩下互相道别了。

[fer'wel] , [ðen] !
Farewell , then !
告别 , 然后 !

再见了!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ; [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][lɪps][hæv; həv] [briːd] [ə'saɪd] [ðəɪ] [lɔːŋ] [her] ,
I think I am now with thee ; I think my lips have breathed aside thy long hair ,
我 思考 我 是 现在 和 你 ; 我 思考 我的 嘴唇 有 呼吸 旁边 你的 长的 头发 ,
我想我现在就在你身边; 我想我的嘴唇拂过你的长发,

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðəɪ] [fer] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəz] — - [ðæt] [wɜːrd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [left]
and cling to thy fair temples with a sister's — - that word , at least , is left
和 黏着 到 你的 公平的 寺庙 和 一个 姐妹 — - 那 单词 , 在 至少 , 是 左边
[em 'i:] — [ə; eɪ] ['sɪstəz] [kɪs] .
me — a sister's kiss .
我 — 一个 姐妹 吻 .
用姐妹般的吻——至少我还能记得这个词——紧紧地吻着你美丽的太阳穴。

[æz; əz][wiː; wi] [stəd] [tə'geðər] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [wen] [wiː; wi][læst] ['pɑːrtɪd] — [æz; əz] [ðen] ,
As we stood together , at the grey dawn , when we last parted — as then ,
作为 我们 站立 一起 , 在 这 灰色的 黎明 , 什么时候 我们 最后的 分手了 — 作为 然后 ,
当我们并肩站在灰蒙蒙的黎明时分, 就像我们上次分别时一样,

[ɪn] ['sɑːrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [terz] , [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðəɪ] ['bʊzəm] — [æz; əz] [ðen] ,
in sorrow and in tears , I hid my face in thy bosom — as then ,
在 悲哀 和 在 眼泪 , 我 隐藏 我的 脸 在 你的 怀 — 作为 然后 ,
悲伤泪流满面, 我把脸埋在你的怀里——就像那时一样,

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
unconscious of what was to come ,
无意识 的 什么 曾是 到 来 ,
对即将发生的事情浑然不知,

[aɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [maɪ] [ə'ʊərənsɪz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)] [ʌn'swɜːrɪŋ] [θɔːt] — [æz; əz] [θraɪs] [ðəʊ] [dɪdst]
I poured forth my assurances of faithful unswerving thought — as thrice thou didst
我 倾倒 前进 我的 保证 的 忠实 坚定不移 想法 — 作为 三次 你 迪斯特
[ter; tɪ(ə)r] [ðəɪ'self] [frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd] [dɪdst] [θraɪs] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd][æz; əz] ,
tear thyself from me and didst thrice return — and as ,
撕 你自己 从 我 和 迪斯特 三次 返回 — 和 作为 ,
我倾诉了我忠诚不渝的保证——正如你三次离开我, 又三次回到我身边——并且,

[θruː] [ðə; ði] ['kʌmfɜːtləs] [mɪsts] [ʌv; əv][mɔːrn][aɪ] [geɪzd] ['æftər] [ði:] ,
through the comfortless mists of morn I gazed after thee ,
通过 这 无安慰 薄雾 的 早晨 我 凝视 后 你 ,
透过清晨迷蒙的薄雾, 我凝望着你的身影,

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðæt] [ðəɪ] [læst] [wɜːrdz] [jet] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ; [soʊ] [naʊ] ,
and fancied for hours that thy last words yet rang in my ear ; so now ,
和 幻想 为了 小时 那 你的 最后的 字 然而 响铃 在 我的 耳朵 ; 所以 现在 ,
我曾无数次幻想你的遗言仍在耳边回响; 所以现在,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [bɪd] [ði:] ['fer'wel] — [fer'wel] [fɔːr; fər] ['evər] !
but with different feelings , I once more bid thee farewell — farewell for ever !
但 和 不同的 情怀 , 我 一次 更多的 出价 你 告别 — 告别 为了 曾经 !
但是, 我怀着不同的心情, 再次向你告别——永别了!

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɛl'aɪvɪ:] .
" **CHAPTER XLIV** .
" 章 xliv .

“第四十四章

[^ə'dɒlfɪn] .
GODOLPHIN .
高多芬 .

高多芬。

" [noʊ] , [si:'njɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] ! "
" **No , signor , she will not see you !** "
" 不 , 签名者 , 她 将要 不是 看 你 ! "

“不，先生，她不会见你的！”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [noʊt] — [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [rɪŋ] ? "
" **You have given my note — given that ring ?** "
" 你 有 给定 我的 笔记 — 给定 那 戒指 ? "

“你已经把我的纸条——也就是那枚戒指——交给我了？”

" [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [rɪˈfju:zɪz] . "
" **I have , and she still refuses** . "
" 我 有 , 和 她 仍然 拒绝 . "

“我试过了，但她还是拒绝。”

" [rɪˈfju:zɪz] ? — [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈænsər] ?
" **Refuses ? — and is that all the answer ?**
" 拒绝 ? — 和 是 那 全部 这 回答 ?

拒绝？——这就是全部答案吗？

[noʊ][laɪn][tu:; tə] — [tu:; tə] [ˈsɔ:fɪn] [ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] ? "
no line to — to soften the reply ? "
不 线 到 — 到 软化 这 回复 ? "

没有办法缓和语气吗？

" [si:'njɔ:r] , [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][ɔ:l][maɪ] [ˈmesɪdʒ] . "
" **Signor , I have spoken all my message** . "
" 签名者 , 我 有 说 全部 我的 信息 . "

“先生，我的指示已经说完了。”

" ['kru:əl] , [hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] !
" **Cruel , hard - hearted !**
" 残忍的 , 难的 - 心地 !

“残忍，铁石心肠！”

[meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [əˈgen] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [səkˈses] ? "
May I call again , think you , with a better success ? "
可能 我 称呼 再次 , 思考 你 , 和 一个 更好的 成功 ? "

我想，下次我再打电话来，应该会更顺利吧？

" [ðə; ðɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [æt; ət] [ˈsteɪtɪd] [taɪmz] , [ɪz][ˈoʊpən][tu:; tə][stˈreɪndʒəz] , [si:'njɔ:r] ;
" **The convent , at stated times , is open to strangers , signor ;**
" 这 修道院 , 在 声明 时代 , 是 打开 到 陌生人 , 签名者 ;

先生，修道院在规定的时间对陌生人开放；

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [si:nˈjɔ:rə] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] [aɪ] [fi:l] [əˈfʊrd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
but so far as the young signora is concerned I feel assured , from her
但 所以 远的 作为 这 年轻的 女士 是 担心的 我 感觉 保证 , 从 她
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

但就这位年轻女士而言，从她的举止来看，我感到很放心。

[ðæt] [jɔː; jər] [ˈvɪzɪts] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] . "
 that your visits will be in vain . "
 那 你的 访问 将要 是 在 徒劳 . "

你们的来访将是徒劳的。

" [eɪ] — [eɪ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ; [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
 " Ay — ay , I understand you , madam ; you wish to entice her from the "
 " 哎 — 哎 , 我 理解 你 , 女士 ; 你 希望 到 诱惑 她 从 这
 [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] ,
 wicked world ,
 邪恶 世界 ,

“哎——哎，我明白了，夫人；您想把她从邪恶的世界里引诱出来。”

— [tuː; tə] [ˈsʌfər] [nɑːtɪ][ˈhjuːmən] [ˈfrendʃɪps] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
 — to suffer not human friendships to disturb her thoughts .
 — 到 遭受 不是 人类 友谊 到 打扰 她 想法 .

—不让人类友谊打扰她的思绪。

[gʊd] [ˈhevəns] !
 Good Heavens !
 好的 天 !

我的天哪！

[ænd; ənd][kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][ˈɑːrd(ə)nt] , [driːm] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][veɪl] ? "
 and can she , so young , so ardent , dream of taking the veil ? "
 和 能 她 , 所以 年轻的 , 所以 热心 , 梦 的 采取 这 面纱 ? "

她如此年轻，如此热情，难道就能梦想成为一名修女吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːtɪ] [driːm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ðɪ][nʌŋ] , [ˈkuːlli] ;
 " She does not dream of it , " said the nun , coolly ;
 " 她 做 不是 梦 的 它 , " 说 这 尼姑 , 冷静地 ;
 "她做梦也不会想到这一点，”修女冷冷地说；

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [lɔːŋ] . "
 " she has no intention of remaining here long . "
 " 她 有 不 意图 的 其余的 这里 长的 . "

她没有打算在这里久留。

" [brɪˈfrend] [emˈiː] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] !
 " Befriend me , I beseech you !
 " 交朋友 我 , 我 恳求 你 !

“求求你，和我做朋友吧！ ”

" [kraɪd] [ˈ^əˈdɒlfɪn] , [ɪˈɪːgərli] " [rɪˈstɔːr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][emˈiː] ;
 " cried Godolphin , eagerly " restore her to me ;
 " 哭 高多芬 , 急切地 " 恢复 她 到 我 ;

“戈多尔芬急切地喊道：‘把她还给我！ ”

[let][emˈiː][ˈoʊnli] [kʌm] [wʌns][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [wɔːlz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈrɪtʃ] [jɔːr; jər] — — "
 let me only come once to her within these walls and I will enrich your — — "
 让 我 仅有的 来 一次 到 她 之内 这些 墙壁 和 我 将要 丰富 你的 — — "

让我只来这四面墙内见她一次，我便会丰富你的——”

" [sɪˈhɒpːr] , [gʊd] - [deɪ] .
 " Signor , good - day .
 " 签名者 , 好的 - 天 .

先生，您好。

" [dɪ'dʒektɪd] , [ˈmelənkəːli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'reɪdʒd] [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sa:roʊ] , [ˈ^ə'dɔlfɪn] [rɪ'tɜːrnd]
" Dejected , melancholy , and yet enraged amidst all his sorrow , Godolphin returned
" 垂头丧气 , 忧郁 , 和 然而 愤怒 在.....之中全部 他的 悲哀 , 高多芬 返回
[tuː; tə] [room] .
to Rome .
到 罗马 .

“戈多尔芬沮丧、忧郁，但在所有的悲伤之中又充满了愤怒，他回到了罗马。”

- [ˈletər] [ˈræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈæroʊ] ;
Lucilla's letter rankled in his heart like the barb of a broken arrow ;
- 信 恼怒 在 他的 心 喜欢 这 倒钩 的 一个 破碎的 箭 ;

卢西拉的信像断箭的倒钩一样刺痛着他的心；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd]
but the stern resolve with which she had refused to see him appeared
但 这 船尾 解决 和 哪个 她 有 拒绝 到 看 他 出现
[tuː; tə][ðə; ði][praɪd] [ðæt] [bi'lonʒ] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
to the pride that belongs to manhood a harsh and unfeeling insult .
到 这 自豪 那 属于 到 男子气概 一个 残酷的 和 冷漠无情 侮辱 .

但她断然拒绝见他，这在男人的自尊心看来，是一种残酷无情的侮辱。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [pʊr] - [aɪz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
He knew not that poor Lucilla's eyes had watched him from the walls of
他 知道 不是 那 贫穷的 - 眼睛 有 观看 他 从 这 墙壁 的
[ðə; ði][ˈkɑːnvent;'kɑːnvent] ,
the convent ,
这 修道院 ,

他并不知道，可怜的卢西拉的眼睛正从修道院的墙壁上注视着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and that while , for his sake more than her own ,
和 那 尽管 , 为了 他的 清酒 更多的 比 她 自己的 ,

而且，虽然，这更多是为了他而非她自己，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] ,
she had refused the meeting he prayed for ,
她 有 拒绝 这 会议 他 祈祷 为了 ,

她拒绝了他祈求的会面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪˈhaɪ] [hɜːr'self][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌns]
she had not the resolution to deny herself the luxury of gazing on him once
她 有 不是 这 解决 到 否定 她自己 这 奢华 的 凝视 在 他 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她没有决心拒绝再次凝视他的诱惑。

[hiː; hi] [rɪ:tʃt] [room] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] - ,
He reached Rome ; he found a note on his table from Lady Charlotte Deerham ,
他 达到 罗马 ; 他 成立 一个 笔记 在 他的 桌子 从 女士 夏洛特 - ,

他抵达罗马后，在桌上发现了一张夏洛特·迪尔汉姆夫人的字条。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [room] ,
saying she had heard it was his intention to leave Rome ,
说 她 有 听到 它 曾是 他的 意图 到 离开 罗马 ,

她说她听说他打算离开罗马。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'djuːz] .
and begging him to receive from her that evening her adieux .
和 乞讨 他 到 收到 从 她 那 晚上 她 再见 .

她恳求他当晚接受她的告别。

" ['leɪdɪ] ['ɜ:rpɪŋhæm] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [kən'klu:did] [ðə; ði][noʊt] .

" Lady Erpingham will be with me , " concluded the note .
" 女士 厄平汉姆 将要 是 和 我 , " 结束 这 笔记 .

“埃尔平汉姆夫人将与我同在，”纸条最后写道。

[ðɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .

This brought a new train of ideas .
这 带来 一个 新的 火车 的 想法 .

这引发了一系列新的想法。

[sɪns] - [flaɪt] , [ɔ:l] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv] [lu:'sɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]

Since Lucilla's flight , all thought but of Lucilla had been expelled from

自从 - 航班 , 全部 想法 但 的 卢西拉 有 到过 被驱逐 从

[gə'dɑ:lfinz] [maɪnd] .

Godolphin's mind .

高多芬的 头脑 .

自从露西拉逃走后，戈多尔芬的脑海中除了露西拉之外的所有念头都被驱逐了出去。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['ɜ:rpɪŋhæm] ['mɪs,kæri:d] : [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

We have seen how his letter to Lady Erpingham miscarried : he had written

我们 有 已见 如何 他的 信 到 女士 厄平汉姆 流产 :

no other .

不 其他 .

我们已经看到他写给厄平汉夫人的信是如何流传出去的：他没有写过其他信。

[haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] [mʌst; məst] [si:m] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

How strange to Constance must seem his conduct ,
如何 奇怪的 到 康斯坦斯 必须 似乎 他的 执行 ,

康斯坦丝一定觉得他的行为很奇怪吧。

['æftər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɪn][ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] : [noʊ][ɪk'skju:s][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

after the scene of the avowal in the Siren's Cave : no excuse on the one hand ,
后 这 场景 的 这 承认 在 这 警笛的 洞穴 : 不 原谅 在 这 一 手 ,

在塞壬洞穴的宣誓之后：一方面，没有任何借口；

[noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ɡɪv] ?

no explanation on the other ; and now what explanation should he give ?
不 解释 在 这 其他 ; 和 现在 什么 解释 应该 他 给 ?

另一方没有给出任何解释；现在他应该如何解释呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

There was no longer a necessity ,
那里 曾是 不 更长 一个 必要性 ,

已经不再需要这样做了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [ðæt]

for it was no longer honesty and justice to fly from the bliss that

为了 它 曾是 不 更长 诚实 和 正义 到 飞 从 这 极乐 那

[maɪt] [ə'weɪt][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] — ['wə:ʃɪp] ['kɑ:nstəns] .

might await him — the love of his early — worshipped Constance .
可能 等待 他 — 这 爱 的 他的 早期的 — 崇拜 康斯坦斯 .

因为逃离可能等待着他的幸福——他早年崇拜的康斯坦丝的爱——已经不再是诚实和正义了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [jet] ['bli:dn̩] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][wʌn]

But could he , with a heart yet bleeding from the violent rupture of one

[taɪ] ,

tie ,

领带 ,

但他能做到吗？他的心还因一次关系的剧烈破裂而鲜血淋漓。

[fɔ:rm][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ?
form a new one ?
形式 一个 新的 一 ?

成立一个新的？

[ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈrestləs] , [self] - [rɪˈprəʊtʃfl] , [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ,
Agitated , restless , self - reproachful , bewildered , and uncertain ,
激动 , 不安 , 自己 - 责备的 , 困惑 , 和 不确定 ,
焦躁不安、焦躁不安、自责、困惑、不确定

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [θɔ:ts] [ðæt] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] ;
he could not bear thoughts that demanded answers to a thousand questions ;
他 可以 不是 熊 想法 那 要求 答案 到 一个 千 问题 ;
他无法忍受脑海中不断涌现的、需要解答无数问题的想法；

[hi:; hi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrləs] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [pʌls]
he flung from his cheerless room , and hastened , with a feverish pulse
他 扔 从 他的 冷冷清清 房间 , 和 加快 , 和 一个 发烧 脉冲
[ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈtempəlz] ,
and burning temples ,
和 燃烧 寺庙 ,
他从阴冷的房间里跳了出来，急忙赶路，脉搏跳得很快，太阳穴火辣辣地疼。

[tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈʃɑ:rlət] - .
to Lady Charlotte Deerham's .
到 女士 夏洛特 - .

致夏洛特·迪尔汉姆夫人。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] , [ˈmɪstər] . [^əˈdɒlfin] !
how ill you look , Mr . Godolphin !
如何 患病的 你 看 , 先生 . 高多芬 !

戈多尔芬先生，您看上去病得很重！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhəʊstəs] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
" cried the hostess , involuntarily .
" 哭 这 女主人 , 不由自主 .

“女主人不由自主地喊道。”

" [ɪl] ! — [hɑ:] !
" Ill ! — ha !
" 患病的 ! — 哈 !

“生病了！——哈！”

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] :
I never was better ; but I have just returned from a long journey :
我 绝不 曾是 更好的 ; 但 我 有 只是 返回 从 一个 长的 旅行 :
我的身体从未如此好过；但我刚刚结束了一段漫长的旅程：

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [fu:d] [nɔ:r] [felt] [sli:p] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] !
I have not touched food nor felt sleep for three days and nights !
我 有 不是 感动 食物 也不 毛毡 睡觉 为了 三 天 和 夜晚 !

我已经三天三夜没吃东西也没睡觉了！

[wʌn] - [hɑ:] , [hɑ:] !
1 - ha , ha !
1 - 哈 , 哈 !

1-哈，哈！

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ɪl] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['gæðəriŋ] [dɪ'lɪriəm] ,
no , I'm not ill ; " and , with an eye bright with gathering delirium ,
不 , 我是 不是 患病的 ; " 和 , 和 一个 眼睛 明亮的 和 采集 谵妄 ,
[ʌədɒlfin] [glɛəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Godolphin glared around him .
高多芬 怒目而视 大约 他 .

“不，我没病;”说着，戈多尔芬眼中闪过一丝谵妄的光芒，环顾四周。

[ˈleɪdɪ] [ˈʃɑ:rlət] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] ; [ʌədɒlfin] [felt] [ə; eɪ] [ku:l] , [sɔ:ft][hænd][leɪd][ɑ:n]
Lady Charlotte drew back and shuddered ; Godolphin felt a cool , soft hand laid on
女士 夏洛特 画 后退 和 颤抖 ; 高多芬 毛毡 一个 凉爽的 , 柔软的 手 铺设 在
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

夏洛特夫人向后退了一步，浑身颤抖；戈多尔芬感到一只冰凉柔软的手放在了他的手上；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wʌndəriŋ] ['pɪtɪ] ,
he turned and the face of Constance , full of anxious and wondering pity ,
他 转向 和 这 脸 的 康斯坦斯 , 满的 的 焦虑的 和 好奇 遗憾 ,
[wʌz; wəz] [bent] [ə'pa:n][hɪm; ɪm] .
was bent upon him .
曾是 弯曲 之上 他 .

他转过身，康斯坦丝的脸上满是焦虑、疑惑和怜悯，正凝视着他。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:zɪŋ] [ðæt][hænd] , [prest] [aɪ 'ti:]
He stood arrested for one moment , and then , seizing that hand , pressed it
他 站立 被捕 为了 一 片刻 , 和 然后 , 抓住 那 手 , 按下 它
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
to his lips — his heart ,
到 他的 嘴唇 — 他的 心 ,

他愣在那里片刻，然后抓住那只手，把它按在嘴唇上——按在自己的心口。

[ænd; ənd][bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [terz] .
and burst suddenly into tears .
和 爆裂 突然 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðæt] ['pærəksɪzəm] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)] .
That paroxysm saved his life ; for days afterwards he was insensible .
那 发作 已保存 他的 生活 ; 为了 天 然后 他 曾是 麻木不仁 .

那次突发性发作救了他的命；之后他昏迷了好几天。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɛl'vi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] . — [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈnʌpʃlz] . — [ɪz][ðə; ði] [aɪ'di:əlɪst] [kən'tentɪd] ?
THE DECLARATION . — THE APPROACHING NUPTIALS . — IS THE IDEALIST CONTENTED ?
这 宣言 . — 这 接近 婚礼 . — 是 这 理想主义者 满足 ?
宣言——即将到来的婚礼——理想主义者是否感到满足？

[æz; əz] [^ə'dɒlfin] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ði] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv]
As Godolphin returned to health , and , day after day , the presence of
作为 高多芬 返回 到 健康 , 和 , 天 后 天 , 这 在场 的
['kɑːnstəns] , [hɜːr; hær][sɔːft] [təʊnz] ,
Constance , her soft tones ,
康斯坦斯 , 她 柔软的 音调 ,

随着戈多芬逐渐恢复健康，以及康斯坦丝日复一日的陪伴和她温柔的声音，

[hɜːr; hær] [diːp] [aɪz] , [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ri'njuːɪŋ] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['spɛlz] ,
her deep eyes , grew on him , renewing their ancient spells ,
她 深的 眼睛 , 生长 在 他 , 更新 他们的 古老的 咒语 ,
她那双深邃的眼睛深深吸引了他，重新唤起了他们之间古老的魔力。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [pər'siːv] [ðæt] [buən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [ˌnesə'serəli] [tendɪd] .
the reader must perceive that bourne to which events necessarily tended .
这 读者 必须 感知 那 伯恩 到 哪个 活动 一定 倾向于 .
读者必须意识到事件必然会朝着哪个方向发展。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ]
For some weeks not a word that alluded to the Siren's Cave was uttered by
为了 一些 周 不是 一个 单词 那 暗示 到 这 警笛的 洞穴 曾是 说出 经过
['iːðər] ;
either ;
任何一个 ;

在接下来的几周里，两人都没有再提起过塞壬洞穴；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [gə'dɑːlfinz] [lɪps] ,
but when that allusion came at last from Godolphin's lips ,
但 什么时候 那 典故 来了 在 最后的 从 高多芬的 嘴唇 ,
但当戈多芬最终说出这番话时，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [br'saɪd] ['kɑːnstəns] , [hɜːr; hær][hænd] [sə'rendəd] [tuː; tə]
the next moment he was kneeling beside Constance , her hand surrendered to
这 下一个 片刻 他 曾是 跪着 旁 康斯坦斯 , 她 手 投降 到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

下一刻，他跪在康斯坦丝身边，她的手交到了他的手中。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [praʊd] [tʃiːk] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [blʌʃɪz] [ʌv; əv] [sɪks'tiːn] .
and her proud cheek all bathed in the blushes of sixteen .
和 她 自豪的 脸颊 全部 洗澡 在 这 脸红 的 十六 .
她骄傲的脸颊上泛起了十六岁少女特有的红晕。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] ['sɑːvɪl] , " [juː; jʊ] , ['pəːsi] [^ə'dɒlfin] , [ɑːr; ər][æt; ət][læst][ðə; ði] [ək'septɪd]
" **And so , " said Saville , " you , Percy Godolphin , are at last the accepted**
" 和 所以 , " 说 萨维尔 , " 你 , 珀西 高多芬 , 是 在 最后的 这 公认
['lʌvər] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ,
lover of Constance ,
情人 的 康斯坦斯 ,

“所以,”萨维尔说,“你,珀西·戈多尔芬,终于成了康斯坦丝认可的情人了。”

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɜːrpiŋhæm] .
Countess of Erpingham .
伯爵夫人 的 厄平汉姆 .

埃尔平汉姆伯爵夫人。

[wen] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? " **When is the wedding to be ? "**
什么时候 是 这 婚礼 到 是 ? "
婚礼定在什么时候举行？

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [^ə'dɒlfin] , ['mju:zɪŋli] .
" **I know not** , " **replied Godolphin** , **musingly** .
" 我 知道 不是 , " 回复 高多芬 , 若有所思地 .

“我不知道,”戈多尔芬沉思着回答道。

" [wel] , [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈenvi] [ju:; jə] ; [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] ,
" **Well** , **I almost envy you** ; **you will be very happy for six weeks** ,
" 出色地 , 我 几乎 嫉妒 你 ; 你 将要 是 非常 快乐的 为了 六 周 ,
“嗯,我几乎有点羡慕你;你会非常快乐六周的。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wɜ:rld] .
and that's something in this disagreeable world .
和 那就是 某物 在 这 令人不快的 世界 .

在这个令人不快的世界里,这算是一件好事。

[jet] [naʊ] , [aɪ] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jə] , [aɪ] [groʊ] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [maɪ'self] [ə'gen] ;
Yet now , **I look on you** , **I grow reconciled to myself again** ;
然而 现在 , 我 看 在 你 , 我 生长 和解 到 我 再次 ;
但现在,当我看着你,我又重新接纳了自己;

[ju:; jə] [du:][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] , [ɔ:'gʌstəs] [ˈsɑ:vɪl] ,
you do not seem so happy as that I , **Augustus Saville** ,
你 做 不是 似乎 所以 快乐的 作为 那 我 , 奥古斯都 萨维尔 ,
你似乎没有我,奥古斯都·萨维尔,那么高兴。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈenvi] [ju:; jə] [waɪl] [maɪ] [daɪ'dʒestʃən] [ˈlæsts] .
should envy you while my digestion lasts .
应该 嫉妒 你 尽管 我的 消化 持续时间 .

在我消化完毕之前,我应该会羡慕你。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
What are you thinking of ? "
什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么?

" [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [^ə'dɒlfin] , [ˈveɪkəntli] ; [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [luːsɪlə] [wɜ:r; wər] [ˈweɪɪŋ] [æt; ət]
" **Nothing** , " **replied Godolphin** , **vacantly** ; **the words of Lucilla were weighing at**
" 没有什么 , " 回复 高多芬 , 空洞地 ; 这 字 的 卢西拉 是 称重 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his heart ,
他的 心 ,

“没什么,”戈多尔芬茫然地回答;卢西拉的话语沉甸甸地压在他的心头。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpra:fəsi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] : " [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,
like a prophecy working towards its fulfilment : " **Come what may** ,
喜欢 一个 预言 在在职的 向 它是 履行 : " 来 什么 可能 ,
就像预言正朝着实现的方向发展:“无论发生什么,

[ju:; jə] [wɪl] [ˈnevər] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ju:; jə] [æsk] : [ju:; jə] [ɪg'zækt] [tu:] [mʌt] .
you will never find the happiness you ask : you exact too much .
你 将要 绝不 寻找 这 幸福 你 问 : 你 精确的 也 很多 .
你永远不会找到你所渴望的幸福:你要求太多了。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪdɪ] - [peɪdʒ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:nstəns] ,
" **At that moment Lady Erpingham's page entered with a note from Constance** ,
" 在 那 片刻 女士 - 页 进入 和 一个 笔记 从 康斯坦斯 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
and a present of flowers .
和 一个 展示 的 花朵 .

“这时,埃尔平汉姆夫人的侍从拿着康斯坦斯的便条和一束鲜花走了进来。”

[nɒʊ][wʌŋ][ˈevər] [rʊt] [hæf][soʊ] [ˈbju:tɪfli] , [soʊ] [ˈspɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [ˈkɑ:nstəns] ,
No one ever wrote half so beautifully , so spiritually as Constance ,
不 一 曾经 写道 一半 所以 非常漂亮 , 所以 精神层面 作为 康斯坦斯 ,
没有人能像康斯坦丝那样写出如此优美、如此充满灵性的作品。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈpə:si][ðə; ði][wɪt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendərnəs] !
and to Percy the wit was so intermingled with the tenderness !
和 到 珀西 这 有 曾是 所以 交织 和 这 压痛 !
在珀西看来, 机智与温柔是如此交织在一起!

" [nɒʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; " [nɒʊ] !
" **No , " said he , burying his lips among the flowers ; " no !**
" 不 , " 说 他 , 埋葬 他的 嘴唇 之中 这 花朵 ; " 不 !
“不,”他说道, 把嘴唇埋在花丛中; “不! ”

[aɪ][dɪˈskɑ:rd][ðə; ði] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhæpi] !
I discard the foreboding ; with you I must be happy !
我 丢弃 这 不祥的预感 ; 和 你 我 必须 是 快乐的 !
我抛开不祥的预感; 和你在一起, 我一定会幸福!

" [bʌt; bət] [ˈkɑ:njəns] , [stɪl] [ʌnˈsaɪlənst] , [ˈwɪspəd] [luˈsɪlə] !
" **But conscience , still unsilenced , whispered Lucilla !**
" 但 良心 , 仍然 未被噤声 , 低声说道 卢西拉 !
“但是良心, 仍然没有沉默, 低语道, 露西拉! ”

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [roʊm] .
The marriage was to take place at Rome .
这 婚姻 曾是 到 拿 地方 在 罗马 .
婚礼将在罗马举行。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ; [ænd; ənd] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:nstənsɪz] [ræŋk] , [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [səˈlebrəti] ,
The day was fixed ; and , owing to Constance's rank , beauty and celebrity ,
这 天 曾是 固定的 ; 和 , 欠款 到 康斯坦斯的 秩 , 美丽 和 名人 ,
日期已定; 而且, 由于康斯坦丝的身份、美貌和名望,

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪvent] [kriˈeɪtɪd] [θru:ˈaʊt] " [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ˈɪtəli] " [nɒʊ] [smɔ:l] [senˈseɪ(ə)n]
the news of the event created throughout " the English in Italy " no small sensation
这 消息 的 这 事件 创建 自始至终 " 这 英语 在 意大利 " 不 小的 感觉
.
:
.

这件事在“在意大利的英国人”中引起了不小的轰动。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:sɪp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] ;
There was a great deal of gossip , of course , on the occasion ;
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 闲话 , 的 课程 , 在 这 场合 ;
当然, 这件事也引发了很多流言蜚语;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɑ:sɪp] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] .
and some of this gossip found its way to the haughty ears of Constance .
和 一些 的 这 闲话 成立 它是 方式 到 这 傲慢 耳朵 的 康斯坦斯 .
而其中一些流言蜚语也传到了傲慢的康斯坦丝的耳朵里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæt] — [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was said that she had made a strange match — that it was a
它 曾是 说 那 她 有 制成 一个 奇怪的 匹配 — 那 它 曾是 一个
[ˈkjʊəriəs] [ˈwi:knəs] [ɪn][wʌŋ][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,
curious weakness in one so proud and brilliant ,
好奇的 弱点 在 一 所以 自豪的 和 杰出的 ,
据说她做了一件很奇怪的事——对于一个如此骄傲而才华横溢的人来说, 这是一种奇怪的弱点。

[tuː; tə] [lʊk] [noʊ] [ˈlɒftiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][na:t] [ˈveri] [ˈwelθi] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ˈhænsəm] ,
to look no loftier than a private and not very wealthy gentleman ; handsome ,
到 看 不 更高 比 一个 私人的 和 不是 非常 富裕 绅士 ; 英俊的 ,
[ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd] [rɪˈpju:tɪd] [ˈklevər] ;
indeed , and reputed clever ;
的确 , 和 知名 聪明的 ;
看起来并不比普通的、不太富有的绅士高贵；相貌英俊，而且据说很聪明；

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] — [hu:] [ˈnevər] [wʊd] !
but one who had never distinguished himself in anything — who never would !
但 一 WHO 有 绝不 杰出的 他自己 在 任何事物 — WHO 绝不 会 !
但一个从未在任何方面出过名的人——而且永远也不会出名！

[ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [stʌŋ] , [na:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpɔːltrɪ]
Constance was alarmed and stung , not at the vulgar accusation , the paltry
康斯坦斯 曾是 惊慌 和 被蜇了 , 不是 在 这 庸俗 指控 , 这 微不足道
[snɪr] ,
sneer ,
冷笑 ,
康斯坦丝感到震惊和刺痛，并非因为那粗俗的指责和卑鄙的嘲讽，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [^əˈdɒlfɪn] : " [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər]
but at the prophecy relating to Godolphin : " he had never
但 在 这 预言 相关 到 高多芬 : " 他 有 绝不
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] — [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] .
distinguished himself in anything — he never would .
杰出的 他自己 在 任何事物 — 他 绝不 会 .
但关于戈多芬的预言是：“他从未在任何方面出人头地——他永远不会出人头地。

" [ræŋk] , [welθ] , [ˈpaʊər] , [ˈkɑːnstəns] [felt] [ðɪːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [na:t] , [ðɪːz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd]
" Rank , wealth , power , Constance felt these she wanted not , these she could command
" 秩 , 财富 , 力量 , 康斯坦斯 毛毡 这些 她 通缉 不是 , 这些 她 可以 命令
[ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
of herself ;
的 她自己 ;
“地位、财富、权力，康斯坦斯觉得这些她都不想要，这些她自己就能掌控；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][ˈvænəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
but she felt also that a nobler vanity of her nature required that the man
但 她 毛毡 还 那 一个 更高贵 虚荣 的 她 自然 必需的 那 这 男人
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [mætʃər] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][biː; bi][wʌn] ,
of her mature and second choice should not be one ,
的 她 成熟 和 第二 选择 应该 不是 是 一 ,
但她也觉得，她天性中更高尚的虚荣心要求她成熟后的第二选择不应该是那样的人。

[ɪn] [rɪˈpju:t] , [ʌv; əv] [ðæt] [mɪr] [hɜːrd] , [əˈbʌv] [huːm] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][soʊ] [ˈemɪnəntli]
in repute , of that mere herd , above whom , in reality , his genius so eminently
在 声誉 , 的 那 仅仅 一群 , 多于 谁 , 在 现实 , 他的 天才 所以 非常
[ɪɡˈzɔːltɪd][hɪm; ɪm] .
exalted him .
崇高 他 .
名声上，他远超芸芸众生，而实际上，他的才华使他远远超越了他们。

[ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [gəˈdɑːlfɪnz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
She deemed it essential to her future happiness that Godolphin's ambition should
她 被认为 它 基本的 到 她 未来 幸福 那 高多芬的 志向 应该
[biː; bi] [əˈraʊzd] ,
be aroused ,
是 被唤醒 ,
她认为激发戈多芬的雄心壮志对她未来的幸福至关重要。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˈɑːrdər] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [greɪt] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] [fɔːr; fər]
that he should share her ardour for those great objects that she felt would for
那 他 应该 分享 她 热情 为了 那些 伟大的 对象 那 她 毛毡 会 为了
[ˈevər] [biː; bi] [daɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
ever be dear to her .
曾经 是 亲爱的 到 她 .
希望他能和她一样，对那些她认为会永远珍视的伟大事物充满热情。

" [aɪ] [lʌv] [ruːm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈpæʃənətli] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈəːdɒlfɪn] , [ʃiː; ʃi]
" **I love Rome ! " said she , passionately , one day , as accompanied by Godolphin , she**
" 我 爱 罗马 ! " 说 她 , 热情地 , 一 天 , 作为 伴随 经过 高多芬 , 她
[left] [ðə; ði] [ˈvætɪkən] ;
left the Vatican ;
左边 这 教廷 ;
“我爱罗马！”有一天，她热情洋溢地说，在戈多尔芬的陪伴下，她离开了梵蒂冈；

" [aɪ] [fiːl] [maɪ] [sʊl] [groʊ] [ˈlɑːrdʒər] [əˈmɪdʒt] [ɪts] [ˈruːɪnz] .
" **I feel my soul grow larger amidst its ruins** .
" 我 感觉 我的 灵魂 生长 更大的 在.....之中 它是 废墟 .
“我感觉我的灵魂在废墟中变得更加广阔。”

[ˈels,wer] , [θruː] [ˈɪtəli] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] . "
Elsewhere , through Italy , we live in the present , but here in the past . "
别处 , 通过 意大利 , 我们 居住 在 这 展示 , 但 这里 在 这 过去的 . "
在其他地方，比如意大利，我们生活在当下，但在这里，我们却活在过去。

" [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbetər] [laɪf] , [daɪr] [ˈkɑːnstəns] ; [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] — [kæn; kən] [wiː; wi]
" **Say not that that is the better life , dear Constance ; the present — can we**
" 说 不是 那 那 是 这 更好的 生活 , 亲爱的 康斯坦斯 ; 这 展示 — 能 我们
[sərˈpæs] [aɪ ˈtiː] ?
surpass it ?
超过 它 ?
“亲爱的康斯坦丝，别说那是更好的生活；现在的生活——我们能超越它吗？”

" [ˈkɑːnstəns] [blaɪt] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi]
" **Constance blushed , and thanked her lover with a look that told him he**
" 康斯坦斯 脸红了 , 和 谢谢 她 情人 和 一个 看 那 讲述 他 他
[wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] .
was understood .
曾是 理解 .
康斯坦丝脸红了，她用眼神向她的爱人道谢，眼神中充满了感激之情。

" [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
" **Yet , " said she , returning to the subject ,**
" 然而 , " 说 她 , 返回 到 这 主题 ,
“然而，”她又回到这个话题上说道， “

" [huː] [kæn; kən] [briːð] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ɪz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd]
" **who can breathe the air that is rife with glory , and not be intoxicated**
" WHO 能 呼吸 这 空气 那 是 普遍存在 和 荣耀 , 和 不是 是 酩
[wɪð; wɪθ] [emjuˈleɪʃn] ?
with emulation ?
和 仿真 ?
“谁能呼吸到充满荣耀的空气，而不被效仿所陶醉呢？”

[ɑː] , [ˈpəːsi] ! "
Ah , Percy ! "
啊 , 珀西 ! "
啊，珀西！

" [ɑ:] , ['kɑ:nstəns] !
" **Ah , Constance !**
" 啊 , 康斯坦斯 !

“啊，康斯坦丝！”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv][ʌv; əv][em 'i:] ?
and what wouldst thou have of me ?
和 什么 会 你 有 的 我 ？

你想从我这里得到什么？

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] ['glɔ:ri] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðəɪ] ['lʌvə] ? "
Is it not glory enough to be thy lover ? "
是 它 不是 荣耀 足够的 到 是 你的 情人 ？ "

成为你的爱人难道还不够荣耀吗？

" [let] [ðə; ði][wɜ:rld] [bi:; bi][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
" **Let the world be as proud of my choice as I am .**
" 让 这 世界 是 作为 自豪的 的 我的 选择 作为 我 是 。

“愿全世界都像我一样为我的选择感到骄傲。”

" [^ə'dɒlfɪn] [fraʊnd] ; [hi:; hi] ['penətreɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['kɑ:nstənsɪz] ['si:krət] ['mi:nɪŋ] .
" **Godolphin frowned ; he penetrated in those words to Constance's secret meaning .**
" 高多芬 皱眉 ； 他 渗透 在 那些 字 到 康斯坦斯的 秘密 意义 。

戈多芬皱起了眉头；他从这些话语中领会了康斯坦丝的秘密含义。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['aɪdl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
Accustomed to be an idol from his boyhood ,
习惯 到 是 一个 偶像 从 他的 童年 ；

他从小就习惯了成为偶像，

[hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðə; ði]['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə]['rendə] [hɪm; ɪm]
he resented the notion that he had need of exertion to render him
他 怨恨 这 概念 那 他 有 需要 的 用力 到 使成为 他

['wɜ:rði] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] ;
worthy even of Constance ;
值得 甚至 的 康斯坦斯 ；

他很反感自己需要付出努力才能配得上康斯坦丝这种想法；

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'ja:nd] [hɪz; ɪz][dʒʌst]
and sensible that it might be thought he made an alliance beyond his just
和 明智的 那 它 可能 是 想法 他 制成 一个 联盟 超过 他的 只是

[prɪ'tenʃənz] ,
pretensions ,
虚荣心 ；

而且，人们可能会认为他结盟的目的超出了他正当的野心，这种想法也合情合理。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] .
he was doubly tenacious as to his own claims .
他 曾是 双倍 顽强 作为 到 他的 自己的 索赔 。

他对自己的说法坚持得格外坚定。

[^ə'dɒlfɪn] [fraʊnd] , [ðen] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ɪn] ['saɪləns] .
Godolphin frowned , then , and turned away in silence .
高多芬 皱眉 ， 然后 ， 和 转向 离开 在 沉默 。

戈多尔芬皱了皱眉，默默地转过身去。

['kɑ:nstəns] [saɪd] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɔ:t] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Constance sighed ; she felt that she might not renew the subject .
康斯坦斯 叹了口气 ； 她 毛毡 那 她 可能 不是 更新 这 主题 。

康斯坦斯叹了口气；她觉得她可能不会再提起这个话题了。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈ^əˈdɒlfɪn] [hɪmˈself] [kənˈtɪnjuːd] [aɪˈtiː] .

But , after a pause , Godolphin himself continued it .
但 , 后 一个 暂停 , 戈多芬 他自己 持续 它 .

但停顿片刻后，戈多芬本人又继续演奏了下去。

" [ˈkɑːnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [fɜːrm] [vɔɪs] , " [let] [juːˈes] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

" Constance , " said he , in a low firm voice , " let us understand each other .
" 康斯坦斯 , " 说 他 , 在 一个 低的 公司 嗓音 , " 让 我们 理解 每个 其他 .

“康斯坦斯，”他低沉而坚定地说，“让我们互相理解一下。”

[juː; jʊ][aɪ; ə; ɜː][ɔːl][tuː; tə][emˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ; [feɪm] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd]

You are all to me in the world ; fame , and honor , and station and
你 是 全部 到 我 在 这 世界 ; 名声 , 和 荣誉 , 和 车站 和

happiness .
幸福 .

你们就是我的一切：名誉、荣誉、地位和幸福。

[eɪˈem][aɪ] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɔːl][tuː; tə][jɑːn] ?

Am I , also , that all to you ?
是 我 , 还 , 那 全部 到 远 ?

难道我，对你而言，也只是全部吗？

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [θɔːt] [æt; ət][jʊ; jər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˈhwɪspəz] [juː; jʊ] ,

If there be any thought at your heart which whispers you ,
如果 那里 是 任何 想法 在 你的 心 哪个 低语 你 ,

如果你心中有任何念头在低语，

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊ; jər][æmˈbɪ(ə)n] [ˈbetər] ;

' You might have served your ambition better ;
- 你 可能 有 服务 你的 志向 更好的 ;

你本可以更好地实现你的抱负；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [ˈoʊnli] , - — [ðen] , [ˈkɑːnstəns] ,

you have done wrong in yielding to love and love only , ' — then , Constance ,
你 有 完毕 错误的 在 屈服 到 爱 和 爱 仅有的 , - — 然后 , 康斯坦斯 ,

[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

你只屈服于爱，只屈服于爱，这是错误的。——康斯坦丝，停顿一下；

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [lərt] . "

it is not too late . "
它 是 不是 也 晚的 . "

现在还不算晚。

" [duː][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ðɪs] , [ˈpəːsi] ? "

" Do I deserve this , Percy ? "
" 做 我 应得 这 , 珀西 ? "

“珀西，我罪有应得吗？”

" [juː; jʊ][draːp] [wɜːrdz] [ˈsʌmtaɪmz] , " [ˈænsər] [^əˈdɒlfɪn] ,

" You drop words sometimes , " answered Godolphin ,
" 你 降低 字 有时 , " 回答 戈多芬 ,

“你有时会漏掉一些词，”戈多尔芬回答道。

" [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [meɪ] [ˈkæv(ə)l][æt; ət][jʊ; jər] [tʃɔɪs] ,

" that seem to indicate that you think the world may cavil at your choice ,
" 那 似乎 到 表明 那 你 思考 这 世界 可能 挑剔 在 你的 选择 ,

“这似乎表明你认为世人可能会对你的选择指指点点，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][ɪz] ['hesəseri] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [jɔ:; jər] ['dɪgnəti] .

and that some exertion on my part is necessary to maintain your dignity .

和 那 一些 用力 在 我的 部分 是 必要的 到 维持 你的 尊严 .

我必须付出一些努力来维护您的尊严。

[ˈkɑ:nstəns] , [ni:d] [aɪ] [seɪ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ju:; jʊ] [tred] [ɑ:n]
Constance , **need** **I** **say** , **again** and again , **that** **I** **adore** **the** **very** **dust** **you** **tread** **on**

康斯坦斯 , 需要 我 说 , 再次 和 再次 , 那 我 崇拜 这 非常 灰尘 你 踏 在

?

?

?

康斯坦斯, 我还需要一遍又一遍地告诉你, 我多么爱你脚下的尘土吗?

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪd] , [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spekt] , [brɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kændɪ:t] [stu:p] ;

But **I** **have** **a** **pride** , **a** **self** - **respect** , **beneath** **which** **I** **cannot** **stoop** ;

但 我 有 一个 自豪 , 一个 自己 - 尊重 , 下面 哪个 我 不能 哈腰 ;

但我有我的骄傲和自尊, 我不能屈尊做任何低于这些底线的事情;

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ɔ:r] [fi:l] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['i:v(ə)n] ['hæpɪnəs]
if **you** **really** **think** **or** **feel** **this** , **I** **will** **not** **condescend** **to** **receive** **even** **happiness**

如果 你 真的 思考 或者 感觉 这 , 我 将要 不是 屈尊 到 收到 甚至 幸福

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] :

from **you** :

从 你 :

如果你真的这样想或这样感受, 我连从你那里得到的快乐都不会屈尊接受:

[let] [ju: 'es] [pɑ:rt] .

let **us** **part** .

让 我们 部分 .

让我们分别吧。

" ['kɑ:nstəns] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sməʊt]
" **Constance** **saw** **his** **lips** **white** and quivering as he spoke ; her heart smote

" 康斯坦斯 锯 他的 嘴唇 白色的 和 颤抖 作为 他 辐 ; 她 心 猛击

[hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [praɪd] ['væniʃt] :

her , **her** **pride** **vanished** :

她 , 她 自豪 消失了 :

康斯坦丝看到他说话时嘴唇苍白颤抖; 她的心猛地一沉, 骄傲荡然无存:

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] [fər'gɑ:t] ['i:v(ə)n] [æm'bɪ(ə)n] ; [neɪ] , [waɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪnli] ['mɜ:mɜ:d]
she **sank** **on** **his** **shoulder** , and forgot even ambition ; nay , while she inly murmured

她 沉没 在 他的 肩膀 , 和 忘了 甚至 志向 ; 不 , 尽管 她 仅限 低声说道

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,

at **his** **sentiment** ,

在 他的 情绪 ,

她靠在他的肩上, 甚至忘记了野心; 不, 她只是默默地低声诉说着他的心意。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [brɪ:ðd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [nəʊ'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [ɪ'sti:m] .

she **felt** **it** **breathed** **a** **sort** **of** **nobility** **that** **she** **could** **not** **but** **esteem** .

她 毛毡 它 呼吸 一个 种类 的 贵族 那 她 可以 不是 但 尊重 .

她觉得它散发着一种高贵的气息, 让她不禁肃然起敬。

[ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [ðen] [tu:; tə] [lʌl] [tu:; tə] [rest] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] [æŋ'zaɪətɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ;

She **strove** **then** **to** **lull** **to** **rest** **all** **her** **more** **worldly** **anxieties** **for** **the** **future** ;

她 努力 然后 到 麻痹 到 休息 全部 她 更多的 世俗 焦虑 为了 这 未来 ;

她当时努力让自己平静下来, 不再为未来感到焦虑;

[tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] , [kæst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [æm'bɪ(ə)n] ,

to **hope** **that** , **cast** **on** **the** **exciting** **stage** **of** **English** **ambition** ,

到 希望 那 , 投掷 在 这 激动人心 阶段 的 英语 志向 ,

希望, 在激动人心的英国雄心壮志舞台上,

[^ə'dɒlfɪn] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [stɜːrd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kriːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌsʌmtaɪmz]
Godolphin must necessarily be stirred despite his creed ; and if she sometimes
高多芬 必须 一定 是 搅拌 尽管 他的 信条 ; 和 如果 她 有时
[ˈdaʊtɪd] , [ˌsʌmtaɪmz] [dɪs'peəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
doubted , sometimes despaired of this ,
怀疑 , 有时 绝望的 的 这 ,
尽管戈多尔芬信奉某种教义, 但他必然会被某种力量所触动; 而如果她有时对此感到怀疑, 有时感到绝望,

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl]
she felt at least that his presence had become dearer to her than all
她 毛毡 在 至少 那 他的 在场 有 变得 更贵 到 她 比 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .
她至少感到, 他的存在比世间万物都更让她感到珍贵。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [feɪm] , [sɪns] [ðeɪ]
Nay , she checked her own enthusiasm , her own worship of fame , since they
不 , 她 已检查 她 自己的 热情 , 她 自己的 崇拜 的 名声 , 自从 他们
[ˈklæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;
clashed with his opinions ;
冲突 和 他的 意见 ;
不, 她克制住了自己的热情和对名利的崇拜, 因为这与他的观点相冲突;

[soʊ] [ˈmɑːrvələsli] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [bæd] [ʌv] [boʊd] [daʊn] [ðə; ði] [praʊd] [ˈenədʒiz] [ænd; ənd][ðə; ði]
so marvellously and insensibly bad Love bowed down the proud energies and the
所以 奇妙地 和 无意识地 坏的 爱 鞠躬 向下 这 自豪的 能量 和 这
[ˈbɔːfti] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈvəːnən] .
lofty soul of the daughter of John Vernon .
高远 灵魂 的 这 女儿 的 约翰 弗农 .
如此奇妙而又无情的邪恶爱情, 压倒了约翰·弗农女儿骄傲的活力和高尚的灵魂。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌɛlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvī .

第四十六章
[ðə; ði] [ˈbraɪdlz] . — [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] . — [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈbɔːfl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ʌv] .
THE BRIDALS . — THE ACCIDENT . — THE FIRST LAWFUL POSSESSION OF LOVE .
这 新娘 . — 这 事故 . — 这 第一的 合法的 拥有 的 爱 .
新娘——意外——第一次合法拥有爱情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəns] [ænd; ənd] [^ə'dɒlfɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
It was the morning on which Constance and Godolphin were to be
它 曾是 这 早晨 在 哪个 康斯坦斯 和 高多芬 是 到 是
[ˈmærid] ;
married ;
已婚 ;
那天早上是康斯坦丝和戈多尔芬举行婚礼的日子;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][proʊˈsiːd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tɔːrdz] [ˈflɒrəns] ;
it had been settled that they were to proceed the same day towards Florence ;
它 有 到过 定居 那 他们 是 到 继续 这 相同的 天 向 佛罗伦萨 ;
他们已决定当天前往佛罗伦萨;
[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [twaːˈlet] [wen] [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] [leɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
and Constance was at her toilette when her woman laid beside her
和 康斯坦斯 曾是 在 她 厕所 什么时候 她 女士 铺设 旁 她
[ə; eɪ][ɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
a large bouquet of flowers .
一个 大的 花束 的 花朵 .
康斯坦丝正在梳妆打扮, 这时她的女伴在她身边放了一大束鲜花。

" [frʌm; frəm]['pə:si] — [frʌm; frəm]['mɪstər] . [^ə'dɒlfɪn] , [aɪ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp]
" From Percy — from Mr . Godolphin , I mean ? " she asked , taking them up
" 从 珀西 — 从 先生 : 高多芬 , 我 意思是 ? " 她 问 , 采取 他们 向上
.
:
.

“是珀西先生的吗？我是说，是戈多尔芬先生的吗？”她一边问，一边拿起它们。

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪv] [ðəm; ðəm][em 'i:] ,
" No , my lady ; a young woman outside the palace gave them me ,
" 不 , 我的 女士 ; 一个 年轻的 女士 外部 这 宫殿 给予 他们 我 ,
“不，夫人；宫外一位年轻女子给了我这些东西，

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] ['prɪti] ['ɪŋɡlɪʃ] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][jɔ:; jər] ['leɪdɪʃɪp]
and bade me in such pretty English be sure to give them to your ladyship
和 巴德 我 在 这样的 漂亮的 英语 是 当然 到 给 他们 到 你的 夫人
;
:
;

她用优美的英语嘱咐我一定要把它们交给夫人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌni] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] . "
and when I offered her money , she would not take anything , my lady . "
和 什么时候 我 提供 她 钱 , 她 会 不是 拿 任何事物 , 我的 女士 : "
当我给她钱时，夫人，她却一口也不肯收。

" [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['pi:p(ə)] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:nstəns] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]
" The Italians are a courteous people , " replied Constance ; and she placed the
" 这 意大利人 是 一个 有礼貌 人们 , " 回复 康斯坦斯 ; 和 她 放置 这
['flaʊəz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
flowers in her bosom .
花朵 在 她 怀 .

“意大利人很有礼貌，”康斯坦丝回答道；然后她把花放在胸前。

[æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [^ə'dɒlfɪn] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
As , after the ceremony , Godolphin assisted his bride into the carriage , a girl ,
作为 , 后 这 仪式 , 高多芬 协助 他的 新娘 进入 这 运输 , 一个 女孩 ,
仪式结束后，戈多芬扶着新娘上了马车，这时，一个女孩.....

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kləʊk] , [prest] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
wrapped in a large cloak , pressed forward for a moment .
包装 在 一个 大的 披风 , 按下 向前 为了 一个 片刻 .
裹在一件大斗篷里，向前走了一段路。

[^ə'dɒlfɪn] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔ:rdər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Godolphin had in that moment turned his head to give some order to his
高多芬 有 在 那 片刻 转向 他的 头 到 给 一些 命令 到 他的
['sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

就在这时，戈多芬转过头去吩咐他的仆人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔ:n]
and with the next the girl had sunk back into the throng that was drawn
和 和 这 下一个 这 女孩 有 沉没 后退 进入 这 人群 那 曾是 绘制
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] — [jet] [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] ['kɑ:nstəns] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['mɜ:rmər] [ɪn] [di:p] ,
around the carriage — yet not before Constance had heard her murmur in deep ,
大约 这 运输 — 然而 不是 前 康斯坦斯 有 听到 她 低语 在 深的 ,
随着下一刻的脚步声，女孩又融入了马车周围的人群中——但在此之前，康斯坦丝听到了她低声呢喃。

[əd'maɪərɪŋ] , [jet] ['sɑ:roʊfəl] [toʊn] : " ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！
admiring , yet sorrowful tone : " Beautiful ！
钦佩 , 然而 悲伤 语气 : " 美丽的 ！

带着钦佩和悲伤的语气：“太美了！ ”

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！ — [ɑ:] [,em 'i:] ！ " **how beautiful ！ — Ah me ！** "
如何 美丽的 ！ — 啊 我 ！ "

真美！ ——啊，我！

" [dɪd] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [wʌt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] ? " [æskt]
" Did you observe what beautiful eyes that young girl had ? " asked
" 做过 你 观察 什么 美丽的 眼睛 那 年轻的 女孩 有 ? " 问

“你注意到那个年轻女孩的眼睛有多漂亮了吗？ ”

['kɑ:nstəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜ:rl] [ɔ:f] .
Constance , as the carriage whirled off .
康斯坦斯 , 作为 这 运输 旋转 离开 .

马车飞驰而去时，康斯坦斯说道。

" [wʌt] [gɜ:rl] ?
" What girl ?
" 什么 女孩 ?

哪个女孩？

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ！ " **I saw nothing but you ！** "
我 锯 没有什么 但 你 ！ "

我眼里只有你！

" [hɑ:rk] ！
" Hark ！
" 听着 ！

听！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'hɑɪnd] .
there is a noise behind .
那里 是 一个 噪音 在后面 .

后面有噪音。

" [^ə'dɒlfɪn] [lʊkt] [aʊt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [si:md] [kə'lektɪd] [raʊnd] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
" Godolphin looked out ; the crowd seemed collected round one person .
" 高多芬 看起来 出去 ; 这 人群 似乎 集 圆形的 一 人 .

“戈多芬向外望去；人群似乎都聚集在一个人周围。”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['feɪntɪd] , [sɜ:r] ！ " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ˈsi:tɪd] [bɪ'hɑɪnd] .
" Only a young woman fainted , sir ！ " said his servant seated behind .
" 仅有的 一个 年轻的 女士 昏厥 , 先生 ！ " 说 他的 仆人 坐着 在后面 .

“先生，只有一位年轻女子晕倒了！”坐在他身后的仆人说道。

" [fi:; ji] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'saɪd] ,
" She fell down in a fit just before the horses ; but they started aside ,
" 她 跌倒 向下 在 一个 合身 只是 前 这 马匹 ; 但 他们 开始 旁边 ,

“她突然在马匹面前晕倒了；但马匹却躲到了一边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第5卷。(Godolphin, Volume 5.)

第2/4页

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][hɜ:rɪ][hɜ:r; hər] . "
and did not hurt her . "

而且没有伤害她。

" [ðæt] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] ! " [sed] [ʰə'dɒlfin] , [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] [braɪd] ; " [draɪv] [ɑ:n]
" That is fortunate ! " said Godolphin , reseating himself by his new bride ; " drive on
" 那 是 幸运 ! " 说 高多芬 , 重新就座 他自己 经过 他的 新的 新娘 ; " 驾驶 在
[ˈfæstər] .
faster .
快点 .

“那真是太好了！”戈多尔芬说着，在他新婚妻子身边重新坐下；“开快点吧。”

" [æt; ət] ['flɒrəns] , [ʰə'dɒlfin] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] [ðə; ði] [ʰaʊtlain] [ʌv; əv] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
" At Florence , Godolphin revealed to Constance the outline of Lucilla's history ,
" 在 佛罗伦萨 , 高多芬 揭晓 到 康斯坦斯 这 大纲 的 - 历史 ,
在佛罗伦萨，戈多尔芬向康斯坦丝讲述了卢西拉的生平梗概。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] [ʃer] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][tu:ld][aɪ ˈti:] .
and Constance shared somewhat of the feelings with which he told it .
和 康斯坦斯 共享 有些 的 这 情怀 和 哪个 他 讲述 它 .
康斯坦丝在某种程度上也体会到了他讲述这个故事时的感受。

" [aɪ] [left] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I left , " said he ,
" 我 左边 , " 说 他 ,

“我离开了，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəs] [ə; eɪ][sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] - [kənˈtroʊl] ,
" in the hands of the abbess a sum to be entirely at Lucilla's control ,
" 在 这 双手 的 这 女修道院长 一个 和 到 是 完全 在 - 控制 ,
“交在女修道院长手中的一笔钱完全由卢西拉掌控，

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd] [wɪt] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [sɪˈkjər] [tu:; tə]
whether she stay in the convent or not , and which will always secure to
无论 她 停留 在 这 修道院 或者 不是 , 和 哪个 将要 总是 安全的 到
[hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendəns] .
her an independence .
她 一个 独立 .

无论她是否留在修道院，这都将始终确保她的独立性。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,
But I confess I should like now , once more to visit the convent ,
但 我 承认 我 应该 喜欢 现在 , 一次 更多的 到 访问 这 修道院 ,
但我不得不承认，我现在很想再去一次修道院。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɑ:n] [wʌt] [feɪt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] . "
and learn on what fate she has decided . "
和 学习 在 什么 命运 她 有 决定 . "

看看她最终选择了怎样的命运。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] , [dɪr] [ˈpə:si] , " [rɪˈplaɪd] ['kɑ:nstəns] ,
" You would do well , dear Percy , " replied Constance ,
" 你 会 做 出色地 , 亲爱的 珀西 , " 回复 康斯坦斯 ,

“你会做得很好，亲爱的珀西，”康斯坦丝回答道。

[hu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [stɑ:rd] [sfɪr] [kʊd; kəd] [stu:p] [tu:; tə][noʊ] [ˈvʌlgər] [ˈdʒeləsi] ; "
who from her high and starred sphere could stoop to no vulgar jealousy ; "
WHO 从 她 高的 和 星形 领域 可以 哈腰 到 不 庸俗 妒忌 ; "
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

她出身于高贵璀璨的星空，绝不会屈尊去嫉妒庸俗之事；“的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] .
I think you could do no less .
我 思考 你 可以 做 不 较少的 .

我认为你已经做得非常好了。

" [ænd; ənd] [^əˈdɒlfɪn] [ˈkʌvəd] [ðoʊz] [ˈdʒenərəs] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [ˈkɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈsti:m]
" And Godolphin covered those generous lips with the sweet kisses in which esteem
" 和 高多芬 涵盖 那些 慷慨的 嘴唇 和 这 甜的 吻 在 哪个 尊重
[brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
begins to mingle with passion .
开始 到 交融 和 热情 .

“戈多芬用甜蜜的吻覆盖了那丰润的嘴唇，其中既有敬意，也有激情。”

[wʌt] [hæz; hæz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [freʃ] [ˈju:niən][ʌv; əv] [tu:] [ˈhɑ:rts] [lɔ:ŋ] [ˈsepəreɪtɪd] ,
What has the earth like that first fresh union of two hearts long separated ,
什么 有 这 地球 喜欢 那 第一的 新鲜的 联盟 的 二 心 长的 分开 ,
[tu:] [hæz; hæz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [freʃ] [ˈju:niən][ʌv; əv] [tu:] [ˈhɑ:rts] [lɔ:ŋ] [ˈsepəreɪtɪd] ,
地球有什么能比得上两颗久别重逢的心灵第一次甜蜜的结合呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈblendɪd] [fɔ:r; fər][ˈevər] ?
and now blended for ever ?
和 现在 混合 为了 曾经 ?

就此永远融合了吗？

[haʊˈevər] [kloʊz][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [brɪˈtwi:n] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] — [haʊˈevər] [i:tʃ] [θɪŋks]
However close the sympathy between woman and her lover — however each thinks
然而 关闭 这 同情 之间 女士 和 她 情人 — 然而 每个 思考
[tu:; tə][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] — [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ɪz][ðər; ðər][left] [ən] - [ˈlɜ:rnɪd] ,
to have learned the other — what a world is there left un - learned ,
到 有 学习 这 其他 — 什么 一个 世界 是 那里 左边 联合国 - 学习 ,

然而，无论女人和她的爱人之间多么亲密——无论他们自认为对对方多么了解——还有多少世界是他们尚未了解的呢？

[ʌnˈtɪl] [ˈmæɪɪdʒ] [brɪŋz] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ðæt] [ˈhoʊli][ænd; ənd] [swi:t] [ˈɪntərko:rs] ,
until marriage brings all those charming confidences , that holy and sweet intercourse ,
直到 婚姻 带来 全部 那些 迷人 秘密 , 那 圣 和 甜的 交往 ,
[wɪtʃ] [li:vz] [noʊ] [ˈseprət] [ˈɪntrəst] ,
which leaves no separate interest ,
哪个 树叶 不 分离 兴趣 ,

直到婚姻带来所有那些迷人的亲密关系，那种神圣而甜蜜的性爱，其中没有任何私心。

[noʊ][ʌndɪˈvaɪdɪd] [θɔ:t] !
no undivided thought !
不 未分割的 想法 !

没有全神贯注！

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪfɪz] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmæɪɪd] [ˈpi:p(ə)l]
But there is one thing that distinguishes the conversation of young married people
但 那里 是 一 事物 那 区别 这 对话 的 年轻的 已婚 人们
[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [les] [ˈseɪkrɪd] [ˈfʊtɪŋ] — [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] !
from that of lovers on a less sacred footing — they talk of the future !
从 那 的 恋人 在 一个 较少的 神圣 立足点 — 他们 讲话 的 这 未来 !

但年轻已婚夫妇的谈话与关系不那么亲密的恋人的谈话有一点不同——他们谈论的是未来！

[ˈlʌðər] [ˈlʌvəz] [tʊ:k] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [pə'veɪdz] [ðer; ðər] [ˌhɪr'æftər] ; [ðeɪ]
Other lovers talk rather of the past ; an uncertainty pervades their hereafter ; they
其他 恋人 讲话 相当 的 这 过去的 ; 一个 不确定 普遍存在 他们的 此后 ; 他们
[fi:l] [ðeɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ,
feel they recoil from ;
感觉 他们 畏缩 从 ;

另一些恋人则更倾向于谈论过去；他们对未来充满不确定；他们感到自己对未来感到恐惧。

[aɪˈti:] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər][plænz][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪzəbl] . -
it ; they are sensible that their plans are not one and indivisible . '
它 ; 他们 是 明智的 那 他们的 计划 是 不是 一 和 不可分割的 . -

他们很清楚，他们的计划并非单一且不可分割的。

[bʌt; bət] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈleɪŋ] [aʊt][ðə; ði] " [tu:; tə] [kʌm] ; " [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər]
But married people are always laying out the " to come ; " always talking over
但 已婚 人们 是 总是 躺下 出去 这 " 到 来 ; " 总是 说 超过

[ðer; ðər][plænz] :
their plans :
他们的 计划 :

但已婚人士总是会规划“未来”，总是会讨论他们的计划：

[ðɪs] [ˈɔ:f(ə)n] [teɪks] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
this often takes something away from the tenderness of affection ,
这 经常 需要 某物 离开 从 这 压痛 的 感情 ,

这往往会削弱爱情中的温柔细腻。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈti:] [ædz] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] !
but how much it adds to its enjoyment !
但 如何 很多 它 添加 到 它是 享受 !

但这大大增加了它的乐趣！

[ˈsi:tɪd] [baɪ] [i:tʃ] [ˈlʌðər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈɑ:nəu] , [ˈ^əˈdɒlfɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəns]
Seated by each other , and looking on the silver Arno , Godolphin and Constance
坐着 经过 每个 其他 , 和 寻找 在 这 银 阿诺 , 高多芬 和 康斯坦斯
 , [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hænd] ,
 , **hand clasped in hand** ,
 , 手 紧握 在 手 ,

戈多芬和康斯坦丝并肩而坐，望着银色的阿尔诺河，两人手牵着手。

[sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] .
surrendered themselves to the contemplation of their future happiness .
投降 他们自己 到 这 沉思 的 他们的 未来 幸福 .

他们沉浸在对未来幸福的憧憬中。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][jɔr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [dɪr] [ˈpə:si] ? "
" And what would be your favorite mode of life , dear Percy ? "
" 和 什么 会 是 你的 最喜欢的 模式 的 生活 , 亲爱的 珀西 ? "

“那么，亲爱的珀西，你最喜欢的生活方式是什么呢？”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [ski:mɪŋz] [left][emˈi:] , [ˈkɑ:nstəns] .
" Why , I have now no schemings left me , Constance .
" 为什么 , 我 有 现在 不 阴谋 左边 我 , 康斯坦斯 .

“唉，康斯坦丝，我现在已经没有任何计谋了。”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əb'teɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈdʌlɑ:rd] , [ænd; ənd] [left] [ɔ:f] [ˈdri:mɪŋ] .
With you obtained , I have grown a dullard , and left off dreaming .
和 你 获得 , 我 有 生长 一个 笨蛋 , 和 左边 离开 做梦 .

得到你之后，我变得迟钝，不再做梦了。

[bʌt; bət] [let][emˈi:] [si:] ,
But let me see ,
但 让 我 看 ,

让我想想，

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [juː; jʊ] [laɪk] [ˈɪŋɡlənd] — [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
a house in England — you like England — some ten or twenty miles from the
一个 房子 在 英格兰 — 你 喜欢 英格兰 — 一些 十 或者 二十 英里 从 这
[greɪt] [ˈbeɪbl] : [bʊks] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈstætʃuːz] ,
great Babel : books , pictures , statues ,
伟大的 巴别塔 : 图书 , 图片 , 雕像 ,
在英国的一栋房子——你喜欢英国——距离伟大的巴别塔大约十到二十英里：书籍、图片、雕像，

[ænd; ənd][oʊld] [triːz] [ðæt] [æɪ; əɪ] [pʊt] [juː ˈes] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrmən] [ˈfɑːðəz] [huː] [plɑːntɪd]
and old trees that shall put us in mind of our Norman fathers who planted
和 老的 树木 那 将 放 我们 在 头脑 的 我们的 诺曼 父亲们 WHO 已种植
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
还有那些古老的树木，它们会让我们想起栽种它们的诺曼先辈；

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , [klaɪr] [ˈsʌni] [striːm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈmɪdst] [ðem; ðəm] — [daɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
above all , a noisy , clear sunny stream gliding amidst them — deer on the opposite
多于 全部 , 一个 嘈杂 , 清除 阳光明媚 溪流 滑翔 在.....之中 他们 — 鹿 在 这 对面的
[ˈbæŋk] ,
bank ,
银行 ;
最引人注目的是一条清澈、阳光明媚的小溪在他们中间潺潺流淌——对岸有鹿群出没。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrn] ; [ænd; ənd] [rʊks] [ˌoʊvərˈhed] :
half hidden amongst the fern ; and rooks overhead :
一半 隐 在 这 蕨类 ; 和 车 开销 :
半隐于蕨类植物丛中；头顶上盘旋着乌鸦：
[ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ðæt] [wʊd] [əˈlaʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsoʊ(ə)l] [ɔːr] [ˈsɔːləteri] [æz; əz]
a privilege for eccentricity that would allow one to be social or solitary as
一个 特权 为了 古怪 那 会 允许 一 到 是 社会的 或者 孤 作为

[wʌn] [pliːzd] ;
one pleased ;
一 高兴 ;
一种因特立独行而获得的特权，允许一个人随心所欲地选择社交或独处；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] ,
and a house so full of guests ,
和 一个 房子 所以 满的 的 客人 ,

房子里挤满了客人，
[ðæt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [əˈfrʌnt] [tuː; tə] [wʌn] . "
that to shun them all now and then would be no affront to one . "
那 到 回避 他们 全部 现在 和 然后 会 是 不 冒犯 到 一 . "
偶尔疏远他们所有人，对任何人来说都算不上冒犯。

" [wel] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ɡoʊ] [ɑːn] . "
" Well , " said Constance , smiling , " go on . "
" 出色地 , " 说 康斯坦斯 , 微笑 , " 去 在 . "
“好吧,”康斯坦斯笑着说,“继续吧。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪft] . "
" I have finished . "
" 我 有 完成的 : "
我完成了。

" [ˈfɪnɪft] ? "
" Finished ? "
" 完成的 ? "
“完成的？ ”

" [jes] , [mai] [fer] [ɪn'seɪʃəb(ə)] !
" **Yes , my fair Insatiable !**
" 是的 , 我的 公平的 贪得无厌 !

“是的，我美丽的贪婪者！

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
What more would you have ? "
什么 更多的 会 你 有 ? "

你还想要什么？

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ;
" **Why , this is but a country - life you have been talking of ;**
" 为什么 , 这 是 但 一个 国家 - 生活 你 有 到过 说 的 ;

“这不就是你一直说的乡村生活吗？ ”

[veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] . "
very well in its way for three months in the year . "
非常 出色地 在 它是 方式 为了 三 几个月 在 这 年 . "

一年中有三个月的时间，它的表现都非常出色。

" ['ɪtəli] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] [naɪn] , " ['rɪ'tɜːrnd] [^ə'dɒlfɪn] .
" **Italy , then , for the other nine , " returned Godolphin .**
" 意大利 , 然后 , 为了 这 其他 九 , " 返回 高多芬 .

“那么，剩下的九个名额就交给意大利了，”戈多芬回答道。

" [ɑː] , ['pəːsi] ! — [ɪz] ['pleʒər] , [mɪr] ['pleʒər] , [ˈvʌlgər] ['pleʒər] ,
" **Ah , Percy ! — is pleasure , mere pleasure , vulgar pleasure ,**
" 啊 , 珀西 ! — 是 乐趣 , 仅仅 乐趣 , 庸俗 乐趣 ,

“啊，珀西！——是快乐，纯粹的快乐，庸俗的快乐，

— [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði][soʊl] [end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][laɪf] ? "
— to be really the sole end and aim of life ? "
— 到 是 真的 这 唯一 结尾 和 目的 的 生活 ? "

——难道这就是人生的唯一目的和最终目标吗？

" [ə'ʃʊədli] . "
" **Assuredly .** "
" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd][æk(ə)n] , ['entəpraɪz] - [ɑːr; ər] [ðɪːz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ?
" **And action , enterprise - are these as nothing ?**
" 和 行动 , 企业 - 是 这些 作为 没有什么 ?

“那么行动、进取心——难道这些就什么都不是吗？ ”

" [^ə'dɒlfɪn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][bɪ'gæən] [ˈæbsəntli] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈpeblz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
" **Godolphin was silent , but began absently to throw pebbles into the water .**
" 高多芬 曾是 沉默的 , 但 开始 心不在焉地 到 扔 鹅卵石 进入 这 水 .

“戈多尔芬沉默不语，但开始漫不经心地向水中扔石子。

[ðə; ði]['æk(ə)n] [ri'maɪndɪd] ['kɑːnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ]
The action reminded Constance of the first time she had ever seen him among
这 行动 提醒 康斯坦斯 的 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 他 之中

[hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [groʊvz] ;
his ancestral groves ;
他的 祖先的 小树林 ;

这一幕让康斯坦丝想起了她第一次在他祖传的树林里见到他的情景；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [braʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfemɪnəsi]
and she sighed as she now gazed on a brow from which the effeminacy
和 她 叹了口气 作为 她 现在 凝视 在 一个 眉头 从 哪个 这 阴柔气质
[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈbænɪʃt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrli] [ʃɪˈvælɹɪk; ʃɪˈvəl,ɹɪk]
and dreaming of his life had banished much of its early chivalric
和 做梦 的 他的 生活 有 被放逐 很多 的 它是 早期的 骑士精神
[ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
and earnest expression
和 认真 表达

她叹了口气，凝视着他额头上的那道皱纹，他一生中的柔弱和幻想已经抹去了他早年骑士精神和认真神情的大部分痕迹。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈlɑːɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[nuːz] [ʌv; əv] [luˈsɪlə]
NEWS OF LUCILLA
消息 的 卢西拉

卢西拉的消息。

[^əˈdɒlfin] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][tuː; tə] [wɪtʃ]
Godolphin was about one morning to depart for the convent to which
高多芬 曾是 关于 一 早晨 到 离开 为了 这 修道院 到 哪个
[luˈsɪlə] [hæd; həd] [floʊn]
Lucilla had flown
卢西拉 有 飞行

一天早晨，戈多芬准备动身前往卢西拉飞往的修道院。

[wen] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
when a letter was brought to him from the abbess of the
什么时候 一个 信 曾是 带来 到 他 从 这 女修道院长 的 这
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hɜːrˈself]
convent herself
修道院 她自己

这时，修道院院长亲自给他送来了一封信；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [roʊm]
it had followed him from Rome
它 有 随后 他 从 罗马

它从罗马就跟着他来了。

[luˈsɪlə] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] — [left] [aɪ ˈtiː] [θriː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [gəˈdɑːlfɪnz] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [ðə; ði]
Lucilla had left her retreat — left it three days before Godolphin's marriage ; the
卢西拉 有 左边 她 撤退 — 左边 它 三 天 前 高多芬的 婚姻 ; 这
[ˈæbəs] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər]
abbess knew not whither
女修道院长 知道 不是 往哪里去

卢西拉离开了她的隐居处——在戈多尔芬婚礼前三天离开；女修道院长不知道她要去哪里。

[bʌt; bət] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɑːd] [ɪn] [roʊm]
but believed she intended to reside in Rome
但 相信 她 故意的 到 居住 在 罗马

但据信她打算在罗马居住。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkloʊzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [luˈsɪlə] , [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər]
She inclosed him a note from Lucilla , left for him before her departure
她 封闭 他 一个 笔记 从 卢西拉 , 左边 为了 他 前 她 离开

她随信附上了一张卢西拉临行前留给他的便条。

[ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [aɪ ˈti:][ræn] [ðʌs] :
Short but characteristic , it ran thus :
短的 但 特征 , 它 跑 因此 :
篇幅虽短, 但内容典型, 如下:

[luˈsɪlə] [tu:; tə] [^əˈdɒlfɪn] .
LUCILLA TO GODOLPHIN .
卢西拉 到 戈多芬 .

卢西拉到戈多芬。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [noʊ][b:ŋgər] ; [maɪ][maɪnd] [wɪl] [nɑ:t] [səb'mɪt] [tu:; tə][^ˈkwaɪət] ;
" **I can stay here no longer ; my mind will not submit to quiet ;**
" 我 能 停留 这里 不 更长 ; 我的 头脑 将要 不是 提交 到 安静的 ;
“我不能再待在这里了; 我的心无法平静下来;

[ðɪs] [ˌɪnækˈtɪvəti] [werz] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [^ˈmædnəs] .
this inactivity wears me to madness .
这 不活动 穿着 我 到 疯狂 .
这种无所事事的状态快把我逼疯了。

[brˈsɑrdz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðɑɪ] [waɪf] .
Besides , I want to see thy wife .
除了 , 我 想 到 看 你的 妻子 .
此外, 我还想见见你的妻子。

[aɪ][^æɪ; ʃəl][gou][tu:; tə] [roʊm] ; [aɪ][^æɪ; ʃəl] [^ˈwɪtnəs] [ðɑɪ] [^ˈwedɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] !
I shall go to Rome ; I shall witness thy wedding ; and then — ah !
我 将 去 到 罗马 ; 我 将 证人 你的 婚礼 ; 和 然后 — 啊 !
我将前往罗马; 我将见证你的婚礼; 然后——啊!

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[gɪv] [ˌem ˈi:] [bæk] .
Give me back .
给 我 后退 .

还我东西。

[^əˈdɒlfɪn] , [oʊ] ; [gɪv] [ˌem ˈi:] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [pjʊr] [hɑ:rt] [aɪ][hæd; həd] [er]
Godolphin , oh ; give me back the young pure heart I had ere
戈多芬 , 哦 ; 给 我 后退 这 年轻的 纯的 心 我 有 埃雷
戈多芬啊, 哦; 请把我曾经拥有的那颗纯洁无瑕的年轻心灵还给我

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
I loved you !
我 喜爱 你 !

我爱你!

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] : — [naʊ] !
Then , I could take joy in all things : — now !
然后 , 我 可以 拿 喜悦 在 全部 事物 : — 现在 !
那时, 我就可以享受一切事物带来的快乐: ——现在!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈpaɪn] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [brˈni:θ] [ˌem ˈi:] .
But I will not repine ; it is beneath me .
但 我 将要 不是 抱怨 ; 它 是 下面 我 .

但我不会怨天尤人, 这有损我的尊严。

[aɪ] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [eɪ 'em][noʊ][lʌv] - [sɪk] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I , the daughter of the stars , am no love - sick and nerveless minion of a
我 , 这 女儿 的 这 明星 , 是 不 爱 - 生病的 和 无神经 小黄人 的 一个
[veɪn] [rɪ'gret] ;
vain regret ;
徒劳 后悔 ;

我, 星辰之女, 绝非为爱痴狂、神经质、徒劳悔恨的奴仆;

[maɪ][praɪd][ɪz] [raʊzd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
my pride is roused at last , and I feel at least the independence of being
我的 自豪 是 唤醒 在 最后的 , 和 我 感觉 在 至少 这 独立 的 存在
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

我的自尊心终于被唤醒了, 至少我感受到了独处的自由。

[waɪld][ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] [[æ;l; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['fju:tʃər] [laɪf] ; [ðæt] [lɑ:t] [wɪt] [dɪ'naɪz] [em 'i:][hoʊp] ,
Wild and roving shall be my future life ; that lot which denies me hope ,
荒野 和 漫游 将 是 我的 未来 生活 ; 那 很多 哪个 否认 我 希望 ;
[hæz; həz] [reɪzd] [em 'i:] [ə'blʌv] [ɔ:l] [fɪr] .
我未来的生活将是漂泊不定, 这种命运让我失去了希望。

has raised me above all fear .
有 提高 我 多于 全部 害怕 .

它让我超越了所有恐惧。

[lʌv] [meɪks] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmən] ; [lʌv] [hæz; həz] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd]
Love makes us all the woman ; love has left me , and something hard and
爱 制作 我们 全部 这 女士 ; 爱 有 左边 我 , 和 某物 难的 和
[ˈventʃərəs] ,
venturous ,
冒险的 ,

爱情使我们都变成了女人; 爱情离开了我, 取而代之的是一些艰难而冒险的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ðeɪ] [seks] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ɪts] [sted] .
something that belongs to they sex , has come in its stead .
某物 那 属于 到 他们 性别 , 有 来 在 它是 坚定 .

某种属于他们性别的东西取而代之了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'i:] ['mʌni] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;
" **You have left me money — I thank you — I thank you — I thank you ;**
" 你 有 左边 我 钱 — 我 感谢 你 — 我 感谢 你 — 我 感谢 你 ;
"你给我留了钱——我感谢你——我感谢你——我感谢你;

[maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊks] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] .
my heart almost chokes me as I write this .
我的 心 几乎 窒息 我 作为 我 写 这 .

写下这些文字时, 我的心几乎要窒息了。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][soʊ] ['beɪsli] ? — [fɔ:r; fər] [feɪm] , [mæn] !
Could you think of me so basely ? — For shame , man !
可以 你 思考 的 我 所以 卑鄙地 ? — 为了 耻辱 , 男人 !

你竟能如此卑鄙地看待我? ——真是丢人现眼!

[ɪf] [maɪ] [tʃaɪld] — [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ([ænd; ənd][oʊ] , [ˈpə:si] , [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ðəɪn] [aɪz] !)
if my child — our child were living (and O , Percy , she had thine eyes !)
如果 我的 孩子 — 我们的 孩子 是 活的 (和 哦 , 珀西 , 她 有 你的 眼睛 !)
,
.
,

如果我的孩子——我们的孩子还活着(哦, 珀西, 她有你的眼睛!),

[aɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [stɑ:rv] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ˈræðə] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [wʌn] [dɒt] [ʌv; əv] [ðə] [ˈbaʊntɪ] !
I would see her starve inch by inch rather than touch one do it of thy bounty !
我 会 看 她 饿死 英寸 经过 英寸 相当 比 触碰 一 做 的 你的 赏金 ！

我宁愿眼睁睁看着她一点一点地饿死，也不愿让她尝一丝你慷慨的滋味！

[bʌt; bət][fi:; ji][ɪz] [ded] — [θæŋk] [gʌ:d] !
But she is dead — thank God !
但 她 是 死的 — 感谢 上帝 ！

但她已经死了——感谢上帝！

[fɪr] [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][em 'i:] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [stɑ:rv] ; [ði:z] [hændz][kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [laɪf] .
Fear not for me , I shall not starve ; these hands can support life .
害怕 不是 为了 我 , 我 将 不是 饿死 ; 这些 双手 能 支持 生活 .

不必为我担心，我不会挨饿；我的双手可以养活生命。

[gʌ:d] [bles] [ði:] — [lʌvd] [æz; əz] [ðəʊ] [sti:l] [ɑ:rt] !
God bless thee — loved as thou still art !
上帝 保佑 你 — 喜爱 作为 你 仍然 艺术 ！

愿上帝保佑你——你依然受人爱戴！

[ɪf] , [ˈjɪrɪz] [hens] , [aɪ][fʊd; fəd] [fi:l] [maɪ][end] [drɔ:] [nɪr] , [aɪ] [wɪl] [dræg][maɪ'self][tu:; tə][ðə] [ˈkʌntri] ,
If , years hence , I should feel my end draw near , I will drag myself to thy country ,
如果 , 年 因此 , 我 应该 感觉 我的 结尾 画 靠近 , 我 将要 拖 我 到 你的 国家 ,

如果多年以后，我感到生命即将走到尽头，我将拖着疲惫的身体前往你的国度。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌnz] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə] [feɪs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .
and look once more on thy face before I die .
和 看 一次 更多的 在 你的 脸 前 我 死 .

临终前，让我再看你一眼。

" [^ə'dɒlfɪn] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Godolphin sank down , and covered his face with his hands .**
" 高多芬 沉没 向下 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

“戈多芬瘫倒在地，用双手捂住了脸。”

[ˈkɑ:nstəns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈletə] .
Constance took up the letter .
康斯坦斯 采取 向上 这 信 .

康斯坦斯拿起信。

" [eɪ] — [ri:d] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [vɔɪs] .
" **Ay — read it !** " **said he in a hollow voice .**
" 哎 — 读 它 ！ " 说 他 在 一个 空洞的 嗓音 .

“哎——读读吧！”他用空洞的声音说道。

[fi:; ji][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [praʊd] [ˈkɑ:nstəns] ,
She did so , and when she had finished , the proud Constance ,
她 做过 所以 , 和 什么时候 她 有 完成的 , 这 自豪的 康斯坦斯 ,

她照做了，做完之后，骄傲的康斯坦丝

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [beɪðd] [ðə; ði] [ˈletə] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [terz] .
struck by a spirit like her own , bathed the letter in her tears .
击 经过 一个 精神 喜欢 她 自己的 , 洗澡 这 信 在 她 眼泪 .

被信中与自己相似的灵魂所触动，泪水浸湿了这封信。

[ðɪs] [pli:zd] — [ðɪs] [tʌtʃt] — [ðɪs] [kən'səʊl] [^ə'dɒlfɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbəɹət]
This pleased — this touched — this consoled Godolphin more than the most elaborate
这 高兴 — 这 感动 — 这 安慰 高多芬 更多的 比 这 最多 精心制作的
[ˈkʌmfərtɪŋ] .
comforting .
令人感到安慰 .

这比任何精心设计的安慰都更能让戈多芬感到高兴、感动和慰藉。

" [pʊr] [gɜ:rl] ! " [sed] ['kɑ:nstəns] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ;
" **Poor girl !** " **said Constance , through her tears ,** " **this must not be** ;
" 贫穷的 女孩 ! " 说 康斯坦斯 , 通过 她 眼泪 , " 这 必须 不是 是 ;

“可怜的女孩！”康斯坦斯含着泪说，“这一定不是真的；

[fi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'sperɪŋ] [hɑ:rt] .
she must not be left on the wide world to her own despairing heart .
她 必须 不是 是 左边 在 这 宽的 世界 到 她 自己的 绝望 心 .

不能让她孤零零地留在茫茫人海中，独自承受绝望的煎熬。

[let] [ju: 'es][bəuθ][gʊʊ][tu:; tə] [ru:m] , [ænd; ənd] [si:k] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
Let us both go to Rome , and seek her out .
让 我们 两个都 去 到 罗马 , 和 寻找 她 出去 .

我们俩一起去罗马，去找她吧。

[aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ək'sept] [wʌt] [fi:; ji] [rɪ'fju:zɪz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I will persuade her to accept what she refuses from you .
我 将要 说服 她 到 接受 什么 她 拒绝 从 你 .

我会说服她接受她拒绝你的东西。

" [^ə'dɒlfɪn] [prest] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] , [bʌt; bət] [spəʊk] [nɑ:t] .
" **Godolphin pressed his wife's hand , but spoke not .**
" 高多芬 按下 他的 妻子的 手 , 但 辐 不是 .

戈多芬紧紧握住妻子的手，但没有说话。

[ðeɪ] [went] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ru:m] .
They went that day to Rome .
他们 去 那 天 到 罗马 .

那天他们去了罗马。

[lu:'sɪlə] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['legħɔ:rn] ,
Lucilla had departed for Leghorn ,
卢西拉 有 已离开 为了 来航鸡 ,

卢西拉已经动身前往利沃诺了。

[ænd; ənd] [ðens] ['teɪkən][hɜ:r; hər] ['pæɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rdərn] [kəʊsts] [ʌv; əv]
and thence taken her passage in a vessel bound to the northern coasts of
和 因此 已采取 她 通道 在 一个 血管 边界 到 这 北方 海岸 的

[j'ʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

然后她搭乘一艘开往欧洲北部海岸的船只。

[pər'hæps][fi:; ji][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [lənd] ?
Perhaps she had sought her father's land ?
也许 她 有 寻求 她 父亲的 土地 ?

或许她是去寻找她父亲的土地？

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl]
With that hope , in the absence of all others , they attempted to console
和 那 希望 , 在 这 缺席 的 全部 其他的 , 他们 尝试过 到 安慰

[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

在别无他法的情况下，他们抱着这样一丝希望来安慰自己。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪ'ar'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [ˈpɜːsənz] , [ˈpɜːrmənəntli] [juˈnaɪtɪd] , [dɪˈskʌvər] [ðæt] [noʊ] [taɪ] [kæn; kən] [prəˈduːs]
IN WHICH TWO PERSONS , PERMANENTLY UNITED , DISCOVER THAT NO TIE CAN PRODUCE
在 哪个 二 人 , 永久的 团结的 , 发现 那 不 领带 能 生产
[ˈjuːniən] [ʌv; əv] [maɪndz] .
UNION OF MINDS .
联盟 的 思想 .

两个永久结合的人发现，没有任何纽带能够使心灵相通。

[wi:kz] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [əˈpærəntli] , [ˈʌdɔlfɪn] [hæd; həd] [ˈrekənsaɪld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
Weeks passed on , and , apparently , Godolphin had reconciled himself to the
周 通过了 在 , 和 , 显然 , 戈多芬 有 和解 他自己 到 这
[dɪsəˈpɪərəns] [ænd; ənd] [prɪˈkeriəs] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [luˈsɪlə] .
disappearance and precarious destiny of Lucilla .
消失 和 岌岌可危 命运 的 卢西拉 .

几周过去了，显然，戈多芬已经接受了露西拉失踪和岌岌可危的命运。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ʃʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
It was not in his calm and brooding nature to show much of emotion ;
它 曾是 不是 在 他的 冷静的 和 沉思 自然 到 展示 很多 的 情感 ;
[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] .
but there was often , even .
但 那里 曾是 经常 , 甚至 .

他性格沉稳内敛，不善于流露情感；

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] .
but there was often , even .
但 那里 曾是 经常 , 甚至 .

但即便如此，这种情况也经常发生。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəns] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
in the presence of Constance , a cloud on his brow ,
在 这 在场 的 康斯坦斯 , 一个 云 在 他的 眉头 ,
[kɑːnstənˈsɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
在康斯坦丝面前，他眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɪts] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [gruː]
and the fits of abstraction to which he had always been accustomed grew
和 这 适合的 的 抽象 到 哪个 他 有 总是 到过 习惯 生长
[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
upon him more frequently than ever .
之上 他 更多的 频繁地 比 曾经 .

他一直以来都习惯于陷入沉思，而这种沉思的发生频率比以往任何时候都更加频繁。

[ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnjʊrd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əˈsɪdʒuəs] , [ðə; ðɪ] [moʊst] [dɪˈvoʊtɪd]
Constance had been injured for years to the most assiduous , the most devoted
康斯坦斯 有 到过 受伤 为了 年 到 这 最多 刻苦 , 这 最多 奉献
[əˈtenʃnz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
attentions ; and now ,
注意 ; 和 现在 ,

康斯坦丝多年来早已习惯了最殷勤、最尽心尽力的照顾；而现在，

[ˈlɪvɪŋ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌdɔlfɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæn] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [mɪs] [ðəm; ðəm] ; [fɔːr; fər]
living much alone with Godolphin , she began somewhat to miss them ; for
活的 很多 独自的 和 戈多芬 , 她 开始 有些 到 错过 他们 ; 为了
[ˈʌdɔlfɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] ,
Godolphin could be a passionate ,
戈多芬 可以 是 一个 热情的 ,

她和戈多芬经常独自生活，开始有些想念他们；因为戈多芬有时会很热情，

[ə; eɪ] [roʊˈmæntɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɑːtʃfl] [ˈlʌvər] .
a romantic , but he could not be a very watchful lover .
一个 浪漫的 , 但 他 可以 不是 是 一个 非常 警惕 情人 .

他是个浪漫的人，但却不是一个细心体贴的情人。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['peti] [swɑ:nz] .
He had no petits soins .
他 有 不 小 护理 .

他没有小病。

[fju:] ['hʌzbændz] [hæv; həv] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['hʌzbændz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
Few husbands have , it is true ; nor is it necessary for husbands in general .
很少 丈夫们 有 , 它 是 真的 ; 也 不 是 它 必要的 为了 丈夫们 在 一般的 .
的确, 很少有丈夫这样做; 而且对于大多数丈夫来说, 这也不是必要的。

[bʌt; bət] ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['di:pli] ,
But Constance was not an ordinary woman ; she loved deeply ,
但 康斯坦斯 曾是 不是 一个 普通的 女士 ; 她 喜爱 深 ,
但康斯坦丝并非普通的女人; 她爱得很深。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ]
but she loved according to her nature — as a woman proud and exacting
但 她 喜爱 根据 到 她 自然 — 作为 一个 女士 自豪的 和 严格
[mʌst; məst] [lʌv] .
must love .
必须 爱 .

但她按照自己的本性去爱——就像一个骄傲而严苛的女人必须去爱一样。

[fɔ:r; fər] [^ə'dɒlfɪn] , [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [step] [wækst] ['tɪmərəs] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ;
For Godolphin , her haughty step waxed timorous and vigilant ;
为了 高多芬 , 她 傲慢 步 打蜡 胆怯的 和 警惕的 ;
对于戈多芬来说, 她傲慢的步伐变得胆怯而警惕;

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
she always sprang forward the first to meet him on his return from his
她 总是 弹簧 向前 这 第一的 到 见面 他 在 他的 返回 从 他的
[ˈsɔ:lətəri] ['ræmblɪŋz] ,
solitary ramblings ,
孤 胡言乱语 ,

每当他独自漫步归来, 她总是第一个冲上前去迎接他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['dʒent(ə)lnəs][bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['greɪtʃəli]
and he smiled upon her with his wonted gentleness but not so gratefully
和 他 微笑 之上 她 和 他的 惯常 温柔 但 不是 所以 感激不尽
, [θɔ:t] ['kɑ:nstəns] ,
, thought Constance ,
, 想法 康斯坦斯 ,
康斯坦丝心想, 他用他惯常的温柔微笑着看着她, 但笑容里却没有丝毫感激之情。

[æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] .
as he ought .
作为 他 应该 .

他理应如此。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] [lʌv] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] ,
In truth , he had been too much accustomed to the eager love of Lucilla ,
在 真相 , 他 有 到过 也 很多 习惯 到 这 渴望的 爱 的 卢西拉 ,
事实上, 他已经太习惯于卢西拉热烈的爱慕了。

[tu:; tə] [fi:l] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [pru:f] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [frʌm; frəm] ['kɑ:nstəns] .
to feel greatly surprised at any proof of tenderness from Constance .
到 感觉 非常 惊讶 在 任何 证明 的 压痛 从 康斯坦斯 .
对康斯坦丝流露出的任何温柔举动都感到十分惊讶。

[ðʌs] , [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [spi:k] — [tu:; tə] [hɪnt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [nevərðə'les]
Thus , too proud to speak — to hint a complaint , Constance was nevertheless
因此 , 也 自豪的 到 说话 — 到 暗示 一个 抱怨 , 康斯坦斯 曾是 尽管如此
[pər'petʃuəli] ['wu:ndɪd] ,
perpetually wounded ,
永恒地 受伤 ,

因此, 康斯坦丝自尊心太强, 不愿开口抱怨, 但她内心却始终受到伤害。

[ænd; ənd][baɪ] [di'gri:z] ([ɔ:l'dʒʊ] [nɑ:t] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [les])
and by degrees (although not loving her husband less)
和 经过 学位 (虽然 不是 爱 她 丈夫 较少的)

而且逐渐地 (尽管她对丈夫的爱并没有减少)

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [kən'si:ld] .
she taught that love to be more concealed .
她 教授 那 爱 到 是 更多的 暗 .

她教导人们要将爱隐藏得更深。

[oʊ] , [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['si:kretɪvnəs] [ɪn] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'laɪ] [ðəm'selvz] !
Oh , that accursed secretiveness in women , which makes them always belie themselves !
哦 , 那 被诅咒的 秘密 在 女性 , 哪个 制作 他们 总是 掩饰 他们自己 !

唉, 女人那该死的秘密, 总是让她们自欺欺人!

[^ə'dɒlfɪn] , [tu:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dʌʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
Godolphin , too , was not without his disappointments .
戈多芬 , 也 , 曾是 不是 没有 他的 失望 .

戈多芬也并非没有失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['pjʊərli] [ɪntə'lektʃuəl] [ə'baʊt] ['kɑ:nstənsɪz] ['kærəktər] ,
There was something so bright , so purely intellectual about Constance's character ,
那里 曾是 某物 所以 明亮的 , 所以 纯粹 知识分子 关于 康斯坦斯的 特点 ,

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ,
that at times ,
那 在 时代 ,

康斯坦丝的性格中有一种如此明亮、如此纯粹的理性气质, 以至于有时,

[wen] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:nstənt] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [ju:; jʊ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['hju:mən]
when brought into constant intercourse with her , you longed for some human
什么时候 带来 进入 持续的 交往 和 她 , 你 渴望 为了 一些 人类

['wi:knəs] — [sʌm; səm][waɪld] ,
weakness — some wild ,
弱点 — 一些 荒野 ,

当你和她频繁发生性关系时, 你渴望人性的某些弱点——某些狂野的、

[wɔ:rm] ['erər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] .
warm error on which to repose .
温暖的 错误 在 哪个 到 休息 .

温暖的错误, 可以依靠。

['dæzliŋ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [snəʊ] , [laɪk] [snəʊ] [jʊr; jər] [aɪ] [eɪkt] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .
Dazzling and fair as snow , like snow your eye ached to gaze upon her .
耀眼的 和 公平的 作为 雪 , 喜欢 雪 你的 眼睛 疼痛 到 目光 之上 她 .

她美得像雪一样, 令人目眩神迷, 你的眼睛都渴望凝视她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][ʌn'dʒi:niəl] ['mæɪrɪdʒ] , ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜ:r; hə][maɪnd]
She had , during the years of her ungenial marriage , cultivated her mind
她 有 , 期间 这 年 的 她 不友善的 婚姻 , 栽培 她 头脑

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ;
to the utmost ;
到 这 极致 ;

在她那段并不愉快的婚姻生活中, 她竭尽全力地磨练自己的才智;

[fjuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [əˈkɑːmplɪft] — [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɜːrnið] ; [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
few women were so accomplished — it might be learned ; her conversation
很少 女性 是 所以 完成 — 它 可能 是 学习 ; 她 对话
[ˈfloʊd] [fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ,
flowed for ever in the same bright ,
流动 为了 曾经 在 这 相同的 明亮的 ;
很少有女人能像她那样才华横溢——这或许是后天习得的；她的谈话总是那么明亮流畅，

[ˈflaʊəri] , [əˈdɔːrnd] [striːm] .
flowery , adorned stream .
如花 , 装饰 溪流 .
繁花似锦、美不胜收的小溪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [^əˈdɔːlfɪn] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [hɑːrd][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm]
There were times when Godolphin recollected how hard it is to read a volume
那里 是 时代 什么时候 高多芬 回忆 如何 难的 它 是 到 读 一个 体积
[ʌ; əv] [ðæt] [ˈɡɪbən] [huː] [ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪt(ə)l] .
of that Gibbon who in a page is so delightful .
的 那 长臂猿 WHO 在 一个 页 是 所以 愉快 .
戈多尔芬有时会想起，读吉本那本书是多么困难，尽管吉本的文字在一页中如此令人愉悦。

[hɜːr; hər] [əˈfek](ə)n [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɔːz; wəz] [ɪnˈtens] , [haɪ] , [dɪˈvɔʊtɪd] ;
Her affection for him was intense , high , devoted ;
她 感情 为了 他 曾是 激烈的 , 高的 , 奉献 ;
他对他的爱慕之情浓烈、真挚、深沉；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [ˈɔːrdər] ;
but it was wholly of the same intellectual spiritualised order ;
但 它 曾是 完全 的 这 相同的 知识分子 精神化的 命令 ;
但它完全属于同一知识分子精神秩序；

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [^əˈdɔːlfɪn] [tuː; tə][wɑːnt][ˈhjuːmən] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈfɑːndnəs] .
it seemed to Godolphin to want human warmth and fondness .
它 似乎 到 高多芬 到 想 人类 温暖 和 喜爱 .
在戈多芬看来，它似乎渴望人类的温暖和喜爱。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ˈhevər] [wɔːz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [bəʊθ][baɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈæftər]
In fact , there never was a woman who , both by original nature and after
在 事实 , 那里 绝不 曾是 一个 女士 WHO , 两个都 经过 原来的 自然 和 后
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,
事实上，从来没有哪个女人，无论从天性还是习惯上来说，

[wɔːz; wəz][soʊ] [ˈpjɔːrli] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪdli] " [maɪnd] " [æz; əz][wɔːz; wəz] [ˈkɑːnstəns] ;
was so purely and abstractedly " mind " as was Constance ;
曾是 所以 纯粹 和 抽象地 " 头脑 " 作为 曾是 康斯坦斯 ;
康斯坦丝的“心灵”是如此纯粹和抽象；

[ðer; ðər][wɔːz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [treɪt] [ɔːr] [teɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsenʃʊəlɪst] [kʊd; kəd]
there was not a single trait or taste in her character that a sensualist could
那里 曾是 不是 一个 单身的 特征 或者 品尝 在 她 特点 那 一个 感官主义者 可以
[hæv; həv] [sniəd] [æt; ət] .
have sneered at .
有 冷笑 在 .
她的性格中没有任何一个特质或爱好会让一个感官主义者嗤之以鼻。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [stɪl] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['ɪmɔ:rt(ə)l] [hɪlz] — [ðæt] [loʊn] [greɪ] ['taʊər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɑ:r]
the sun's rays still upon those immortal hills — that lone grey tower amongst the far
 这 太阳的 射线 仍然 之上 那些 不朽 丘陵 — 那 孤独 灰色的 塔 在 这 远的
 [pleɪnz] — [ðə; ði][paɪnz] [ə'raʊnd] — ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðər; ðər] ['saɪnɪŋ] !
plains — the pines around — hearken to their sighing !
 平原 — 这 松树 大约 — 倾听 到 他们的 叹息 !

太阳的光芒依然照耀着那些不朽的山丘——远处平原上那座孤零零的灰色高塔——周围的松树——听听它们的叹息！

太阳的光芒依然照耀着那些不朽的山丘——远处平原上那座孤零零的灰色高塔——周围的松树——听听它们的叹息！

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪæd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:n] .

These are indeed the scenes of the Dryad and the Faun .
这些 是 的确 这 场景 的 这 树精 和 这 牧神 .

这些的确是树精和牧神的故事场景。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [si:nz] [wer] [wi; wi][kɒd; kəd][melt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['neɪtjər] [daʊn] [tu;; tə] [ʌv] :

These are scenes where we could melt our whole nature down to love :
这些 是 场景 在哪里 我们 可以 融化 我们的 所有的 自然 向下 到 爱 :

这些场景让我们仿佛能将全部的本性都融化在爱之中：

['neɪtjər] ['nevər] [ment] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd]['æɪɪd] ['destɪnɪz] [wi;; wi] [fɒl'fɪl] .

Nature never meant us for the stern and arid destinies we fulfil .
自然 绝不 意思是 我们 为了 这 船尾 和 干旱 命运 我们 实现 .

大自然从未预料到我们会走向如此严酷贫瘠的命运。

[lʊk] [raʊnd] , ['kɑ:nstəns] , [ɪn] ['evri] [li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [bʊk] , [haʊ] ['glɒʊɪŋli] [ɪz]

Look round , Constance , in every leaf of her gorgeous book , how glowingly is
看 圆形的 , 康斯坦斯 , 在 每一个 叶子 的 她 华丽的 书 , 如何 容光焕发 是

['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wʌn] ['sentəns] ,

written the one sentence ,
书面 这 一 句子 ,

康斯坦斯, 你看看她那本精美绝伦的书, 每一页都闪耀着光芒, 上面写着这样一句话：

- [ʌv] [ænd; ənd][bi;; bi] ['hæpi] ! -

! Love and be happy ! !

- 爱 和 是 快乐的 ! -

“去爱，去快乐！ ”

[ju;; jʊ] ['ænsər] [nɑ:t] ; [tu;; tə] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][kəʊld] . "

You answer not ; to these thoughts you are cold . "
你 回答 不是 ; 到 这些 想法 你 是 寒冷的 . "

你不予回应；你对这些想法漠不关心。

" [ðeɪ] [bri:ð] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [epɪkjʊ'ri:ən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fɔ:r; fər][em 'i:] , "

" They breathe too much of the Epicurean and his roseleaves for me , "
" 他们 呼吸 也 很多 的 这 伊壁鸠鲁主义者 和 他的 - 为了 我 , "

['ænsər] ['kɑ:nstəns] , ['smɑɪlɪŋli] .

answered Constance , smilingly .
回答 康斯坦斯 , 微笑着 .

“他们身上散发着太多伊壁鸠鲁主义和玫瑰叶的气息，我受不了，”康斯坦斯笑着回答。

" [aɪ] [ʌv] ['betər] [ðæt] [stɜ:rn][oʊld] ['taʊər] , [telɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [straɪf] [ænd; ənd] [greɪt] [di:dz] ,

" I love better that stern old tower , telling of glorious strife and great deeds ,
" 我 爱 更好的 那 船尾 老的 塔 , 讲述 的 辉煌 冲突 和 伟大的 契约 ,

我更喜欢那座庄严肃穆的古老塔楼，它诉说着光荣的斗争和伟大的功绩。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['sa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['lændskeɪp] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

than all the softer landscape , on which the present debasement of the south
比 全部 这 更柔和 景观 , 在 哪个 这 展示 贬值 的 这 南

[si:mz] ['rɪt(ə)n] . "

seems written . "
似乎 书面 . "

相比之下，南方如今的堕落似乎就写在那些较为柔和的风景之上。

" [ju;; jʊ][ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [sed] [^ə'dɒlfɪn] , ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] ,

" You and your English , " said Godolphin , somewhat bitterly ,
" 你 和 你的 英语 , " 说 戈多芬 , 有些 苦涩地 ,

“你和你的英语，”戈多尔芬有些苦涩地说。

" [preɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ɪˈtæljənz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːrgən] [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] [ˈɔːlmoʊst]
" **prate of the debasement of my poor Italians in a jargon that I confess almost**
" 喋喋不休 的 这 贬值 的 我的 贫穷的 意大利人 在 一个 行话 那 我 承认 几乎
[ɛnˈreɪdʒəz][,em ˈiː] .
enrages me .
激怒 我 .

“用晦涩难懂的语言，喋喋不休地贬低我可怜的意大利同胞，说实话，这几乎让我怒不可遏。”

([ˈkɑːnstəns] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .)
(**Constance coloured and bit her lip** .)
(康斯坦斯 有色 和 少量 她 唇 .)

(康斯坦丝抹了抹腮帮子，咬了咬嘴唇。)

[dɪˈbeɪsmənt] !
Debasement !
贬值 !

堕落！

[waɪ] [dɪˈbeɪsmənt] ?
why debasement ?
为什么 贬值 ?

为什么要贬值？

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] : [ðeɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][laɪf] [ɪts][dʒʌst][ˈmɔːrəl] ;
They enjoy themselves : they take from life its just moral ;
他们 享受 他们自己 : 他们 拿 从 生活 它是 只是 道德 ;

他们享受生活：他们从生活中汲取了公正的道德；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [kraɪmz] ; [ðeɪ] [fiːl] [ðer; ðər][mɔːrˈtæləti] , [ˈfɑːloʊ] [ɪts]
they do not affect the more violent crimes ; they feel their mortality , follow its
他们 做 不是 影响 这 更多的 暴力 犯罪 ; 他们 感觉 他们的 死亡 , 跟随 它是
[ˈkɑːmən] [ˈɛndz] ,
common ends ,
常见的 结束 ,

它们不会影响更严重的暴力犯罪；它们感受到自身的必死性，并遵循着同样的结局。

[ɑːr; ər] [ˈfrɪvələs] , [kənˈtɛntɪd] , [ænd; ənd][daɪ] !
are frivolous , contented , and die !
是 轻浮 , 满足 , 和 死 !

轻浮、安于现状，然后死去！

[wel] ; [ðɪs] [ɪz] [dɪˈbeɪsmənt] .
Well ; this is debasement .
出色地 ; 这 是 贬值 .

这简直是贬低人格。

[biː; bi][,aɪ ˈtiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [,aɪ ˈtiː] ?
But for what would you exchange it ?
但 为了 什么 会 你 交换 它 ?

但你愿意用它换什么呢？

[ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld] , [fəˈroʊʃəs] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [roʊm] ; [ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [hɪˈpɑːkrəsi] , [ðə; ði]
The hard , cold , ferocious guilt of ancient Rome ; the detestable hypocrisy , the
这 难的 , 寒冷的 , 凶猛 有罪 的 古老的 罗马 ; 这 可恨 虚伪 , 这
[ˈsiːkrət] [ˈvɪləni] , [frɔːd] ,
secret villany , fraud ,
秘密 恶棍 , 欺诈罪 ,

古罗马冷酷无情的罪恶感；令人憎恶的虚伪、隐秘的罪恶和欺诈。

[ˈmɜːrdər] , [ðæt] [stæmpt] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈvenɪs] ?
murder , that stamped republican Venice ?
谋杀 , 那 盖章 共和党人 威尼斯 ?

谋杀，给共和威尼斯留下了印记？

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ləˈment] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ɡɪlt] ;
The days of glory that you lament are the days of the darkest guilt ;
这 天 的 荣耀 那 你 哀叹 是 这 天 的 这 最黑暗的 有罪 ;

你所缅怀的辉煌岁月，正是你背负最黑暗罪恶的日子；

[ænd; ænd][mæn] [ˈʃʌdəz] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [wʌt] [ðə; ði] [fer] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːft][ænd; ænd]
and man shudders when he reads what the fair moralisers over the soft and
和 男人 颤抖 什么时候 他 阅读 什么 这 公平的 道德家们 超过 这 柔软的 和
[ˈaɪd(ə)l] [ˈɪtəli] [saɪ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] ! "
idle Italy sigh to recall ! "
闲置的 意大利 叹 到 记起 ! "

当他读到那些在安逸慵懒的意大利高谈阔论的道德家们叹息着想要回忆的往事时，他不禁感到不寒而栗！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .
" You are severe , " said Constance , with a pained voice .
" 你 是 严重 , " 说 康斯坦斯 , 和 一个 痛苦 嗓音 .
"你太严厉了，"康斯坦斯痛苦地说。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈdɪrɪst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [sɪˈvɪr] [ɑːn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
" Forgive me , dearest ; but you are often severe on my feelings .
" 原谅 我 , 亲爱的 ; 但 你 是 经常 严重 在 我的 情怀 .
"亲爱的，请原谅我；但你常常伤了我的心。"

" [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk]
" Constance was silent ; the magic of the sunset was gone ; they walked back
" 康斯坦斯 曾是 沉默的 ; 这 魔法 的 这 日落 曾是 已消失 ; 他们 步行 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,
康斯坦丝沉默不语；日落的魔力消失了；他们走回了房子。

[ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt] [kuːld] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
thoughtful , and somewhat cooled towards each other .
周到 , 和 有些 冷却 向 每个 其他 .
彼此之间有些深思熟虑，但态度却略显冷淡。

[əˈnʌðər] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][fərˈbæd.fərˈbeɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Another day , on which the rain forbade them to stir from home ,
其他 天 , 在 哪个 这 雨 禁止 他们 到 搅拌 从 家 ,
[ˈəˈdɒlfɪn] ,
Godolphin ,
戈多芬 ,
又一天，大雨让他们无法出门，戈多芬

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ˈmedɪteɪɪŋ] , [sed] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] ,
after he had remained long silent and meditating , said to Constance ,
后 他 有 剩余 长的 沉默的 和 冥想 , 说 到 康斯坦斯 ,
他沉默沉思良久后，对康斯坦丝说道：

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [frendz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈɪtəli]
who was busy writing letters to her political friends , in which , avoiding Italy
WHO 曾是 忙碌的 写作 信件 到 她 政治的 朋友们 , 在 哪个 , 避免 意大利
[ænd; ænd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,
她忙着给她的政治朋友们写信，在信中，她避谈意大利和爱情。

[ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] [dwelt] ['oʊnli][ɑ:n] ['bɪzi] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)]['pɑ:lətɪks] :
the scheming countess dwelt only on busy England and its eternal politics :
这 心计 伯爵夫人 居住 仅有的 在 忙碌的 英格兰 和 它是 永恒 政治 :

这位诡计多端的伯爵夫人只关注繁忙的英格兰及其永恒的政治：

" [wɪl] [ju:; jə] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] , [dɪr] ['kɑ:nstəns] ?
" **Will you read to me , dear Constance ?**
" 将要 你 读 到 我 , 亲爱的 康斯坦斯 ?
“亲爱的康斯坦丝，你能给我读点什么吗？”

[maɪ] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər][sæd][tu:; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði] ['weðər] [ə'fektɪs; 'æf'ektɪs][ðəm; ðəm] .
my spirits are sad to - day ; the weather affects them .
我的 烈酒 是 伤心 到 - 天 ; 这 天气 影响 他们 .
我今天心情不好，天气影响了我的心情。

" ['kɑ:nstəns] [leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['letərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [bʊks] [ðæt]
" **Constance laid aside her letters , and took up one of the many books that**
" 康斯坦斯 铺设 旁边 她 信件 , 和 采取 向上 一 的 这 许多 图书 那
[stru:d] [ðə; ði] ['teɪbl] :
strewed the table :
散落的 这 桌子 :
康斯坦丝放下信件，拿起散落在桌上的众多书籍中的一本：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['pɑ:pjələr]['pəʊəts] .
it was a volume of one of our most popular poets .
它 曾是 一个 体积 的 一 的 我们的 最多 受欢迎的 诗人 .
这是我们最受欢迎的诗人之一的诗集。

" [aɪ] [heɪt] ['pəʊətəri] , " [sed] [^ə'dɒlfɪn] , ['læŋɡwɪdli] .
" **I hate poetry , " said Godolphin , languidly .**
" 我 恨 诗 , " 说 高多芬 , 懒洋洋地 .
“我讨厌诗歌，”戈多尔芬懒洋洋地说。

" [hɪr] [ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['lu:kka:] , " [sed] ['kɑ:nstəns] , ['kwɪkli] .
" **Here is Machiavel's history of the Prince of Lucca , " said Constance , quickly .**
" 这里 是 - 历史 的 这 王子 的 卢卡 , " 说 康斯坦斯 , 迅速地 .
“这是马基雅维利的《卢卡王子史》。”康斯坦斯迅速说道。

" [ɑ:] , [ri:d] [ðæt] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['oʊdiəs] [ɪz][æm'bɪ(ə)n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [^ə'dɒlfɪn] .
" **Ah , read that , and see how odious is ambition , " returned Godolphin .**
" 啊 , 读 那 , 和 看 如何 令人厌恶的 是 志向 , " 返回 高多芬 .
“啊，读读那篇文章，你就知道野心有多么可憎了，”戈多尔芬回答道。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] [ri:d] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [wɔ:md] [æt; ət] [wʌt] [gə'dɑ:lfinz] [lɪp] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ]
And Constance read , but she warmed at what Godolphin's lip curled with
和 康斯坦斯 读 , 但 她 温暖 在 什么 高多芬的 唇 卷曲 和
[dɪs'dɜ:n] .
disdain .
蔑视 .
康斯坦丝读着书，但看到戈多尔芬嘴角露出不屑的笑容，她心里暖暖的。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] , [haʊ'evər] , [dru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æpəθi] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
The sentiments , however , drew him from his apathy ; and presently ,
这 情感 , 然而 , 画 他 从 他的 冷漠 ; 和 目前 ,
然而，这些情感使他从冷漠中走了出来；不久之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [wen] [wʌns] [ɪk'saɪtɪd] ,
with the eloquence he could command when once excited ,
和 这 口才 他 可以 命令 什么时候 一次 兴奋的 ,
他一旦兴奋起来，就能滔滔不绝地表达自己的想法。

[hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][prɪ'kju:lɪər] [fə'lɑ:səfɪ] .
he poured forth the doctrines of his peculiar philosophy .
他 倾倒 前进 这 教义 的 他的 奇特 哲学 .

他滔滔不绝地阐述了他独特的哲学理论。

[ˈkɑ:nstəns] [ˈlɪsnd] , [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Constance listened , delighted and absorbed ; she did not sympathise with the
康斯坦斯 听着 , 高兴极了 和 吸收 ; 她 做过 不是 同情 和 这
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

康斯坦丝听着，既高兴又专注；她并不认同这种想法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒi:niəs] [wɪtʃ] [kloʊðd] [aɪ 'ti:] .
but she was struck with the genius which clothed it .
但 她 曾是 击 和 这 天才 哪个 穿着衣服 它 .

但她被作品中蕴含的天才所深深打动。

" [ɑ:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
" **Ah !** " **said she , with enthusiasm** ,
" 啊 ! " 说 她 , 和 热情 ,
" 啊！"她兴奋地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðooz] ['brɪliənt] [wɜ:rdz][bi:; bi] [ðʌs] ['spuːkən][ænd; ənd][lɔ:st][fɔ:r; fər][ˈevər] ?
" **why should those brilliant words be thus spoken and lost for ever ?**
" 为什么 应该 那些 杰出的 字 是 因此 说 和 丢失的 为了 曾经 ?
"为什么这些精彩的话语就这样被说出口，永远地消失了呢？"

[waɪ] [nɑ:t][stæmp][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [peɪdʒ] ,
Why not stamp them on the living page ,
为什么 不是 邮票 他们 在 这 活的 页 ,
为什么不把它们印在鲜活的页面上呢？

[ɔ:r] [waɪ] [nɑ:t] [ɪn'vest] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rətɔ:ri] [ðæt] [wʊd] ['rendər][ju:; jʊ] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd]
or why not invest them in the oratory that would render you illustrious and
或者为什么 不是 投资 他们 在 这 演说 那 会 使成为 你 杰出 和
[ðəm; ðəm] [ɪ'mɔ:rt(ə)] ? "
them immortal ? "
他们 不朽 ? "
或者，为什么不把这些钱投资在演说才能上呢？这样既能让你名扬四海，又能让他们永垂不朽。

" ['eksələnt] ! " [sed] [ˈ^ə'dɒlfɪn] ['læfɪŋ] ; " [ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv] [ˈkɑ:mənz] [wʊd] [ˈsɪmpəθaɪz]
" **Excellent !** " **said Godolphin laughing ;** " **the House of Commons would sympathise**
" 出色的 ! " 说 高多芬 笑 ; " 这 房子 的 公共领域 会 同情
[wɪð; wɪθ] [fə'lɑ:səfɪ] [ˈwɔ:rmli] !
with philosophy warmly !
和 哲学 热情地 !
"太好了！"戈多尔芬笑着说；“下议院一定会对哲学表示热烈的同情！”

" [jet] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
" **Yet Constance was right on the whole** .
" 然而 康斯坦斯 曾是 正确的 在 这 所有的 .
"但总的来说，康斯坦斯是对的。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌ; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌ; əv] ['plezər] [ɪz][ɪts] [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə][ˈju:sf(ə)] [æk'tɪvəti] .
But the curse of a life of pleasure is its aversion to useful activity .
但 这 诅咒 的 一个 生活 的 乐趣 是 它是 厌恶 到 有用 活动 .
但享乐主义生活的弊端在于它厌恶有益的活动。

[tɔ:k] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒi:niəs] [ðæt] [laɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [əb'skjər] [ɪn] [ˈpɑ:vərti] !
Talk of the genius that lies crushed and obscure in poverty !
讲话 的 这 天才 那 谎言 碎 和 朦胧 在 贫困 !
谈谈那些被贫困压垮、默默无闻的天才吧！

[welθ] [ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n][hæv; həv][ˈɔːlsʊv][ðər; ðər] [mjuːt] [ˈmɪltəns] [ænd; ənd] [ɪnˈɡlɔːriəs] .
Wealth and station have also their mute Miltons and inglorious Hampdens .
财富 和 车站 有 还 他们的 沉默的 米尔顿 和 不光彩的 汉普顿 .
财富和地位也造就了沉默的弥尔顿和默默无闻的汉普顿。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [truː] [ˈwɪzdəm] [duː][wiː; wi] [miːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪflə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
how much of deep and true wisdom do we meet among the triflers of the
如何 很多 的 深的 和 真的 智慧 做 我们 见面 之中 这 小人物 的 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

在世间庸碌之辈中，我们又能遇到多少深刻而真挚的智慧呢！
[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] [ˈmɪd(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [rɪˈnaʊn] ,
How much that in the stern middle walks of life would have obtained renown ,
如何 很多 那 在 这 船尾 中间 散步 的 生活 会 有 获得 名声 ,
在那些严酷的中产阶级生活中，他能获得多少名声呢？

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] [er] [ʌv; əv] [ˈlɔftiə] [ræŋks][daɪz] [əˈweɪ] [ʌnˈhiːdɪd] !
in the withering and relaxed air of loftier ranks dies away unheeded !
在 这 枯萎 和 轻松 空气 的 更高 排名 死亡 离开 无人理会 !
在上层阶级那种颓丧而轻松的氛围中，它悄然消逝，无人问津！

[ðə; ðɪ] [tuː] [ɪkˈstriːmz] [miːt] [ɪn] [ðɪs] , — [ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ɡɪfts] .
The two extremes meet in this , — the destruction of mental gifts .
这 二 极端情况 见面 在 这 , — 这 破坏 的 精神的 礼物 .
这两个极端在此相遇——摧毁智力天赋。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .
第四十九章

[ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . — [ðə; ðɪ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . — [ˈfæni]
THE RETURN TO LONDON . — THE ETERNAL NATURE OF DISAPPOINTMENT . — FANNY
这 返回 到 伦敦 . — 这 永恒 自然 的 失望 . — 舫
[mɪlɪŋɜː] . — [hɜːr; hər] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] .
MILLINGER . — HER HOUSE AND SUPPER .
米林格 . — 她 房子 和 晚餐 .
重返伦敦——失望的永恒本质——范妮·米林格——她的房子和晚餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
It was in the midst of spring , and at the approach of night ,
它 曾是 在 这 中间 的 春天 , 和 在 这 方法 的 夜晚 ,
当时正值春季，夜幕即将降临，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] [ˈentəd] [ˈlʌndən] .
that our travellers entered London .
那 我们的 旅行者 进入 伦敦 .
我们的旅客进入了伦敦。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] ,
After an absence of some duration ,
后 一个 缺席 的 一些 期间 ,
经过一段时间的缺席后，

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɑ:n] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd][ˈtu:mʌlt][ʌv; əv] [ðæt] [væst]
there is a singular emotion on returning to the roar and tumult of that vast
那里 是 一个 单数 情感 在 返回 到 这 吼 和 骚乱 的 那 广阔的
[ˈsɪti] .
city .
城市 :

重返那座喧嚣繁华的大都市，心中涌起一种独特的情感。

[ɪts] [ˈbʌs(ə)] , [ɪts] [laɪf] ,
Its bustle , its life ,
它是 忙碌 , 它是 生活 ,

它的喧嚣，它的生活，

[ɪts] [welθ] — [ðə; ði][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈaɪlənd]
its wealth — the tokens of the ambition and commerce of the Great Island
它是 财富 — 这 代币 的 这 志向 和 商业 的 这 伟大的 岛
[reɪs] — [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪŋkənˈsi:vəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,
Race — have something of inconceivable excitement and power ,
种族 — 有 某物 的 不可思议 激动 和 力量 ,
它的财富——大岛种族雄心壮志和商业活动的象征——蕴含着难以想象的激动人心和强大力量。

[ˈæftər][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [dɪˈzɜ:rʃn] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][kɑ:ntɪˈnənt(ə)] [ˈsɪtɪz] .
after the comparative desertion and majestic stillness of Continental cities .
后 这 比较 逃兵 和 雄伟 寂静 的 大陆 城市 .
与大陆城市的相对荒凉和雄伟静谧相比。

[ˈkɑ:nstəns] [li:nd] [ˈrestləsli] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:]
Constance leaned restlessly forth from the window of the carriage as it
康斯坦斯 倾斜 躁动不安 前进 从 这 窗户 的 这 运输 作为 它
[wɜ:rl] [ɑ:n] .
whirled on .
旋转 在 :

马车飞速旋转，康斯坦斯不安地从车窗探出身子。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈfɜ:rvəntli] .
" **Oh , that I were a man !** " **said she , fervently** .
" 哦 , 那 我 是 一个 男人 ! " 说 她 , 热切地 :

“哦，但愿我是个男人！”她热切地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [æskt] [^əˈdɒlfɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" **And why ?** " **asked Godolphin , smilingly** .
" 和 为什么 ? " 问 高多芬 , 微笑着 :

“为什么呢？”戈多尔芬笑着问道。

" [waɪ] ! [lʊk] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [brɔ:d] [ˈθi:ətər] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [waɪ] .
" **Why ! look out on this broad theatre of universal ambition , and read the why** .
" 为什么 ! 看 出去 在 这 广阔 剧院 的 普遍的 志向 , 和 读 这 为什么 .
“为什么！看看这广阔的、充满普遍抱负的舞台，并了解其中的原因。”

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [kəˈrɪr] [laɪz][ˈoʊpən][ɪn] [ðɪs] [fri:] [ˈsɪti] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈsɪtɪzn] !
What a proud and various career lies open in this free city to every citizen !
什么 一个 自豪的 和 各种各样的 职业 谎言 打开 在 这 自由的 城市 到 每一个 公民 !
在这座自由的城市里，每一位公民都拥有令人自豪且丰富多彩的职业选择！

[lʊk] , [lʊk] [ˈjɑ:ndər] — [ðə; ði][oʊld] [həˈredɪteri] [ˈsenət] , [stɪl] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈmemərɪz] . "
Look , look yonder — the old hereditary senate , still eloquent with high memories . "
看 , 看 远处 — 这 老的 遗传 参议院 , 仍然 雄辩 和 高的 回忆 . "
瞧，瞧那边——古老的世袭元老院，依然雄辩滔滔，记忆犹新。

" [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][aɪ ˈti:] , " [sed] [^əˈdɒlfɪn] , [ˈsnɪrɪŋ] , " [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [tu:m] ! "
" **And close by it ,** " **said Godolphin , sneering ,** " **behold the tomb !** "
" 和 关闭 经过 它 , " 说 高多芬 , 冷笑 , " 看哪 这 墓 ! "
“就在附近，”戈多尔芬冷笑道，“看，那就是坟墓！”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ! " [sed] ['kɑ:nstəns] , ['i:ɡərli] .
" **Yes , but the tomb of great men ! " said Constance , eagerly .**
" 是的 , 但 这 墓 的 伟大的 男人 ! " 说 康斯坦斯 , 急切地 .
" 是的, 但是那是伟人的陵墓! "康斯坦丝急切地说。

" [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðər; ðər] ['greɪtnəs] .
" **The victims of their greatness .**
" 这 受害者 的 他们的 伟大 .
" 他们伟大的受害者。"

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ; ['kɑ:nstəns] [wʊd] [nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli] ['lɪs(ə)n] .
" **There was a pause ; Constance would not reply , she would scarcely listen .**
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 康斯坦斯 会 不是 回复 , 她 会 几乎 听 .
" 一阵沉默; 康斯坦丝没有回答, 她几乎不听。"

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [fi:l] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , ['pə:si] , [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['blʌs(ə)] — [ðə; ði] [laɪts] ,
" **And do you feel no excitement , Percy , in the hum and bustle — the lights ,**
" 和 做 你 感觉 不 激动 , 珀西 , 在 这 哼 和 忙碌 — 这 灯 ,
" 珀西, 你难道在这熙熙攘攘的人群和灯光中, 没有丝毫兴奋之情吗? "

[ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['neɪtɪv] ['sɪti] ? "
the pomp of your native city ? "
这 盛大场面 的 你的 本国的 城市 ? "
你家乡的盛况?

" [jes] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][ma:rt] [wer] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪ] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] . "
" **Yes ; I am in the mart where all enjoyment may be purchased . "**
" 是的 ; 我 是 在 这 市场 在哪里 全部 享受 可能 是 购买 . "
" 是的, 我现在在超市里, 这里可以买到一切快乐。"

" [ɑ:] , [faɪ] !
" **Ah , fie !**
" 啊 , 菲 !
" 啊, 呸! "

" [^ə'dɒlfɪn] [dru:] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Godolphin drew his cloak round him , and put up the window .**
" 高多芬 画 他的 披风 圆形的 他 , 和 放 向上 这 窗户 .
戈多尔芬裹紧斗篷, 关上了窗户。

" [ðɪ:z] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [i:st] ['waɪndz] !
" **These cursed east winds !**
" 这些 被诅咒的 东方 风 !
" 这些该死的东风! "

" [ˈveri] [tru:] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !
" **Very true — they are the curse of the country !**
" 非常 真的 — 他们 是 这 诅咒 的 这 国家 !
" 说得太对了——他们是国家的祸害! "

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔ:rtɪkəʊ][ʌv; əv] ['ɜ:rpɪŋhæm] [haʊs] .
The carriage stopped at the stately portico of Erpingham House .
这 运输 停止 在 这 庄严 门廊 的 厄平汉姆 房子 .
马车停在了埃尔平汉姆府庄严的门廊前。

[^ə'dɒlfɪn] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hju'mɪlieɪtɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Godolphin felt a little humiliated at being indebted to another — to a woman ,
高多芬 毛毡 一个 小的 受辱 在 存在 负债累累 到 其他 — 到 一个 女士 ,
[fɔ:r; fər][soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] ['tenəmənt] ;
for so splendid a tenement ;
为了 所以 灿烂 一个 廉租公寓 ;
戈多芬感到有些羞愧, 因为他欠了别人的人情——而且是欠了一位女士的人情, 因为她提供了一处如此华丽的住所;

[bʌt; bət] ['kɑ:nstəns] , [nɑ:t] ['penətretɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sentɪmənt] , ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [sterz] ,
but Constance , not penetrating into this sentiment , hastened up the broad stairs ,
但 康斯坦斯 , 不是 渗透 进入 这 情绪 , 加快 向上 这 广阔 楼梯 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

但康斯坦丝并没有领会这种情绪，她加快脚步走上宽阔的楼梯，说道：

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbu:dwa:r] ,
pointing to a door that led to her boudoir ,
指向 到 一个 门 那 引领 到 她 闺房 ,
[ˈbɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbu:dwa:r] ,
指着通往她闺房的门，

" [ɪn] [ðæt] [ru:m] ['kæbɪnəts][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] ['feɪkən] .
" **In that room cabinets have been formed and shaken .**
" 在 那 房间 橱柜 有 到过 形成 和 摇晃 .
[ˈɪn] [ðæt] [ru:m] ['kæbɪnəts][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] ['feɪkən] .
“那个房间里已经形成并摇晃了橱柜。”

" [^əˈdɒlfɪn] [læft] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊst] ,
" **Godolphin laughed ; he was alive only to the vanity of the boast ,**
" 戈多芬 笑了 ; 他 曾是 活 仅有的 到 这 虚荣 的 这 夸 ,
[ˈ^əˈdɒlfɪn] [læft] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊst] ,
戈多芬笑了；他活着只是为了满足吹嘘的虚荣心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ʃerd] [nɑ:t][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstənsɪz] [wi:k] [pɔɪnt] : [hɜ:r; hər]
because he shared not the enthusiasm ; this was Constance's weak point : her
因为 他 共享 不是 这 热情 ; 这 曾是 康斯坦斯的 虚弱的 观点 : 她
[dɑ:rk] [aɪ] [flæʃt] ['faɪər] .
dark eye flashed fire .
黑暗的 眼睛 闪光灯 火 .
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ʃerd] [nɑ:t][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstənsɪz] [wi:k] [pɔɪnt] : [hɜ:r; hər]
因为他没有表现出同样的热情；这是康斯坦丝的弱点：她那双深邃的眼睛里闪烁着火焰。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɔ:z] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnˈi:zi] ['kwaɪət] [ðæt] ['fɑ:ləʊz] [ə; eɪ]
There's nothing bores a man more than the sort of uneasy quiet that follows a
有 没有什么 钻孔 一个 男人 更多的 比 这 种类 的 不安 安静的 那 跟随 一个
[ˈdeɪz] ['dʒɜ:ni] .
day's journey .
天 旅行 .
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɔ:z] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnˈi:zi] ['kwaɪət] [ðæt] ['fɑ:ləʊz] [ə; eɪ]
没有什么比一天旅途结束后那种令人不安的寂静更让人感到无聊的了。

[^əˈdɒlfɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['jɔ:nɪŋɪ] [ˈstretʃɪŋ] [hɪm'self] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə]
Godolphin took his hat , and yawningly stretching himself , nodded to
戈多芬 采取 他的 帽子 , 和 打哈欠 伸展 他自己 , 点头 到
['kɑ:nstəns] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Constance , and moved to the door ;
康斯坦斯 , 和 已搬 到 这 门 ;
[^əˈdɒlfɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['jɔ:nɪŋɪ] [ˈstretʃɪŋ] [hɪm'self] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə]
戈多尔芬拿起帽子，打了个哈欠伸了个懒腰，向康斯坦丝点了点头，然后走向门口；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
they were in her dressing - room at the time .
他们 是 在 她 敷料 - 房间 在 这 时间 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
当时她们正在她的更衣室里。

" [waɪ] , [wʌt] , [ˈpə:si] , [ju:; jʊ] ['kænə:t] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] ? "
" **Why , what , Percy , you cannot be going out now ?** "
" 为什么 , 什么 , 珀西 , 你 不能 是 去 出去 现在 ? "
[waɪ] , [wʌt] , [ˈpə:si] , [ju:; jʊ] ['kænə:t] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] ? "
“怎么，珀西，你现在不能出去吗？”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][eɪˈem] , [maɪ] [lʌv] . "
" **Indeed I am , my love .** "
" 的确 我 是 , 我的 爱 . "
[ɪnˈdi:d] [aɪ][eɪˈem] , [maɪ] [lʌv] . "
“我的确在，我的爱人。”

" [wer] , [In] ['hevənz] [neim] ? "
" **Where , in Heaven's name ?** "
" 在哪里 , 在 天 姓名 ? "

“天哪，到底在哪儿？”

" [tu:; tə]['waɪts, 'hwaɪts] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
" **To White's , to learn the news of the Opera , and the strength of**
" 到 怀特 , 到 学习 这 消息 的 这 歌剧 , 和 这 力量 的
[ðə; ði]
the
这

“去怀特家，了解歌剧院的消息，以及实力……”

[bə'eɪ] . "
Ballet . "
芭蕾舞 . "

芭蕾舞。”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [laɪts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [haʊs] ! " [sed] ['kɑ:nstəns] ,
" **I had just rung for lights to show you the house !** " **said Constance ,**
" 我 有 只是 梯子 为了 灯 到 展示 你 这 房子 ! " 说 康斯坦斯 ,
[dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hæf] - [rɪ'prɒʊtʃfəli] .
disappointed , and half - reproachfully .
失望的 , 和 一半 - 责备地 .

“我刚才打电话叫人开灯是想带你去看房子！”康斯坦斯失望地说道，语气中带着一丝责备。

" ['mɜ:rsɪ] , ['kɑ:nstəns] ! [dæmp][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [i:st] ['waɪndz] [tə'geðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] .
" **Mercy , Constance ! damp rooms and east winds together are too much .**
" 怜悯 , 康斯坦斯 ! 潮湿 房间 和 东方 风 一起 是 也 很多 .

“天哪，康斯坦斯！潮湿的房间加上东风，真是太难受了。”

[haʊs] , [ɪn'di:d] !
House , indeed !
房子 , 的确 !

房子，的确如此！

[wʌt] [kæn; kən][ðər; ðər][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]['æftər][ðə; ði]
what can there be worth seeing in your English drawing - rooms after the
什么 能 那里 是 值得 看到 在 你的 英语 绘画 - 房间 后 这
[ˈmɑ:rb(ə)] [ˈpæləs] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ?
marble palaces of Italy ?
大理石 宫殿 的 意大利 ?

在欣赏过意大利的大理石宫殿之后，英国客厅里还有什么值得一看的東西呢？

['eni] [kə'mændz] ? "
Any commands ? "
任何 命令 ? "

有什么指令吗？

" [nʌn] ! " [sed] ['kɑ:nstəns] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
" **None !** " **said Constance , sinking back into her chair , with the tears in her**
" 没有任何 ! " 说 康斯坦斯 , 下沉 后退 进入 她 椅子 , 和 这 眼泪 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“一个也没有！”康斯坦斯说着，颓然地靠回椅子上，眼里噙满了泪水。

[^ə'dɒlfin] [dɪd][nɑ:t] [pə'si:v] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪs'pli:zd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][toʊn] [ʌv; əv]
Godolphin did not perceive them ; he was only displeased by the cold tone of
高多芬 做过 不是 感知 他们 ; 他 曾是 仅有的 不高兴 经过 这 寒冷的 语气 的
[hɜ:r; hər] [ænsər] ,
her answer ,
她 回答 ,

戈多芬并没有察觉到这些；他只是对她冷淡的回答感到不满。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] — " [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ]
and he shut the door , muttering to himself — " Was there ever such
和 他 关闭 这 门 , 喃喃自语 到 他自己 — " 曾是 那里 曾经 这样的
[ɪn'delɪkət] [ɑ:sten'teɪ](ə)n] ! "
indelicate ostentation ! "
不雅 炫耀 ! "

他关上门，喃喃自语道：“世上竟有如此不得体的炫耀之举！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] , " [sed] ['kɑ:nstəns] , [ˈbɪtərli] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ; ['frendləs] , [ʌn'lʌvd] ,
" **And thus , " said Constance , bitterly , " I return to England ; friendless , unloved ,**
" 和 因此 , " 说 康斯坦斯 , 苦涩地 , " 我 返回 到 英格兰 ; 没有朋友 , 不被爱的 ,
"就这样,"康斯坦丝苦涩地说，“我回到了英格兰；孤身一人，无人爱戴。”

[ˈsɑ:ləteri][ɪn][maɪ] [ski:mz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] .
solitary in my schemes and my heart as I was before .
孤 在 我的 方案 和 我的 心 作为 我 曾是 前 .

我的计划和内心依然如故，孤身一人。

[ə'weɪk] , [maɪ] [soʊl] !
Awake , my soul !
醒 , 我的 灵魂 !

醒来吧，我的灵魂！

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] [soʊl] [streŋθ] , [maɪ] [soʊl] [sə'pɔ:rt] .
thou art my sole strength , my sole support .
你 艺术 我的 唯一 力量 , 我的 唯一 支持 .

你是我唯一的力量，我唯一的依靠。

[wi:k] , [wi:k] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] [mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [wel] , [wel] ,
Weak , weak that I was , to love this man in spite of — Well , well ,
虚弱的 , 虚弱的 那 我 曾是 , 到 爱 这 男人 在 尽管如此 的 — 出色地 , 出色地 ,
我真是太软弱了，竟然会爱上这个男人，尽管——唉，唉

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'ɡret] .
I am not sunk so low as to regret .
我 是 不是 沉没 所以 低的 作为 到 后悔 .

我还没堕落到后悔的地步。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [terz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt]
" **So saying , she wiped away a few tears , and turning with a strong effort**
" 所以 说 , 她 擦拭 离开 一个 很少 眼泪 , 和 转弯 和 一个 强的 努力
[frʌm; frəm][ˈsa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [θɔ:ts] ,
from softer thoughts ,
从 更柔和 想法 ,

说着，她擦了擦眼泪，努力克制住内心的柔软思绪，转过身去。

[li:nd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
leaned her cheek on her hand , and gazing on the fire ,
倾斜 她 脸颊 在 她 手 , 和 凝视 在 这 火 ,
她将脸颊靠在手上，凝视着火焰，

[sə'rendərd] [h3:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [st3:n] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['plɑ:tɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪt] [h3:r; hər]
surrendered herself to the sterner and more plotting meditations which her
投降 她自己 到 这 更严厉 和 更多的 绘制 冥想 哪个 她
[rɪ't3:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈs3:rk(ə)l][ʌv; əv][h3:r; hər][oʊld][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][f3:rst] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .
return to the circle of her old ambition had at first called forth .
返回 到 这 圆圈 的 她 老的 志向 有 在 第一的 称为 前进 .

她投身于更加严酷、更具谋略性的思考之中，这是她重返昔日雄心壮志的圈子后最初所唤起的。
[ˈmi:nwaɪl] [^ə'dɒlfɪn] [ˈsɔ:ntəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ðen] [ɑ:rt] - [klʌb] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] ,
Meanwhile Godolphin sauntered into the then arch - club of St . James's ,
同时 高多芬 漫步 进入 这 然后 拱 - 俱乐部 的 英石 . 詹姆斯的 ,
与此同时，戈多芬悠闲地走进了当时的顶级俱乐部圣詹姆斯俱乐部。

[ðæt] [ˈrezərvwɑ:r][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [ˈekskwɪzɪts] [ænd; ənd][kɪd] - [glʌvd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnɪz] .
that reservoir of idle exquisites and kid - gloved politicians .
那 水库 的 闲置的 精美绝伦 和 孩子 - 戴手套 政治家 .
那群游手好闲的尤物和唯唯诺诺的政客。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv]ˈpɑ:pjələ[r][men][ɪn] [ˈlʌndən] ; [ðə; ði] [ˈsprɑɪtli] , [ˈdʒɔɪəs] , [gʊd] -
There are two classes of popular men in London ; the sprightly , joyous , good -
那里 是 二 课程 的 受欢迎的 男人 在 伦敦 ; 这 轻快的 , 欢乐 , 好的 -
[ˈhju:mər] [set] ; [ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
humoured set ; the quiet ,
幽默 放 ; 这 安静的 ,
伦敦有两类受欢迎的男士：一类是活泼开朗、幽默风趣的；另一类是安静内敛的。

[ˈdʒent(ə)l] , [sa:rˈkæstɪk][h3:rd] .
gentle , sarcastic herd .
温和的 , 讽刺的 一群 .
温顺而又略带讽刺意味的一群人。

[ðə; ði][wʌn][ɑ:r; ər] [ˈfelouz] [kɔ:ld] [ˈdevəli] [gʊd] — [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈfelouz] [kɔ:ld] [ˈdevəli] [ˈdʒent(ə)lmən]
The one are fellows called devilish good — the other , fellows called devilish gentleman
这 一 是 伙伴们 称为 恶魔般的 好的 — 这 其他 , 伙伴们 称为 恶魔般的 绅士
[laɪk] .
like .
喜欢 .
一种人被称为“魔鬼般的善良”，另一种人被称为“魔鬼般的绅士”。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] [bɪˈbɔ:ŋd] [^ə'dɒlfɪn] .
To the latter class belonged Godolphin .
到 这 后者 班级 属于 高多芬 .
高多芬就属于后者。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [nɔ:r][set] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒɪ:niəs] ,
As he had never written a book , nor set up for a genius ,
作为 他 有 绝不 书面 一个 书 , 也不 放 向上 为了 一个 天才 ,
因为他从未写过书，也没有具备成为天才的潜质，

[hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] [wʌz; wəz] [ˈtæstɪli] [əˈlaʊd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ɪmˈpedɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkwɑ:lətɪz]
his cleverness was tacitly allowed to be no impediment to his good qualities
他的 聪明才智 曾是 默许地 允许 到 是 不 障碍 到 他的 好的 品质
.
:
.
人们默认他的聪明才智不应成为他优秀品质的阻碍。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈtəʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn] ,
Nothing atones for the sin ,
没有什么 赎罪 为了 这 罪 ,
任何事都无法赎清罪孽。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kən'tempərə;əri:z]
in the eyes of those young gentlemen who create for their contemporaries
在这眼睛的那些年轻的先生们WHO创造为了他们的同时代人
[ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

在那些为同龄人创造声誉的年轻绅士眼中，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [wʌn'self] .
of having in any way distinguished oneself .
的拥有在任何方式杰出的自己 .

在任何方面表现出杰出的一面。

" [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][di:] — [di:] [bɔ:r] , [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] ,
" **He's such a d — d bore , that man with his books and poetry** ,
" 他是这样的 一个 d — d 钻孔 , 那 男人 和 他的 图书 和 诗 ,
“那个整天就知道读书写诗的人真是无聊透顶。”

" [sed] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] - ['dændi][ʌv; əv][ˈbaɪrən] , [dʒʌst][ˈæftər] [tʃaɪld] ['hærəld][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hedz]
" **said an arch - dandy of Byron , just after Childe Harold had turned the heads**
" 说 一个 拱 - 花花公子 的 拜伦 , 只是 后 查尔德 哈罗德 有 转向 这 头部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
of the women .
的 这 女性 .

“就在《恰尔德·哈罗德游记》让女人们为之倾倒之后，拜伦的一位纨绔子弟这样评价他。”

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɑ:t] [ə'sembld] [æt; ət][ˈwaɪts, 'hwaɪts] [wen] [ˈʌdəˈdɒlfɪn] ['entərd] ;
There happened to be a knot assembled at White's when Godolphin entered ;
那里 发生 到 是 一个 结 组装 在 怀特 什么时候 高多芬 进入 ;
[ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] .
they welcomed him affectionately .
他们 欢迎 他 亲切地 .

戈多尔芬进入怀特家时，正好有一群人聚集在那里；他们热情地欢迎了他。

" [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , [oʊld] ['feləʊ] , " [sed] [wʌn] .
" **Wish you joy , old fellow , " said one** .
" 希望 你 喜悦 , 老的 同伴 , " 说 一 .

“祝你快乐，老伙计，”其中一人说道。

" [bles] [em 'i:] , [ˈʌdəˈdɒlfɪn] !
" **Bless me , Godolphin !**
" 保佑 我 , 高多芬 !

“戈多芬，保佑我吧！ ”

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ə'hʌðər] .
well , I am delighted to see you , " cried another .
出色地 , 我 是 高兴极了 到 看 你 , " 哭 其他 .

“见到你我太高兴了！ ”另一个人喊道。

" [soʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [mə'nɑ:pəˌlaɪzd] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] ! — [ˈlʌki] [dɔ:g] !
" **So , you have monopolised Lady Erpingham ! — lucky dog !**
" 所以 , 你 有 垄断 女士 厄平汉姆 ! — 幸运的 狗 !

“所以，你垄断了埃尔平汉姆夫人酒店！——你真是个幸福的家伙！ ”

" [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
" **whispered a third** .
" 低声说道 一个 第三 .

“第三个人低声说道。”

[^ə'dɒlfɪn] , [hɪz; ɪz][ˈvænəti] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] , [spent] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ]
Godolphin , his vanity soothed by the reception he met with , spent his evening
高多芬 , 他的 虚荣 舒缓 经过 这 接待 他 遇见 和 , 花费 他的 晚上
[æɪ; ət][ðə; ði] [klʌb] .
at the Club .
在 这 俱乐部 .

戈多芬因受到热烈欢迎而感到虚荣，当晚便在俱乐部度过了他的夜晚。

[ðə; ði][ˈhæbɪt] [brɪ'ɡʌn] , [br'keɪm] [ˈiːzi] — [^ə'dɒlfɪn] [spent] ['meni] [ˈiːvnɪŋz] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
The habit begun , became easy — Godolphin spent many evenings at his club .
这 习惯 开始 , 成为 简单的 — 高多芬 花费 许多 晚上 在 他的 俱乐部 .
习惯养成后，变得轻而易举——戈多芬经常在俱乐部度过许多个夜晚。

['kɑːnstəns] , [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]
Constance , running the round of her acquaintance , was too proud to
康斯坦斯 , 跑步 这 圆形的 的 她 熟人 , 曾是 也 自豪的 到
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

康斯坦丝在熟人间四处奔走，碍于面子不肯抱怨。

[pər'hæps] [kəm'pleɪnt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['mætər] : [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['delɪkət]
Perhaps complaint would not have mended the matter : but one word of delicate
也许 抱怨 会 不是 有 已修复 这 事情 : 但 一 单词 的 精美的
[ˈtɛndərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

或许抱怨并不能解决问题，但一句温柔细语，

[ɔːr][wʌn] [lʊk] [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ænd; ænd]['waɪts, 'hwaɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
or one look that asked for his society , and White's would have been
或者 一 看 那 问 为了 他的 社会 , 和 怀特 会 有 到过
[fər'seɪkən] !
forsaken !
被遗弃的 !

或者，只要他一眼看向他的社会，怀特就会被抛弃！

[^ə'dɒlfɪn] [ˈsiːkrətli] [rɪ'zɛntɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːvənnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ˈɔːlmoʊst]
Godolphin secretly resented the very evenness of temper he had once almost
高多芬 偷偷 怨恨 这 非常 均匀度 的 脾气 他 有 一次 几乎
[ˈoʊvər'praɪzd] .
overprized .
定价过高 .

戈多芬内心深处其实很反感自己曾经几乎过分看重的这种性情平和。

" [oʊ] , [^ə'dɒlfɪn] , " [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔːrd] , " [wiː; wi] [sʌp] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
" Oh , Godolphin , " one evening whispered a young lord , " we sup at the little
" 哦 , 高多芬 , " 一 晚上 低声说道 一个 年轻的 主 , " 我们 上 在 这 小的
[ˈæktɹəsɪz] ,
actress's ,
女演员的 ,

“哦，戈多尔芬，”一天晚上，一位年轻的勋爵低声说道，“我们要去那位小女演员家吃晚饭。”

— [ðə; ði] [mɪlɪŋɜː] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mɪlɪŋɜː] ?
— the Millinger ; you remember the Millinger ?
— 这 米林格 ; 你 记住 这 米林格 ?
——米林格；你还记得米林格吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ʃiːl] [biː; bi][soʊ][glæd]
You must come ; you are an old favourite , you know : she'll be so glad
你 必须 来 ; 你 是 一个 老的 最喜欢的 , 你 知道 : 壳 是 所以 高兴的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,
你一定要来; 你知道, 你是她一直很喜欢的人: 她会很高兴见到你的。

— [ɔːl] [ˈɪnəs(ə)nt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] : [ˈleɪdi] [ˈɜːrɪŋhæm] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdʒeləs] — ([ˈdʒeləs] !
— **all innocent , by the way : Lady Erpingham need not be jealous — (jealous !**
— 全部 清白的 , 经过 这 方式 : 女士 厄平汉姆 需要 不是 是 嫉妒的 — (嫉妒的 !
顺便说一句, 他们都是无辜的: 厄平汉夫人不必嫉妒—— (嫉妒!
[ˈkɑːnstəns] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈfæni] [mɪlɪŋɜː] !)
Constance jealous of Fanny Millinger !)
康斯坦斯 嫉妒的 的 舐 米林格 !)
康斯坦丝嫉妒范妮·米林格!

[ɔːl] [ˈɪnəs(ə)nt] .
all innocent .
全部 清白的 .
全部都是无辜的。

[kʌm] , [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][ðər; ðər] ; [maɪ][kæb][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
Come , I'll drive you there ; my cab is at the door . "
来 , 患病的 驾驶 你 那里 ; 我的 出租车 是 在 这 门 . "
来吧, 我开车送你去; 我的出租车在门口。

" [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn][æmˈbɪ(ə)n] , " [θɔːt] [^əˈdɔlfɪn] ; [ænd; ænd][hiː; hi]
" Anything better than a lecture on ambition , " thought Godolphin ; and he
" 任何事物 更好的 比 一个 演讲 在 志向 , " 想法 高多芬 ; 和 他
[kənˈsentɪd] .
consented .
同意 .
“总比听人讲野心强,”戈多尔芬心想; 于是他同意了。

[gəˈdɔːlfɪnz] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] , [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [ˈiːzi] ,
Godolphin's friend was a lively young nobleman , of that good - natured , easy ,
高多芬的 朋友 曾是 一个 热闹 年轻的 贵族 , 的 那 好的 - 自然 , 简单的 ,
[ʌnˈkæpʃəs] [ˈtempər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] ,
uncaptious temper , which a clever ,
不设限的 脾气 , 哪个 一个 聪明的 ,
戈多尔芬的朋友是一位活泼的年轻贵族, 性情温和、随和、不拘小节, 这种性格很适合聪明的年轻人。

[səˈseptəb(ə)l] , [ˈɪndələnt] [mæn][ˈɔːf(ə)n] [laɪks] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈkɒmreɪdʒ] [mɔːr] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
susceptible , indolent man often likes better than comrades more intellectual ,
易受影响的 , 懒惰的 男人 经常 点赞 更好的 比 同志们 更多的 知识分子 ,
易受影响、懒惰的男人往往比更有知识分子的同志更喜欢他。
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; hæz][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmrædʃɪp] .
because he has not to put himself out of his way in the comradeship .
因为 他 有 不是 到 放 他自己 出去 的 他的 方式 在 这 同志情谊 .
因为他无需在同志情谊中越界。

[lɔːrd] [ˈfælkənər] [ˈrætlɪd] [ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [striːts] , [θruː] [ə; eɪ]
Lord Falconer rattled on , as they drove along the brilliant streets , through a
主 猎鹰者 摇晃 在 , 作为 他们 驾驶 沿着 这 杰出的 街道 , 通过 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɑːpɪks] ,
thousand topics ,
千 主题 ,
他们驱车行驶在灯火辉煌的街道上, 福克纳勋爵滔滔不绝地谈论着上千个话题。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [^ə'dɒlfin] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ；
of which Godolphin heard as much as he pleased ；
的 哪个 高多芬 听到 作为 很多 作为 他 高兴 ；

戈多尔芬听得津津有味；

[ænd; ənd] [ˈfælkənər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈspɪrɪts] [wen] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [meɪ] [bi:; bi]
and Falconer was of that age and those spirits when a listener may be
和 猎鹰者 曾是 的 那 年龄 和 那些 烈酒 什么时候 一个 听众 可能 是
[ˈi:zəli] [dɪˈspensɪ] [wɪð; wɪθ] .
easily dispensed with .
容易地 分发 和 ；

而福尔科纳正值那个年纪，那时他的思想很容易让人对听众失去兴趣。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈbrɒmtən] ：[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] [raʊnd]
They arrived at a little villa at Brompton : there was a little garden round
他们 到达的 在 一个 小的 别墅 在 布朗普顿 ： 那里 曾是 一个 小的 花园 圆形的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ；

他们来到布朗普顿的一栋小别墅，别墅周围有一个小花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbaʊər] [ɪn][wʌn] [ˈkɔ:rnər] , [ɔ:l] [kept] [ɪksˈsesɪvli] [ni:t] ；
and a little bower in one corner , all kept excessively neat ；
和 一个 小的 凉亭 在 一 角落 ，全部 保留 过度 整洁的 ；

角落里还有一个小凉亭，一切都保持得非常整洁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]
and the outside of the house had just been painted white from top to
和 这 外部 的 这 房子 有 只是 到过 绘 白色的 从 顶部 到
[ˈbɑ:təm] ；
bottom ；
底部 ；

房子的外墙刚刚从上到下粉刷成了白色；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vəˈrændə] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [pleɪt]
and there was a veranda to the house ; and the windows were plate
和 那里 曾是 一个 阳台 到 这 房子 ； 和 这 视窗 是 盘子
- [glæs] , [wɪð; wɪθ] [məˈhɑ:gəni] [ˈsæfɪz] — [ˈoʊnli] ,
- **glass , with mahogany sashes — only** ,
- 玻璃 ， 和 桃花心木 腰带 — 仅有的 ；

房子有个阳台；窗户是平板玻璃，配红木窗框——只是，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈgɑ:θɪk] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] " [ˈteɪstɪ] ；
here and there , a Gothic casement was stuck in by way of looking " tasty ；
这里 和 那里 ， 一个 哥特 窗扇 曾是 卡住 在 经过 方式 的 寻找 " 可口 ；
偶尔会装上一扇哥特式窗户，以求看起来“好看”；

" [ænd; ənd] [θru:] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] , [ðə; ði] [laɪts] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] ,
" **and through one window on the ground - floor , the lights shining within** ,
" 和 通过 一 窗户 在 这 地面 - 地面 ， 这 灯 灼灼 之内 ，
“透过一楼的一扇窗户，可以看到里面的灯光，

[ʃʊd] [ˈkrɪmz(ə)n] [sɪlk][ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri] — [ˈlu:ɪs] [kəˈtɔ:z]
showed crimson silk and gilded chairs , and all sorts of finery — Louis Quatorze
显示 赤红 丝绸 和 镀金 椅子 ， 和 全部 排序 的 服饰 — 路易斯 十四
[ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] ！
in a nutshell ！
在 一个 简而言之 ！

展出了深红色丝绸、镀金椅子和各种华丽的服饰——这就是路易十四的缩影！

[ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈnoʊz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
The reader knows the sort of house as well as if he had lived in it .
这 读者 知道 这 种类 的 房子 作为 出色地 作为 如果 他 有 居住地 在 它 .
读者对这种房子了如指掌，就好像自己住过一样。

[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈfæni] - [tʒɪːrn][ʌv; əv][maɪnd] [ˈɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
Ladies of Fanny Millinger's turn of mind always choose the same kind of
女士们 的 舢 - 转动 的 头脑 总是 选择 这 相同的 种类 的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] .
habitation .
居住地 .
像范妮·米林格那样思想的女士总是选择同一种类型的住所。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][juːnəˈnɪməti][ʌv; əv] [teɪst] [ðeɪ] [hæv; həv] ;
It is astonishing what a unanimity of taste they have ;
它 是 惊人 什么 一个 一致 的 品尝 他们 有 ;
令人惊讶的是，他们的品味竟然如此一致；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [əˈbaʊt] [taʊn] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [teɪst] " [tuː] ,
and young men about town call it " taste " too ,
和 年轻的 男人 关于 镇 称呼 它 " 品尝 " 也 ,
镇上的年轻人也称之为“味道”。

[ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] - [ɪn][ˈtʃæp(ə)] [striːt] .
and imitate the fashion in their own little tusculums in Chapel street .
和 模拟 这 时尚 在 他们的 自己的 小的 - 在 教堂 街道 .
并在教堂街的自家小房子里模仿这种时尚。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈθredɪd] [ə; eɪ][ˈgɑːθɪk] [hɔːl] [fɔːr] [fiːt] [baɪ] [eɪt] [ænd; ənd][æən; ən][ˈoʊv(ə)] [kənˈsɜːrvətɔːri]
After having threaded a Gothic hall four feet by eight and an oval conservatory
后 拥有 螺纹 一个 哥特 大厅 四 脚 经过 八 和 一个 椭圆形 温室
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪvər] - [gɑːd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
with a river - god in the middle ,
和 一个 河 - 上帝 在 这 中间 ,
在穿过一个四英尺乘八英尺的哥特式大厅和一个中间有河神的椭圆形温室之后，

[ðə; ði] [tuː] [ˈvɪzɪtər] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈfæni] [mɪlɪŋɜː] .
the two visitors found themselves in the presence of Fanny Millinger .
这 二 访客 成立 他们自己 在 这 在场 的 舢 米林格 .
两位访客发现自己遇到了范妮·米林格。

[^əˈdɒlfin] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] [noʊ] [smɔːl] [ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ðə; ði][fræŋk] , [fer] ,
Godolphin had certainly felt no small curiosity to see again the frank , fair ,
戈多芬 有 当然 毛毡 不 小的 好奇心 到 看 再次 这 坦率 , 公平的 ,
戈多芬当然对再次见到这位坦率、公正的女士感到十分好奇。

[ˈlæfɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
laughing face which had shone on his boyhood ,
笑 脸 哪个 有 闪耀 在 他的 童年 ,
那张在他童年时代就闪耀着光芒的笑脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ræən] [ˈbɪzɪli] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvɪnɪŋ] [wen] ,
and his mind ran busily back to that summer evening when ,
和 他的 头脑 跑 忙碌地 后退 到 那 夏天 晚上 什么时候 ,
他的思绪飞快地回到了那个夏日的傍晚，那时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈlæŋɡwɪd] [ˈtenər] ,
with a pulse how different from its present languid tenor ,
和 一个 脉冲 如何 不同的 从 它是 展示 慵懒的 男高音 ,
充满活力，与它目前慵懒的基调截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
and a heart burning with ardour and the pride of novel independence ,
和 一个 心 燃烧 和 热情 和 这 自豪 的 小说 独立 ,
心中燃烧着热情和对全新独立的自豪感,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ədˈventʃərər] [fɜ:rst][ˈsællaɪd][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
the young adventurer first sallied on the world .
这 年轻的 冒险家 第一的 突袭 在 这 世界 .
这位年轻的冒险家首次踏上了征程。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæktres] :
He drew back involuntarily as he now gazed on the actress :
他 画 后退 不由自主 作为 他 现在 凝视 在 这 演员 :
他不由自主地向后退了一步，目光紧紧地盯着那位女演员:

[fi:; fi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn]
she had kept the promise of her youth , and grown round and full in
她 有 保留 这 承诺 的 她 青年 , 和 生长 圆形的 和 满的 在
[hɜ:r; hər] [prəˈpɔ:ʃəns] .
her proportions .
她 比例 .
她实现了年轻时许下的诺言，身材变得圆润丰满。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪkˈstrævəɡəntli] [drest] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɡreɪsfəl] , [ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ]
She was extravagantly dressed , but not with an ungraceful , although a
她 曾是 奢侈地 穿着 , 但 不是 和 一个 不优雅的 , 虽然 一个
[θiˈætrɪk(ə)l] [tʃɔɪs] :
theatrical choice :
戏剧 选择 :
她的穿着十分华丽，但并不显得笨拙，尽管这种选择带有戏剧性:

[hɜ:r; hər] [fer] [hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
her fair hands and arms were covered with jewels ,
她 公平的 双手 和 武器 是 涵盖 和 珠宝 ,
她白皙的双手和手臂上缀满了珠宝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [er] [wɪtʃ] [biˈtreɪz] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [ˈvɪzəbli] [mɑ:rkɪ] [ɪn]
and that indescribable air which betrays the stage was far more visibly marked in
和 那 无法形容 空气 哪个 背叛 这 阶段 曾是 远的 更多的 明显地 标记 在
[hɜ:r; hər] [dɪˈpɔ:rtmənt] [ðæn; ðən] [wen] [^əˈdɒlfɪn] [fɜ:rst] [nu:] [hɜ:r; hər] ;
her deportment than when Godolphin first knew her ;
她 仪态 比 什么时候 高多芬 第一的 知道 她 ;
而她举止中那种难以言喻的、暴露出舞台气质的神态，比戈多尔芬第一次认识她时更加明显地体现了出来;

[jet] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfri:dəm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɔɪəsnis] ,
yet still there was the same freedom as of old , the same joyousness ,
然而 仍然 那里 曾是 这 相同的 自由 作为 的 老的 , 这 相同的 喜悦 ,
然而，自由和快乐依然如故。

[ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [ˈkerləsnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] ,
and good - humoured carelessness in her manner ,
和 好的 - 幽默 疏忽 在 她 方式 ,
她举止间流露出一种和蔼可亲的漫不经心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][fi:; fi] [ˈɡri:tɪd] [ˈfælkənər] ,
and in the silver ring of her voice as she greeted Falconer ,
和 在 这 银 戒指 的 她 嗓音 作为 她 问候 猎鹰者 ,
她用银铃般的声音向猎鹰者问好,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
and turned to question him as to his friend .
和 转向 到 问题 他 作为 到 他的 朋友 .
然后转身询问他关于他朋友的情况。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] , [soʊ][ɔːl][its] [θɔːts] [θɔː] [aʊt] . "

and my heart warms to see you , so all its thoughts thaw out ."

和 我的 心 温暖 到 看 你 ，所以 全部它是 想法 解冻 出去 . "

见到你，我的心暖洋洋的，所有的烦恼都烟消云散了。

" [wel] , " [sed] [lɔːrd] [ˈfælkənər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌfi] [sɔːrt][ʌv; əv]

" Well , " said Lord Falconer , who had been playing with a little muffy sort of

" 出色地 , " 说 主 猎鹰者 , WHO 有 到过 玩耍 和 一个 小的 玛菲 种类 的

[dɔːg] ,

dog ,

狗 ,

“嗯,”福尔科纳勋爵说道，他刚才一直在和一只毛茸茸的小狗玩耍。

" [juːl] [ˌrekəˈlekt] [ˌem ˈiː] [ˈprez(ə)ntli] . "

" you'll recollect me presently ."

" 你会 追忆 我 目前 . "

“你很快就会想起我。”

" [juː; jʊ] !

" You !

" 你 !"

“你!

[oʊ] ! [wʌn] [ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ,

Oh ! one never thinks of you , except when you speak ,

哦 ! — 绝不 思考 的 你 , 除了 什么时候 你 说话 ,

哦! 除了你说话的时候，我几乎不会想起你。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˌrekəˈlektz] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] . "

and then one recalls you — to look at the clock ."

和 然后 — 回忆 你 — 到 看 在 这 钟 . "

然后，人们才想起你——看了看钟。

" [veri] [ɡʊd] , [ˈfæni] — [ˈveri] [ɡʊd] , [fæn] : [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈwɪnzər] ? — [hiː; hi]

" Very good , Fanny — very good , Fan : and when do you expect Windsor ? — He

" 非常 好的 , 舫 — 非常 好的 , 扇子 : 和 什么时候 做 你 预计 温莎 ? — 他

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [suːn] .

ought to be here soon .

应该 到 是 这里 很快 .

“很好，范妮——很好，范：你预计温莎什么时候到？ ——他应该很快就到了。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈriːəli] ? "

Tell me , do you like him really ? "

告诉 我 , 做 你 喜欢 他 真的 ? "

告诉我，你真的喜欢他吗?

" [laɪk] [hɪm; ɪm] ! — [jes] , [ɪkˈsesɪvli] ; [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .

" Like him ! — yes , excessively ; just the word for him — for you all .

" 喜欢 他 ! — 是的 , 过度 ; 只是 这 单词 为了 他 — 为了 你 全部 .

“就像他一样！ ——是的，非常像；这个词正好适合他——也适合你们所有人。

[ɪf] [ʌv] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,

If love were thrown into the stream of life ,

如果 爱 是 抛掷 进入 这 溪流 的 生活 ,

如果将爱情投入生命的长河，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][seɪl] [wʊd] [biː; bi][ʌpˈset] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

my little sail would be upset in an instant .

我的 小的 帆 会 是 沮丧的 在 一个 立即的 .

我的小帆会立刻被风吹得乱飘。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪv] ['bɪznəs]
But in truth , what with dressing , and playing , and all the grave business
但 在 真相 , 什么 和 敷料 , 和 玩耍 , 和 全部 这 严重 商业
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

但事实上，穿衣打扮、玩耍嬉戏，以及生活中所有那些严肃的事情，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['aɪd(ə)] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʌv] .
I am not idle enough to love .
我 是 不是 闲置的 足够的 到 爱 .

我闲不住，没空谈恋爱。

[ænd; ənd][oʊ] , [^ə'dɒlfɪn] , [aɪm][soʊ] [ɪm'pru:vɪd] !
And oh , Godolphin , I'm so improved !
和 哦 , 高多芬 , 我是 所以 改进 !

哦，高多芬，我进步好大！

[æsk] [b:rd] ['fælkənər] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] [laɪk] [æŋ; əŋ]['eɪndʒ] ,
Ask Lord Falconer , if I don't sing like an angel ,
问 主 猎鹰者 , 如果 我 不 唱歌 喜欢 一个 天使 ,

问问福尔科纳勋爵，如果我唱歌不像天使一样动听，

[ɔ:l'dʊʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz]['hɑ:rdli] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [lu:] - ['teɪbl] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]
although my voice is hardly strong enough to go round a loo - table ; but on the
虽然 我的 嗓音 是 几乎 强的 足够的 到 去 圆形的 一个 厕所 - 桌子 ; 但 在 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

虽然我的嗓音弱得几乎无法绕着厕所桌子说话；但在舞台上，

[wʌŋ] [lə:nz] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['kwɑ:lətɪz] .
one learns to dispense with all qualities .
一 学习 到 分配 和 全部 品质 .

人学会舍弃所有品质。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ðæt] [fɪk'tɪfəs] [ɪɡ'zɪstəns] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] [wʌŋ] !
It is a curious thing , that fictitious existence , side by side with the real one !
它 是 一个 好奇的 事物 , 那 虚拟 存在 , 边 经过 边 和 这 真实的 一 !

虚构的世界与真实的世界并存，这真是一件奇妙的事情！

[wɪ; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ɪn'tʌntmənt] , ['pə:si] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðə; ði]['pəʊəts] [prɪ'tend] [tu:; tə] .
We live in enchantment , Percy , and enjoy what the poets pretend to .
我们 居住 在 魅力 , 珀西 , 和 享受 什么 这 诗人 假装 到 .

珀西，我们生活在魔法之中，享受着诗人假装享受的一切。

" [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] [^ə'dɒlfɪn] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] .
" **The dreaming Godolphin was struck by the remark .**
" 这 做梦 高多芬 曾是 击 经过 这 评论 .

“做梦的戈多芬被这句话惊呆了。”

[hi; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] , [ɔ:l'soʊ] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌt] ['fæni] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
He was surprised , also , to see how much Fanny remained the same .
他 曾是 惊讶 , 还 , 到 看 如何 很多 舫 剩余 这 相同的 .

他也惊讶地发现，范妮几乎没有什么变化。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['geɪəti] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'beɪst] [hɜ:r; hər] .
A life of gaiety had not debased her .
一个 生活 的 欢乐 有 不是 堕落 她 .

欢乐的生活并没有使她堕落。

[tɑ:m] ['wɪnzər] [keɪm] [nekst] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rtɪ] , [nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz]
Tom Windsor came next , an Irishman of five - and - forty , not like his
汤姆 温莎 来了 下一个 , 一个 爱尔兰人 的 五 - 和 - 四十 , 不是 喜欢 他的
['kʌntri:mɪn] [ɪn] [ɔ:t] [seɪv] [wɪt] .
countrymen in aught save wit .
同胞们 在 零 节省 有 .

接下来是汤姆·温莎，一个45岁、爱尔兰裔的男子，除了机智之外，他与他的同胞截然不同。

[θɪn] , [smɔ:l] , ['ʃrɪvld] , [bʌt; bət] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Thin , small , shrivelled , but up to his ears in knowledge of the world ,
薄的 , 小的 , 干瘪 , 但 向上 到 他的 耳朵 在 知识 的 这 世界 ,
[hɪs] [wɜ:rlɪd] [tə] [hɪz; ɪz] [ɪz] [wɪt] .
他身材瘦小，面容憔悴，但却博学多识，对世事了如指掌。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒest] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] : [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪ] , — [hi:; hi] [wʌz; wəz]
and with a jest for ever on his tongue : rich and gay , — he was
和 和 一个 笑话 为了 曾经 在 他的 舌头 : 富有的 和 同性恋 , — 他 曾是
[ɔ:lweɪz] ['pɑ:pjələr] ,
always popular ,
总是 受欢迎的 ,

他总是带着一句玩笑话：富有又快乐——他一直很受欢迎。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['ræskl] .
and he made the most of his little life without being an absolute rascal .
和 他 制成 这 最多的 他的 小的 生活 没有 存在 一个 绝对 恶棍 .
[wɪt] [hɪs] [lɪt(ə)l] [laɪf] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['ræskl] .
他充分利用了自己短暂的一生，但又不是个十足的恶棍。

[nekst] [dra:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] ['frentʃmən] [di:] - ; [nekst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gæmblər] , [es 'ti:]
Next dropped in the handsome Frenchman De Damville ; next , the young gambler , St
下一个 掉落 在 这 英俊的 法国人 德 - ; 下一个 , 这 年轻的 赌徒 , 英石
[dʒɑ:n] ; [nekst] [tu:] ['leɪdɪz] ,
. John ; next two ladies ,
. 约翰 ; 下一个 二 女士们 ,

接下来是英俊的法国人德·达姆维尔；然后是年轻的赌徒圣约翰；再接下来是两位女士，

[bəʊθ] ['æktrəsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
both actresses ; and the party was complete .
两个都 女演员 ; 和 这 派对 曾是 完全的 .
[bəʊθ] ['æktrəsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
两位女演员都到齐了；派对圆满结束。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ki:prɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [best] [waɪnz] , ['eksələnt] ['vaɪəndz] —
The supper was in keeping with the house ; the best wines , excellent viands —
这 晚餐 曾是 在 保持 和 这 房子 ; 这 最好的 葡萄酒 , 出色的 菜肴 —
[ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ] .
the actress had grown rich .
这 演员 有 生长 富有的 .

晚餐与房子的档次相符；最好的葡萄酒，上等的菜肴——这位女演员已经发了财。

[wɪt] , [nɔɪz] , [gʊd] - ['hju:mər] , ['ænɪkdoʊt] , [flæʃt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ; [ænd; ənd]
Wit , noise , good - humour , anecdote , flashed round with the champagne ; and
有 , 噪音 , 好的 - 幽默 , 轶事 , 闪光灯 圆形的 和 这 香槟酒 ; 和
[ˈædəlfɪn] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sekənd] [ju:θ] ,
Godolphin , exhilarated into a second youth ,
高多芬 , 兴奋 进入 一个 第二 青年 ,

香槟酒杯中，机智、喧闹、幽默、轶事纷飞；戈多芬也因此焕发了第二春。

[ˈfænsɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['vɒtəri] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
fancied himself once more the votary of pleasure .
幻想 他自己 一次 更多的 这 信徒 的 乐趣 .
[hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['vɒtəri] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
他再次自诩为享乐主义的信徒。

[ˈtʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L :

L 章

[gəˈdɑːlfɪnz] [səˈlɪləkwɪ] . — [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][məɪn][ˈʌv; əv] [ˈplezər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpeɪtrən]
GODOLPHIN'S SOLILOQUY . — **HE BECOMES A MAN OF PLEASURE AND A PATRON**
高多芬的独白 . — 他变成一个男人的乐趣和一个赞助人
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [aːts] . — [ə; eɪ] [nuː] [ˈkærəktər] [ˈʃædəʊd] [fɔːrθ] ;
OF THE ARTS . — **A NEW CHARACTER SHADOWED FORTH** ;
的这艺术 . — 一个新的特点阴影前进 ;

戈多尔芬的独白——他成了一个享乐主义者和艺术赞助人——一个新角色浮现出来；

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [ædˈvæns] , [ˈweðər] [ɪn] [laɪf] [ɔːr] [ɪts] [reprɪzenˈteɪʃnz] ,
FOR AS WE ADVANCE , WHETHER IN LIFE OR ITS REPRESENTATIONS ,
为了作为我们进步 , 无论在生活或者它是表现形式 ,
随着我们不断前进, 无论是在生活中还是在各种表现形式中,

[ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [feɪnt] [ænd; ʌnd] [ˈdɪmli] [drɔːn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt] [ˈʌv; əv]
CHARACTERS ARE MORE FAINT AND DIMLY DRAWN THAN IN THE EARLIER PART OF
人物是更多的头晕的和依稀绘制比在这早些时候部分的
[ˈʌʊər; ɑːr] [kəˈrɪr] .
OUR CAREER .
我们的职业 :

与我们职业生涯早期相比, 人物形象更加模糊不清。

" [jes] , " [sed] [^əˈdɒlfɪn] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [səˈlɪləkwəɪz] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli]
" **Yes , " said Godolphin , the next morning , as he soliloquised over his lonely**
" 是的 , " 说高多芬 , 这下一个早晨 , 作为他独白超过他的孤独
[ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] — [ˈloʊnli] ,
breakfast - table — lonely ,
早餐 - 桌子 — 孤独 ,

“是的,”第二天早上, 戈多尔芬独自一人对着空荡荡的餐桌自言自语道——孤零零的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌʊərz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈkɑːnstəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs]
for the hours of the restless Constance were not those of the luxurious
为了这小时的这不安康斯坦斯是那些的这豪华
[ænd; ʌnd] [ˈɪndələnt] [^əˈdɒlfɪn] ,
and indolent Godolphin ,
和懒惰的高多芬 ,

不安分的康斯坦斯的生活节奏与奢靡懒散的戈多芬截然不同。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [neɪ] , [ɔːlˈredi] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
and she was already in her carriage , nay , already closeted with an
和她曾是已经在她运输 , 不 , 已经隐秘的和一个人
[ɪnˈtriːɡɪŋ] [æmˈbæsədres] — " [jes] ,
intriguing ambassador — " yes ,
引人入胜大使 — " 是的 ,

她已经坐在马车里了, 不, 已经和一位迷人的女大使待在密室里了——“是的,

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [tuː] [ˈɪrəz] [ˈʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][fɜːrst][ˈʌv; əv][ˈroʊməns] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈʌv; əv]
I have passed two eras of life — the first of romance , the second of
我有通过了二时代的生活 — 这第一的的浪漫 , 这第二的
[ˈkɑːntəmˈpleɪʃn] ;
contemplation ;
沉思 ;

我经历了人生的两个阶段——第一个阶段是浪漫的阶段, 第二个阶段是沉思的阶段；

[wʌns][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ˈpoʊətri] — [nekst] [fəˈlɑːsəfi] .
once my favourite study was poetry — next philosophy .
一次我的最喜欢的学习曾是诗 — 下一个哲学 .
我曾经最喜欢的学科是诗歌, 其次是哲学。

[naʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [rɪtʃ] , ['setld] , [jet] [jʌŋ] , [nu:] ['ɑ:bdʒekts][ə'raɪz]
Now , returned to my native country , rich , settled , yet young , new objects arise
现在 , 返回 到 我的 本国的 国家 , 富有的 , 定居 , 然而 年轻的 , 新的 对象 出现
[tu:; tə][em 'i:] ;
to me ;
到 我 ;

如今，我回到了祖国，富裕、安定，但依然年轻，新的事物开始在我心中涌现；

[nɔ:t] [ðæt] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [æm'biʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] [laɪf]) [ðæt]
not that vulgar and troublous ambition (which is to make a toil of life) that
不是 那 庸俗 和 麻烦的 志向 (哪个 是 到 制作 一个 辛劳 的 生活) 那
['kɑ:nstəns] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,
Constance suggests ,
康斯坦斯 建议 ,

并非康斯坦斯所暗示的那种庸俗而令人烦恼的野心（即把生活变成苦差事），

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] [wɔ:rm][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ɪg'zɪstəns] [ðæən; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [dri:md] [ə'weɪ]
but a more warm and vivid existence than that I have lately dreamed away
但 一个 更多的 温暖的 和 生动 存在 比 那 我 有 最近 梦见 离开
.
:
.

但比起我最近在梦中度过的那种生活，那是一种更加温暖、更加生动的生活。

[let] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['plezər] [naʊ] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] .
Let luxury and pleasure now be to me what solitude and thought were .
让 奢华 和 乐趣 现在 是 到 我 什么 孤独 和 想法 是 .
愿奢华和享乐从此如同独处和思考之于我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] , [aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi]['soʊʃ(ə)] .
I have been too long the solitary , I will learn to be social .
我 有 到过 也 长的 这 孤 , 我 将要 学习 到 是 社会的 .

我独处太久了，我要学习如何与人交往。

" [ə'gri:əbli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] , [^ə'dɒlfɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
" **Agreeably to this resolution , Godolphin returned with avidity to the enjoyment**
" 欣然 到 这 解决 , 高多芬 返回 和 热情 到 这 享受
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

“戈多芬欣然接受了这一决定，重新投入到享受世俗生活的行列中；

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔ:tɪd] , [hi:; hi] [kɔ:tɪd] [sə'saɪəti][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
he found himself courted , he courted society in return .
他 成立 他自己 求爱 , 他 求爱 社会 在 返回 .

他发现自己受到追求，他也反过来追求社会。

[ˈɜ:rpɪŋhæm] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] :
Erpingham House had been for years the scene of fascination :
厄平汉姆 房子 有 到过 为了 年 这 场景 的 魅力 :

多年来，埃尔平汉姆庄园一直令人着迷：

[hu:] [dʌz] [nɔ:t] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [jet] [ˈgreɪtər] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪts] [nu:] [lɔ:rd] [θru:] [ˈoʊvər][ɪts]
who does not recollect the yet greater refinement which its new lord threw over its
WHO 做 不是 追忆 这 然而 更大的 精炼 哪个 它是 新的 主 扔 超过 它是
['sɜ:rkl] ?
circles ?
界 ?

谁不记得新统治者给圈子带来的更加精致优雅的氛围呢？

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][dʒʌst] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærəktə,raɪzd]
A delicate and just conception of the fine arts had always characterised
一个 精美的 和 只是 概念 的 这 美好的 艺术 有 总是 具有特征
[ˈ^əˈdɒlfɪn] .
Godolphin .
高多芬 .

高多芬对美术的理解总是细腻而公正的。

[hi:; hi] [naʊ] [fɔ:rmd] [ðæt] [ˈɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [kəˈlektɪŋ] , [ˈka:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈelɪɡənt] [ˈɔ:rdər]
He now formed that ardour for collecting , common to the more elegant order
他 现在 形成 那 热情 为了 收集 , 常见的 到 这 更多的 优雅的 命令
[ʌv; əv][maɪndz] .
of minds .
的 思想 .

他现在也培养出了那种在更优雅的心灵阶层中常见的收藏热情。

[frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɪtəli] [hi:; hi] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈstætʃu:z] — [hi:z; ɪz][ˈkæbɪnəts]
From his beloved Italy he imported the most beautiful statues — his cabinets
从 他的 心爱 意大利 他 进口 这 最多 美丽的 雕像 — 他的 橱柜
[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] — [hi:z; ɪz] [wɔ:lz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs] —
were filled with gems — his walls glowed with the triumphs of the canvas —
是 已填 和 宝石 — 他的 墙壁 发光 和 这 胜利 的 这 帆布 —
[ðə; ði] [ˈʃoʊɪ] [bʌt; bət] [ˌhetərəˈdʒi:nɪəs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈɜ:rpɪŋhæm] [ˈhaʊs] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r]
the showy but heterogeneous furniture of Erpingham House gave way to a more
这 炫耀 但 异质 家具 的 厄平汉姆 房子 给予 方式 到 一个 更多的
[ˈklæsɪk] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [teɪst] .
classic and perfect taste .
经典的 和 完美的 品尝 .

他从他挚爱的意大利进口了最美丽的雕像——他的橱柜里摆满了宝石——他的墙壁上闪耀着画布上的胜利之光——埃尔平汉姆庄园里华丽但杂乱的家具让位于更经典、更完美的品味。

[ðə; ði] [seɪm] [fæˈstɪdiəsənəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [hæd; həd] [ˈkærəktə,raɪzd]
The same fastidiousness which , in the affairs of the heart , had characterised
这 相同的 挑剔 哪个 , 在 这 事务 的 这 心 , 有 具有特征
[gəˈdɑ:lfinz] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] ,
Godolphin's habits and sentiments ,
高多芬的 习惯 和 情感 ,

戈多尔芬在感情方面一丝不苟的性格，也体现在他的生活习惯和情感中。

[ˈkærəktə,raɪzd] [hi:z; ɪz] [nu:] [pəˈsjʊ:ts] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪˈdi:əl] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɜ:rʃɪp]
characterised his new pursuits ; the same thirst for the Ideal , the same worship
具有特征 他的 新的 追求 ; 这 相同的 口渴 为了 这 理想的 , 这 相同的 崇拜
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ,
of the Beautiful ,
的 这 美丽的 ,

他的新追求体现了同样的特征：对理想的渴望，对美的崇拜。

[ænd; ənd] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] .
and aspirations after the Perfect .
和 抱负 后 这 完美的 .

以及对完美的追求。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ˈkɑ:nstənsɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðɪs] [ˈsmɔ:lər] [æmˈbɪʃ(ə)n] ;
It was not in Constance's nature to admit this smaller ambition ;
它 曾是 不是 在 康斯坦斯的 自然 到 承认 这 较小的 志向 ;

康斯坦丝的本性不允许她承认自己有这样较小的抱负；

[hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] [pɜːr] [bʌt; bət][nɑ:t] ['mɪnɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'lɑ:səfi]
her taste was pure but not minute ; she did not descend to the philosophy
她 品尝 曾是 纯的 但 不是 分钟 ; 她 做过 不是 下降 到 这 哲学
[ʌv; əv][ˈdiːteɪl] .
of detail .
的 细节 .

她的品味纯粹但不细致；她不会沉溺于细节的哲学思考。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [^ə'dɒlfɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
But she was glad still to see that Godolphin could be aroused to the
但 她 曾是 高兴的 仍然 到 看 那 高多芬 可以 是 被唤醒 到 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['ɑːbdʒekt] ;
discovery of an active object ;
发现 的 一个 积极的 目的 ;
但她仍然很高兴看到戈多尔芬能够对发现一个活跃的物体产生兴趣；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [tuː; tə] [pə'r'si:v] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['dʒiːniəs] ['frɪtɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['traɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
although she sighed to perceive his fine genius fritted away on the trifles of the
虽然 她 叹了口气 到 感知 他的 美好的 天才 油炸 离开 在 这 琐事 的 这
[vɜːrtʃu'ʊʊsʊʊ] — [ɔ:l'dʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['siːkrətli] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] ([wɪt]
virtuoso — although she secretly regretted the waste of her great wealth (which
大师 — 虽然 她 偷偷 后悔 这 浪费 的 她 伟大的 财富 (哪个
[ə'fɔːd] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪ(ə)n][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ]) [ɑːn][ðə; ðɪ] [mjuːt] ['mɑːrb(ə)l] ,
afforded to political ambition so High an advantage) on the mute marble ,
提供 到 政治的 志向 所以 高的 一个 优势) 在 这 沉默的 大理石 ,
尽管她叹息着，因为他卓越的才华被浪费在了那些庸俗的炫技上——尽管她暗自后悔，自己将巨额财富（这笔财富能为她极高的政治抱负提供极大的优势）浪费在了那座沉默的大理石雕像上，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [diːmd] , [nɔːr][ʌn'dʒʌstli] , ['frɪvələs] [kɜːri'ɑːsəti] — [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] ['nevər] [ɪntə'fiəd]
and what she deemed , nor unjustly , frivolous curiosities — she still never interfered
和 什么 她 被认为 , 也不 不公正的 , 轻浮 奇闻异事 — 她 仍然 绝不 干扰
[wɪð; wɪθ] [gə'dɑːlfɪnz] [kə'priːsɪz] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,
with Godolphin's caprices , conscious that ,
和 高多芬的 一掷千金 , 有意识的 那 ,
而他认为（也并非毫无道理地认为）那些琐碎的好奇心——她始终没有干涉戈多芬的任性妄为，因为她意识到，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ,
to his delicacy ,
到 他的 美味 ,
对他而言，这很微妙。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [wʊd] [hæv; həv]
a single objection to his wishes on the score of expense would have
一个 单身的 异议 到 他的 愿望 在 这 分数 的 费用 会 有
[rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][moʊst][tuː; tə] [fər'get] — [vɪz] . ,
reminded him of what she wished him most to forget — viz . ,
提醒 他 的 什么 她 希望 他 最多 到 忘记 — 即 . ,
哪怕她以费用为由反对他的请求，都会让他想起她最希望他忘记的事情——即：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
that the means of this lavish expenditure were derived from her .
那 这 方法 的 这 奢华的 支出 是 衍生的 从 她 .
这种奢靡的开销都源于她。

[ʃiː, ʃi] [hʊpt] [ðæt] [hɪz, ɪz][maɪnd] , [wʌns] [ˈferli] [əˈweɪkənd] , [wʊd] [suːn] [groʊ] [ˈseɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She hoped that his mind , once fairly awakened , would soon grow sated with the
她 希望 那 他的 头脑 , 一次 相当 觉醒 , 会 很快 生长 满足 和 这
[ækwɪˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɔːbəlz] ,
acquisition of baubles ,
获得 的 小饰品 ,
她希望，一旦他的心智真正觉醒，就会很快对收集小玩意儿感到厌倦。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [saɪ] [fɔːr; fər] [ˈlɒftiə] [ˈɑːbdʒekts] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ,
and at length sigh for loftier objects ; and , in the meanwhile ,
和 在 长度 叹 为了 更高 对象 ; 和 , 在 这 同时 ,
最终，他们开始渴望更高远的目标；与此同时，

[ʃiː, ʃi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][oʊld][ˈpɑːrti][plɑːts][ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [ɪnˈtriːgz] .
she plunged into her old party plots and ambitions intrigues .
她 暴跌 进入 她 老的 派对 图表 和 抱负 阴谋 .
她又投入到她以前的党派阴谋和野心之中。

[ˈɜːrpiŋhæm] [haʊs] ,
Erpingham House ,
厄平汉姆 房子 ,
埃尔平汉姆楼

[ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][ˈevər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [kwɪːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈneɪtʃər]
celebrated as ever for the beauty of its queen and for the political nature
著名 作为 曾经 为了 这 美丽 的 它是 女王 和 为了 这 政治的 自然
[ʌv; əv][ɪts] [entəˈteɪnmənts] ,
of its entertainments ,
的 它是 娱乐 ,
它一如既往地以女王的美貌和娱乐活动的政治性而闻名。

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [nuː] [səˈlebrəti] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
received a new celebrity from its treasures of art ,
已收到 一个 新的 名人 从 它是 宝藏 的 艺术 ,
因其艺术珍品而诞生了一位新的名人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [wɪt][ænd; ənd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [^əˈdɒlfɪn] [ɪnˈvestɪd] [ɪts] [ətˈrækʃnz] .
and the spiritual wit and grace with which Godolphin invested its attractions .
和 这 精神 有 和 优雅 和 哪个 高多芬 投资 它是 景点 .
以及高多芬赋予其景点的精神智慧和优雅。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪts] [gests] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ɪts] [ˈoʊnərz] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli]
Among the crowd of its guests there was one whom its owners more particularly
之中 这 人群 的 它是 客人 那里 曾是 一 谁 它是 所有者 更多的 特别
[ɪˈstiːmd] — [ˈsteɪnfɔːrθ] [ˈræd,klɪf] [wʌz; wəz] [stiɪl] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] ,
esteemed — Stainforth Radclyffe was still considerably under thirty ,
尊敬的 — 斯坦福斯 拉德克利夫 曾是 仍然 相当 在下面 三十 ,
在众多宾客中，有一位宾客是主人格外器重的——斯坦福斯·拉德克利夫当时还不到三十岁。

[bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [mæn] .
but already a distinguished man .
但 已经 一个 杰出的 男人 .
但他已是一位杰出人士。

[æt; ət] [skuːl] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ; [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ,
At school he had been distinguished ; at college distinguished ,
在 学校 他 有 到过 杰出的 ; 在 大学 杰出的 ,
他在学校成绩优异；在大学成绩优异。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːlsʊv] .
and now in the world of science distinguished also .
和 现在 在 这 世界 的 科学 杰出的 还 .
如今在科学界也同样卓有成就。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [sɔ:ft] , [ænd; ənd][kəʊld] [ɪk'stɪəriə] , [hi:; hi] [kən'si:ld] [ðə; ði][məʊst] [ˈrezəlu:t]
Beneath a quiet , soft , and cold exterior , he concealed the most resolute
下面 一个 安静的 , 柔软的 , 和 寒冷的 外部的 , 他 暗 这 最多 坚决
[ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [æm'bɪ(ə)n] ;
and persevering ambition ;
和 坚持不懈 志向 ;
在他安静、温柔、冷漠的外表下, 隐藏着最坚定、最执着的抱负;

[ænd; ənd] [ðɪs] [æm'bɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and this ambition was the governing faculty of his soul .
和 这 志向 曾是 这 治理 学院 的 他的 灵魂 .
这种雄心壮志是他灵魂的主宰。

[hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˌʌndɪs'træktɪd] [baɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekts] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [went] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntu:] [ˈdʒen(ə)rəl]
His energies were undistracted by small objects ; for he went little into general
他的 能量 是 不受干扰 经过 小的 对象 ; 为了 他 去 小的 进入 一般的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,
他的精力不会被琐事分散; 因为他很少参与普通的社交活动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈspeʃəli] [sɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ðoʊz] [pə'sju:ts] [wɪt] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [breɪs]
and he especially sought in his studies those pursuits which nerve and brace
和 他 尤其 寻求 在 他的 研究 那些 追求 哪个 神经 和 支撑
[ðə; ði][maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .
他尤其在学习中追求那些能锻炼和增强心智的事物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˈθɪŋkər] , [ə; eɪ] [di:p] [pə'ɪtɪk(ə)] [ˈɪkə:nəməst] , [æn; ən] [ˈækjərət] [ˈfɪnən'sɪr] ,
He was a profound thinker , a deep political economist , an accurate financier ,
他 曾是 一个 深刻的 思想家 , 一个 深的 政治的 经济学家 , 一个 准确的 金融家 ,
他是一位思想深刻的思想家、一位精辟的政治经济学家、一位精准的金融家。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rəlz] [ænd; ənd][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] — [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪr]
a judge of the intricacies of morals and legislation — for to his mere
一个 法官 的 这 错综复杂 的 德 和 立法 — 为了 到 他的 仅仅
[bʊk] [ˈstʌdɪz] [hi:; hi] [ˈædɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [men] ;
book studies he added an instinctive penetration into men ;
书 研究 他 额外 一个 本能 渗透 进入 男人 ;
他对道德和法律的复杂性了如指掌——因为除了书本学习之外, 他还对人性有着本能的洞察力;

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
and when from time to time he rejoined the world ,
和 什么时候 从 时间 到 时间 他 重新加入 这 世界 ,
而当他时不时地重新回到人间时,

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [ðoʊz] [məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, 'saɪənsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,
he sought out those most distinguished in the sciences he had cultivated ,
他 寻求 出去 那些 最多 杰出的 在 这 科学 他 有 栽培 ,
他寻访了那些在他所钻研的科学领域中最杰出的人物,

[ænd; ənd][baɪ][ðər; ðər] [laɪts] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and by their lights corrected his own .
和 经过 他们的 灯 已更正 他的 自己的 .
借着他们的灯光, 他修正了自己的错误。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdesəltɔːrɪ] [ɔːr] [ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] ; [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz]
In him there was nothing desultory or undetermined ; his conduct was
 在 他 那里 曾是 没有什么 漫无目的的 或者 未确定 ; 他的 执行 曾是
 [pərˈpetʃuəl] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
perpetual calculation .
 永久 计算 .

他做事从不漫不经心或犹豫不决；他的行为始终是经过深思熟虑的。

[hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æən; ən] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə]
He did nothing but with an eye to a final object ; and when , to
 他 做过 没有什么 但 和 一个 眼睛 到 一个 最终的 目的 ; 和 什么时候 , 到
 [ðə; ðɪ][suːpərˈfɪ(ə)l] ,
the superficial ,
 这 浅 ,

他所做的一切都是为了达到最终目标；而当，对于表面现象而言，

[hiː; hi] [siːmd] [moʊst][tuː; tə] ['wɑːndər][frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ðər; ðər] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv]

he seemed most to wander from the road their prudence would have

他 似乎 最多 到 漫步 从 这 路 他们的 谨慎 会 有

[sə'dʒestɪd] ,

suggested ,

建议 ,

他似乎最喜欢偏离他们谨慎建议的道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʊrɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪst] [pæðz] .
he was only seeking the surest and shortest paths .
 他 曾是 仅有的 寻求 这 最可靠的 和 最短 路径 .
 他只是在寻找最可靠、最短的路径。

[jet] [hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˈvʌlgər] [θɜːrst][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
Yet his ambition was not the mere vulgar thirst for getting on in the world ;
 然而 他的 志向 曾是 不是 这 仅仅 庸俗 口渴 为了 获得 在 在 这 世界 .

然而，他的野心并非仅仅是庸俗地渴望在世上出人头地；

[hiː hi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːltrɪ] [plɛs] ,

he cared little for the paltry place ,

他 关心 小的 为了 这 微不足道 地方 ,

他对这个简陋的地方毫不在意。

[ðə; ðɪ] [ˈpetɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪˈwɔːrd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈspaɪərɪŋ] [jʌŋ] [men] .

the petty power which may reward what are called aspiring young men .
 这 小气 力量 哪个 可能 报酬 什么 是 称为 有抱负的 年轻的 男人 .

这种微不足道的权力可能会奖励那些所谓的有抱负的年轻人。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [saɪt] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [siːmd] [ræpt] [ɪn] [ˈjeɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈðəʊ] ;
His clear sight penetrated to objects that seemed wrapped in shade to all others ;
 他的 清除 视线 渗透 到 对象 那 似乎 包装 在 阴影 到 全部 其他的 ;

他目光清澈 能够看清那些在其他 人看来似乎笼罩在阴影中的物体 :

他目光清澈，能够看清那些在其他人的看来似乎笼罩在阴影中的物体，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ðʊz] [ˈʊnli] — [ˈdɪstənt] , [bʌt; bət][væst][ænd; ʌnd] [ˈtəʊərɪŋ] , — [hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə]
and to those only — distant , but vast and towering , — he deigned to
和 到 那些 仅有的 — 遥远 , 但 广阔的 和 参天 , — 他 设计 到

[əˈtætʃ] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪəz] .
attach his desires .
附 他的 欲望 .

而他只屈尊将自己的愿望寄托于那些遥远而辽阔巍峨的山峰

[hiː; hi] [kæəd] [nɔ:t][fɔːr; fər] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['moʊməntəri] [rɪ'wɔːrdz] ;
He **cared** **not** **for** **small** **and** **momentary** **rewards** ;
 他 关心 不是 为了 小的 和 瞬间 奖励 ;
 他不在乎微小而短暂的回报；

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈɔ:lweɪz] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ɪts] [nə'sesəti]) ['ʌpəmoʊst] [ɑ:n][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and while always (for he knew its necessity) uppermost on the tide of the
和 尽管 总是 (为了 他 知道 它是 必要性) 最上层 在 这 潮 的 这
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ;

而且他始终（因为他深知其必要性）紧跟时代潮流，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [dʒɔɪ][nɔ:r] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peti] ['ɑ:nərz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he had neither joy nor thought for the petty honours for which he was
他 有 两者都不 喜悦 也不 想法 为了 这 小气 荣誉 为了 哪个 他 曾是
[ˈenvɪd] ,
envied ,
令人羡慕 ;

他既不为那些令他受人羡慕的微不足道的荣誉感感到高兴，也不在意。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] .
and by which he was supposed to be elated .
和 经过 哪个 他 曾是 据称 到 是 欣喜若狂 .

他本应为此感到欣喜若狂。

[ˈɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] , [hi:; hi] [went] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,
Always occupied and always thoughtful , he went , as I have just said ,
总是 占领 和 总是 周到 , 他 去 , 作为 我 有 只是 说 ,
正如我刚才所说，他总是心事重重，总是沉思默想，就这样离开了。

[veri] ['lɪt(ə)l][ɪntu:][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] ,
very little into the gay world ,
非常 小的 进入 这 同性恋 世界 ;

对同性恋圈子知之甚少

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [veri] [wel] [fɔ:rmɪd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] [wen] [ðer; ðər] ;
and was not very well formed to shine in it when there ;
和 曾是 不是 非常 出色地 形成 到 闪耀 在 它 什么时候 那里 ;

而且他当时并没有很好地适应这个角色，所以没能脱颖而出；

[fɔ:r; fər]['traɪfəlz][rɪ'kwaiər][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
for trifles require the whole man as much as matters of importance .
为了 琐事 要求 这 所有的 男人 作为 很多 作为 事情 的 重要性 .

琐事和大事一样，都需要全身心投入。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['i:ðər] [wɪt][ɔ:r] ['pɑ:li] ,
He did not want either wit or polish ,
他 做过 不是 想 任何一个 有 或者 抛光 ;

他既不要机智，也不要圆滑。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tæskt] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [tu:] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n] [greɪt] ['sʌbdʒekts][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz]
but he tasked his powers too severely on great subjects not to be sometimes
但 他 任务 他的 权力 也 严重 在 伟大的 主题 不是 到 是 有时
[dʌl] [ə'pɑ:n] [smɔ:l] [wʌnz] :
dull upon small ones :
乏味的 之上 小的 一个 :

但他对自己能力的运用过于严苛，以至于有时在小事上会显得懈怠：

[jet] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ɪk'saɪtɪd][ɔ:r][æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] — [wʌt]
yet , when he was either excited or at home , he was not without — what
然而 , 什么时候 他 曾是 任何一个 兴奋的 或者 在 家 , 他 曾是 不是 没有 — 什么
[mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪz] ?
man of genius is ?
男人 的 天才 是 ?

然而，无论是在兴奋的时候还是在家里的時候，他都离不开——哪个天才会离不开呢？

— [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ˈpəʊʒ-z] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
— his peculiar powers of conversation .
— 他的奇特权力 的 对话 .

——他独特的谈话能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [dɑ:rk] , [ˈbru:ɪŋ] , [stɜ:rn][mæn] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑ:rmɪd]
There was in this young dark , brooding , stern man , that which had charmed
那里 曾是 在 这 年轻的 黑暗的 , 沉思 , 船尾 男人 , 那 哪个 有 迷住了
[ˈkɑ:nstəns] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ;
Constance at first sight ;
康斯坦斯 在 第一的 视线 ;

这个年轻、阴郁、严肃的男人身上，有一种特质让康斯坦丝一见倾心；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
she thought to recognise a nature like her own ,
她 想法 到 认出 一个 自然 喜欢 她 自己的 ,
她试图辨认出与自己性格相似的事物。

[ænd; ənd] - [ˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
and Radclyffe's venturous spirit exulted in a commune with hers .
和 - 冒险的 精神 欣喜若狂 在 一个 公社 和 她的 .

拉德克利夫的冒险精神与她的冒险精神相得益彰。

[ðer; ðər][ˈpɑ:lətɪks][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [ˈendz][nɑ:t] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] ;
Their politics were the same ; their ultimate ends not very unlike ;
他们的 政治 是 这 相同的 ; 他们的 最终的 结束 不是 非常 与此不同 ;
他们的政治立场相同；他们的最终目标也大同小异；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɑ:mən] [æmˈbɪj(ə)n] [ˈfɜ:rniʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv][ˈtɑ:pɪks]
and their common ambition furnished them with an eternity of topics
和 他们的 常见的 志向 提供 他们 和 一个 永恒 的 主题

[ænd; ənd] [ski:mz] .
and schemes .
和 方案 .

他们共同的抱负为他们提供了无穷无尽的话题和计划。

[ˈrædˌklɪf] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstənsɪz] [ɡest] ; — [bʌt; bət] [ˈ^əˌdɒlfɪn] [su:n] [ɡru:ɪ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Radclyffe was Constance's guest ; — but Godolphin soon grew attached to the
拉德克利夫 曾是 康斯坦斯的 客人 ; — 但 高多芬 很快 生长 随附的 到 这
[jʌŋ] [ˌpɑ:lətɪ(ə)n] ,
young politician ,
年轻的 政治家 ,

拉德克利夫是康斯坦丝的客人；——但戈多尔芬很快就对这位年轻的政治家产生了感情。

[ðooʊ] [hi:; hi] [ˈʃrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈ^əʊldəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .
though he shrugged his shoulders at his opinions .
尽管 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 他的 意见 .

虽然他耸了耸肩，不以为意。

[ɪn] [ju:θ] , [ˈ^əˌdɒlfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtɔ:ri] — [naʊ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔ:ri]
In youth , Godolphin had been a Tory — now , if anything , he was a Tory
在 青年 , 高多芬 有 到过 一个 保守党 — 现在 , 如果 任何事物 , 他 曾是 一个 保守党
[stɪl] .
still .
仍然 .

戈多芬年轻时是保守党人——现在，如果说有什么变化的话，那就是他仍然是保守党人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈlɪtrɪk(ə)l] [kri:d] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [bɪˈli:f] .
Such a political creed was perhaps the natural result of his philosophical belief .
这样的 一个 政治的 信条 曾是 也许 这 自然的 结果 的 他的 哲学 信仰 .

这种政治信条或许是他哲学信仰的自然结果。

[ˈkɑːnstəns] , [wɪɡ] [baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ˈʌltrə] - [ˈlɪbəərəl] [ɪn] [riˈæləti] ,
Constance , **Whig by profession** , **ultra - Liberal in reality** ,
康斯坦斯 , 辉格党 经过 职业 , 极端主义者 - 自由派 在 现实 ,

康斯坦斯, 表面上是辉格党人, 实际上却是极端自由主义者。

[stɪl] [haʊˈevər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
still however gave the character to the politics of the house ;
仍然 然而 给予 这 特点 到 这 政治 的 这 房子 ;

然而, 这仍然赋予了该家族政治以特色;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈʌədɒlfɪn] [θɔːt] [ˈpɑːlətɪks][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and the easy Godolphin thought politics the veriest of all the trifles which a
和 这 简单的 高多芬 想法 政治 这 最真实的 的 全部 这 琐事 哪个 一个
[mæn][kʊd; kəd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .
man could leave to the discretion of the lady of his household .
男人 可以 离开 到 这 审慎 的 这 女士 的 他的 家庭 .

而性情温和的戈多尔芬认为, 政治是男人能交给家里的女主人酌情处理的最琐碎的事情。

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
We may judge , therefore , of the quiet ,
我们 可能 法官 , 所以 , 的 这 安静的 ,

因此, 我们可以对这种平静做出判断,

[kəmˈpleɪs(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði][dɪˈdæktɪks][ʌv; əv] [ˈrædˌklɪf] [ɔːr][ðə; ði] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
complacent amusement he felt in the didactics of Radclyffe or the declamations of
自满 娱乐 他 毛毡 在 这 教学法 的 拉德克利夫 或者 这 演说 的
[ˈkɑːnstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .

他对拉德克利夫的说教或康斯坦斯的演说感到自鸣得意。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈskiːmɪŋ] [ˈwʊmən] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
" **That is a dangerous , scheming woman , believe me** ,
" 那 是 一个 危险的 , 心计 女士 , 相信 我 ,

“相信我, 她是个危险、诡计多端的女人。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] — — [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈhʌzbənd] , [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [ˈkɑːnstəns]
" **said the Duchess of — — to her great husband , one morning , when Constance**
" 说 这 公爵夫人 的 — — 到 她 伟大的 丈夫 , 一 早晨 , 什么时候 康斯坦斯
[left] [hɜːr; hər] [greɪs] .
left her Grace .
左边 她 优雅 .

一天早晨, 康斯坦斯离开她的大人时, 公爵夫人对她伟大的丈夫说道。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话!

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈdeɪndʒərəs] .
women are never dangerous .
女性 是 绝不 危险的 .

女人永远不会危险。

" [ˈtʃæptər] [li] .
" **CHAPTER LI** .
" 章 李 .

“第LI章

[gə'dɑ:lfinz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [laɪf] . — [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ɑ:n]
GODOLPHIN'S COURSE OF LIFE . — INFLUENCE OF OPINION AND OF RIDICULE ON
高多芬的 课程 的 生活 . — 影响 的 观点 和 的 嘲笑 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈɔ:rdərz] . — [ˈleɪdi] - [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ]
THE MINDS OF PRIVILEGED ORDERS . — LADY EHPINGITAM'S FRIENDSHIP WITH GEORGE
这 思想 的 特权 订单 . — 女士 - 友谊 和 乔治
[ðə; ði] [fɔ:rθ] . — [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
THE FOURTH . — HIS MANNER OF LIVING .
这 第四 . — 他的 方式 的 活的 .

戈多尔芬的一生——舆论和嘲讽对特权阶层思想的影响——埃平吉坦夫人与乔治四世的友谊——他的生活方式。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [^ə'dɒlfin] [naʊ] [led] ,
The course of life which Godolphin now led ,
这 课程 的 生活 哪个 高多芬 现在 引领 ,
戈多芬如今的人生轨迹,

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [mæn][tu:; tə]
was exactly that which it is natural for a very rich intellectual man to
曾是 确切地 那 哪个 它 是 自然的 为了 一个 非常 富有的 知识分子 男人 到
[ɪn'dʌldʒ] — [və'ʌptʃuəs] [bʌt; bət] [rɪ'faɪnd] .
indulge — voluptuous but refined .
放纵 — 丰满的 但 精制 .

这正是非常富有的知识分子自然会沉溺其中的——既放荡不羁又优雅精致。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˌnesə'serəli] [dɪ'keɪz] .
He was arriving at that age when the poetry of the heart necessarily decays .
他 曾是 抵达 在 那 年龄 什么时候 这 诗 的 这 心 一定 衰变 .
他已经到了那个年纪，心灵的诗意必然会衰退。

[welθ] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər]
Wealth almost unlimited was at his command ; he had no motive for
财富 几乎 无限 曾是 在 他的 命令 ; 他 有 不 动机 为了
[ɪg'zɜ:rʃn] ;
exertion ;
用力 ;

他拥有几乎无限的财富；他没有努力的动力；

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [sɔ:t] [ɪn] [ˈpleʒər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [æskt] [frʌm; frəm]
and he now sought in pleasure that which he had formerly asked from
和 他 现在 寻求 在 乐趣 那 哪个 他 有 以前 问 从
[ˈroʊməns] .
romance .
浪漫 .

如今，他从享乐中寻求他以前从爱情中寻求的东西。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd][ˈtælənts][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rk(ə)][fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən] [ðæt]
As his faculties and talents had no other circle for display than that
作为 他的 学院 和 天赋 有 不 其他 圆圈 为了 展示 比 那
[wɪtʃ] " [sə'saɪəti] " [ə'fɔ:rdz] ;
which " society " affords ;
哪个 " 社会 " 提供 ;

因为他的能力和才华除了“社会”所提供的圈子之外，没有其他展现的舞台；

[soʊ][baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] ,
so by slow degrees ,
所以 经过 慢的 学位 ,
所以，慢慢地，

[sə'saɪəti] — [ɪts] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][ɪts][rɪ'gɑ:rd] — [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
society — its applause and its regard — became to him of greater importance
社会 — 它是 掌声 和 它是 看待 — 成为 到 他 的 更大的 重要性
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] " [fə'la:səfi] [dreɪmt] [ʌv; əv] .
than his " philosophy dreamt of .
比 他的 " 哲学 梦见 的 .
社会——以及社会的掌声和尊重——对他来说变得比他的“哲学梦想”更为重要。

" [wət'evər] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][wi:; wi][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] , [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜ:rk(ə)l] [wɪl] ,
" Whatever the circle we live amongst , the public opinion of that circle will ,
" 任何 这 圆圈 我们 居住 在 , 这 民众 观点 的 那 圆圈 将要 ,
[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ,
sooner or later ,
很快 或者 之后 ,
无论我们生活在怎样的圈子里，这个圈子的公众舆论迟早都会发生变化。

[əb'teɪn] [ə; eɪ][kən'trəʊl][ˈoʊvər][ju: 'es] .
obtain a control over us .
获得 一个 控制 超过 我们 .
控制我们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [meɪks] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][maɪnd]
This is the reason why a life of pleasure makes even the strongest mind
这 是 这 原因 为什么 一个 生活 的 乐趣 制作 甚至 这 最强 头脑
[ˈfrɪvələs] [æt; ət][læst] .
frivolous at last .
轻浮 在 最后的 .
这就是为什么享乐主义的生活最终会让最坚强的意志也变得轻浮的原因。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ðə; ði] [ˈsenətər] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒzɪ] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
The lawyer , the senator , the magi of letters ,
这 律师 , 这 参议员 , 这 魔法师 的 信件 ,
律师、参议员、文艺大师们

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [ɪn'sensəbli] [ˈgɑɪdɪd] — [ˈməʊldɪd] — [fɔ:ɹmd] — [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ðeɪ]
all are insensibly guided — moulded — formed — by the judgment of the tribe they
全部 是 无意识地 引导 — 模制 — 形成 — 经过 这 判断 的 这 部落 他们
[bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] ,
belong to ,
属于 到 ,
所有人都会在不知不觉中受到所属部落的判断所引导、塑造和形成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [mu:v] .
and the circle in which they move .
和 这 圆圈 在 哪个 他们 移动 .
以及他们运动的圆圈。

[stiɪl] [mɔ:ɹ] [ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ɹld] ,
Still more is it the case with the idlers of the great world ,
仍然 更多的 是 它 这 案件 和 这 惰轮 的 这 伟大的 世界 ,
对于那些游手好闲的世俗之人来说，情况更是如此。

[ə'mʌŋst] [hu:m] [ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪn] [ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪz] " [ðəm'selvz] .
amongst whom the only main staple of talk is " themselves .
在 谁 这 仅有的 主要的 主食 的 讲话 是 " 他们自己 .
其中唯一主要的谈话内容就是“他们自己”。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [set] ,
" And in the last - named set ,
" 和 在 这 最后的 - 命名 放 ,
“而在最后提到的那组数据中，

[ˈrɪdɪkjuːl] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] [ə; eɪ][ˈderəti; ˈdiːəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
Ridicule being more strong and fearful a deity than she is amongst the
嘲笑 存在 更多的 强的 和 可怕 一个 神 比 她 是 在 这
[ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgreɪvər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,
cultivators of the graver occupations of life ,
耕耘者 的 这 刻刀 职业 的 生活 ,
在那些从事更严肃人生职业的修行者眼中，嘲讽比她更强大、更令人畏惧，她是一位更可怕的神明。

[rɪˈduːsɪz, riˈduːsɪz][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] , [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪsˈpleʒər] ,
reduces the inmates , by a constant dread of incurring her displeasure ,
减少 这 囚犯 , 经过 一个 持续的 恐惧 的 产生 她 不满 ,
由于时刻害怕触怒她，囚犯们的心理状态有所减弱。
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [məˈnaːtənəs] [ænd; ənd][ˈregjələr][səbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
to a more monotonous and regular subjection to the judgment of others .
到 一个 更多的 单调 和 常规的 隶属 到 这 判断 的 其他的 .
变得更加单调和规律地服从他人的评判。

[ˈrɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði][ˈstaɪflə] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈenədʒi] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][kənˈtroʊlz] .
Ridicule is the stifler of all energy amongst those she controls .
嘲笑 是 这 窒息者 的 全部 活力 在 那些 她 控制 .
嘲笑会扼杀她所控制之人的一切活力。

[ˈæftər] [ˈmænz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti][ɪz][wʌns] [ɪˈstæblɪʃt] — [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
After man's position in society is once established — after he has arrived at a
后 男人的 位置 在 社会 是 一次 已确立的 — 后 他 有 到达的 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][ˈhæzəd] [ˈeni] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈentəpraɪz] [wɪtʃ] [meɪ]
certain age — he does not like to hazard any intellectual enterprise which may
肯定 年龄 — 他 做 不是 喜欢 到 冒险 任何 知识分子 企业 哪个 可能
[ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði][ˈkwɑːntəm] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɔːr][pɔːpjuˈlærəti][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈbɒtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
endanger the quantum of respect or popularity at present allotted to him .
危害 这 量子 的 尊重 或者 人气 在 展示 分配 到 他 .
一旦一个人的社会地位确立——当他达到一定年龄之后——他就不愿意冒险进行任何可能危及他目前所享有的尊重或人气的智力活动。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪsk][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] — [ə; eɪ] [ˈkɔːstɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn]
He does not like to risk a failure in parliament — a caustic criticism in
他 做 不是 喜欢 到 风险 一个 失败 在 议会 — 一个 腐蚀性物质 批评 在
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] :
literature :
文学 :
他不愿冒在议会中失败的风险——这是文学中一种尖锐的批评：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [nuː] [ˈdʒeləsiːz] ,
he does not like to excite new jealousies ,
他 做 不是 喜欢 到 激发 新的 嫉妒 ,
他不喜欢引起新的嫉妒。

[ænd; ənd] [prəˈvoʊk] [ˈæŋɡri] [ˈraɪvlz] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [faɪndz] [kəmˈpleɪzənt] [ɪnˈfɪəriəz] .
and provoke angry rivals where he now finds complaisant inferiors .
和 惹 生气的 竞争对手 在哪里 他 现在 发现 顺从的 下等人 .
他现在面对的是唯唯诺诺的下属，而他却激怒了竞争对手。

[ðə; ði][moʊst][ədˈmaɪəd] [ˈɔːθəz] , [ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [iːˈðər] [haʊs] ,
The most admired authors , the most respected members of either house ,
这 最多 钦佩 作者 , 这 最多 受人尊敬 成员 的 任何一个 房子 ,
最受推崇的作家，两院中最受尊敬的成员，

[naʊ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [^ə'dɒlfɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['dʒiːniəs] ; [ə; eɪ][mæn] [huːz]
now looked up to Godolphin as a man of wit and genius ; a man whose
现在 看起来 向上 到 高多芬 作为 一个 男人 的 有 和 天才 ; 一个 男人 谁
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

现在人们都敬仰戈多芬，认为他是一位才智过人、才华横溢的人；一个拥有.....的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)

第3/4页

[hu:z] [welθ] , [hu:z] [waɪf] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnfluəns] [fju:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn'dʒɔɪ] .
whose wealth , whose wife , gave him an influence few individuals enjoy .
谁 财富 , 谁 妻子 , 给予 他 一个 影响 很少 个人 享受 .

他的财富，他的妻子，赋予了他极少数人才能拥有的影响力。

[waɪ] [rɪsk] [ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ] [prəˈvʊkɪŋ] [kəm'pærɪsn] ?
Why risk all this respect by provoking comparison ?
为什么 风险 全部 这 尊重 经过 挑衅 比较 ?

为什么要冒着失去所有尊重的风险去挑起比较呢？

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ɪn][wʌn] [laɪn] , [waɪ] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][prɑ:bəˈbɪləti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] [ɪn]
Among the first in one line , why sink into the probability of being second - rate in
之中 这 第一的 在 一 线 , 为什么 下沉 进入 这 可能性 的 存在 第二 - 速度 在
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ?

既然在某一行名列前茅，为何要在另一行中沦为二流呢？

[ðɪs] ['moʊtɪv] , [wɪtʃ] ['si:kɹətli] [ˈɡʌvənz] [hæf][ðə; ðɪ][æriˈstɑ:kɹəsi] — [ðə; ðɪ] [ˈkleɪvəɹɪz] [hæf] , [vɪz] . ,
This motive , which secretly governs half the aristocracy — the cleverer half , viz . ,
这 动机 , 哪个 偷偷 统治 一半 这 贵族 — 这 更聪明 一半 , 即 . ,

这种动机暗中支配着一半的贵族——即更聪明的那一半，

[ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [ɪ'sti:mɪd] ; [wɪtʃ] [li:vz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [əb'tu:s] [ænd; ənd]
the more diffident and the more esteemed ; which leaves to the obtuse and
这 更多的 羞怯 和 这 更多的 尊敬的 ; 哪个 树叶 到 这 钝 和

[ðə; ðɪ][veɪn] ,
the vain ,
这 徒劳 ,

越是羞怯，越是受人尊敬；这就留给了愚钝和虚荣的人。

[ə; eɪ] [drɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] [ˌnoʊtəˈraɪəti] ; ['ædɪd] [nu:] [fɔ:rs] [tu:; tə] [gə'dɑ:lfɪnz] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l]
a despised and unenviable notoriety ; added new force to Godolphin's philosophical
一个 被鄙视的 和 令人羡慕的 恶名 ; 额外 新的 力量 到 高多芬的 哲学
[ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .
indifference to ambition .
漠不关心 到 志向 .

令人鄙夷和不羡慕的恶名；这更加强化了戈多芬对野心的哲学式漠视。

[pər'hæps] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪn] [les] ['brɪljənt] ,
Perhaps , had his situation been less brilliant ,
也许 , 有 他的 情况 到过 较少的 杰出的 ,

或许，如果他的处境没那么光鲜的话.....

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [pə:si'viəd] [ɪn] [ðæt] ['ɜ:ɹli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [ju:θ] [lʌvz] [æz; əz]
or had he persevered in that early affection for solitude which youth loves as
或者 有 他 坚持不懈 在 那 早期的 感情 为了 孤独 哪个 青年 爱 作为

[ðə; ðɪ][best] [nɜ:rs] [tu:; tə][ɪts] [dri:mz] ,
the best nurse to its dreams ,
这 最好的 护士 到 它是 梦境 ,

或者，他是否坚持了早年对独处的喜爱——那种年轻人视之为梦想的最佳守护者——

[hi:; hi] [maɪt] [naʊ] , [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ˈɔ:f(ə)n] [dʌm] [brɪˈfɔ:r] ,
he might now , in attaining an age when ambition , often dumb before ,
他 可能 现在 , 在 达到 一个 年龄 什么时候 志向 , 经常 哑的 前 ,

他现在可能已经到了这个年纪，雄心壮志（以前往往显得愚蠢）

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [hɜːrd] , [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrezəluːt]

usually begins to make itself heard , have awakened to a more resolute

通常 开始 到 制作 本身 听到 , 有 觉醒 到 一个 更多的 坚决

[ænd; ənd][əˈspaɪərɪŋ] [ˈtempərəmənt] [ʌv; əv][maɪnd] .

and aspiring temperament of mind .

和 有抱负的 气质 的 头脑 .

通常开始发出自己的声音, 觉醒为一种更加坚定和有抱负的心态。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

But , as it was ,

但 , 作为 它 曾是 ,

但事实是,

[kɔːtɪd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪt] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə]

courted and surrounded by all the enjoyments which are generally the reward to

求爱 和 包围 经过全部 这 享受 哪个 是 一般来说 这 报酬 到

[wɪt] [ɪɡˈzɜːrʃn] [lʊks] ,

which exertion looks ,

哪个 用力 看起来 ,

被追求和被各种享受所包围, 这些享受通常是努力所应得的回报。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

even an ambitious man might have forgotten his nature .

甚至 一个 雄心勃勃 男人 可能 有 被遗忘的 他的 自然 .

即使是雄心勃勃的人, 也可能忘记自己的本性。

[noʊ] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvænəti] ,

No wound to his vanity ,

不 伤口 到 他的 虚荣 ,

他的虚荣心丝毫未受影响。

[noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndəˈreɪtɪd] ([ðæt] [ɡreɪt] [spɜːr][tuː; tə] [praʊd] [maɪndz]) [ɪkˈsaɪtɪd]

no feeling that he was underrated (that great spur to proud minds) excited

不 感觉 那 他 曾是 被低估 (那 伟大的 刺 到 自豪的 思想) 兴奋的

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪɡˈzɜːʃənz] [wiː; wi] [ʌndərˈteɪk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪˈlaɪ] [ˈkæləmni] .

him to those exertions we undertake in order to belie calumny .

他 到 那些 努力 我们 承担 在 命令 到 掩饰 诽谤 .

他没有觉得自己被低估 (这是骄傲之人的巨大动力), 因此没有像我们一样为了驳斥诽谤而付出如此巨大的努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , " [æt; ət] [wʌnz][ˈpɑːpjələər][ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ;

He was " the glass of fashion , " at once popular and admired ;

他 曾是 " 这 玻璃 的 时尚 , " 在 一次 受欢迎的 和 钦佩 ;

他是“时尚的象征”, 既受人喜爱又令人钦佩;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈmæərɪŋ] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈwelθi] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]

and his good fortune in marrying the celebrated , the wealthy , the beautiful

和 他的 好的 财富 在 结婚 这 著名 , 这 富裕 , 这 美丽的

[ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈɜːrɪŋhæm] [wʌz; wəz] ,

Countess of Erpingham was ,

伯爵夫人 的 厄平汉姆 曾是 ,

他娶到名门望族、家境富裕、容貌美丽的厄平汉伯爵夫人, 这真是他的幸运。

[æz; əz] [səkˈses] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] , [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʊkən][ʌv; əv]

as success always is , considered the proof of his genius , and the token of

作为 成功 总是 是 , 经过考虑的 这 证明 的 他的 天才 , 和 这 令牌 的

[hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] .

his merits .

他的 优点 .

成功总是被视为他才华的证明, 以及他功绩的象征。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tru:] ,
It was certainly true ,
它 曾是 当然 真的 ;

这的确如此。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [ænd; ənd] [ˈmju:tʃuəl] [,dɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈræŋkəld] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that a secret and mutual disappointment rankled beneath the brilliant lot of the
那 一个 秘密 和 相互的 失望 恼怒 下面 这 杰出的 很多 的 这
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
husband and wife .
丈夫 和 妻子 ;

夫妻二人光鲜亮丽的婚姻背后，隐藏着一个秘密而又彼此失望的情绪。

[^əˈdɒlfɪn] [ɪgˈzæktɪd] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:nstəns] [mɔ:r] [ˈsɔ:ftnəs] , [mɔ:r] [dɪˈvʊʃ(ə)n] , [mɔ:r] [kəmˈplaɪəns]
Godolphin exacted from Constance more softness , more devotion , more compliance
高多芬 索取 从 康斯坦斯 更多的 柔软 , 更多的 虔诚 , 更多的 遵守
[ðæn; ðən] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] ;
than belonged to her nature ;
比 属于 到 她 自然 ;

高多芬要求康斯坦丝表现出比她本性更温柔、更忠诚、更顺从的一面；

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəns] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
and Constance , on the other hand ,
和 康斯坦斯 , 在 这 其他 手 ,

而康斯坦斯则恰恰相反。

[ˈsi:st] [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪˈpaɪn] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [faʊnd] [ɪn] [^əˈdɒlfɪn] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:bdʒekts] ,
ceased not to repine that she found in Godolphin no sympathy with her objects ,
停止 不是 到 抱怨 那 她 成立 在 高多芬 不 同情 和 她 对象 ,
[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
她不禁抱怨，戈多尔芬对她的目标没有丝毫同情。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
and no feeling for her enthusiasm .
和 不 感觉 为了 她 热情 ;

对她的热情毫无感觉。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈdʒɪ:niəl] [ɪn] [ðer; ðər] [pəˈsju:ts] , [ðə; ði] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈplezər] ,
As there was little congenial in their pursuits , the one living for pleasure ,
作为 那里 曾是 小的 相投 在 他们的 追求 , 这 一 活的 为了 乐趣 ,
[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
the other for ambition ,
这 其他 为了 志向 ,

由于两人追求的目标截然不同，一个追求享乐，另一个追求野心，

[soʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [kənˈdʒɪ:niˈæli ti] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] .
so there could be no congeniality in their intercourse .
所以 那里 可以 是 不 亲和力 在 他们的 交往 ;

因此，他们的性生活不可能和谐融洽。

[ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [sti:l] ; [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈwɔ:ɾmli] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈkwɑ:rəld] ;
They loved each other still ; they loved each other warmly ; they never quarrelled ;
他们 喜爱 每个 其他 仍然 ; 他们 喜爱 每个 其他 热情地 ; 他们 绝不 争吵 ;
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [maɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [^əˈdɒlfɪn] [ˈdʒenərəs] :
for the temper of Constance was mild , and that of Godolphin generous :
为了 这 脾气 的 康斯坦斯 曾是 温和的 , 和 那 的 高多芬 慷慨的 ;
[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [biˈli:vɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
but neither believed there was much love on the other side ;
但 两者都不 相信 那里 曾是 很多 爱 在 这 其他 边 ;

他们依然彼此相爱；他们深爱着对方；他们从未争吵过；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [maɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [^əˈdɒlfɪn] [ˈdʒenərəs] :
for the temper of Constance was mild , and that of Godolphin generous :
为了 这 脾气 的 康斯坦斯 曾是 温和的 , 和 那 的 高多芬 慷慨的 ;
[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [biˈli:vɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
but neither believed there was much love on the other side ;
但 两者都不 相信 那里 曾是 很多 爱 在 这 其他 边 ;

因为他们两人都不相信对方会有多大的感情；

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [biˈli:vɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
but neither believed there was much love on the other side ;
但 两者都不 相信 那里 曾是 很多 爱 在 这 其他 边 ;
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [maɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [^əˈdɒlfɪn] [ˈdʒenərəs] :
for the temper of Constance was mild , and that of Godolphin generous :
为了 这 脾气 的 康斯坦斯 曾是 温和的 , 和 那 的 高多芬 慷慨的 ;
[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [biˈli:vɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
but neither believed there was much love on the other side ;
但 两者都不 相信 那里 曾是 很多 爱 在 这 其他 边 ;

[ænd; ɐnd][bəuθ] [sɔ:t] [ə'brɔ:d] [ðæt] ['feləʊʃɪp] [ænd; ɐnd] [ðoʊz] ['ɑ:bdʒekts] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t][ɪn]
and both sought abroad that fellowship and those objects they had not in
 和 两个都 寻求 国外 那 奖学金 和 那些 对象 他们 有 不是 在
 ['kɑ:mən] [æt; ət] [hoʊm] .
common at home .
 常见的 在 家 .

他们都到国外去寻求那种情谊和他们在国内所没有的共同目标。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] ;
Constance was a great favourite with the reigning king ;
 康斯坦斯 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 统治 国王 ;
 康斯坦丝深受当时国王的喜爱；

[ʃiː ʒi][wʌz; wəz] ['kɔːnstəntli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)][ʌv; əv] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət] ['wɪnzər] .
she was constantly invited to the narrow circle of festivities at Windsor .
 她 曾是 不断地 受邀 到 这 狭窄的 圆圈 的 庆祝活动 在 温莎 .
 她经常被邀请参加温莎城堡里那些小圈子的庆祝活动。

[^ə'dɒlfɪn] , [hu:] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['i:vəlz] ,
Godolphin , **who** **avoided** **the** **being** **bored** **as** **the** **greatest** **of** **earthly** **evils** ,
 高多芬 , WHO 避免 这 存在 无聊的 作为 这 最 的 尘世的 罪恶 ,
 戈多芬认为，避免感到无聊是世间最大的罪恶。

[kʊd; kəd][nɔ:t][baʊ; boʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [teɪstz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][tu:; tə] [ˈeni] [ɪgˈzækt][ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˈɔ:rdər]
could not bow down his tastes and habits to any exact and precise order
 可以 不是 弓 向下 他的 口味 和 习惯 到 任何 精确的 和 精确的 命令
 [ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
 的 生活 ,

他无法让自己的喜好和习惯屈从于任何精确的生活秩序。

[haʊ'evər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ru:l] .
however distinguished the circle in which it became the rule .
 然而 杰出的 这 圆圈 在 哪个 它 成为 这 规则 .
 然而，它却在特定的圈子里成为了规则。

[θæ:stɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ˈkɑ:ndʒəgeɪt][ðə; ði] [ˈæktɪv] [vɜ:rb] " [tu:; tə] [ə'mju:z] .
Thirsting to be amused , he could not conjugate the active verb " to amuse .
 口渴 到 是 觉得好笑 , 他 可以 不是 共轭物 这 积极的 动词 " 到 娱乐 .
 他渴望获得娱乐, 却无法将主动动词“娱乐”变位。

" [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; ei] [kɔːrt] , [jet] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [les] [pleɪ] [ðə; ði]
" No man was more fitted to adorn a court , yet no man could less play the
" 不 男人 曾是 更多的 适配 到 装饰 一个 法庭 , 然而 不 男人 可以 较少的 玩 这
 ['kɔːrtiər] .
courtier .
 朝臣 .

“没有人比他更适合装点宫廷，也没有人比他更不适合扮演朝臣的角色。”

[hi:; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] ['mænənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɹɪn] , — [hi:; hi][dɪd] ['hɑ:midʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
He admired the manners of the sovereign , — he did homage to the natural
 他 钦佩 这 礼仪 的 这 主权 , — 他 做过 尊敬 到 这 自然的
 [ə'kju:tənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] ;
acuteness of his understanding ;
 急性 的 他的 理解 :

他钦佩君主的举止，——他敬佩君主敏锐的洞察力；

[bʌt; bət] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [leɪ] [dʌʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][sə'saɪəti] ,
but , accustomed as he was to lay down the law in society ,
 但 , 习惯 作为 他 曾是 到 躺 向下 这 法律 在 社会 ,
 但是, 由于他习惯于在社会上制定规则,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ,
he was too proud to receive it from another ,
他 曾是 也 自豪的 到 收到 它 从 其他 ,
他太骄傲了, 不肯接受别人的馈赠。

— [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [li:v; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [baɪ] [raɪt] [ænd; ənd][nɑ:t]
— a common case among those who live with the great by right and not
— 一个 常见的 案件 之中 那些 WHO 居住 和 这 伟大的 经过 正确的 和 不是
[θru:] ['sʌfrəns] .
through sufferance .
通过 忍耐 .
——这是那些理所当然地与权贵为伍, 而不是被迫与权贵为伍的人的常见情况。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [tuː; tə] [si:m] [ə; eɪ][pærəsait] ; [ænd; ənd] , [tu:] ['ɪvəlɹəs] [tuː; tə][biː; bi]
His pride made him fear to seem a parasite ; and , too chivalrous to be
他的 自豪 制成 他 害怕 到 似乎 一个 寄生虫 ; 和 , 也 骑士精神 到 是
[dɪs'loɪəl] ,
disloyal ,
不忠 ,
他的骄傲使他害怕被视为寄生虫; 而且, 他太有骑士精神, 不忍心背叛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:ti] [tuː; tə][biː; bi] [səb'sɜ:rvɪənt] .
he was too haughty to be subservient .
他 曾是 也 傲慢 到 是 顺从的 .
他太过傲慢, 根本不可能卑躬屈膝。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [fɔ:ɹmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'rɪstəkræt] ,
In fact , he was thoroughly formed to be the Great Aristocrat ,
在 事实 , 他 曾是 彻底 形成 到 是 这 伟大的 贵族 ,
事实上, 他从小就被培养成一位伟大的贵族。

— [ə; eɪ] [kə'rɪr] ['ʌtərli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] - [ɑ:n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stɪl] ['ɡreɪtər]
— a career utterly distinct from that of the hanger - on upon a still greater
— 一个 职业 完全地 清楚的 从 那 的 这 衣架 - 在 之上 一个 仍然 更大的
[mæn] ;
man ;
男人 ;
——这与依附于更伟大人物的追随者的职业生涯截然不同;

[ænd; ənd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
and against his success at court ,
和 反对 他的 成功 在 法庭 ,
以及他在法庭上的成功,

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)][noʊ] [les] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'herənt] [fjɛrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
he had an obstacle no less in the inherent fierte of his nature ,
他 有 一个 障碍 不 较少的 在 这 固有 菲尔特 的 他的 自然 ,
他遇到的另一个障碍, 正是他天性中固有的桀骜不驯。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ə'kwaird] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] .
than in the acquired philosophy of his cynicism .
比 在 这 获得 哲学 的 他的 玩世不恭 .
而不是他习得的犬儒主义哲学。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['hʌzbənd] ;
The king , at first , was civil enough to Lady Erpingham's husband ;
这 国王 , 在 第一的 , 曾是 民用 足够的 到 女士 - 丈夫 ;
国王起初对厄平汉夫人的丈夫还算客气;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈædɪkwətli] [ədˈmaɪəd]
but he had penetration enough to see that he was not adequately admired
但 他 有 渗透 足够的 到 看 那 他 曾是 不是 充分 钦佩
：
：
：

但他敏锐地意识到自己并没有得到应有的赞赏：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈkuːlnəs] , [^əˈdɒlfɪn] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən]
and on the first demonstration of royal coolness , Godolphin , glad of an
和 在 这 第一的 示范 的 皇家 凉爽 , 戈多芬 , 高兴的 的 一个
[ɪkˈskjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

而对于皇室成员第一次表现出的冷漠，戈多芬很高兴能找到借口。

[fɔːrˈswɔːr] [ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] [pəˈvɪliən] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
forswore Castle and Pavilion for ever ,
发誓 城堡 和 亭 为了 曾经 ,
永远放弃了城堡和亭台。

[ænd; ənd] [left] [ˈkɑːnstəns] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][əˈloʊn][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːgl] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
and left Constance to enjoy alone the honours of the regal hospitality .
和 左边 康斯坦斯 到 享受 独自的 这 荣誉 的 这 尊贵 热情好客 .
于是，康斯坦丝独自一人享受了皇室的款待。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][ɪnˈsɪnjuː,ertɪd][ˈskænd(ə)] ;
The world would have insinuated scandal ;
这 世界 会 有 暗示 丑闻 ;
世人会认为这是一起丑闻；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnstənsɪz] [ˈbjuːti] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz] [sed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but there was that about Constance's beauty which there is said by one of the
但 那里 曾是 那 关于 康斯坦斯的 美丽 哪个 那里 是 说 经过 一 的 这
[ˈpouəts][tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] — [aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
poets to belong to an angel's — it struck the heart ,
诗人 到 属于 到 一个 天使的 — 它 击 这 心 ,
但是，康斯坦丝的美貌确实令人心醉，一位诗人曾形容她的美貌如同天使一般——这美貌深深打动了人心。

[bʌt; bət] [ɔːd] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
but awed the senses .
但 敬畏 这 感官 .
但却令人叹为观止。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ˈrædˌklɪf] [ænd; ənd] [^əˈdɒlfɪn] [kənˈvɜːrs] . — [ðə; ði] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [æmˈbɪ(ə)n] .
RADCLYFFE AND GODOLPHIN CONVERSE . — THE VARIETIES OF AMBITION .
拉德克利夫 和 戈多芬 交谈 . — 这 品种 的 志向 .
拉德克利夫和戈多芬·康弗斯——雄心的种类。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [^əˈdɒlfɪn] [tuː; tə] [ˈrædˌklɪf] ,
" **I don't know** , " **said Godolphin to Radclyffe** ,
" 我 不 知道 , " 说 戈多芬 到 拉德克利夫 ,
“我不知道,”戈多芬对拉德克利夫说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][wʌn] [deɪ] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [leɪnz] [ðæt] ['bɔːrdər][ðə; ði]
as they were one day riding together among the green lanes that border the
作为 他们 是 一 天 骑术 一起 之中 这 绿色的 车道 那 边界 这
[mə'trɑ:pəliːs] — " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
metropolis — " I don't know what to do with myself this evening .
都会 是 " 我 不 知道 什么 到 做 和 我 这 晚上 .
有一天，他们一起骑车穿过环绕大都市的绿色小路——“我不知道今晚该做什么。”

[ˈleɪdɪ] [ˈɜːrɪŋhæm] [ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈwɪnzər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]
Lady Erpingham is gone to Windsor ; I have no dinner engagement , and I am
女士 厄平汉姆 是 已消失 到 温莎 ; 我 有 不 晚餐 订婚 , 和 我 是
[ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [bɔːlz] .
wearied of balls .
疲惫 的 球 .
埃尔平汉姆夫人去了温莎；我没有晚宴邀约，而且我已经厌倦了舞会。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [daɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['kwaɪətli] ,
Shall we dine together , and go to the play quietly ,
将 我们 用餐 一起 , 和 去 到 这 玩 悄悄 ,
我们一起用餐，然后安静地去看戏吧？

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ? "
as we might have done some ten years ago ? "
作为 我们 可能 有 完毕 一些 十 年 前 ? "
就像我们十年前可能做的那样？

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][faːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ]
" Nothing I should like better ; — and the theatre — are you fond of it now
" 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 ; — 和 这 剧院 — 是 你 喜爱的 的 它 现在
?
?
?
?
“没有什么比这更好了；——还有戏剧——你现在喜欢它吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌns] [meɪd] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] . "
I think I have heard you say that it once made your favorite amusement . "
我 思考 我 有 听到 你 说 那 它 一次 制成 你的 最喜欢的 娱乐 . "
我想我曾听你说过，它曾经是你最喜欢的消遣。

" [aɪ] [stiːl] [laɪk] [aɪ 'tiː] ['pæsəbli] , " ['ænsər] [^ə'dɒlfɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ɪz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I still like it passably , " answered Godolphin ; but the gloss is gone from the
" 我 仍然 喜欢 它 勉强过关 , " 回答 高多芬 ; 但 这 光泽 是 已消失 从 这
[dɪ'luːʒn] .
delusion .
错觉 .
“我仍然勉强喜欢它，”戈多尔芬回答说；但幻想的光环已经消失了。

[aɪ][eɪ 'em] [ɡroʊn] ['mɔːrnfəli] [fə'stɪdiəs] .
I am grown mournfully fastidious .
我 是 生长 悲伤地 挑剔 .
我变得异常挑剔。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['eksələnt] ['æktɪŋ] — [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪ] .
I must have excellent acting — an excellent play .
我 必须 有 出色的 表演 — 一个 出色的 玩 .
我必须拥有精湛的演技——一部优秀的戏剧。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fɔ:lt] — [ə; eɪ] [slaɪt] [di:v'i'eɪ](ə)n][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] — [rɑ:bz][em 'i:][ʌv; əv][maɪ]['kɑ:ntent][æ; ət]
A slight fault — a slight deviation from nature — robs me of my content at
一个 轻微 过错 — 一个 轻微 偏差 从 自然 — 抢劫 我 的 我的 内容 在
[ðə; ði] [hoʊl] . "
the whole . "
这 所有的 . "

哪怕是一点点瑕疵——哪怕是一点点偏离自然——都会让我整体上感到不满足。

" [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lt] [ɪn][jʊ; jər] ['kærəktər] [pə'veɪdɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [sed] ['ræd,klɪf] , [hæf] ['smɑɪlɪŋ] .
" **The same fault in your character pervading all things , " said Radclyffe , half smiling** .
" 这 相同的 过错 在 你的 特点 普遍存在 全部 事物 , " 说 拉德克利夫 , 一半 微笑 .
“你性格中的这个缺点渗透到方方面面,”拉德克利夫半笑着说。

" [tru:] , " [sed] [^ə'dɒlfɪn] , [jɔ:nɪŋ] ; — " [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ] [nu:] [kɑ:'noʊvə] ? "
" **True , " said Godolphin , yawning ; — " but have you seen my new Canova ?** "
" 真的 , " 说 高多芬 , 打哈欠 ; — " 但 有 你 已见 我的 新的 卡诺瓦 ? "
“没错,”戈多尔芬打了个哈欠说,“不过,你见过我的新卡诺瓦帆船吗? ”

" [noʊ] : [aɪ] [kər] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]['stætʃu:z] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] . "
" **No : I care nothing for statues , and I know nothing of the Fine Arts** . "
" 不 : 我 关心 没有什么 为了 雕像 , 和 我 知道 没有什么 的 这 美好的 艺术 . "
“不,我对雕像毫无兴趣,对美术也一窍不通。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [kən'feɪ](ə)n] ! "
" **What a confession !** "
" 什么 一个 忏悔 ! "
“真是惊人的坦白! ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rer] [kən'feɪ](ə)n] : [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][a:ts] , [laɪk] [t'rʌflz] [ænd; ənd]
" **Yes , it is a rare confession : but I suspect that the Arts , like truffles and**
" 是的 , 它 是 一个 稀有的 忏悔 : 但 我 怀疑 那 这 艺术 , 喜欢 松露 和
[ɑ:lɪvz] ,
olives ,
橄榄 ,

“是的,这是一种罕见的坦白:但我怀疑艺术就像松露和橄榄一样,

[ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'kwaɪd] [teɪst] .
are an acquired taste .
是 一个 获得 品尝 .

需要慢慢品味才能欣赏。

[ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:][ædmə'reɪ](ə)n] , [wer] [æ; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [felt] [ɪn'dɪfrəns] .
People talk themselves into admiration , where at first they felt indifference .
人们 讲话 他们自己 进入 钦佩 , 在哪里 在 第一的 他们 毛毡 漠不关心 .

人们逐渐对自己产生钦佩之情,而起初他们可能对某些事物漠不关心。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæ; n] [ju:; jʊ] , [^ə'dɒlfɪn] , [wɪð; wɪθ][jʊ; jər] ['tælənts] , ['frɪtər] [ə'weɪ] [laɪf][ɑ:n] [ði:z]
But how can you , Godolphin , with your talents , fritter away life on these
但 如何 能 你 , 高多芬 , 和 你的 天赋 , 油炸饼 离开 生活 在 这些
[ˈbɔ:bəlz] ? "
baubles ? "
小饰品 ? "

但是,戈多芬,你拥有如此卓越的才华,怎能将生命浪费在这些小玩意儿上呢?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɪv(ə)l] , " [sed] [^ə'dɒlfɪn] , [ɪm'peɪntli] .
" **You are civil , " said Godolphin , impatiently** .
" 你 是 民用 , " 说 高多芬 , 不耐烦地 .

“你很有礼貌,”戈多尔芬不耐烦地说。

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊ; jər] ['ɑ:bdʒekts][aɪ] [kən'sɪdər] [ˈbɔ:bəlz] .
" **Allow me to tell you that it is your objects I consider baubles** .
" 允许 我 到 告诉 你 那 它 是 你的 对象 我 考虑 小饰品 .

“请允许我告诉你,在我看来,你的那些东西不过是些小玩意儿。”

[jɔː; jəɹ] [dʌl] , [ˈplɑːdɪŋ] , [ˈwɪrɪsəm] [ˈɑːnərəz] ; [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] — [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Your dull , plodding , wearisome honours ; a name in the newspapers — a place ,
你的 乏味的 , 缓慢地 , 令人厌倦的 荣誉 ; 一个 姓名 在 这 报纸 — 一个 地方 ,
[pəɹˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

你那些枯燥乏味、令人厌倦的荣誉；报纸上的一个名字——或许是一个地方，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] — [ˈpəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪst] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈmænhʊd] —
in the Ministry — purchased by a sacrificed youth and a degraded manhood —
在 这 部 — 购买 经过 一个 牺牲 青年 和 一个 退化的 男子气概 —
[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [ˈleɪbəɹ] ,
a youth in labour ,
一个 青年 在 劳动 ,

在部里——由一个被牺牲的青年和一个堕落的男子气概买来的——一个劳动青年，

[ə; eɪ] [ˈmænhʊd] [ɪn] [skiːmz] .
a manhood in schemes .
一个 男子气概 在 方案 .

阴谋中的男子气概。

[noʊ] , [ˈrædˌklɪf] !
No , Radclyffe !
不 , 拉德克利夫 !

不，拉德克利夫！

[ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [braɪt] , [ðə; ði][ɡlæd][ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ; [ænd; ənd] ,
give me the bright , the glad sparkle of existence ; and ,
给 我 这 明亮的 , 这 高兴的 火花 的 存在 ; 和 ,

给我生命中那明亮、快乐的光芒；还有，

[er] [ðə; ði][sæd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈsɪknəs] , [let][em ˈiː][æt; ət] [liːst] [ɪnˈdʒɔɪ] .
ere the sad years of age and sickness , let me at least enjoy .
埃雷 这 伤心 年 的 年龄 和 疾病 , 让 我 在 至少 享受 .

在年老体衰、疾病缠身之前，至少让我享受一下吧。

[ðæt] [ɪz] [ˈwɪzdəm] !
That is wisdom !
那 是 智慧 !

这就是智慧！

[jɔː; jəɹ] [kriːd] [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɪmɪteɪt] [jɔː; jəɹ] [ˈruːdnəs] !
Your creed is — But I will not imitate your rudeness !
你的 信条 是 — 但 我 将要 不是 模拟 你的 粗鲁 !

你的信条是——但我不会效仿你的粗鲁！

" [ænd; ənd] [^əˈdɒlfɪn] [læft] .
"**and Godolphin laughed .**
" 和 高多芬 笑了 .

“戈多芬笑了。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrædˌklɪf] , " [juː; jʊ][duː][jɔː; jəɹ] [best] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
"**Certainly , " replied Radclyffe , " you do your best to enjoy yourself .**
" 当然 , " 回复 拉德克利夫 , " 你 做 你的 最好的 到 享受 你自己 .

“当然，”拉德克利夫回答说，“你要尽力让自己玩得开心。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd] [fer] [ˈsʌmptʃuəsli] : [jɔː; jəɹ] [haʊs] [ɪz][suːˈpɜːrb] , [jɔː; jəɹ] [ˈvɪlə] [ɪnˈtʃæntɪŋ] .
You live well and fare sumptuously : your house is superb , your villa enchanting .
你 居住 出色地 和 票价 奢华地 : 你的 房子 是 高超 , 你的 别墅 妖娆 .

你生活优渥，享受奢华：你的房子很棒，你的别墅令人着迷。

[ˈleɪdɪ] [ˈɜːrpiŋhæm] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt]
Lady Erpingham is the handsomest woman of her time : and , as if that
女士 厄平汉姆 是 这 最英俊的 女士 的 她 时间 : 和 , 作为 如果 那
[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] ,
were not enough ,
是 不是 足够的 ,

埃尔平汉姆夫人是她那个时代最美丽的女人：而且，似乎这还不够，

[hæf][ðə; ði] [faɪn] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ædˈmɪt][juː; jʊ][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
half the fine women in London admit you at their feet .
一半 这 美好的 女性 在 伦敦 承认 你 在 他们的 脚 .

伦敦一半的漂亮女人都会让你拜倒在她们脚下。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] . "
Yet you are not happy . "
然而 你 是 不是 快乐的 . "

然而你并不快乐。

" [eɪ] : [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ? " [kraɪd] [^əˈdɒlfin] , [enərˈdʒetɪkli] .
" **Ay : but who is ? " cried Godolphin , energetically .**
" 哎 : 但 WHO 是 ? " 哭 高多芬 , 精力充沛地 .

“哎：可是他是谁呢？”戈多芬大声喊道。

" [aɪ][eɪˈem] , " [sed] [ˈræd,klɪf] , [ˈdraɪli] .
" **I am , " said Radclyffe , drily .**
" 我 是 , " 说 拉德克利夫 , 干巴巴地 .

“是的，”拉德克利夫冷冷地说。

" [juː; jʊ] ! — [həmf] ! "
" **You ! — humph ! "**
" 你 ! — 哼 ! "

“你！——哼！”

" [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪˈliːv] [emˈiː] . "
" **You disbelieve me . "**
" 你 怀疑 我 . "

你不相信我。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] : [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [æmˈbɪʃəs] ?
" **I have no right to do so : but are you not ambitious ?**
" 我 有 不 正确的 到 做 所以 : 但 是 你 不是 雄心勃勃 ?

“我没有权利这样做：但是你难道没有野心吗？”

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][æmˈbɪʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [ker] , — [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [dɪˈfiːt] ,
And is not ambition full of anxiety , care , — mortification at defeat ,
和 是 不是 志向 满的 的 焦虑 , 关心 , — 屈辱 在 击败 ,
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [səkˈses] ?
disappointment in success ?
失望 在 成功 ?

难道雄心壮志不正是充满焦虑、忧虑——失败时的沮丧和成功时的失望吗？

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd][æmˈbɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,
Does not the very word ambition — that is ,
做 不是 这 非常 单词 志向 — 那 是 ,

难道“野心”这个词本身——也就是说，

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [pruːv] [juː; jʊ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
a desire to be something you are not — prove you discontented with what
一个 欲望 到 是 某物 你 是 不是 — 证明 你 不满 和 什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
you are ? "
你 是 ? "

渴望成为你不是的人——这是否证明你对自己不满意？

" [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [æmˈbɪ(ə)n] , " [sed] [ˈrædˌklɪf] .

" You speak of a vulgar ambition , " said Radclyffe .
" 你 说话 的 一个 庸俗 志向 , " 说 拉德克利夫 .

“你这是在谈论一种庸俗的野心，”拉德克利夫说道。

" [moʊst] [ˈɔːgəst] [seɪdʒ] ! — [ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n][ɪz] [jɔːrɪz] ? "

" Most august sage ! — and what species of ambition is yours ? "
" 最多 八月 圣人 ! — 和 什么 物种 的 志向 是 你的 ? "

“最尊贵的智者！——那么，您的野心究竟是什么呢？”

" [nɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] .

" Not that which you describe .
" 不是 那 哪个 你 描述 .

并非你所描述的那种情况。

[juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][fɔːr; fər][self] ; [maɪ][æmˈbɪ(ə)n][ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]

You speak of the ambition for self ; my ambition is singular — it is the
你 说话 的 这 志向 为了 自己 ; 我的 志向 是 单数 — 它 是 这

[æmˈbɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

ambition for others .
志向 为了 其他的 .

你谈的是自我追求；我的追求是独一无二的——那就是为他人谋福利。

[sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈwelfer]

Some years ago I chanced to form an object in what I considered the welfare
一些 年 前 我 偶然 到 形式 一个 目的 在 什么 我 经过考虑的 这 福利

[ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

of my race .
的 我的 种族 .

几年前，我偶然间创造了一个我认为有利于我们种族福祉的物体。

[juː; jʊ] [smaɪl] .

You smile .
你 微笑 .

你笑了。

[neɪ] , [aɪ] [boʊst] [noʊ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][maɪ] [driːmz] ; [bʌt; bət] [fɪˈlænθrəpi] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhɑːbi] ,

Nay , I boast no virtue in my dreams ; but philanthropy was my hobby ,
不 , 我 夸 不 美德 在 我的 梦境 ; 但 慈善事业 曾是 我的 爱好 ,

不，我梦中并不自诩美德；但行善是我的爱好。

[æz; əz][ˈstætʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrɪz] .

as statues may be yours .
作为 雕像 可能 是 你的 .

这些雕像可能属于你。

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ] [siː] [ɡreɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] : [aɪ][dɪˈzaɪər] ,

To effect this object , I see great changes are necessary : I desire ,
到 影响 这 目的 , 我 看 伟大的 变化 是 必要的 : 我 欲望 ,

为了实现这个目标，我认为需要做出巨大的改变：我渴望，

[aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ɡreɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

I work for these great changes .
我 工作 为了 这些 伟大的 变化 .

我致力于推动这些伟大的变革。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][blaɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [tuː; tə] [ˈɡlɔːri] .

I am not blind , in the meanwhile , to glory .
我 是 不是 瞎的 , 在 这 同时 , 到 荣耀 .

与此同时，我并非对荣耀视而不见。

[aɪ][dɪˈzaɪər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [tuː; tə][əbˈteɪn][aɪˈtiː] !
I desire , on the contrary , to obtain it !
我 欲望 , 在 这 相反 , 到 获得 它 !

相反，我渴望得到它！

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [pliːz] [emˈiː] [ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɔːrsɪz] .
But it would only please me if it came from certain sources .
但 它 会 仅有的 请 我 如果 它 来了 从 肯定 来源 .

但只有来自特定来源的信息才能让我满意。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ] [əˈtempt] ;
I want to feel that I may realise what I attempt ;
我 想 到 感觉 那 我 可能 意识到 什么 我 试图 ;

我希望自己能够实现所做之事；

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɡlɔːri] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]
and wish for that glory that comes from the permanent gratitude of my
和 希望 为了 那 荣耀 那 来 从 这 永恒的 感激 的 我的
[spiːʃiːz] ,
species ,
物种 ,

我渴望获得那份来自我的族群永恒感激的荣耀。

[nɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [əˈplɔːz] .
not that which springs from the momentary applause .
不是 那 哪个 弹簧 从 这 瞬间 掌声 .

并非源于短暂的掌声。

[naʊ] , [aɪ][eɪˈem][veɪn] , [ˈveri] [veɪn] : [ˈvænəti][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
Now , I am vain , very vain : vanity was , some years ago , the strongest
现在 , 我 是 徒劳 , 非常 徒劳 : 虚荣 曾是 , 一些 年 前 , 这 最强
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
characteristic of my nature .
特征 的 我的 自然 .

现在，我很虚荣，非常虚荣：虚荣心在几年前是我性格中最强烈的特征。

[aɪ][duː][nɔːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][aɪˈtiː] [tɔːrdz] [maɪ]
I do not pretend to conquer the weakness , but to turn it towards my
我 做 不是 假装 到 征服 这 弱点 , 但 到 转动 它 向 我的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
purposes :
目的 :

我并不妄图克服弱点，而是要将其转化为我的目的。

[aɪ][eɪˈem][veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
I am vain enough to wish to shine ,
我 是 徒劳 足够的 到 希望 到 闪耀 ,

我虚荣心很强，渴望闪耀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːdz] [aɪ] [θɪŋk] [ˈriːəli] [ˈwɜːrði] . "
but the light must come from deeds I think really worthy . "
但 这 光 必须 来 从 契约 我 思考 真的 值得 . "

但我认为，真正的光芒必须来自于那些真正有价值的行为。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [^əˈdɒlfɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] :
" Well , well ! " said Godolphin , a little interested in spite of himself :
" 出色地 , 出色地 ! " 说 高多芬 , 一个 小的 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 :

“哦，哦！”戈多芬说道，他不由自主地有些感兴趣：

" [bʌt; bət][æm'biʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt] [rɪ'zemblz] [æm'biʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'ti:]
" **but** **ambition** **of** **one** **sort** **resembles** **ambition** **of** **another** , **inasmuch** **as** **it**
" 但 志向 的 一 种类 类似 志向 的 其他 , 因此 作为 它
[ɪn'vɑ:lvz] [pər'petʃuəl] [hə'ræsmənt] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] . "
involves **perpetual** **harassment** **and** **humiliations** . "
涉及 永久 骚扰 和 羞辱 . "
"但是, 某种野心与另一种野心相似, 因为它们都包含着持续不断的骚扰和羞辱."

" [nɑ:t][soʊ] , " [ˈænsər] [ˈræd.klɪf] ;
" **Not** **so** , " **answered** **Radclyffe** ;
" 不是 所以 , " 回答 拉德克利夫 ;
"并非如此,"拉德克利夫回答道;

— " [br'kəz, br'kɔ:z] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][ˈfænsɪs] [ə; eɪ][ˈlɔ:dəb(ə)l][ˈɑ:bdʒekt] ,
— " **because** **when** **a** **man** **is** **striving** **for** **what** **he** **fancies** **a** **laudable** **object** ,
— " 因为 什么时候 一个 男人 是 努力 为了 什么 他 幻想 一个 值得称赞 目的 ,
——因为当一个人追求他所渴望的、值得称赞的目标时,

[ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['kʌmfəts] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [sək'ses] ,
the **goodness** **of** **his** **intentions** **comforts** **him** **for** **a** **failure** **in** **success** ,
这 善良 的 他的 意图 舒适 他 为了 一个 失败 在 成功 ,
他出于好意所做的努力, 弥补了他在成功中遭遇的失败。

[wer'æz] [jɔr; jər] [ˈselfɪli] [æm'biʃəs] [mæn][hæz; həz][noʊ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:ts] ;
whereas **your** **selfishly** **ambitious** **man** **has** **no** **consolation** **in** **his** **defeats** ;
然而 你的 自私地 雄心勃勃 男人 有 不 安慰 在 他的 失败 ;
而你那自私自利、野心勃勃的人, 却无法从失败中获得任何安慰;

[hi:; hi][ɪz] [ˈhʌmbld] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [ˈɪnər] [wɜ:rld][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə]
he **is** **humbled** **by** **the** **external** **world** , **and** **has** **no** **inner** **world** **to** **apply** **to**
他 是 谦卑 经过 这 外部的 世界 , 和 有 不 内 世界 到 申请 到
[fɔ:r; fər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] . "
for **consolation** . "
为了 安慰 . "
他被外部世界所震撼, 内心世界也无处寻求慰藉。

" [oʊ] , [mæn] ! " [sed] [ˈʌ'dɒlfɪn] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈbɪtərli] , " [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [ɪ'tɜ:rnəli] [dɪ'si:v] [ðəɪ'self] !
" **Oh** , **man** ! " **said** **Godolphin** , **almost** **bitterly** , " **how** **dost** **thou** **eternally** **deceive** **thyself** !
" 哦 , 男人 ! " 说 高多芬 , 几乎 苦涩地 , " 如何 朋友 你 永恒 欺骗 你自己 !
"哦, 伙计! "戈多尔芬几乎是苦涩地说, "你怎么能永远欺骗自己呢! "

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [kɔ:lz] [ɪt'self] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ! "
Here **is** **the** **thirst** **for** **power** , **and** **it** **calls** **itself** **the** **love** **of** **mankind** ! "
这里 是 这 口渴 为了 力量 , 和 它 呼叫 本身 这 爱 的 人类 ! "
这是对权力的渴望, 它却自称为对人类的爱!

" [br'li:v] [ɛm'i:] , " [sed] [ˈræd.klɪf] , [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn]
" **Believe** **me** , " **said** **Radclyffe** , **so** **earnestly** , **and** **with** **so** **deep** **a** **meaning** **in**
" 相信 我 , " 说 拉德克利夫 , 所以 切实 , 和 和 所以 深的 一个 意义 在
[hɪz; ɪz] [grɛv] ,
his **grave** ,
他的 严重 ,
"相信我,"拉德克利夫在坟墓里如此真挚、如此意味深长地说。

[braɪt] [aɪ] , [ðæt] [ˈʌ'dɒlfɪn] [wʌz; wəz] ['stægərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] ; — " [br'li:v] [ɛm'i:] ,
bright **eye** , **that** **Godolphin** **was** **staggered** **from** **his** **scepticism** ; — " **believe** **me** ,
明亮的 眼睛 , 那 高多芬 曾是 交错 从 他的 怀疑论 ; — " 相信 我 ,
[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋkt] [ˈpæʃnz] ,
they **may** **be** **distinct** **passions** ,
他们 可能 是 清楚的 激情 ,
戈多芬的眼神明亮起来, 他原本的怀疑态度让他震惊不已; ——"相信我, 它们可能是截然不同的两种情感,

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən][biː; bi][juˈhaɪtɪd] .

and yet can be united .
和 然而 能 是 团结的 .

然而，它们却可以团结在一起。

" [ˈtjæptər] [liː] .

" CHAPTER LIII .
" 章 liii .

“第五十三章

[ˈfæni] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] . — [remɪˈnɪsɪnzɪz] [ʌv; əv] [juːθ] . — [ðə; ði] [juːnɪvɜːrˈsæləti] [ʌv; əv]
FANNY BEHIND THE SCENES . — REMINISCENCES OF YOUTH . — THE UNIVERSALITY OF
舢 在后面 这 场景 . — 回忆录 的 青年 . — 这 普遍性 的
[trɪk] . — [ðə; ði] [ˈsʌpər] [æt; ət] [ˈfæni] - — [tɔːk]
TRICK . — THE SUPPER AT FANNY MILLINGER'S . — TALK
诡计 . — 这 晚餐 在 舢 - . — 讲话

范妮幕后故事——青春回忆——诡计的普遍性——范妮·米林格家的晚餐——谈话

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmætərz] , [ˈiːkwəli] [laɪt] [ænd; ənd] [truː] . — [ˈfænɪz] [sɔːŋ] .
ON A THOUSAND MATTERS, EQUALLY LIGHT AND TRUE . — FANNY'S SONG .
在 一个 千 事情 , 同样地 光 和 真的 . — 芬妮的 歌曲 .

关于千件轻盈而真实的事。——芬妮之歌。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][pɪˈzɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [mɪlɪŋɜː] [ˈæktɪd][ˈkɔːrə] , [^əˈdɒlfɪn] [ænd; ənd]
The play was Pizarro , and Fanny Millinger acted Cora , Godolphin and
这 玩 曾是 皮萨罗 , 和 舢 米林格 行动 科拉 , 高多芬 和

这部剧是皮萨罗的，范妮·米林格饰演科拉、戈多芬和

[ˈræd.klɪf] [went] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
Radclyffe went behind the scenes .
拉德克利夫 去 在后面 这 场景 .

拉德克利夫去了幕后。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈfæni] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [pəˈruːviən] [dres] ,
" Ah ! " said Fanny , as she stood in her white Peruvian dress ,
" 啊 ! " 说 舢 , 作为 她 站立 在 她 白色的 秘鲁 裙子 ,

“啊！”芬妮穿着白色的秘鲁连衣裙站在那里说道。

[ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði][steɪdʒ] , — " [ɑː] , [^əˈdɒlfɪn] !
waiting her turn to re - enter the stage , — " ah , Godolphin !
等待 她 转动 到 关于 - 进入 这 阶段 , — " 啊 , 高多芬 !

等待着轮到她重新上台——“啊，戈多芬！

[ðɪs] [rɪˈmaɪndz][,em ˈiː][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
this reminds me of old times .
这 提醒 我 的 老的 时代 .

这让我想起了过去的日子。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈplezər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪmɪk] [laɪf] !
How many years have passed since you used to take such pleasure in this mimic life !
如何 许多 年 有 通过了 自从 你 用过的 到 拿 这样的 乐趣 在 这 模仿 生活 !

距离你曾经如此享受这种模仿生活已经过去多少年了！

[wel] [duː][aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈmjuːzɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)] [braʊ] [bent] [ˈkaɪndli][ɑːn][,em ˈiː]
Well do I remember your musing eye and thoughtful brow bent kindly on me
出色地 做 我 记住 你的 沉思 眼睛 和 周到 眉头 弯曲 亲切地 在 我

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɔːks][ˈjɑːndər] :
from the stage - box yonder :
从 这 阶段 - 盒子 远处 :

我当然记得你从远处舞台包厢里，若有所思的眼神和深邃的眉宇，温柔地注视着我：

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [ˈprɪtɪli] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈmɑ:rəlaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [si:nz]
and do you recollect how prettily you used to moralise on the deserted scenes
和 做 你 追忆 如何 漂亮 你 用过的 到 道德说教 在 这 荒凉的 场景
[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ?
when the play was over ?
什么时候 这 玩 曾是 超过 ?

你还记得演出结束后，你是如何对着空荡荡的舞台发表高见的吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈveri] [ˈbɔ:rdz] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt][em ˈi:] [hoʊm] .
And you sometimes waited on these very boards to escort me home .
和 你 有时 等待 在 这些 非常 板 到 护送 我 家 .
[ðoʊz] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Those times have changed .
那些 时代 有 已更改 .

时代变了。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! "
Heigh - ho ! "
身高 - 何 ! "

嘿吼！

" [eɪ] , [ˈfæni] , [wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [θru:] [nu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [sɪns] [ðen] .
" **Ay , Fanny , we have passed through new worlds of feeling since then .**
" 哎 , 舐 , 我们 有 通过了 通过 新的 世界 的 感觉 自从 然后 .
“哎，芬妮，从那以后，我们经历了许多全新的情感世界。”

[kʊd; kəd][laɪf][bi:; bi][tu:; tə][ju: ˈes] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Could life be to us now what it was at that time ,
可以 生活 是 到 我们 现在 什么 它 曾是 在 那 时间 ,
如今我们的生活是否还能像那时一样？

[wi:; wi] [maɪt] [ʌv] [i:t] [ˈʌðər] [əˈnu:] : [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] , [ˈfæni] ,
we might love each other anew : but tell me , Fanny ,
我们 可能 爱 每个 其他 重新 : 但 告诉 我 , 舐 ,
我们或许会重燃爱火：但是告诉我，芬妮，

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈwʊmən] ?
has not the experience of life made you a wiser woman ?
有 不是 这 经验 的 生活 制成 你 一个 更明智 女士 ?
人生经历难道没有让你变得更加睿智吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:k] [mɔ:r] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [tu:; tə] [plʌk] - [fru:t] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊ]
Do you not seek more to enjoy the present — to pluck Tirne's fruit on the bough
做 你 不是 寻找 更多的 到 享受 这 展示 — 到 采摘 - 水果 在 这 买
,
:
,

难道你不想更多地享受当下——摘取枝头蒂尔内（Tirne）的果实吗？

[er] [jet] [ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ɪz] [gɔ:n] ?
ere yet the ripeness is gone ?
埃雷 然而 这 成熟度 是 已消失 ?

果实还没成熟吗？

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [dri:md] [ə'veɪ] [maɪ] [ju:θ] — [aɪ] [straɪv] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['mænhʊd] . "
I dreamed away my youth — I strive to enjoy my manhood . "
我 梦见 离开 我的 青年 — 我 努力 到 享受 我的 男子气概 . "

我的青春都虚度在幻想中——我努力享受我的成年时光。

" [ðen] , " [sed] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
" **Then , " said Fanny , with that quickness with which , in matters of the heart ,**
" 然后 , " 说 舐 , 和 那 速度 和 哪个 , 在 事情 的 这 心 ,
“那么,”范妮说道, 语气之快, 正是她在感情方面一贯的风格。

[ˈwɪmɪn] [bi:t] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [fə'lɑ:səfi] — " [ðen] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:fəsai] [ðæt] , [sɪns] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ,
women beat all our philosophy — " then I can prophesy that , since we parted ,
女性 打 全部 我们的 哲学 — " 然后 我 能 预言 那 , 自从 我们 分手了 ,
女人们打破了我们所有的哲学——“那么我可以预言, 自从我们分开以来,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ɔ:r] [bɔ:st] [sʌm; səm][wʌn] .
you have loved or lost some one .
你 有 喜爱 或者丢失的 一些 — .

你曾爱过或失去过某人。

[rɪ'gret] , [wɪt] [kən'veɪts] [ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd][ɪntu:;][ðə; ði] [ˈdri:mɪŋ] ['tempər] , [meɪks] [ðə; ði] ['dri:mər]
Regret , which converts the active mind into the dreaming temper , makes the dreamer
后悔 , 哪个 转换 这 积极的 头脑 进入 这 做梦 脾气 , 制作 这 梦想家
[ˈhɜ:ri] [ɪntu:;][æk'tɪvəti] ,
hurry into activity ,
匆忙 进入 活动 ,

后悔会将活跃的思维转变为做梦的状态, 使做梦者急于行动。

[ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔ:r][ʌv; əv] ['plezər] . "
whether of business or of pleasure . "
无论 的 商业 或者 的 乐趣 . "

无论是公事还是私事。

" [raɪt] , " [sed] ['ræd,klɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [feɪd] [ˈda:kənd] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [braʊ] .
" **Right , " said Radclyffe , as a shade darkened his stern brow .**
" 正确的 , " 说 拉德克利夫 , 作为 一个 阴影 变暗 他的 船尾 眉头 .

“没错,”拉德克利夫说道, 他那严肃的眉头微微皱起。

" [raɪt] , " [sed] [ˈ^ə'dɒlfɪn] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [lu:'si:lz] ['ɪmɪdʒ] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [laɪk][æn; ən]
" **Right , " said Godolphin thoughtfully , and Lucille's image smote his heart like an**
" 正确的 , " 说 高多芬 深思熟虑 , 和 露西尔的 图像 猛击 他的 心 喜欢 一个
[ə'vendʒɪŋ] ['kɑ:nʃəns] .
avenging conscience .
复仇 良心 .

“没错,”戈多芬若有所思地说, 露西尔的身影像复仇的良心一样击中了他的心。

" [raɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [sə'lɪləkwaɪzɪŋ] ;
" **Right , " repeated he , turning aside and soliloquising ;**
" 正确的 , " 重复 他 , 转弯 旁边 和 独白 ;

“对,”他重复道, 然后转过身自言自语道;

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [tʌŋ] [hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **and those words from an idle tongue have taught me some of the**
" 和 那些 字 从 一个 闲置的 舌头 有 教授 我 一些 的 这
[ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kən'dʌkt] .
motives of my present conduct .
动机 的 我的 展示 执行 .

“而那些出自闲言碎语之口的话, 让我明白了我现在行为的一些动机。”

[bʌt; bət] [ə'veɪ] [rɪ'flek(ə)n] !
But away reflection !
但 离开 反射 !

但请放下思绪!

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [fɔ:r'swer] [aɪ 'ti:] .

I have resolved to forswear it .
我 有 已解决 到 作伪证 它 ；

我已下定决心不再使用它。

[maɪ] [ˈprɪti] [ˈkɔ:rə] ！ " [sed] [hi:; hi] , [ə'laʊd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæktɹəs] ,

My pretty Cora ! " said he , aloud , as he turned back to the actress ,
我的 漂亮的 科拉 ！ " 说 他 , 大声 , 作为 他 转向 后退 到 这 演员 ,

“我美丽的科拉！”他一边说着，一边转过身对女演员说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [di:] [stɑ:l] [ɪn][jʊr; jər] [ˈwɪzdəm] : [bʌt; bət][let][ju: 'es][nɑ:t][bi:; bi] [waɪz] ;

" you are a very De Stael in your wisdom : but let us not be wise ;
" 你 是 一个 非常 德 斯塔尔 在 你的 智慧 : 但 让 我们 不是 是 明智的 ;

“你的智慧堪比斯塔尔，但我们不要自以为聪明；

- [tɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:lɪz] .

' tis the worst of our follies .
- 的 这 最差 的 我们的 愚行 .

这是我们犯下的最愚蠢的错误。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] [ju: 'es][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsʌpəz] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

Do you not give us one of your charming suppers to - night ? "
做 你 不是 给 我们 一 的 你的 迷人 晚餐 到 - 夜晚 ? "

今晚您不给我们准备一顿您精心烹制的美味晚餐吗？

" [tu:; tə][bi:; bi] [jʊr] : [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es] .

" To be sure : your friend will join us .
" 到 是 当然 : 你的 朋友 将要 加入 我们 .

可以肯定的是：你的朋友会加入我们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ; [bʌt; bət] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [feɪm] [hæv; həv] [ˈɔ:ltərd]

He was once the gayest of the gay ; but years and fame have altered
他 曾是 一次 这 同性恋 的 这 同性恋 ; 但 年 和 名声 有 已修改

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "

him a little . "
他 一个 小的 : "

他曾经是最典型的同性恋者；但岁月和名望让他有所改变。

" [ˈræd,kɫɪf] [geɪ] !

" Radclyffe gay !
" 拉德克利夫 同性恋 !

“拉德克利夫是同性恋！”

[bɑ:ɪ] ！ " [sed] [ˈ^ə'dɒlfɪn] [səɹ'praɪzd] .

Bah ! " said Godolphin surprised .
呸 ！ " 说 戈多芬 惊讶 .

“呸！”戈多芬惊讶地说。

" [eɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə'stɑ:nɪft] , " [sed] [ˈfæni] , [ˈɑ:rtʃli] ;

" Ay , you may well look astonished , " said Fanny , archly ;
" 哎 , 你 可能 出色地 看 惊讶 , " 说 舐 , 傲慢的 ;

“哎呀，你看起来很惊讶吧，”范妮傲慢地说；

" [bʌt; bət] [noʊt] [ðæt] [smaɪl] — [aɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

" but note that smile — it tells of old days .
" 但 笔记 那 微笑 — 它 讲述 的 老的 天 .

但请注意那笑容——它诉说着过去的日子。

" [ænd; ənd] [ˈ^ə'dɒlfɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

" And Godolphin turning to his friend ,
" 和 戈多芬 转弯 到 他的 朋友 ,

“戈多芬转向他的朋友，

[sɔ:] [ɪn'di:d] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [lɪp][ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['bɔɪənt] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] ,
saw indeed on the thin lip of that earnest face a smile so buoyant , so joyous ,
锯 的确 在 这 薄的 唇 的 那 认真 脸 一个 微笑 所以 浮力 , 所以 欢乐 ,
确实在那张认真脸上薄薄的嘴唇上, 看到了如此明快、如此喜悦的笑容。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər] [gɔ:n] : [bʌt; bət] [waɪl]
that it seemed as if the whole character of the man were gone : but while
那 它 似乎 作为 如果 这 所有的 特点 的 这 男人 是 已消失 : 但 尽管
[hi:; hi] [geɪzd] ,
he gazed ,
他 凝视 ,

仿佛这个人的整个性格都消失了: 但当他凝视着时,
[ðə; ði] [smaɪl] ['væniʃt] , [ænd; ənd] ['ræd,klɪf] ['greɪvli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n] .
the smile vanished , and Radclyffe gravely declined the invitation .
这 微笑 消失了 , 和 拉德克利夫 严重地 拒绝 这 邀请 .
笑容消失了, 拉德克利夫郑重地拒绝了邀请。

['kɔ:rə][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] : [ə; eɪ]['trænsɜ:pɔ:rt][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
Cora was now on the stage : a transport of applause shook the house .
科拉 曾是 现在 在 这 阶段 : 一个 运输 的 掌声 摇晃 这 房子 .
科拉走上舞台, 雷鸣般的掌声响彻全场。

" [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][æktɪs] ! " [sed] ['ræd,klɪf] ['wɔ:rmli] .
" How well she acts ! " said Radclyffe warmly .
" 如何 出色地 她 行为 ! " 说 拉德克利夫 热情地 .
“她演得真好!”拉德克利夫热情地说。

" [jes] , " ['ænsər] [^ə'dɒlfɪn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][hi:; hi] [lʊkt] ['kwaiətli][ɑ:n] ;
" Yes , " answered Godolphin , as with folded arms he looked quietly on ;
" 是的 , " 回答 高多芬 , 作为 和 折叠 武器 他 看起来 悄悄 在 ;
“是的,”戈多芬回答道, 他双臂抱胸, 静静地看着;

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [dʌz] [gʊd] ['æktɪŋ] [ti:tʃ] [ju: 'es] !
" but what a lesson in the human heart does good acting teach us !
" 但 什么 一个 课 在 这 人类 心 做 好的 表演 教 我们 !
“但是, 好的表演能教会我们多么深刻的人性啊! ”

[mɑ:rk] [ðæt] ['glænsɪŋ] [aɪ] — [ðæt] ['hi:vɪŋ] [breɪst] — [ðæt] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðæt] ['ægənaɪz]
Mark that glancing eye — that heaving breast — that burst of passion — that agonised
标记 那 瞥了一眼 眼睛 — 那 起伏 胸部 — 那 爆裂 的 热情 — 那 痛苦的
[vɔɪs] : [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɑ:r; ər][ɪn] [terz] !
voice : the spectators are in tears !
嗓音 : 这 观众 是 在 眼泪 !
注意那瞥视的眼神——那剧烈起伏的胸膛——那迸发的激情——那痛苦的声音: 观众们都热泪盈眶!

[ðə; ði] ['wʊmənɪz] [hoʊl] [soʊl] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] !
The woman's whole soul is in her child !
这 女性的 所有的 灵魂 是 在 她 孩子 !
这位母亲的整个灵魂都寄托在她的孩子身上!

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有!

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔɪdɪz] [wi:; wi] [tred] [ɑ:n] :
She feels no more than the boards we tread on :
她 感觉 不 更多的 比 这 板 我们 踏 在 :
她感觉不到任何东西, 就像我们脚下的木板一样:

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈslʌpər][wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ;
she is probably thinking of the lively supper we shall have ;
她 是 大概 思维 的 这 热闹 晚餐 我们 将 有 ;

她可能在想着我们将要享用的丰盛晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kraɪ] , - [dɪd][aɪ][nɑːt][ækt][aɪˈtiː] [wel] ? - "
and when she comes off the stage , she will cry , ' Did I not act it well ? ' "
和 什么时候 她 来 离开 这 阶段 , 她 将要 哭 , - 做过 我 不是 行为 它 出色地 ? - "

当她走下舞台时，她会哭着说：“我演得不好吗？”

" [nei] , " [sed] [ˈræd,klɪf] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈprɑːbəbli] [fiːlz] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [diˈpɪkts] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] . "
" Nay , " said Radclyffe , " she probably feels while she depicts the feeling . "
" 不 , " 说 拉德克利夫 , " 她 大概 感觉 尽管 她 描绘 这 感觉 . "

“不,”拉德克利夫说,“她可能在描绘这种感觉的时候，自己也感受到了这种感觉。”

" [nɑːt][ʃiː; ʃɪ] : [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃɪ][təʊld][emˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [trɪk] ;
" Not she : years ago she told me the whole science of acting was trick ;
" 不是 她 : 年 前 她 讲述 我 这 所有的 科学 的 表演 曾是 诡计 ;

“不是她：多年前她告诉我，表演这门科学完全是骗术；

[ænd; ənd] [trɪk] — [trɪk] — [trɪk] [aɪˈtiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɔːf] .
and trick — trick — trick it is , on the stage or off .
和 诡计 — 诡计 — 诡计 它 是 , 在 这 阶段 或者 离开 .

无论台上台下，都是骗术——骗术——骗术。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɔːrəʊəri] — ([ˈnoʊb(ə)l] [fərˈsuːθ] !) — [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] : [fəˈlɑːsəfi] ,
The noble art of oratory — (noble forsooth !) — is just the same : philosophy ,
这 高贵 艺术 的 演说 — (高贵 真的 !) — 是 只是 这 相同的 : 哲学 ,
[ˈpoʊətri] — [ɔːl] , [ɔːl] [hɪˈpɑːkrəsi] .
poetry — all , all hypocrisy .
诗 — 全部 , 全部 虚伪 .

高尚的演说艺术——（真是高尚啊！）——其实也一样：哲学、诗歌——全都是虚伪。

- [dæm] [ðə; ði] [muːn] ! - [sed] [biː] — — [tuː; tə][emˈiː] , [æz; əz][wiː; wi][wʌns] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː][æt; ət]
' Damn the moon ! ' said B — — to me , as we once stood gazing on it at
- 该死 这 月亮 ! - 说 B — — 到 我 , 作为 我们 一次 站立 凝视 在 它 在
[ˈvenɪs] ;
Venice ;
威尼斯 ;

“该死的月亮！”B——对我说，当时我们正站在威尼斯眺望月亮；

- [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ðə; ði][ˈeɪɡjuː] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] [wel] [ɪn][maɪ][ˈpoʊətri] ,
' it always gives me the ague : but I have described it well in my poetry ,
- 它 总是 给予 我 这 疟疾 : 但 我 有 描述 它 出色地 在 我的 诗 ,
[ˈ^əˈdɒlfɪn] — [eɪ] ? - "
Godolphin — eh ? ' "
高多芬 — 嗯 ? - "

“它总是让我得疟疾：但我已经在诗里把它描述得很好了，戈多尔芬——是吧？”

" [bʌt; bət] — , " [brɪˈɡæən] [ˈræd,klɪf] .
" But — , " began Radclyffe .
" 但 — , " 开始 拉德克利夫 .

“但是——”拉德克利夫开口道。

" [bʌt; bət][emˈiː][noʊ] [bʌts] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈ^əˈdɒlfɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [pɜːrtɪnˈæsəti] [wɪtʃ]
" But me no buts , " interrupted Godolphin , with the playful pertinacity which
" 但 我 不 但是 , " 中断 高多芬 , 和 这 顽皮的 坚韧 哪个
[hiː; hi] [meɪd] [soʊ][ˈɡreɪsf(ə)l] :
he made so graceful :
他 制成 所以 优美 :

“但是，别跟我争辩,”戈多芬打断道，带着他特有的那种顽皮的坚持，显得额外优雅：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] ,
" you are younger than I am ; when you have lived as long ,
" 你 是 年轻 比 我 是 ; 什么时候 你 有 居住地 作为 长的 ,
“你比我年轻；当你活得和我一样长的时候，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][maɪ] ['sɪstəm] — [nɑːt] [brɪ'fɔːr] .
you shall have a right to contradict my system — not before .
你 将 有 一个 正确的 到 顶撞 我的 系统 — 不是 前 .
你有权对我的制度提出异议——但在此之前不行。

" [^ə'dɒlfɪn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrtɪ] .
" Godolphin joined the supper party .
" 高多芬 加入 这 晚餐 派对 .
“戈多芬也参加了晚宴。”

[laɪk] [gə'dɑːlfɪnz] , ['fænɪz] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] : [ʃiː; ʃi] ['lævɪft] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
Like Godolphin's , Fanny's life was the pursuit of pleasure : she lavished on it ,
喜欢 高多芬的 , 芬妮的 生活 曾是 这 追逐 的 乐趣 : 她 慷慨的 在 它 ,
和戈多芬一样，范妮的一生都在追求享乐：她挥霍无度。

[ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːnz] , [ðə; ði] [seɪm] [kɔːst][ænd; ənd] [ɪk'spens] ,
in proportion to her means , the same cost and expense ,
在 部分 到 她 方法 , 这 相同的 成本 和 费用 ,
根据她的经济能力，同样的费用和开支，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
though she wanted the same taste and refinement .
尽管 她 通缉 这 相同的 品尝 和 精炼 .
虽然她想要同样的品味和精致。

[dʒenərəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,
Generous and profuse ,
慷慨的 和 丰富的 ,
慷慨而丰富，

[laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [traɪb] — [laɪk] [ɔːl] ['pɜːsənz] [huː] [wɪn] ['mʌni] ['iːzəli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃærətəbl] [tuː; tə]
like all her tribe — like all persons who win money easily — she was charitable to
喜欢 全部 她 部落 — 喜欢 全部 人 WHO 赢 钱 容易地 — 她 曾是 慈善 到
[ɔːl][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn][hɜːr'self] .
all and luxurious in herself .
全部 和 豪华 在 她自己 .

像她所属的部落的所有成员一样——像所有轻易获得财富的人一样——她对所有人都很慷慨，而自己却很奢靡。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [fɔːr] [meɪl] [gests] — [^ə'dɒlfɪn] , ['sɑːvɪl] , [lɔːrd] ['fælkənər] ;
The supper was attended by four male guests — Godolphin , Saville , Lord Falconer ;
这 晚餐 曾是 参加 经过 四 男性 客人 — 高多芬 , 萨维尔 , 主 猎鹰者 ;
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnzər] .
and Mr . Windsor .
和 先生 . 温莎 .

出席晚宴的有四位男客人——戈多尔芬、萨维尔、福尔科纳勋爵和温莎先生。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌmər] : [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['ʌn'drɔːn] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər][hæf]
It was early summer : the curtains were undrawn , the windows were half
它 曾是 早期的 夏天 : 这 窗帘 是 未绘制 , 这 视窗 是 一半
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

时值初夏：窗帘没有拉上，窗户半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlɑɪt] [slept] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['græs,plɑːt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
and the moonlight slept on the little grassplot that surrounded the house .
和 这 月光 睡着了 在 这 小的 草地 那 包围 这 房子 .
月光静静地洒在房子周围的小片草地上。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər][ɪn] [haɪ] ['spirits] .
The guests were in high spirits .
这 客人 是 在 高的 烈酒 ；

客人们兴致很高。

" [fɪl] [em 'i:] [ðɪs] [ˈgɑ:blət] , " [kraɪd] [^ə'dɒlfɪn] ； " [[æm'peɪn] [ɪz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪkər] ；
" Fill me this goblet , " cried Godolphin ; " champagne is the boy's liquor ;
" 充满 我 这 高脚杯 , " 哭 高多芬 ； " 香槟酒 是 这 男孩们 酒 ；
"给我斟满这杯酒,"戈多尔芬喊道；“香槟是这小子爱喝的酒；

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ 'ti:][kɑ:n] ['ɑ:mər] .
I will return to it con amore .
我 将要 返回 到 它 康 爱 ；

我会带着爱意回到它身边。

[ˈfæni] , [let][ju: 'es] [pledʒ] [i:tʃ] [ˈlðər] : [steɪ] : [ə; eɪ] [təʊst] ! — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? "
Fanny , let us pledge each other : stay : a toast ! — What shall it be ? "
舫 ； 让 我们 保证 每个 其他 : 停留 : 一个 吐司 ! — 什么 将 它 是 ? "
芬妮, 让我们互相约定: 留下来, 干杯! ——我们喝什么呢?

" [hoʊp] [tɪl] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meməri] ['æftərwərdz] , " [sed] ['fæni] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Hope till old age , and Memory afterwards , " said Fanny , smiling :
" 希望 直到 老的 年龄 , 和 记忆 然后 , " 说 舫 , 微笑 .
“希望伴随我到老, 回忆伴随我到老,”范妮笑着说。

" [ɔ:] ! [θi'ætrɪklz] [stɪl] , [fæn] ? " [graʊld] ['sɑ:vɪl] ,
" Pshaw ! theatricals still , Fan ? " growled Saville ,
" 呸 ! 戏剧 仍然 , 扇子 ? " 咆哮 萨维尔 ,
“呸! 还在演戏吗, 范?”萨维尔咆哮道。

[hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skri:n] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [noʊ]
who had placed a large screen between himself and the window ; " no
WHO 有 放置 一个 大的 屏幕 之间 他自己 和 这 窗户 ; " 不
['sentɪmənt] [bɪ'twi:n] [frendz] . "
sentiment between friends . "
情绪 之间 朋友们 : "
他把自己和窗户隔开了一个大屏风；“朋友之间没有感情。”

" [aʊt] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['sɑ:vɪl] , " [sed] [^ə'dɒlfɪn] ；
" Out on you , Saville , " said Godolphin ;
" 出去 在 你 , 萨维尔 , " 说 高多芬 ；

“萨维尔, 你出局了,”戈多芬说道；

" [æz; əz] [wel] [maɪt] [ju:; jʊ] [seɪ] [noʊ]['mju:zɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] ; [ði:z] ['vɜ:rb(ə)l] ['prɪtɪnəs]
" as well might you say no music out of the opera ; these verbal prettinesses
" 作为 出色地 可能 你 说 不 音乐 出去 的 这 歌剧 ; 这些 口头 美丽
['kʌlər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
colour conversation .
颜色 对话 ；

“这就好比说歌剧里没有音乐一样；这些优美的语言为谈话增添了色彩。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ru:'eɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][di:] — — [di:][prəʊ'zeɪɪk] ,
But your routes are so d — — d prosaic ,
但 你的 路线 是 所以 d — — d 平淡无奇 ,

但是你的路线太乏味了，

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [vaɪs] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [baɪ][ðə; ði] [wei] . "
you want us to walk to Vice without a flower by the way . "
你 想 我们 到 走 到 副 没有 一个 花 经过 这 方式 : "
顺便问一句, 你是想让我们不带花就去Vice吗?

“与此同时，”漂亮的芬妮说道，她那张拱起的嘴里塞满了半块鸡肉。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsɑːvɪl] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [waɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈtoʊst] — [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
" **I shall recollect that Mr . Saville drinks his wine without toasts — as being a**
" 我 将 追忆 那 先生 : 萨维尔 饮料 他的 葡萄酒 没有 祝酒 — 作为 存在 一个
[ˈjuːsləs] [dɪˈleɪ] . "
useless delay . "
无用 延迟 : "

“我会记住，萨维尔先生喝酒时从不祝酒——因为祝酒是无谓的拖延。”

" [waɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzər] , [senˈtenʃəsli] , " [waɪn] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ʌv] .
" **Wine , " said Mr . Windsor , sententiously , " wine is just the reverse of love .**
" 葡萄酒 , " 说 先生 : 温莎 , 义正辞严地 , " 葡萄酒 是 只是 这 撤销 的 爱 : .

温莎先生故作高深地说：“葡萄酒恰恰是爱情的反面。”

[jʊr; jər][oʊld][ˈtɒpərs][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)],
Your old toppers are all for coming at once , to the bottle ,
你的 老的 顶峰 是 全部 为了 未来 在 一次 , 到 这 瓶子 ,
你以前那些老家伙都喜欢一次性把酒瓶拿走,

[ænd; ænd][jʊr; jər][oʊld][ˈlʌvəz] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈmʌmblɪŋ] [ðə; ði] [ˈtoʊst] . "
and your old lovers for ever mumbling the toast . "
和 你的 老的 恋人 为了 曾经 喃喃自语 这 吐司 : "
还有你那些老情人，总是喃喃自语地祝酒。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] - [brɔːt] [ɑːn] [jɔːrˈself] , [ˈsɑːvɪl] , [baɪ] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊk][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
" **See what you have ' brought on yourself , Saville , by affecting a joke upon me ,**
" 看 什么 你 有 - 带来 在 你自己 , 萨维尔 , 经过 影响 一个 开玩笑 之上 我 ,
" [sed] [ˈ^əˈdɒlfɪn] .
" **said Godolphin .**
" 说 戈多芬 : .

“萨维尔，看看你为了捉弄我而给自己招来了什么，”戈多尔芬说道。

" [kʌm] , [let][juː ˈes] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] :
" **Come , let us make it up :**
" 来 , 让 我们 制作 它 向上 : .

来吧，让我们弥补一下：

[wiː; wi] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtoʊst] — [let][juː ˈes][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [baɪ][ðə; ði] [glæs] . — [ʃæmˈpeɪn] ?
we fell out with the toast — let us be reconciled by the glass . — Champagne ?
我们 跌倒 出去 和 这 吐司 — 让 我们 是 和解 经过 这 玻璃 : — 香槟酒 ?
"
"
"

我们因为祝酒而闹翻了——不如就用一杯香槟来和解吧？——香槟？

" [eɪ] , [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [laɪf] , — [ˈiːv(ə)n] [ʃæmˈpeɪn] , " [sed] [ˈsɑːvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Ay , anything for a quiet life , — even champagne , " said Saville , with a**
" 哎 , 任何事物 为了 一个 安静的 生活 , — 甚至 香槟酒 , " 说 萨维尔 , 和 一个
[mɑːk] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪj(ə)ns] ,
mock air of patience ,
嘲笑 空气 的 耐心 ,

“哎，为了平静的生活，什么都愿意做——哪怕是香槟，”萨维尔装出一副耐心十足的样子说道。

[ænd; ænd] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [fɪtʃər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈplæsaɪd] [rɪˈpəʊz] .
and dropping his sharp features into a state of the most placid repose .
和 下降 他的 锋利的 特征 进入 一个 状态 的 这 最多 平静 休息 : .

他棱角分明的五官瞬间变得平静安详。

" [jʊr; jər] [wɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] .
" **Your wits are so very severe .**
" 你的 智慧 是 所以 非常 严重 : .

你的思维真是非常犀利。

[jes] , [jæm'peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Yes , champagne if you please .
是的 , 香槟酒 如果 你 请 .

是的, 请给我来杯香槟。

[ˈfæni] , [maɪ] [lʌv] , " [ænd; ənd] [ˈsɑːvɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [skers] -
Fanny , my love , " and Saville made a wry face as he put down the scarce -
舐 , 我的 爱 , " 和 萨维尔 制成 一个 讽刺 脸 作为 他 放 向下 这 稀少 -
[ˈteɪstɪd] [glæs] ;
tasted glass ;
尝过 玻璃 ;

“芬妮, 我的爱人,”萨维尔放下那只几乎没尝过的酒杯, 脸上露出了苦笑;

" [goʊ][ɑːn] — [əˈnʌðər] [dʒoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [naʊ] [faɪnd][aɪ][kæn; kən] [ber] [jʊr; jər][ˈsætaɪər]
" **go on — another joke , if you please ; I now find I can bear your satire**
" 去 在 — 其他 开玩笑 , 如果 你 请 ; 我 现在 寻找 我 能 熊 你的 讽刺
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

“请继续——再讲一个笑话吧; 我现在发现自己更能接受你的讽刺了。”

[æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] [waɪn] .
at least , than your wine .
在 至少 , 比 你的 葡萄酒 .

至少比你的酒好。

" [ˈfæni] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈbʌs(ə)l] :
" **Fanny was all bustle :**
" 舐 曾是 全部 忙碌 :

范妮忙得不可开交:

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæktres] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkwaɪət][ɪn]
it is in these things that the actress differs from the lady — there is no quiet in
它 是 在 这些 事物 那 这 演员 不同 从 这 女士 — 那里 是 不 安静的 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

正是在这一点上, 女演员与淑女有所不同——她身上没有一丝宁静。

" [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [jæm'peɪn] : — [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" **Another bottle of champagne : — what can have happened to this ?**
" 其他 瓶子 的 香槟酒 : — 什么 能 有 发生 到 这 ?

“又一瓶香槟: ——这是怎么回事? ”

" [pʊr] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [peɪnd] .
" **Poor Fanny was absolutely pained .**
" 贫穷的 舐 曾是 绝对地 痛苦 .

可怜的芬妮痛苦极了。

[ˈsɑːvɪl] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈvendʒd] [ə; eɪ][dʒest][baɪ][æn; ən] [ɪmˈpɜːrtənəns] .
Saville enjoyed it , for he always revenged a jest by an impertinence .
萨维尔 享受 它 , 为了 他 总是 复仇 一个 笑话 经过 一个 无礼 .

萨维尔很享受这种感觉, 因为他总是用无礼来报复玩笑。

" [neɪ] , " [sed] [ˈ^æˈdɒlfin] , " [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [dʌz] [bʌt; bət][dʒoʊk] .
" **Nay , " said Godolphin , " our friend does but joke .**
" 不 , " 说 高多芬 , " 我们的 朋友 做 但 开玩笑 .

“不,”戈多芬说, “我们的朋友只是开玩笑而已。”

[jʊr; jər] [jæm'peɪn] [ɪz] [ˈeksələnt] , [ˈfæni] .
Your champagne is excellent , Fanny .
你的 香槟酒 是 出色的 , 舐 .

芬妮, 你的香槟真棒。

[wel] , ['sɑ:vɪl] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [jʌŋ] [gri:nʊʊ] ?
Well , Saville , and where is young Greenhough ?
出色地 , 萨维尔 , 和 在哪里 是 年轻的 格林霍夫 ?

萨维尔, 还有, 年轻的格林霍夫在哪儿?

[hi:; hi][ɪz] ['væniʃt] .
He is vanished .
他 是 消失了 .

他失踪了。

[rɪ'pɔ:rt] [sez] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [daʊn] [ɪn][jɔ:; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] ['rɪzn] [sɪns] .
Report says he was marked down in your company , and has not risen since .
报告 说道 他 曾是 标记 向下 在 你的 公司 , 和 有 不是 升起 自从 .
"
"
"

报告称他在贵公司被降级, 而且至今没有晋升。

" [rɪ'pɔ:rt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪvɪləst] [dʒeɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **Report is the civilst jade in the world .**
" 报告 是 这 最文明的 玉 在 这 世界 .

“报告是世界上最有教养的玉。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [dɪsə'pɪr] [ɪn][maɪ] [fi:ldz] .
According to her all the pigeons disappear in my fields .
根据 到 她 全部 这 鸽子 消失 在 我的 字段 .

据她说, 我田里的鸽子全都消失了。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] ['spi:kɪŋ] , [gri:nʊʊ] [ɪz][ɔ:f] — [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] — ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] — ['dets] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
But , seriously speaking , Greenhough is off — gone to America — over head and ears in debt — debts of honor .
但 , 严重地 请讲 , 格林霍夫 是 离开 — 已消失 到 美国 — 超过 头 和 耳朵 在 债务 — 债务 的 荣誉 .

但说真的, 格林霍夫已经走了——去了美国——背负着沉重的债务——这是荣誉的债务。

[naʊ] , " [sed] ['sɑ:vɪl] , ['veri] ['sləʊli] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
Now , " said Saville , very slowly , " there's the difference between the gentleman
现在 , " 说 萨维尔 , 非常 缓慢地 , " 有 这 不同之处 之间 这 绅士
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rvənu:];
and the parvenu ;
和 这 暴发户 ;

“现在,”萨维尔慢慢地说, “这就是绅士和暴发户之间的区别;

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [lɔ:st] , [kʌts] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] : [ðə; ði]['pɑ:rvənu:]['oʊnli] [kʌts] [hɪz; ɪz]
the gentleman , when all is lost , cuts his throat : the parvenu only cuts his
这 绅士 , 什么时候全部 是 丢失的 , 削减 他的 喉 : 这 暴发户 仅有的 削减 他的
['krɛdɪtəz] .
creditors .
债权人 .

绅士走投无路时会割喉自尽; 暴发户只会报复债主。

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['veri] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [gri:nʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] .
I am really very angry with Greenhough that he did not destroy himself .
我 是 真的 非常 生气的 和 格林霍夫 那 他 做过 不是 破坏 他自己 .

我非常生气, 格林霍夫竟然没有自杀。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ɔ:l] : [soʊ][di:] — — [di:] [ʌn'ɡreɪtfl] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
A young man under my protection and all : so d — — d ungrateful in him . "
一个 年轻的 男人 在下面 我的 保护 和 全部 : 所以 d — — d 忘恩负义 在 他 . "

一个受我庇护的年轻人, 竟然如此忘恩负义。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ɪn][jɔr; jər] [det] — [eɪ] ? " [sed] [ɔ:rd] [ˈfælkənər] ,
" **He was not much in your debt — eh ?** " **said Lord Falconer** ,
" 他 曾是 不是 很多 在 你的 债务 — 嗯 ? " 说 主 猎鹰者 ,
“他没欠你多少人情——是吧？”福尔科纳勋爵说道。

[ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [br'gæn][tu:; tə][get][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .
speaking for the first time as the wine began to get into his head .
请讲 为了 这 第一的 时间 作为 这 葡萄酒 开始 到 得到 进入 他的 头 .
酒劲上头，他第一次开口说话。

[ˈsa:vɪl] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
Saville looked hard at the speaker .
萨维尔 看起来 难的 在 这 扬声器 .
萨维尔仔细地盯着演讲者。

" [ɔ:rd] [ˈfælkənər] , [ə; eɪ] [pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] : [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈhæpi] [ɪn][jɔr; jər]
" **Lord Falconer , a pinch of snuff : there is something singularly happy in your**
" 主 猎鹰者 , 一个 捏 的 鼻烟 : 那里 是 某物 单独地 快乐的 在 你的
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;
“福尔科纳勋爵，一小撮鼻烟：你的问题中蕴含着某种特别的快乐；

[soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [greɪt] .
so much to the point : you have great knowledge of the world — great .
所以 很多 到 这 观点 : 你 有 伟大的 知识 的 这 世界 — 伟大的 .
言归正传：你对世界有着非常深刻的了解——太棒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ɪn][maɪ] [det] .
He was very much in my debt .
他 曾是 非常 很多 在 我的 债务 .
他欠我一个人情。

[aɪ] [ɪntrəˈdu:st] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [dɔ:g][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
I introduced the vulgar dog into the world ,
我 介绍 这 庸俗 狗 进入 这 世界 ,
我把这种粗俗的狗带到了世上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [oʊz] [em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [lu:z] [ɪn]
and he owes me all the thousands he had the Honor to lose in
和 他 欠款 我 全部 这 数千 他 有 这 荣誉 到 失去 在
[gʊd] [səˈsaɪəti] ! "
good society ! "
好的 社会 ! "
他欠我千金，那是他有幸在上流社会输掉的钱！

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈpə:si] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈsa:vɪl] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **Do you know , Percy ,** " **continued Saville ,** " **do you know , by the way ,**
" 做 你 知道 , 珀西 , " 持续 萨维尔 , " 做 你 知道 , 经过 这 方式 ,
“珀西，你知道吗？”萨维尔继续说道，“顺便问一下，你知道吗？”

[ðæt][maɪ] [pɔr] [dɪr] [frend] [ˈdʒæsmɪn][ɪz] [ded] ?
that my poor dear friend Jasmin is dead ?
那 我的 贫穷的 亲爱的 朋友 茉莉花 是 死的 ?
我可怜的好朋友茉莉去世了？

[daɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] .
died after a hearty game of whist .
死亡 后 一个 爽朗 游戏 的 惠斯特 .
在玩了一场酣畅淋漓的惠斯特牌游戏后去世。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][kraɪ] - [fɔːr][baɪ] [ˈɑːnərz] - [wen] [deθ] [trʌmpt] [hɪm; ɪm] .
He had just time to cry ' four by honours ' when death trumped him .

他 有 只是 时间 到 哭 - 四 经过 荣誉 - 什么时候 死亡 胜出 他 .

他刚来得及喊出“四项荣誉”，死神就将他夺去了生命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [[ɑːk] [tuː; tə][emˈliː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] [best] [ˈpleɪər] [æt; ət]
It was a great shock to me : he was the second best player at

它 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我 : 他 曾是 这 第二 最好的 玩家 在

[ˈgreɪəmz, ˈgræmz] .
Graham's .

格雷厄姆的 .

这让我非常震惊：他是格雷厄姆队里第二好的球员。

[ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdeθs] [ɑːr; ər][ˈveri] [ˈɔːf(ə)l] — [ɪspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wʌnz] [hændz] . "
Those sudden deaths are very awful — especially with the game in one's hands . "

那些 突然 死亡人数 是 非常 可怕 — 尤其 和 这 游戏 在 一个人的 双手 . "

那些猝死的情况非常可怕——尤其是在比赛胜负掌握在自己手中的时候。

" [ˈveri] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , " [ˈsɪriəsli] [sed] [ɔːrd] [ˈfælkənər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪnɪʃɪeɪtɪd]
" Very mortifying , indeed , " seriously said Lord Falconer , who had just been initiated "

" 非常 令人羞愧 , 的确 , " 严重地 说 主 猎鹰者 , WHO 有 只是 到过 启动

[ɪntuː] [wɪst] .
into whist .

进入 惠斯特 .

“真是太丢脸了，”刚刚开始学习惠斯特牌的福尔科纳勋爵严肃地说。

" - [tɪz] [droʊl] , " [sed] [ˈsaːvɪl] ,
" ' Tis droll , " said Saville ,

" - 的 滑稽 , " 说 萨维尔 ,

“真滑稽，”萨维尔说。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ;
" to see how often the last words of a man tally with his life ;

" 到 看 如何 经常 这 最后的 字 的 一个 男人 相符 和 他的 生活 ;

“看看一个人的遗言与他的一生有多少吻合之处；

- [tɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] .
' tis like the moral to the fable .

- 的 喜欢 这 道德 到 这 寓言 .

这就像寓言故事的寓意一样。

[ðə; ði] [best] [ˈɪnstəns] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ɪn] [ɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] ,
The best instance I know is in Lord Chesterfield ,

这 最好的 实例 我 知道 是 在 主 切斯特菲尔德 ,

我所知的最佳例子是切斯特菲尔德勋爵的案例。

[huːz] [faɪn] [soʊl] [went] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [səˈblaɪm] [ænd; ənd][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈsentəns] — `Give
whose fine soul went out in that sublime and inimitable sentence — `Give

谁 美好的 灵魂 去 出去 在 那 升华 和 无比 句子 — `Give

那美好的灵魂在那句崇高而独一无二的句子中消逝了——“给予

[ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [ə; eɪ] [tʃer] . - "
Mr . Darrell a chair . ' "

先生 . 达雷尔 一个 椅子 . - "

达雷尔先生，一把椅子。

" [ˈkæpɪt(ə)l] , " [kraɪd] [ɔːrd] [ˈfælkənər] .
" Capital , " cried Lord Falconer .

" 首都 , " 哭 主 猎鹰者 .

“首都！”福尔科纳勋爵喊道。

" ['sɑ:vɪl] , [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æɪ; əɪ][eɪ'kɑ:teɪ] .

" **Saville** , **a** **game** **at** **ecarte** .

" 萨维尔 , 一个 游戏 在 埃卡特 .

“Saville，ecarte 上的一场比赛。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊə] [lʊkt] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈlæpɒɪ:ɡ] ,

" **As** **the** **lion** **in** **the** **Tower** **looked** **at** **the** **lapdog** ,

" 作为 这 狮子 在 这 塔 看起来 在 这 宠物犬 ,

“就像塔中的狮子看着宠物狗一样，

[soʊ][ɪn][ɔɪ:l][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌ; əv] [kən'tempt] [lʊkt] ['sɑ:vɪl] [ɑ:n][lɔ:rd] ['fælkənə] .

so **in** **all** **the** **compassion** **of** **contempt** **looked** **Saville** **on** **Lord** **Falconer** .

所以 在 全部 这 同情 的 鄙视 看起来 萨维尔 在 主 猎鹰者 .

于是，萨维尔用充满蔑视的怜悯目光打量着福尔科纳勋爵。

" [ɪnfelɪks] ['pju.ə] ! " ['mʌtəd] [^ə'dɒlfɪn] ; " [ɪnfelɪks] ['pju.ə][,æɪ'tkwi:] , ['ɪmpɑ:] -

" **Infelix** **puer** ! " **muttered** **Godolphin** ; " **Infelix** **puer** **atque** , **impar** **congressus**

" 英费利克斯 普尔 ! " 低声说道 戈多芬 ; " 英费利克斯 普尔 atque , 伊姆帕尔 -

“英菲利克斯普埃尔！”戈多芬嘀咕道。“Infelix puer atque，尊重国会

-

Achilli . "

-

阿基利。”

" [wɪð; wɪθ][ɔɪ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] ['sɑ:vɪl] [æɪ; əɪ][læst] .

" **With** **all** **my** **heart** , " **said** **Saville** **at** **last** .

" 和 全部 我的 心 , " 说 萨维尔 在 最后的 .

“我全心全意地，”萨维尔最后说道。

" [jet] , [noʊ] — [wi:v] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌ; əv] [deθ] — [sʌtʃ] [ˈtɑ:pɪks][ˈweɪkən][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkɑ:nʃəns] ,

" **Yet** , **no** — **we've** **been** **talking** **of** **death** — **such** **topics** **waken** **a** **man's** **conscience** ,

" 然而 , 不 — 我们已经 到过 说 的 死亡 — 这样的 主题 唤醒 一个 男人的 良心 ,

[ˈfælkənə] ,

Falconer ,

猎鹰者 ,

“然而，不——我们一直在谈论死亡——这样的话题会唤醒一个人的良知，福尔科纳。”

[aɪ][ˈnevər] [pleɪ] [fɔɪr; fər] [les] [ðæn; ðən] — — "

I **never** **play** **for** **less** **than** — — "

我 绝不 玩 为了 较少的 比 — — "

我从来不会为了低于——的价格而演出

" ['pəʊnɪz] ! — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ! " [kraɪd] ['fælkənə] , [traɪˈʌmfəntli] .

" **Ponies** ! — **I** **know** **it** ! " **cried** **Falconer** , **triumphantly** .

" 小马 ! — 我 知道 它 ! " 哭 猎鹰者 , 凯旋而归 .

“小马！——我知道了！”猎鹰者得意地喊道。

" ['pəʊnɪz] — [les] [ðæn; ðən] [ˈtʃɑ:dʒəz] ! "

" **Ponies** — **less** **than** **chargers** ! "

" 小马 — 较少的 比 充电器 ! "

“小马——比不上充电器！”

" [ˈtʃɑ:dʒəz] — [wʌt] [ɑ:r; ə] [ˈtʃɑ:dʒəz] ? "

" **Chargers** — **what** **are** **chargers** ? "

" 充电器 — 什么 是 充电器 ? "

充电器——充电器是什么？

" [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈsi:ts, rɪˈsi:ts][ʌ; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [pɪr] , [lɔ:rd] ['fælkənə] ;

" **The** **whole** **receipts** **of** **an** **Irish** **peer** , **Lord** **Falconer** ;

" 这 所有的 收据 的 一个 爱尔兰 同伴 , 主 猎鹰者 ;

“爱尔兰贵族法尔科纳勋爵的全部收入；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] [tu;; tə] [lu:z] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɡerm] . "
and I make it a point never to lose the first game ."
和 我 制作 它 一个 观点 绝不 到 失去 这 第一的 游戏 . "

我始终坚持不输第一局。

" [sʌt] [men][ɑ:r; əɹ] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪnzər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] .
" Such men are dangerous , " said Mr . Windsor , with his eyes shut .
" 这样的 男人 是 危险的 , " 说 先生 . 温莎 , 和 他的 眼睛 关闭 .
“这样的人很危险,”温莎先生闭着眼睛说道。

" [oʊ] [naɪt] ! " [kraɪd] [^ə'dɒlfɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [θɪ'ætrɪkli] , " [ðəʊ] [wɜ:rt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ] ,
" O Night ! " cried Godolphin , springing up theatrically , " thou wert made for song ,
" 哦 夜晚 ! " 哭 戈多芬 , 弹簧 向上 戏剧性地 , " 你 沃特 制成 为了 歌曲 ,
[ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ,
and moonlight ,
和 月光 ,
“哦，夜晚！”戈多芬戏剧性地跳起来喊道，“你生来就是为了歌唱和月光，

[ænd; ənd] ['læftər] — [bʌt; bət] ['wʊmənz] ['læftər] .
and laughter — but woman's laughter .
和 笑声 — 但 女性的 笑声 .
还有笑声——但那是女人的笑声。

['fæni] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [ðə; ði] ['prɪti] [kweɪnt] [sɔ:ŋ] [ju;; jʊ] [sæŋ] [em 'i:] , ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
Fanny , a song — the pretty quaint song you sang me , years ago ,
舫 一个 歌曲 — 这 漂亮的 古雅 歌曲 你 唱 我 , 年 前 ,
芬妮，一首歌——那首你多年前唱给我听的古雅动听的歌

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ; ən] ['i:zi] [laɪf] .
in praise of a town love and an easy life .
在 称赞 的 一个 镇 爱 和 一个 简单的 生活 .
赞美小镇的美好和轻松的生活。

" ['fæni] ,
" Fanny ,
" 舫 ,
“舫，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [paʊts] ['evər] [sɪns] ['sɑ:vɪl] [hæd; həd] [bleɪmd] [ðə; ði] [[æm'peɪn] —
who had been in the pouts ever since Saville had blamed the champagne —
WHO 有 到过 在 这 撅嘴 曾经 自从 萨维尔 有 被指责 这 香槟酒 —
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu;; tə][bi:; bi][ʌv; əv][bɔ:n] [tʌn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['lɪt(ə)] [wei] — [naʊ]
for she was very anxious to be of bon ton in her own little way — now
为了 她 曾是 非常 焦虑的 到 是 的 邦 吨 在 她 自己的 小的 方式 — 现在
[bɪ'ɡæŋ][tu;; tə] [smaɪl] [wʌns] [mɔ:r] ;
began to smile once more ;
开始 到 微笑 一次 更多的 ;

自从萨维尔把责任推给香槟之后，她就一直闷闷不乐——因为她非常渴望以自己的方式表现得优雅——现在她又开始笑了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɑ:rt] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]
and , as the moon played on her arch face , she seated herself at the
和 , 作为 这 月亮 玩 在 她 拱 脸 , 她 坐着 她自己 在 这
[pɪ'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

月光洒在她拱起的脸上，她坐在钢琴前。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [^ə'dɒlfɪn] , [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [sɔ:ŋ] : —
and , glancing at Godolphin , sang the following song : —
和 , 瞥了一眼 在 戈多芬 , 唱 这 下列的 歌曲 : —
然后，他瞥了一眼戈多芬，唱起了下面这首歌：——

[lʌv] [kɔ:rts] [ðə; ði] [pleʒərz] .
LOVE COURTS THE PLEASURES .
爱 法院 这 快乐 :

爱情追求享乐。

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [lʌv] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd]
Believe me , Love was never made
相信 我 , 爱 曾是 绝不 制成

相信我，爱从来不是人为制造的。

[ɪn] [dɪ'zɜ:rts] [tu:; tə] [ə'baɪd] ;
In deserts to abide ;
在 沙漠 到 遵守 ;

在沙漠中居住；

[li:v] [eɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['soʊbər] [ʃeɪd] ,
Leave Age to take the sober shade ,
离开 年龄 到 拿 这 清醒 阴影 ,

让年龄静静地躺在阴凉处，

[ænd; ənd] [ju:θ] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] .
And Youth the sunny side .
和 青年 这 阳光明媚 边 :

青春也有阳光的一面。

[i:] .
II .
二 :

二、

[lʌv] [dəʊzɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['pə:liŋ] [brʊk] ,
Love dozes by the purling brook ,
爱 打盹 经过 这 檩条 溪 ,

爱在潺潺溪边打盹，

[nʊʊ] [frend] [tu:; tə] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ;
No friend to lonely places ;
不 朋友 到 孤独 地方 ;

孤独之地，无人陪伴；

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] - [krʊk] ,
Or , if he toy with Strephon's crook ,
或者 , 如果 他 玩具 和 - 骗子 ,

或者，如果他玩弄斯特雷芬的拐杖，

[hɪz; ɪz] ['kloʊɪ] [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] .
His Chloes are the Graces .
他的 克洛伊斯 是 这 恩典 :

他的克洛伊就是美惠三女神。

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 :

三、

[fər'seɪk] - [ðə; ði] ['flaʊntɪŋ] [taʊn] ! -
Forsake ' The Flaunting Town ! '
背叛 - 这 炫耀 镇 ! -

抛弃“炫耀之城”！

[ə'laes] !
Alas !
唉 ！

唉!

[bi:; bi] ['selz] [fɔ:r; fər] [seɪnts] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] ！
Be cells for saints , my own love ！
是 细胞 为了 圣徒 ， 我的 自己的 爱 ！

做圣徒的牢房吧，我的爱人！

[ðə; ði] [waɪn] [lʌv; əv] ['laɪfs] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)] [glæs] ,
The wine of life's a social glass ,
这 葡萄酒 的 生活的 一个 社会的 玻璃 ；

人生之酒，乃社交之杯。

[nɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [kwɒft] [ə'ləʊn] , [lʌv] .
Nor may be quaffed alone , love .
也不 可能 是 畅饮 独自的 ， 爱 ；

爱情，也不能独自享用。

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 ；

四、

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ded] [ænd; ʌnd] ['sɑ:ləm] [si:] ,
Behold the dead and solemn sea ,
看哪 这 死的 和 庄严 海 ；

看哪，死寂而肃穆的大海，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋs] [fləʊ] ;
To which our beings flow ;
到 哪个 我们的 生物 流动 ；

我们的生命之源；

[let] [weɪvz] [ðæt] [su:n] [soʊ][dɑ:rk][məʊst; məst][bi:; bi]
Let waves that soon so dark must be
让 波浪 那 很快 所以 黑暗的 必须 是

让那即将变得如此黑暗的波浪吧

[kætʃ] ['evri] ['glɔ:ri] [naʊ] .
Catch every glory now .
抓住 每一个 荣耀 现在 ；

现在就尽情享受所有荣耀吧。

[vi:] .
V :
V ；

五、

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪn] [ðæt] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðɪs]
I would not chain that heart to this
我 会 不是 链 那 心 到 这

我不会把那颗心束缚于此。

[tu:; tə] ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [rest] ;
To sicken at the rest ;
到 令人作呕 在 这 休息 ；

休息时感到恶心；

[ðə; ði][keɪdʒ][wi:; wi] [klaʊz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz] ,
The cage we close a prison is ,
这 笼 我们 关闭 一个 监狱 是 ；

我们用来囚禁监狱的笼子是，

[ðə; ði][ˈoʊpən][ˈkeɪdʒ][ə; eɪ][ˈnest] .
The open cage a nest .
这 打开 笼 一个 巢 .

敞开的笼子就像一个巢穴。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ðə; ði] [kəˈrɪr] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːnstəns] . — [ˈriːəl] [ˈsteɪt] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [təˈrɔdz] [^əˈdɒlfɪn]
THE CAREER OF CONSTANCE . — REAL STATE OF HER FEELINGS TOWARDS GODOLPHIN .
这 职业 的 恒常 . — 真实的 状态 的 她 情怀 向 高多芬 .
— [ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈrɪvents] . — [ˈkænɪŋz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] . —
— RAPID SUCCESSION OF POLITICAL EVENTS . — CANNING'S ADMINISTRATION . —
— 迅速的 演替 的 政治的 活动 . — 罐头食品 行政 . —
[ˈkæθlɪk] [ˈkwɛstʃən] . — [ˈbɔːrd] [ˈgreɪz] [spiːtʃ] . — [ˈkænɪŋz] [deθ] .
CATHOLIC QUESTION . — LORD GREY'S SPEECH . — CANNING'S DEATH .
天主教 问题 . — 主 格雷的 演讲 . — 罐头食品 死亡 .

康斯坦丝的职业生涯——她对戈多芬的真实感受——一系列政治事件的迅速发生——坎宁政府——天主教问题——格雷勋爵的演讲——坎宁之死。

[waɪl] [ɪn] [siːnz] [laɪk] [ðɪːz] , [ˈɒltəˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
While in scenes like these , alternated with more refined and polished dissipation ,
尽管 在 场景 喜欢 这些 , 交替 和 更多的 精制 和 抛光 耗散 ,
[^əˈdɒlfɪn] [ˈlævɪʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Godolphin lavished away his life ,
高多芬 慷慨的 离开 他的 生活 ,

在诸如此类的场景中，戈多芬挥霍着自己的一生，这些场景与更为精致优雅的放荡不羁交替出现。

[ˈkɑːnstəns] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɑʊərf(ə)l] [æz; əz][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]
Constance , became more and more powerful as one of the ornaments of a
康斯坦斯 , 成为 更多的 和 更多的 强大的 作为 一 的 这 装饰品 的 一个
[ɡreɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈpɑːrtɪ] .
great political party .
伟大的 政治的 派对 .

康斯坦丝作为某个大政党的门面人物，其影响力与日俱增。

[fjuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈevə] [mɪkst] [mɔːr] [ˈæktɪvli] [ɪn][ˈpɑːlətɪks][ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈɜːrɪŋhæm] ,
Few women in England ever mixed more actively in politics than Lady Erpingham ,
很少 女性 在 英格兰 曾经 混合 更多的 积极 在 政治 比 女士 厄平汉姆 ,
在英国，很少有女性像厄平汉姆夫人那样积极参与政治活动。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbɪləti] .
or with more remarkable ability .
或者 和 更多的 卓越 能力 .

或者拥有更卓越的能力。

[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][aʊt][ˈʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
Her friends were out of office , it is true ;
她 朋友们 是 出去 的 办公室 , 它 是 真的 ;

她的朋友们当时都赋闲在家，这是真的；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtaɪm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈræpɪdli] [wen] [ðer; ðər] [əˈpɪnɪənz] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈɪntuː]
but she saw the time approaching rapidly when their opinions must come into
但 她 锯 这 时间 接近 快速 什么时候 他们的 意见 必须 来 进入
[ˈpʌʊə] .
power .
力量 .

但她意识到，他们的意见必须占据主导地位的时刻很快就会到来。

[ʃiː; ʃɪ][bæd][brɪˈɡʌn][tuː; tə][lʌv] , [fɔːr; fər][ɪtˈself] , [ðə; ðɪ][ˈskiːmɪŋ][lʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)][æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]
She bad begun to love , for itself , the scheming of political ambition , and in
她 坏的 开始 到 爱 , 为了 本身 , 这 心计 的 政治的 志向 , 和 在
[eni][ˈkʌntri]
any country
任何 国家

她开始喜欢上了政治野心的阴谋诡计本身，无论在哪个国家。

[bʌt; bət][ˈɪŋɡlənd][ʃiː; ʃɪ][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][kənˈspɪrətər] ,
but England she would have been a conspirator ,
但 英格兰 她 会 有 到过 一个 同谋 ,
但在英国，她会被视为阴谋者。

[ænd; ənd][ɪn][oʊld][taɪmz][maɪt][hæv; həv][ˈrɪzn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kwiːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
and in old times might have risen to be a queen ; but as it was ,
和 在 老的 时代 可能 有 升起 到 是 一个 女王 ; 但 作为 它 曾是 ,
在古代，她或许能成为女王；但事实并非如此，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][praʊd] , [ˌdɪskənˈtentɪd][ˈwʊmən] .
she was only a proud , discontented woman .
她 曾是 仅有的 一个 自豪的 , 不满 女士 .
她只不过是一个骄傲而又不满的女人。

[ʃiː; ʃɪ][nuː] , [tuː] ,
She knew , too ,
她 知道 , 也 ,
她也知道。

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] — [ɔːl][ðæt][hɜːr; hər][seks][əˈlaʊd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] —
that it was all she could be — all that her sex allowed her to be —
那 它 曾是 全部 她 可以 是 — 全部 那 她 性别 允许 她 到 是 —
[jet][dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɔːt][ðə; ðɪ][les][ˈstræg(ə)][ænd; ənd][tʊl][ɑːn] .
yet did she not the less straggle and toil on .
然而 做过 她 不是 这 较少的 零散 和 辛劳 在 .
她所能成为的也就只有这些了——她的性别允许她成为的也就只有这些了——然而，她仍然不懈地努力奋斗。

[ðə; ðɪ][feɪt][lʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaːðər][stɪl][ˈhɔːntɪd][hɜːr; hər] ;
The fate of her father still haunted her ;
这 命运 的 她 父亲 仍然 闹鬼的 她 ;
父亲的命运仍然萦绕在她心头；

[hɜːr; hər][ˈprɔːmɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][deθ] - [bed][stɪl][roʊz][ɔːft][ænd; ənd][ˈsɔːləmli][brɪˈfɔːr][lɪr] ;
her promise and his death - bed still rose oft and solemnly before leer ;
她 承诺 和 他的 死亡 - 床 仍然 玫瑰 经常 和 庄严地 前 斜视 ;
她的承诺和他的临终遗言仍然经常庄严地出现在斜视之前；

[ðə; ðɪ][hjuːˌmɪliˈeɪʃn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊn][ɪn][hɜːr; hər][ˈɜːrli][kənˈdɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ][ˈhɑːmɪdʒ][ðæt]
the humiliations she had known in her early condition — the homage that
这 羞辱 她 有 已知 在 她 早期的 状况 — 这 尊敬 那
[hæd; həd][əˈtendɪd][hɜːr; hər][ˈleɪtər][kəˈrɪr] — [stɪl][ˈtʃerɪʃt][ɪn][hɜːr; hər][ˈhɔːti][ˈsoʊl][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
had attended her later career — still cherished in her haughty soul indignation
有 参加 她 之后 职业 — 仍然 珍爱 在 她 傲慢 灵魂 愤慨
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈeksɪˌkreɪtɪd] ,
at the faction he had execrated ,
在 这 派 他 有 诅咒 ,
她早年遭受的屈辱——后来事业上获得的赞誉——仍然珍藏在她高傲的灵魂深处，以及对他曾谴责的派系的愤慨。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [les][lʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmaɪti][klaes][wɪtʃ][ðæt][ˈfækʃ(ə)n][ˌreprɪˈzentɪd] .
and little less of the mighty class which that faction represented .
和 小的 较少的 的 这 强大的 班级 哪个 那 派 代表 .
以及该派系所代表的强大阶级，就更是如此。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] " ['fæʃ(ə)n] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meɪnli] [kən'tɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] ,
The system of " fashion " she had so mainly contributed to strengthen ,
这 系统 的 " 时尚 " 她 有 所以 主要 贡献 到 加强 ,
她曾大力推动强化的“时尚”体系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'ɾɪdʒənəli] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv]
and which was originally by her intended to build up a standard of
和 哪个 曾是 起初 经过 她 故意的 到 建造 向上 一个 标准 的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
她最初的目的是为了树立一种舆论标准，

[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [mɪr] [ræŋk] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [mɪr] [welθ] ,
independent of mere rank , and in defiance of mere wealth ,
独立的 的 仅仅 秩 , 和 在 蔑视 的 仅仅 财富 ,
不以地位论英雄，也不以财富论英雄，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pə'luːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːləuəz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vʌlgər]
she saw polluted and debased by the nature of its followers , into a vulgar
她 锯 受污染的 和 堕落 经过 这 自然 的 它是 追随者 , 进入 一个 庸俗
[ɪ'frʌntəri] ,
effrontery ,
厚颜无耻 ,
她认为它已被其追随者的本性所玷污和堕落，变成了一种粗俗无礼的行为。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət] [dʌlnɪs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
which was worse than the more quiet dulness it had attempted to
哪个 曾是 更糟 比 这 更多的 安静的 沉闷 它 有 尝试过 到
[sə'plænt] .
supplant .
取代 .
这比它试图取代的那种平静沉闷的氛围还要糟糕。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [θruː] [ðɪs] ['sɪstəm] [leɪ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Yet still she was comforted by the thought that through this system lay the way to
然而 仍然 她 曾是 安慰 经过 这 想法 那 通过 这 系统 躺 这 方式 到
[mɔːr] ['hoʊlsəm] ['tʃeɪndʒɪz] .
more wholesome changes .
更多的 健康 变化 .
然而，她仍然感到欣慰，因为她认为通过这个体系，就能实现更健康的变革。

[ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [wʌns]['broʊkən] ,
The idols of rank and wealth once broken ,
这 偶像 的 秩 和 财富 一次 破碎的 ,
等级和财富的偶像一旦破碎，
[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [pʃʊr] [ænd; ənd] [seɪn] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
she believed that a pure and sane worship must ultimately be established .
她 相信 那 一个 纯的 和 理智 崇拜 必须 最终 是 已确立的 .

她认为，最终必须建立一种纯洁而理智的崇拜方式。
['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [reɪ'ʒiːm] [ðər; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [θɔːt] [laɪk][hɜːr; hər]
Doubtless in the old French regime there were many women who thought like her
毫无疑问 在 这 老的 法语 政权 那里 是 许多 女性 WHO 想法 喜欢 她
,
.
,
毫无疑问，在旧法国体制下，有很多女性和她的想法一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [hu:] ['æktɪd] [laɪk][hɜ:r; hər] — [dɪ'lɪbəɾətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
but there were none who acted like her — deliberately , and with an
但 那里 是 没有任何 WHO 行动 喜欢 她 — 故意地 , 和 和 一个
[end] .
end .
结尾 :

但没有人像她那样行事——蓄意而为，并且有明确的目的。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [entər'teɪnɪŋ] ['mɛm,wɑ:rz]
What an excellent , what a warning picture is contained in the entertaining Memoirs
什么 一个 出色的 , 什么 一个 警告 图片 是 包含 在 这 娱乐 回忆录
[ʌv; əv] [kaʊnt] [ser'gʊr] !
of Count Segur !
的 数数 塞古尔 !

《塞古尔伯爵回忆录》这部引人入胜的作品，描绘了一幅多么精彩、多么具有警示意义的画面啊！

[haʊ] ['ædmərəbli] [ðæt] [ə'gri:əb(ə)] ['gɑ:slp] [dɪ'veləps] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti]
how admirably that agreeable gossip develops the state of mind among the nobility
如何 令人钦佩地 那 同意 闲话 发展 这 状态 的 头脑 之中 这 贵族
[ʌv; əv] [fræns] !
of France !
的 法国 !

这种令人愉悦的闲聊对法国贵族的心态产生了多么令人钦佩的影响啊！

— " ['merɪ] ['sɛnʃərərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] " — " [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]
— "**merry censors of the old customs**" — "**enchanted by the philosophy of**
— " 欢乐 批评者 的 这 老的 海关 " — " 迷人的 经过 这 - 的
[vɒl'ter] " — " ['rɪdɪ,kju:lɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] " — " [ɪm'breɪsɪŋ] [lɪbə'ræləti][æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Voltaire " — " ridiculing the old system " — " embracing liberality as a fashion ,
伏尔泰 " — " 嘲笑 这 老的 系统 " — " 拥抱 自由主义 作为 一个 时尚 ,
——“旧习俗的快乐批评者”——“被伏尔泰的哲学所吸引”——“嘲笑旧制度”——“将自由主义奉为时尚”，

" [ænd; ənd] " ['geɪli] [tredɪŋ] [ə; eɪ][sɔɪl] [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ə; eɪ]
"**and " gaily treading a soil bedecked with flowers , which concealed a**
" 和 " 兴高采烈地 踩踏 一个 土壤 装饰 和 花朵 , 哪个 暗 一个
['presəpɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:] !
precipice from their view !
悬崖 从 他们的 看法 !

“欢快地踏在鲜花盛开的土地上，鲜花遮蔽了悬崖，使他们看不到悬崖！ ”

" [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:ər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['fɪrf(ə)l] .
"**In England , there are fewer flowers , and the precipice will be less fearful .**
" 在 英格兰 , 那里 是 更少 花朵 , 和 这 悬崖 将要 是 较少的 可怕 .
“在英国，鲜花较少，悬崖也不会那么可怕。”

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈ^ə'dɒlfɪn] ,
A certain disappointment which had attended her marriage with Godolphin ,
一个 肯定 失望 哪个 有 参加 她 婚姻 和 高多芬 ,
她与戈多芬的婚姻给她带来了某种失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [rɪ'zentmənt] [fi:; fi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['plezərz] [ðæt] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm]
and the disdainful resentment she felt at the pleasures that allured him
和 这 轻蔑的 怨恨 她 毛毡 在 这 快乐 那 诱人 他
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
from her ,
从 她 ,

她对他因享乐而远离她感到不屑和怨恨。

[tendɪd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] ['diːpən] [æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]
tended yet more to deepen at once her distaste for the habits of a
倾向于 然而 更多的 到 深化 在 一次 她 厌恶 为了 这 习惯 的 一个
[ˈfrɪvələs] [sə'saɪəti] ,
frivolous society ,
轻浮 社会 ,

这更加加深了她对轻浮社会风俗的厌恶。

[ænd; ænd][tuː; tə] [nɜːrv] [ænd; ænd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)] [ɪn'triːg] .
and to nerve and concentrate her powers of political intrigue .
和 到 神经 和 集中 她 权力 的 政治的 阴谋 .
并增强和集中她的政治阴谋能力。

[hɜːr; hər][maɪnd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her mind grew more and more masculine ; her dark eye burnt with a
她 头脑 生长 更多的 和 更多的 男性 ; 她 黑暗的 眼睛 烧焦的 和 一个
[stɜːn] ['faɪər] ;
sterner fire ;
更严厉 火 ;

她的思想变得越来越男性化；她那双深邃的眼睛里燃烧着更加严厉的火焰；

[ðə; ðɪ] [swiːt] [maʊθ] [wʌz; wəz] [les] ['prɑːdɪg(ə)][ʌv; əv][ɪts] [smaɪlz] ;
the sweet mouth was less prodigal of its smiles ;
这 甜的 嘴 曾是 较少的 浪子 的 它是 微笑 ;
甜美的嘴唇不再那么乐于展现笑容；

[ænd; ænd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] , [gruː] ['hɑːrdər][ɪn][ɪts]
and that air of dignity which she had always possessed , grew harder in its
和 那 空气 的 尊严 哪个 她 有 总是 拥有 , 生长 更难 在 它是
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

她一贯拥有的那种尊严感，如今却变得更加难以捉摸。

[ænd; ænd] [bɪ'keɪm] [kə'mænd] .
and became command .
和 成为 命令 .
并成为了指挥官。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑːt] [tend][tuː; tə] [drɔː] [^ə'dɒlfɪn] ['hɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
This change did not tend to draw Godolphin nearer to her .
这 改变 做过 不是 趋向 到 画 戈多芬 更近 到 她 .
这一变化并没有拉近戈多芬与她的距离。

[hiː; hi] , [soʊ] [sə'septəb(ə)] [tuː; tə] ['kəʊldnəs] , [soʊ] [ri'fainɪŋ] , [soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ,
He , so susceptible to coldness , so refining , so exacting ,
他 , 所以 易受影响的 到 寒冷 , 所以 精制 , 所以 严格 ,
他，如此容易感到冷漠，如此精致，如此严苛，

[bi'liːvd] ['fʊli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'pentɪd] [ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ]
believed fully that she loved him no more — that she repented the marriage she
相信 完全 那 她 喜爱 他 不 更多的 — 那 她 悔改 这 婚姻 她
[hæd; həd] [kən'træktɪd] .
had contracted .
有 合同 .
她深信自己不再爱他了——她后悔自己缔结了这桩婚姻。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ɑ:rmɪd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [mɔ:r] ['i:gərlɪ] [ðʊʊz] [si:nz]
His pride was armed against her ; and he sought more eagerly those scenes
他的 自豪 曾是 武装 反对 她 ; 和 他 寻求 更多的 急切地 那些 场景
[wer] [ɔ:l] ,
where all ,
在哪里 全部 ,

他的骄傲使他与她为敌；他更加渴望那些所有人都.....的场景。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [əd'maɪəd] , [ðə; ði] ['gælənt] , [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [^ə'dɒlfɪn] , [wɔ:r] [smaɪlz] [ænd; ənd]
for the admired , the gallant , the sparkling Godolphin , wore smiles and
为了 这 钦佩 , 这 英勇 , 这 闪闪发光 高多芬 , 穿着 微笑 和
[ˈsʌŋʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

受人敬仰、英勇无畏、光芒四射的戈多芬，脸上总是洋溢着笑容和阳光。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ə'nʌðəɹ] ['mætəɹ] [ðæt] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liəɹ] ['bɪtərnəs] .
There was another matter that rankled in his breast with peculiar bitterness .
那里 曾是 其他 事情 那 恼怒 在 他的 胸部 和 奇特 苦味 .

还有另一件事让他心中感到格外痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ([ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv]
He had wished to raise a large sum of money (in the purchase of
他 有 希望 到 增加 一个 大的 和 的 钱 (在 这 购买 的
[sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [wɜ:ɹks] [ʌv; əv][ɑ:rt]) ,
some celebrated works of art) ,
一些 著名 作品 的 艺术) ,

他曾希望筹集一大笔钱（用于购买一些著名的艺术品），

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][^oʊnli][bi:; bi] [reɪzɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] - [kən'sent] .
which could only be raised with Lady Erpingham's consent .
哪个 可以 仅有的 是 提高 和 女士 - 同意 .

这件事只能在得到厄平汉姆夫人的同意后才能提出。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
When he had touched upon the point to her , she had not refused ,
什么时候 他 有 感动 之上 这 观点 到 她 , 她 有 不是 拒绝 ,
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][^hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
but she had hesitated .
但 她 有 犹豫了一下 .

当他向她提及这一点时，她没有拒绝，但她犹豫了。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [dɪskən'tentɪd] .
She seemed embarrassed , and , he thought , discontented .
她 似乎 尴尬的 , 和 , 他 想法 , 不满 .

她似乎有些尴尬，而且，他觉得，她似乎不太满意。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [tʊk] [ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevəɹ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] ;
His delicacy took alarm , and he never referred to the question again ;
他的 美味 采取 警报 , 和 他 绝不 指 到 这 问题 再次 ;

他心地敏感，感到不安，之后再也没有提起过这个问题；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɹətli] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [rɪ'lʌktənt] ['mænəɹ] [ɑ:n] [ðæt]
but he was secretly much displeased with her reluctant manner on that
但 他 曾是 偷偷 很多 不高兴 和 她 不情愿的 方式 在 那
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

但他内心深处对她当时的勉强态度非常不满。

[ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [fərˈget] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [kənˈsiːvd] [əˈpɑːn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] : [ɪn]
Nothing the proud so little forget as a coolness conceived upon money matters : In
没有什么 这 自豪的 所以 小的 忘记 作为 一个 凉爽 构思 之上 钱 事情 : 在
[ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
this instance ,
这 实例 ,

骄傲自大的人最容易忘记的，莫过于对金钱的冷漠：在这种情况下，

[^əˈdɒlfɪn] [ˈæftərwərdz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ˈkɑːnstəns] , [ænd; ənd]
Godolphin afterwards discovered that he had wronged Constance , and
高多芬 然后 发现 那 他 有 冤枉 康斯坦斯 , 和
[ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] .
misinterpreted the cause of her reluctance .
误解 这 原因 的 她 不情愿 .

戈多芬后来发现自己冤枉了康斯坦丝，误解了她不情愿的原因。

[jet] [æz; əz] [taɪm] [fluː] [ɑːn][fɔːr; fər][bəʊθ] , [bəʊθ] [felt] [ə; eɪ] [ˈjɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tɔːrdz] [iːtj]
Yet as time flew on for both , both felt a yearning of the heart towards each
然而 作为 时间 飞翔 在 为了 两个都 , 两个都 毛毡 一个 渴望 的 这 心 向 每个
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

然而，随着时间的流逝，两人都对彼此产生了深深的思念之情；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] — [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [fʊl]
and had they been thrown upon a desert island — had there been full
和 有 他们 到过 抛掷 之上 一个 沙漠 岛 — 有 那里 到过 满的
[ˈliːzər] , [fʊl] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
leisure , full opportunity ,
闲暇 , 满的 机会 ,

如果他们被流放到一个荒岛上——如果他们有充分的空闲时间，充分的机会，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fræŋk] [ʌnˈfetəd] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] — [ðeɪ] [wʊd]
for a frank unfettered interchange and confession of thought — they would
为了 一个 坦率 不受约束的 交汇处 和 忏悔 的 想法 — 他们 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [stiːl] [soʊ] [bɪˈlʌvɪd] ,
have been mutually astonished to find themselves still so beloved ,
有 到过 相互 惊讶 到 寻找 他们自己 仍然 所以 心爱 ,

如果能进行坦诚无拘无束的交流和思想的倾诉，他们一定会惊讶地发现彼此仍然如此深爱着对方。

[ænd; ənd] [iːtj] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [ˈwɔːrməst] [ˈaʊər]
and each would have been dearer to the other than in their warmest hour
和 每个 会 有 到过 更贵 到 这 其他 比 在 他们的 最温暖 小时
[ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [əˈtætʃmənt] .
of earlier attachment .
的 早些时候 依恋 .

而且，他们彼此之间的感情也会比之前最亲密的时候更加深厚。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪd] [laɪf] ,
But when once , in a very gay and occupied life ,
但 什么时候 一次 , 在 一个 非常 同性恋 和 占领 生活 ,
但曾经，在一段非常快乐且忙碌的生活中，

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [bɪˈtwiːn]
a husband and wife have admitted a seeming indifference to creep in between
一个 丈夫 和 妻子 有 承认 一个 似乎 漠不关心 到 潜行者 在 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一对夫妻承认，他们之间似乎悄然滋生了一种冷漠情绪。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [əˈɡenst] [ɪts][ˈæftər] - [rɪˈmuːv(ə)] .
the chances are a thousand to one against its after - removal .
这 机会 是 一个 千 到 一 反对 它是 后 - 移动 .

移除后被移除的可能性微乎其微。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [soʊ] [praʊd] [æz; əz] [ˈkɑːnstəns] ,
How much more so with a wife so proud as Constance ,
如何 很多 更多的 所以 和 一个 妻子 所以 自豪的 作为 康斯坦斯 ,
如果妻子像康斯坦丝一样骄傲,那就更是如此了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [soʊ] [riˈfainɪŋ] [æz; əz] [ˈ^əˈdɒlfɪn] !
and a husband so refining as Godolphin !
和 一个 丈夫 所以 精制 作为 高多芬 !

还有一位像戈多芬这样优雅的丈夫!

[ˈfʊːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ; [ðeɪ]
Fortunately , however , as I said before , the temper of each was excellent ; they
幸运的是 , 然而 , 作为 我 说 前 , 这 脾气 的 每个 曾是 出色的 ; 他们
[ˈhevər] [ˈkwɑːrəld] ;
never quarrelled ;
绝不 争吵 ;

不过,幸运的是,正如我之前所说,他们俩的性情都很好;他们从不吵架;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðerfɔːr] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [depθ] .
and the indifference , therefore , lay on the surface , not at the depth .
和 这 漠不关心 , 所以 , 躺 在 这 表面 , 不是 在 这 深度 .

因此,这种冷漠只是表面上的,而不是深层的。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈkʌp(ə)] , [æz; əz] [ˈkʌpəlz] [ɡoʊ] ;
They seemed to the world an affectionate couple , as couples go ;
他们 似乎 到 这 世界 一个 亲热 夫妻 , 作为 情侣 去 ;

在世人眼中,他们是一对恩爱的夫妻;

[ænd; ænd][ðer; ðər][ˈjuːniən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈklæst] [baɪ] [ˌrɒʃəˈfuːkoʊ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈmæridʒz]
and their union would have been classed by Rochefoucauld among those marriages
和 他们的 联盟 会 有 到过 分类 经过 罗什福科 之中 那些 婚姻

[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ɪl][naɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [diː] - .
that are very happy — il n'y a point de délicieux .
那 是 非常 快乐的 — il 不 一个 观点 德 - .

罗什福科会将他们的结合归类为非常幸福的婚姻——il n'y a point de délicieux。

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [priˈdɪktɪd] ,
Meanwhile , as Constance had predicted ,
同时 , 作为 康斯坦斯 有 预测 ,

与此同时,正如康斯坦丝预料的那样,

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈpraːɡres]
the political history of the country was marked by a perpetual progress
这 政治的 历史 的 这 国家 曾是 标记 经过 一个 永久 进步

[tɔːrdz] [ˈlɪbərəl] [əˈpɪnjənz] .
towards liberal opinions .
向 自由主义 意见 .

该国的政治历史以不断向自由主义思想靠拢为标志。

[ˈmɪstər] . [ˈkænɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈɑːfɪs] ; [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [maʊθ]
Mr . Canning was now in office ; the Catholic Question was in every one's mouth
先生 . 罐头 曾是 现在 在 办公室 ; 这 天主教 问题 曾是 在 每一个 一个人的 嘴
.
:
.

坎宁先生就任总统后,天主教问题成了人人都在谈论的话题。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪljənt] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['ɜ:rpɪŋhæm] [haʊs] ;
There was a brilliant meeting at Erpingham House ;
那里 曾是 一个 杰出的 会议 在 厄平汉姆 房子 ;
在埃尔平汉姆府举行了一次精彩的会议;

[ðoʊz] [hu:] [kəm'pouzɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] : [bʌt; bət][ðer; ðær][wɜ:r; wər]
those who composed it were of the heads of the party : but there were
那些 WHO 由 它 是 的 这 头部 的 这 派对 : 但 那里 是
[dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ;
divisions amongst themselves ;
部门 在 他们自己 ;
组成该组织的人都是党的领导人，但他们之间却存在分歧;

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['si:kɹətli] [fɔ:r; fər]['dʒɔɪnɪŋ]['mɪstər] . ['kænɪŋz] [əd,mɪnɪ'streɪfɪn] ; [sʌm; səm][hæd; həd]
some were secretly for joining Mr . Canning's administration ; some had
一些 是 偷偷 为了 加入 先生 : 罐头食品 行政 ; 一些 有
['oʊpənli] [dʌŋ] [soʊ] ;
openly done so ;
公然 完毕 所以 ;
有些人暗中支持加入坎宁先生的政府；有些人则公开表示支持;

[ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stʌbərən] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɑ:pə'zi(ə)n] .
others remained in stubborn and jealous opposition .
其他的 剩余 在 固执的 和 嫉妒的 反对 .
其他人则依然顽固地抱持着嫉妒的反对态度。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] .
With these last was the heart of Constance .
和 这些 最后的 曾是 这 心 的 康斯坦斯 .
最后这件东西里装着康斯坦斯的心脏。

" [wel] , [wel] , ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , " [sed] [bɔ:rd] [pɔ:l] ['plɪmptən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,
" **Well , well , Lady Erpingham , " said Lord Paul Plympton , a young nobleman ,**
" 出色地 , 出色地 , 女士 厄平汉姆 , " 说 主 保罗 普林顿 , 一个 年轻的 贵族 ,
“哦，哦，埃尔平汉姆夫人，”年轻的贵族保罗·普林顿勋爵说道。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dʌl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [kən'sɪdərd] ['laɪkli] [tu:; tə]
who had written a dull history , and was therefore considered likely to
WHO 有 书面 一个 乏味的 历史 , 和 曾是 所以 经过考虑的 可能 到
[sək'si:d] [ɪn] [pɑ:rlə'mentri] [laɪf] — " [wel] ,
succeed in parliamentary life — " well ,
成功 在 议会 生活 — " 出色地 ,
写了一部枯燥乏味的历史著作，因此被认为很可能在议会生活中取得成功——“好吧，

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n] ['kænɪŋ] :
I cannot help thinking you are too severe upon Canning :
我 不能 帮助 思维 你 是 也 严重 之上 罐头 :
我总觉得你对坎宁的评价过于严厉了:

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vju:z] . "
he is certainly very liberal in his views . "
他 是 当然 非常 自由主义 在 他的 浏览 : "
他的观点确实非常开明。

" [ɪz][ðer; ðær][wʌn] [bɔ:] [hi:; hi]['evər] [kɔ:zd] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ]
" **Is there one law he ever caused to pass for the benefit of the working**
" 是 那里 一 法律 他 曾经 导致 到 经过 为了 这 益处 的 这 在职的
[ˈklæsɪz] ?
classes ?
课程 ?
“他曾促成通过过任何一条有利于工人阶级的法律吗？”

[nɒʊ] , [lɔ:rd] [pɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['hwi^ɪzəm] [ɪz][fɔ:r; fər] [pɪrɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɔ:riɪzəm][fɔ:r; fər] ['pesnts] .
No , **Lord Paul** , **his Whiggism is for peers** , **and his Toryism for peasants** .
不 , 主 保罗 , 他的 辉格主义 是 为了 同龄人 , 和 他的 托利主义 为了 农民 .

不, 保罗勋爵, 他的辉格党主义是为贵族准备的, 他的托利党主义是为农民准备的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zi:l] [hi:; hi] ['ædvəkeɪts] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntʃestər]
With the same zeal he advocates the Catholic Question and the Manchester
和 这 相同的 热情 他 倡导者 这 天主教 问题 和 这 曼彻斯特
[ˈmæsəkər] . "
Massacre . "
屠杀 . "

他以同样的热情来鼓吹天主教问题和曼彻斯特大屠杀。

" [jet] , ['ʊrli] , " [kraɪd] [lɔ:rd] [pɔ:l] ,
" **Yet** , **surely** , " **cried Lord Paul** ,
" 然而 , 一定 , " 哭 主 保罗 ,
" 然而, 保罗勋爵却喊道: "

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [ðə; ði][dʒʌst][ˌlɪbə'ræləti] [ðæt] [prə'vaɪdɪz] [fɔ:r; fər] ['prɔ:pərti]
" **you make a difference between the just liberality that provides for property**
" 你 制作 一个 不同之处 之间 这 只是 自由主义 那 提供 为了 财产
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and intelligence ,
和 智力 ,

“你区分了保障财产和智力的公正自由主义,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌlɪbə'ræləti] [ðæt] [wʊd] ['slækən] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt]
and the dangerous liberality that would slacken the reins of an ignorant
和 这 危险的 自由主义 那 会 放松 这 缰绳 的 一个 无知
[ˈmʌltɪtu:d] . "
multitude . "
民众 . "

以及那种会放松对无知大众约束的危险的自由主义。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . ['bensn] , [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ˈhaʊs] ,
" **But** , " **said Mr . Benson , a very powerful member of the Lower House** ,
" 但 , " 说 先生 . 本森 , 一个 非常 强大的 成员 的 这 降低 房子 ,
" 但是, "下议院一位非常有权势的成员本森先生说道,

" [tru:] [pɑ:lə'tɪʃnz] [mʌst; məst] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **true politicians must conform to circumstances** .
" 真的 政治家 必须 符合 到 情况 .
真正的政治家必须顺应形势。

['kænɪŋ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɔ:l][wɪz; wi] [wɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
Canning may not be all we wish , but still he ought to be supported .
罐头 可能 不是 是 全部 我们 希望 , 但 仍然 他 应该 到 是 有 .

坎宁或许不是我们想要的一切, 但他仍然应该得到支持。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['dʒenərəs] [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['ɑ:fɪs] , [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['paʊər] ;
I confess that I shall be generous I care not for office , I care not for power ;
我 承认 那 我 将 是 慷慨的 我 关心 不是 为了 办公室 , 我 关心 不是 为了 力量 ;
我承认我将慷慨大方, 我不在乎官职, 我不在乎权力;

[bʌt; bət] ['kænɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['enəmi] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] :
but Canning is surrounded with enemies , who are enemies also to the people :
但 罐头 是 包围 和 敌人 , who 是 敌人 还 到 这 人们 :

但坎宁被敌人包围, 这些敌人也是人民的敌人:

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ][jæl; ʃəl] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] . "
for that reason I shall support him . "
为了 那 原因 我 将 支持 他 . "

因此, 我将支持他。

" [ˈbrɑ:vʊʊ] , [ˈbensn] ！ " [kraɪd] [lɔ:rd] [pɔ:l] .
" **Bravo** , **Benson** ！ " **cried Lord Paul** .
" Bravo , 本森 ！ " 哭 主 保罗 .

“好样的，本森！”保罗勋爵喊道。

" [ˈbrɑ:vʊʊ] , [ˈbensn] ！ " ['ekəʊd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈnəʊtəbəlz] , [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən]
" **Bravo** , **Benson** ！ " **echoed two or three notables** , **who had waited an**
" Bravo , 本森 ！ " 回声 二 或者 三 名人 , WHO 有 等待 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] ；
opportunity to declare themselves ；
机会 到 宣布 他们自己 ；

“好样的，本森！”两三个名人齐声说道，他们一直在等待机会表明自己的立场；

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['hænsəm] . "
" **that's what I call handsome** . "
" 那就是 什么 我 称呼 英俊的 . "
" "

“这才叫帅。”

" ['mænli] ！ "
" **Manly** ！ "
" 曼利 ！ "
" "

“真爷们！”

" [fer] ！ "
" **Fair** ！ "
" 公平的 ！ "
" "

“公平的！ ”

" [dɪs'ɪntrəstɪd] , [baɪ][dʒʊʊv] ！
" **Disinterested** , **by Jove** ！
" 无私的 , 经过 朱庇特 ！
" "

“毫无兴趣，我的天哪！”

" [hɪr] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Here the Duke of Aspindale suddenly entered the room** .
" 这里 这 公爵 的 - 突然 进入 这 房间 .
" "

“这时，阿斯平代尔公爵突然走进了房间。”

" [ɑ:] , ['leɪdi]
" **Ah** , **Lady**
" 啊 , 女士
" "

啊，夫人

[ˈɜ:rpɪŋhæm] , [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [brɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ds] [tu:; tə] - [naɪt] ； [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ！
Erpingham , **you should have been in the Lords to - night ; such a speech** ！
厄平汉姆 , 你 应该 有 到过 在 这 领主 到 - 夜晚 ； 这样的 一个 演讲 ！
" "

埃尔平汉姆，你今晚本该在贵族院发言的；你的演讲太精彩了！

['kænɪŋ] [ɪz] [krʌʃt] [fɔ:r; fər][ˈevər] ！ "
Canning is crushed for ever ！ "
罐头 是 碎 为了 曾经 ！ "
" "

罐头食品行业彻底终结了！

" [spi:tʃ] ！ [frʌm; frəm] [hu:m] ？ "
" **Speech** ！ **from whom** ？ "
" 演讲 ！ 从 谁 ？ "
" "

“演讲！ 是谁的演讲？”

" [lɔ:rd] [greɪ] — [tə'rifɪk] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntu:] [wʌn]
" **Lord Grey — terrific : it was the vengeance of a life concentrated into one**
" 主 灰色的 — 了不起 : 它 曾是 这 复仇 的 一个 生活 集中 进入 一
[ˈaʊər] ;
hour ;
小时 ;

“格雷勋爵——太可怕了：这是他一生的复仇，浓缩在短短一小时内；

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['feɪkən] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['fɪrfəli] . "
it has shaken the Ministry fearfully . "
它 有 摇晃 这 部 恐惧地 . "

它给内政部带来了极大的震动。

" [həmfr] ! " [sed] ['bensn] , ['raɪzɪŋ] ; " [aɪ] [jæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] ['brʊksɪz, 'brʊks] [ænd; ænd] [hɪr] [mɔ:r] . "
" **Humph ! " said Benson , rising ; " I shall go to Brooks's and hear more .** "
" 哼 ! " 说 本森 , 上升 ; " 我 将 去 到 布鲁克斯的 和 听到 更多的 . "

“哼！”本森说着站了起来，“我要去布鲁克斯那里再听听。”

" [ænd; ænd] [aɪ] [tu:] , " [sed] [lɔ:rd] [pɔ:l] .
" **And I too , " said Lord Paul .**
" 和 我 也 , " 说 主 保罗 .

“我也是，”保罗勋爵说。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] , ['bensn] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪ(jə)n] ,
A day or two after , Benson in presenting a petition ,
一个 天 或者 二 后 , 本森 在 呈现 一个 请愿 ,

一两天后，本森递交了一份请愿书，

[ə'l(j)u:d] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ju:lədʒi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæstərli] [spi:tʃ] [meɪd] " [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] :
alluded in terms of high eulogy to the masterly speech made " in another place :
暗示 在 条款 的 高的 颂 到 这 精湛 演讲 制成 " 在 其他 地方 :

以高度赞扬的语气提及了“在另一个地方”发表的精彩演讲：

" [ænd; ænd] [lɔ:rd] [pɔ:l] ['plɪmptən] [sed] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ʌn'i:kwəld] .
" **and Lord Paul Plympton said , " it was indeed unequalled .**
" 和 主 保罗 普林顿 说 , " 它 曾是 的确 无与伦比 .

保罗·普林顿勋爵说：“这的确是无与伦比的。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] ['hænsəm] .
" **That's what I call handsome .**
" 那就是 什么 我 称呼 英俊的 .

“这才叫帅。”

[ˈmænli] !
Manly !
曼利 !

真爷们！

[fer] !
Fair !
公平的 !

公平的！

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [baɪ] [dʒoʊv] !
Disinterested , by Jove !
无私的 , 经过 朱庇特 !

天哪，我一点兴趣都没有！

[ænd; ʌnd] ['kæniŋ] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] ['gælənt] [soʊl] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks][ˈbroʊkən][ˈɪntu:][ə; eɪ]
And Canning died ; his gallant soul left the field of politics broken into a
和 罐头 死亡 ; 他的 英勇 灵魂 左边 这 场地 的 政治 破碎的 进入 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ['peti] ['pɑ:rtiz] .
thousand petty parties .
千 小气 各方 .

坎宁去世了；他英勇的灵魂离开了分裂成无数小党派的政治舞台。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [həʊsts][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [fɔ:r; fər]
From the time of his death the two great hosts into which the struggles for
从 这 时间 的 他的 死亡 这 二 伟大的 主持人 进入 哪个 这 斗争 为了
[ˈpaʊər] [wɜ:r; wər][dɪˈvaɪdɪd][hæv; həv] ['nevər] [rɪˈklʌvəd] [ðər; ðər]['fɔ:rmər] [streŋθ] .
power were divided have never recovered their former strength .
力量 是 分割 有 绝不 恢复 他们的 以前的 力量 .

自他去世以来，争夺权力的两大势力就再也没有恢复到以前的实力。

[ðə; ði] [di:mɑ:r'keɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi][hæd; həd] [tendɪd] [tu; tə] [ɪ'feɪs] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [mɔ:r]
The demarcation that his policy had tended to efface was afterwards more
这 划界 那 他的 政策 有 倾向于 到 抹去 曾是 然后 更多的
[ˈwi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,
weakened by his successor ,
减弱 经过 他的 接班人 ,

他的政策原本试图抹去的界限，后来又被他的继任者进一步削弱了。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ;
the Duke of Wellington ;
这 公爵 的 惠灵顿 ;

威灵顿公爵；

[ænd; ʌnd][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [ðæt] [ə'gen] [dru:] [ðə; ði]
and had it not been for the question of Reform that again drew the
和 有 它 不是 到过 为了 这 问题 的 改革 那 再次 画 这
[ˈstræɡlə-] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ə'raʊnd] [wʌn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['bænər] ,
stragglers on either side around one determined banner ,
掉队者 在 任何一个 边 大约 一 决定 横幅 ,

如果不是改革问题再次将双方的追随者凝聚到同一面旗帜下，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [wɪɡ] [ænd; ʌnd][ˈtɔ:ri] [wʊd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['mɪnɪt] ['sekʃnz] [ænd; ʌnd]
it is likely that Whig and Tory would , among the many minute sections and
它 是 可能 那 辉格党 和 保守党 会 , 之中 这 许多 分钟 部分 和
[ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
shades of difference ,
色调 的 不同之处 ,

辉格党和托利党之间很可能存在诸多细微差别和细微之处，

[hæv; həv] [bɔ:st][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] [tu:] [brɔ:d] [dɪ'strɪŋɡwɪʃɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['seprət] ['fækʃnz]
have lost for ever the two broad distinguishing colours of their separate factions
有 丢失的 为了 曾经 这 二 广阔 区别 颜色 的 他们的 分离 派系
.
:
.

他们永远失去了各自派系的两种截然不同的鲜明色彩。

[ˈmɪstər] . ['kæniŋ] [daɪd] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌlbəld] ['enərdʒi] , [went] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv]
Mr . Canning died ; and now , with redoubled energy , went on the wheels of
先生 . 罐头 死亡 ; 和 现在 , 和 加倍 活力 , 去 在 这 车轮 的
[pə'litɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] .
political intrigue .
政治的 阴谋 .

坎宁先生去世了；现在，他更加精力充沛地投身于政治阴谋之中。

[ðə; ði][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔ:rt] - [lɪvd] [ədˈmɪnɪstˈreɪʃnz] , [ðə; ði] [ˈli:ʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd]
The rapid succession of short-lived administrations, the leisure of a prolonged
这 迅速的 演替 的 短的 - 居住地 行政部门 , 这 闲暇 的 一个 延长
[pi:s] , [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [det] ,
peace, the pressure of debt,
和平 , 这 压力 的 债务 ,
短命政府的频繁更迭、长期和平带来的闲暇时光、债务压力,

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] , [ɔ:l] , [ɪnˈsensəbli] , [jet] [ˈkwɪkli] ,
the writings of philosophers, all, insensibly, yet quickly,
这 著作 的 哲学家 , 全部 , 无意识地 , 然而 迅速地 ,
哲学家们的著作, 所有这一切, 不知不觉地, 却又迅速地,
[ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [ˈpɔ:pjələr] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rm] [bɪl] .
excited that popular temperament which found its crisis in the Reform Bill.
兴奋的 那 受欢迎的 气质 哪个 成立 它是 危机 在 这 改革 账单 .
民众的这种情绪被激发出来, 而这种情绪在改革法案中遇到了危机。

[ˈtʃæptər] [ˌelˈvi:] .
CHAPTER LV.
章 LV .
第55章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ ˈvi:] . — [ðə; ði] [pəˈlɪtrɪk(ə)l] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] , [ænd; ɪnd][ʌv; əv]
THE DEATH OF GEORGE IV. — THE POLITICAL SITUATION OF PARTIES, AND OF
这 死亡 的 乔治 第四 . — 这 政治的 情况 的 各方 , 和 的
[ˈleɪdi] [ˈɜ:rpɪŋhæm] .
LADY ERPINGHAM.
女士 厄平汉姆 .
乔治四世之死——各党派的政治形势, 以及埃尔平汉夫人。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrə] .
The death of George the Fourth was the birth of a new era.
这 死亡 的 乔治 这 第四 曾是 这 出生 的 一个 新的 时代 .
乔治四世的去世标志着一个新时代的开始。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmɔ:nərk] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ˈoʊvər]
During the later years of that monarch a silent spirit had been gathering over
期间 这 之后 年 的 那 君主 一个 沉默的 精神 有 到过 采集 超过
[ðə; ði][lænd] ,
the land,
这 土地 ,
在那位君主统治的后期, 一股无声的神秘力量开始在这片土地上聚集。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
which had crept even to the very walls of his seclusion.
哪个 有 悄悄地爬 甚至 到 这 非常 墙壁 的 他的 隔离 .
甚至连他隐居之所的墙壁都被它侵蚀。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,
It cannot be denied that the various expenses of his reign,
它 不能 是 否认 那 这 各种各样的 开支 的 他的 在位 ,
不可否认的是, 他统治期间的各种开支,
— [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈkænsəˌkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
— no longer consecrated by the youthful graces of the prince,
— 不 更长 已祝圣的 经过 这 青春 恩典 的 这 王子 ,
——不再受王子年轻英俊的恩宠所加冕,

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪsˈgaɪzd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,
no longer disguised beneath the military triumphs of the people,
不 更长 伪装 下面 这 军队 胜利 的 这 人们 ,
不再被人民的军事胜利所掩盖,

— [hæd; həd] [kən'tribju:tɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θi:ə'retɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
— had contributed far more than theoretical speculations to the desire of
— 有 贡献 远的 更多的 比 理论 猜测 到 这 欲望 的
[pə'litɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
political change .
政治的 改变 .

——对政治变革的渴望所做出的贡献远远超过了理论推测。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [roʊd][tu:; tə] ['lɪbərti] [laɪz] [θru:] [ə'tenju'eɪtɪd] ['pɑ:kəts] !
The shortest road to liberty lies through attenuated pockets !
这 最短 路 到 自由 谎言 通过 减弱 口袋 !
通往自由的最短路径是穿过狭窄的口袋！

['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['wɪnzər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [læst] ['ɪlnəs] ,
Constance was much at Windsor during the king's last illness ,
康斯坦斯 曾是 很多 在 温莎 期间 这 国王的 最后的 疾病 ,
国王最后一次生病期间，康斯坦丝大部分时间都待在温莎。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædɪst] [pɪrɪədʒ] [ðæt] ['evər] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
one of the saddest periods that ever passed within the walls of a palace .
— 的 这 最悲伤的 时期 那 曾经 通过了 之内 这 墙壁 的 一个 宫殿 .
这是宫殿里最悲伤的时期之一。

[ðə; ði] [məmə'ri:əlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['lu:ɪs] [ˌeks,ɑr'vi:] . [wɪl] [best] [kən'veɪ]
The memorialists of the reign of the magnificent Louis XIV . will best convey
这 纪念者 的 这 在位 的 这 壮丽 路易斯 十四 . 将要 最好的 传达
[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
to the reader a notion of the last days of George the Fourth .
到 这 读者 一个 概念 的 这 最后的 天 的 乔治 这 第四 .
那些记录路易十四统治时期辉煌岁月的传记作家，最能让读者了解乔治四世统治末期的情景。

[fɔ:r; fər] , [laɪk] [ðæt] [greɪt] [kɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For , like that great king , he was the representation in himself of a
为了 , 喜欢 那 伟大的 国王 , 他 曾是 这 表示 在 他自己 的 一个
[pər'tɪkjələr] ['pɪrɪəd] ,
particular period ,
特别的 时期 ,
因为，就像那位伟大的国王一样，他自身就是特定时代的化身。

[ænd; ænd][hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ([ænd; ænd] [mʌtʃ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he preserved much of the habits of (and much too of the
和 他 保存完好 很多 的 这 习惯 的 (和 很多 也 的 这
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ə'tætʃt] [tu:; tə]) [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
personal interest attached to) his youth ,
个人的 兴趣 随附的 到) 他的 青年 ,
他保留了青年时期的大部分习惯（以及与之相关的大部分个人兴趣），

[θru:] [ðə; ði] ['drɪri] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
through the dreary decline of age .
通过 这 凄凉 衰退 的 年龄 .
经历暮年沉闷的衰落。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['melənka:li] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd] ,
It was melancholy to see one who had played , not only so exalted ,
它 曾是 忧郁 到 看 一 WHO 有 玩 , 不是 仅有的 所以 崇高 ,
看到一位曾经如此杰出的球员，不禁令人感到惋惜。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈgælənt] [ə; eɪ][pɑ:rt] , ['bri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ;
but so gallant a part , breathing his life away ;
但 所以 英勇 一个 部分 , 呼吸 他的 生活 离开 ;
但他的表演如此英勇，他用生命换来了生命；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [glimpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ə'ɪdʒən(ə)] ['neɪtʃər] ,
nor was the gloom diminished by the many glimpses of a fine original nature ,
也不 曾是 这 愁云 减少 经过 这 许多 惊鸿一瞥 的 一个 美好的 原来的 自然 ,
即使偶尔瞥见大自然美好的原生态景象, 也未能减轻心中的阴霾。

[wɪtʃ] [brook] [fɔːrθ] [ə'mɪdst] [ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .
which broke forth amidst infirmity and disease .
哪个 打破 前进 在.....之中 虚弱 和 疾病 .
它是在疾病和衰弱中爆发的。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːrld] [bɪ'ɡæn]
George the Fourth died ; his brother succeeded ; and the English world began
乔治 这 第四 死亡 ; 他的 兄弟 成功了 ; 和 这 英语 世界 开始
[tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ,
to breathe more freely ,
到 呼吸 更多的 自由 ,
乔治四世去世; 他的弟弟继位; 英国世界开始变得更加自由。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [lɔːŋ] ['klʌmɪŋ] , [wʌz; wəz] [klʌm] [æt; ət]
to look around , and to feel that the change , long coming , was come at
到 看 大约 , 和 到 感觉 那 这 改变 , 长的 未来 , 曾是 来 在
[læst] .
last .
最后的 .
环顾四周, 你会感受到期盼已久的变革终于到来了。

[ðə; ði] [frentʃ] [revə'ljuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] , ['henri] - [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] ['jɔːkʃə] ,
The French Revolution , the new parliament , Henry Brougham's return for Yorkshire ,
这 法语 革命 , 这 新的 议会 , 亨利 - 返回 为了 约克郡 ,
['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] ['mɪdlseks] ,
Mr . Hurne's return for Middlesex ,
先生 . - 返回 为了 米德尔塞克斯 ,
法国大革命、新议会、亨利·布鲁厄姆重返约克郡、赫恩先生重返米德尔塞克斯郡

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtənz] ['memərəb(ə)l] [wɜːrɪdʒ]
the burst of astonished indignation at the Duke of Wellington's memorable words
这 爆裂 的 惊讶 愤慨 在 这 公爵 的 惠灵顿 难忘 字
[ə'ɡenst] [rɪ'fɔːrm] , [ɔːl] [bɪ'treɪd] ,
against reform , all betrayed ,
反对 改革 , 全部 背叛 ,
威灵顿公爵反对改革的著名言论激起了众人震惊和愤慨, 所有人都被背叛了。

[waɪl] [ðeɪ] ['raɪpənd] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] .
while they ripened , the signs of the new age .
尽管 他们 成熟的 , 这 标志 的 这 新的 年龄 .
当它们成熟时, 新时代的迹象就显现出来了。

[ðə; ði] [wɪɡ] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [ə'pɔɪntɪd] [ə'mɪdst] [dɪskən'tents] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
The Whig Ministry was appointed , appointed amidst discontents in the city ,
这 辉格党 部 曾是 任命 , 任命 在.....之中 不满 在 这 城市 ,
辉格党内阁成立了, 而此时伦敦城内一片不满。

[səs'pɪʃənz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'mɪdst] [faɪrɪz] [ænd; ənd] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn]
suspicious amongst the friends of the people , amidst fires and insurrections in
怀疑 在 这 朋友们 的 这 人们 , 在.....之中 火灾 和 叛乱 在
[ðə; ði][ˈpraːvənsəz] ; — [kən'vʌlʃəŋ] [ə'brɔːd] ,
the provinces ; — convulsions abroad ,
这 省份 ; — 抽搐 国外 ,
人民之友之间疑云重重, 各省燃起战火, 爆发叛乱; ——国外动荡不安,

[ænd; ænd] ['tɜ:rbjələns] [æt; ət] [hoʊm] .
and turbulence at home .
和 湍流 在 家 .

国内也出现了动荡。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] [ɪn] [ðɪ:z] [tʃeɪndʒɪz][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kjʊriəs] ;
The situation of Constance in these changes was rather curious ;
这 情况 的 康斯坦斯 在 这些 变化 曾是 相当 好奇的 ;

在这些变化中，康斯坦丝的处境相当奇特；

[hɜ:r; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪɡ]
her intimacy with the late king was no recommendation with the Whig
她 亲密关系 和 这 晚的 国王 曾是 不 推荐 和 这 辉格党
[ˌɡʌvənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
government of his successor .
政府 的 他的 接班人 .

她与已故国王的亲密关系并没有给继任者的辉格党政府带来任何好处。

[hɜ:r; hər] ['paʊər] , [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][ɪn] ['stɔ:rmɪ] [taɪmz] , [hæd; həd]
Her power , as the power of fashion always must in stormy times , had
她 力量 , 作为 这 力量 的 时尚 总是 必须 在 暴风雨 时代 , 有
[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ;
received a shock ;
已收到 一个 震惊 ;

她的影响力，就像时尚界在动荡时期必然会受到的冲击一样，受到了冲击；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv]
and as she had of late been a little divided from the main body of
和 作为 她 有 的 晚的 到过 一个 小的 分割 从 这 主要的 身体 的
[ðə; ði] [wɪgz] ,
the Whigs ,
这 辉格党 ,

而且由于她最近与辉格党的主体部分有些疏远，

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðer; ðər] [sək'ses] , [ɔ:r] [kleɪm] [tu; tə][bi; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ælaɪz] .
she did not share at once in their success , or claim to be one of their allies .
她 做过 不是 分享 在 一次 在 他们的 成功 , 或者 宣称 到 是 一 的 他们的 盟国 .

她并没有立即分享他们的成功，也没有声称自己是他们的盟友之一。

[ʃi; ji] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ænd] [ə'lu:f] ; [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ænd; ænd] ['splendɪd] [æz; əz]
She remained silent and aloof ; her parties were numerous and splendid as
她 剩余 沉默的 和 超然 ; 她 各方 是 很多的 和 灿烂 作为
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

她一如既往地沉默寡言、冷漠疏离；但她的宴会依然众多且盛大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] ['plɑ:tɪŋ] [ˌri:'ju:niənz][ʌv; əv] [ɪn'trɪɡər] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] .
but the small plotting reunions of intriguers were suspended .
但 这 小的 绘制 重聚 的 阴谋家 是 暂停 .

但阴谋家们的小规模密谋聚会已经中止。

[ʃi; ji]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɔ:zɪŋ] , [tu; tə] [si:] [wʌt] [rɪ'fɔ:rm]
She hinted mysteriously at the necessity of pausing , to see what reform
她 暗示 神秘地 在 这 必要性 的 暂停 , 到 看 什么 改革
[ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstəz] [wʊd] [ˌrekə'mend] ,
the new ministers would recommend ,
这 新的 部长们 会 推荐 ,

她神秘地暗示有必要暂停一下，看看新任部长们会提出哪些改革建议。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'fekt] .
and what economy they would effect .
和 什么 经济 他们 会 影响 ；

它们会对经济产生怎样的影响。

[ðə; ði] ['tɔ:ris] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmɑ:dərət] [traɪb] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] : [ðə; ði] [wɪgz] ,
The Tories , especially the more moderate tribe , began to court her : the Whigs ,
这 保守党 , 尤其 这 更多的 缓和 部落 , 开始 到 法庭 她 : 这 辉格党 ,
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] ,
flushed with their triumph ,
酡 和 他们的 胜利 ,

托利党人，尤其是较为温和的托利党人，开始拉拢她；辉格党人则因胜利而沾沾自喜，

[ænd; ʌnd] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [nɪ'glekt] .
and too busy to think of women , began to neglect .
和 也 忙碌的 到 思考 的 女性 , 开始 到 忽视 ；

忙于工作而无暇顾及女性，开始忽视她们。

[ðɪs] [læst] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkɑ:nstəns] [felt] [ˈki:nli] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈki:nnəs]
This last circumstance the high Constance felt keenly — but with the keenness
这 最后的 环境 这 高的 康斯坦斯 毛毡 敏锐地 — 但 和 这 敏锐
[ˈræðər] [ʌv; əv][skɔ:rn][ðæn; ðən][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ;
rather of scorn than indignation ;
相当的 的 轻蔑 比 愤慨 ；

对于最后这种情况，高贵的康斯坦丝感受尤为深刻——但她感受到的与其说是愤慨，不如说是轻蔑；

[ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [hɜ:r; hər][ˈsi:krət] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][ɔ:l] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈɔrdənənsɪz] ,
years had deepened her secret disgust at all aristocratic ordinances ,
年 有 加深 她 秘密 厌恶 在 全部 贵族 法令 ,

多年的经历加深了她对所有贵族规章制度的隐秘厌恶。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæn; ðən] [wʌt] , [prest] [baɪ][ðə; ði]
and looking rather at what the Whigs had been than what , pressed by the
和 寻找 相当 在 什么 这 辉格党 有 到过 比 什么 , 按下 经过 这
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

与其关注时代压力下的辉格党现状，不如探究辉格党过去是什么样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)

第4/4页

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz][ˈoʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][demə'krætɪk] ['kauntəz]
they have become , she regarded them as only playing with democratic counters

[fɔːr; fər][əˈrɪstə'krætɪk] [rɪ'wɔːrdz] .
for aristocratic rewards .

在她看来，他们已经变成了只会玩弄民主筹码、追求贵族奖赏的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðer; ðər] [nɪ'glekt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
She repaid their neglect with contempt ,

她已偿还他们的忽视和鄙视，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ['nuːtrəlɪst] [suːn] [bɪ'keɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [foʊ] .
and the silent neutralist soon became regarded by them as the secret foe .

沉默的中立主义者很快就被他们视为秘密敌人。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [fiːl] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ænd; ænd] ['wʊːndɪd] [baɪ]
But Constance was sufficiently the woman to feel mortified and wounded by

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
that which she affected to despise .

但康斯坦丝是个有血有肉的女人，她会为自己假装鄙视的事物感到羞辱和伤害。

[noʊ][pəʊst][æt; ət] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [frendz] ;
No post at court had been offered to her by her former friends ;

她以前的朋友没有给她提供任何宫廷职位；

[ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv]
the confidant of George the Fourth had ceased to be the confidant of

[lɔːrd] [greɪ] .
Lord Grey .

乔治四世的亲信不再是格雷勋爵的亲信了。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['daʊtʃ(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] ['bjʊːti] [ɔːl'dʊʊ] [pə'zesɪŋ] , [ɪz][noʊ]
Arrived at that doubtful time of life when the beauty although possessing , is no

[lɔːŋgər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ,
longer assured of ,

到了人生那个充满迷茫的阶段，美貌虽然曾经拥有，却不再有保障。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l]
her charms , she felt the decay of her personal influence as a personal

[ə'frʌnt] ; [ænd; ænd] [ðʌs] [vekst] ,
affront ; and thus vexed ,

她觉得自己魅力不再，个人影响力的衰落对她来说是一种侮辱；因此，她感到恼怒。

[ˈwuːndɪd] , [əˈlɑːrmd] , [ɪn][hɜːr; həɹ][mɪd] - [kəˈrɪr] ,
wounded , **alarmed** , **in** **her** **mid** - **career** ,
受伤 , 惊慌 , 在 她 中 - 职业 ,

受伤, 惊恐, 正值事业中期,

[ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [dɪsˈkwærətuːd] [ðæt] [əˈweɪt]
Constance **was** **more** **than** **ever** **sensible** **of** **the** **peculiar** **disquietudes** **that** **await**
康斯坦斯 曾是 更多的 比 曾经 明智的 的 这 奇特 不安 那 等待

[ˈfiːmeɪl] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
female **ambition** ,
女性 志向 ,

康斯坦丝比以往任何时候都更加敏锐地意识到, 女性的野心会带来一些独特的焦虑不安。

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv]
and **turned** **with** **sighs** **more** **frequent** **than** **heretofore** **to** **the** **recollections** **of**
和 转向 和 叹息 更多的 频繁 比 此前 到 这 回忆 的

[ðæt] [dəˈmestɪk] [ʌv] [wɪθ] [siːmd] [bɔːst][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ˈevər] .
that **domestic** **love** **which** **seemed** **lost** **to** **her** **for** **ever** .
那 国内的 爱 哪个 似乎 丢失的 到 她 为了 曾经 .

她叹息的次数比以往更加频繁, 回忆起那段似乎永远失去的家庭爱情。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈaʊtwərd] [ænd; ænd][ˈvɪzəb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
Mingled **with** **the** **more** **outward** **and** **visible** **stream** **of** **politics** **there** **was** ,
混合 和 这 更多的 向外 和 可见的 溪流 的 政治 那里 曾是 ,

[æz; əz][ðer; ðər][ˈevər][ɪz] ,
as **there** **ever** **is** ,
作为 那里 曾经 是 ,

与以往一样, 政治也与更为外在和可见的潮流交织在一起。

[ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [taɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] [θiːəˈretɪk] [ænd; ænd] [ˈspekjələtɪv] [əˈpɪnjənz] .
a **latent** **tide** **of** **more** **theoretic** **and** **speculative** **opinions** .
一个 潜 潮 的 更多的 理论的 和 推测性的 意见 .

一股潜在的、更具理论性和推测性的观点浪潮。

[waɪl] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˌpɑːləˈtɪfɪz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmoʊməntəri] [pɑːrts] , [ˈskiːmərz] ,
While **the** **practical** **politicians** **were** **playing** **their** **momentary** **parts** , **schemers** ,
尽管 这 实际的 政治家 是 玩耍 他们的 瞬间 部分 , 阴谋家 ,

[ænd; ænd] [ˈlevələrz] ,
and **levellers** ,
和 均衡器 ,

当那些务实的政治家们扮演着他们一时兴起的角色, 阴谋家和平等主义者时,

[wɜːr; wər] [ˈpraːpəˌgeɪtɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈkwɔːrtərz] [ˈdɒktrɪnz] [wɪθ] [ðeɪ] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnd][wɜːr; wər] [əˈdrest]
were **propagating** **in** **all** **quarters** **doctrines** **which** **they** **fondly** **imagined** **were** **addressed**
是 传播 在 全部 四分之一 教义 哪个 他们 深情地 想象 是 已解决

[tuː; tə] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈendz] .
to **immortal** **ends** .
到 不朽 结束 .

他们四处传播各种教义, 并天真地认为这些教义是为了实现不朽的目标。

[ænd; ænd] [ˈkɑːnstəns] [brɪˈɡæən][tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [ðiːz] [ˈʃɑːlətənz] [ɔːr]
And **Constance** **began** **to** **turn** **with** **some** **curiosity** **to** **these** **charlatans** **or**
和 康斯坦斯 开始 到 转动 和 一些 好奇心 到 这些 江湖骗子 或者

[ˈseɪdʒɪz] .
sages .
智者 .

康斯坦丝开始对这些江湖骗子或圣贤产生了一些好奇心。

[ðə; ði] [braɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hə'ræŋ] , ['pɒndəd] ['oʊvər][ðer; ðər]
The bright countess listened to their harangues , pondered over their
这 明亮的 伯爵夫人 听着 到 他们的 长篇大论 , 沉思 超过 他们的
[ˌdemən'streɪʃənz] , [ænd; ənd] [mjuːzd] ['oʊvər][ðer; ðər] [hoʊps] .
demonstrations , and mused over their hopes .
示威游行 , 和 沉思 超过 他们的 希望 .

这位聪慧的伯爵夫人聆听着他们的慷慨陈词，思考着他们的示威游行，并沉思着他们的希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] ,
But she had lived too much on the surface of the actual world ,
但 她 有 居住地 也 很多 在 这 表面 的 这 实际的 世界 ,
[hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'senʃəli] ['wɜːrldli] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [waɪl]
her habits of thought were too essentially worldly , to be converted , while
她 习惯 的 想法 是 也 本质上 世俗 , 到 是 转换 , 尽管
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] ,
she was attracted ,
她 曾是 吸引 ,

她的思维习惯本质上太过世俗，难以改变，尽管她被.....所吸引。

[baɪ] ['dɒktrɪnz] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [kən'klʊʒənz] .
by doctrines so startling in their ultimate conclusions .
经过 教义 所以 令人震惊 在 他们的 最终的 结论 .
[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]
She turned once more to herself , and waited , in a sad and thoughtful
她 转向 一次 更多的 到 她自己 , 和 等待 , 在 一个 伤心 和 周到
[ˈstiːlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

她再次转过身，陷入沉思，静静地等待着。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [kən'vɪnst] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
the progress of things - convinced only of the vanity of them all .
这 进步 的 事物 - 确信 仅有的 的 这 虚荣 的 他们 全部 .
[ˈtʃæptər] [ɛl'viː'ɑɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ðə; ði] [ruː'eɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vælə'tjʊdn'erɪən] . — [nuːz] . — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən,telər] .
THE ROUE HAS BECOME A VALETUDINARIAN . — NEWS . — A FORTUNETELLER .
这 路线 有 变得 一个 瓦莱图迪纳里安 : — 消息 : — 一个 算命先生 .
[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] ['greɪst] [ˈ^ə'dɒlfɪn] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] .
Meanwhile the graced Godolphin floated down the sunny tide of his prosperity .
同时 这 恩赐 高多芬 漂浮 向下 这 阳光明媚 潮 的 他的 繁荣 .

鲁已成为一名体弱多病的人。——新闻——一名算命师。

[hiː; hi] [lɪvd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][epɪkjʊ'ri:ən]['dæli:ərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ,
He lived chiefly with a knot of epicurean dalliers with the time ,
他 居住地 主要 和 一个 结 的 美食家 达利尔斯 和 这 时间 ,
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [epɪkjʊ'ri:ən] ['dæli:ərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪm] ,
他主要与一群沉迷于享乐主义、玩世不恭的闲散人士生活在一起。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frəm; frəm][ðə; ði] [wɪ'ti:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]
whom he had selected from the wittiest and the easiest of the
谁 他 有 已选 从 这 最机智的 和 这 最容易 的 这
['lʌndən] [wɜ:rlɪd] .
London world .
伦敦 世界 .

他从伦敦最风趣、最随和的人中挑选了他们。

[ˈdɪktətər] [ʌv; əv] ['θiətəz] — [ˈpeɪtrən] [ʌv; əv] [ˈɒprəz] — [ˈbræk] [ɪn][ˈmju:zɪk] — [ˈmɪrər] [ʌv; əv]
Dictator of theatres — patron of operas — oracle in music — mirror of
独裁者 的 剧院 — 赞助人 的 歌剧 — 神谕 在 音乐 — 镜子 的
[entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] — [tu:; tə] [ðɪ:z] [kən'dɪ(ə)nz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ˈdʒi:niəs]
entertainments and equipage — to these conditions had his natural genius
娱乐 和 装备 — 到 这些 状况 有 他的 自然的 天才
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] ['dri:mɪŋ] [dɪspə'zɪʃnz] [bɪn] [boʊd] [æt; ət][læst] !
and his once dreaming dispositions been bowed at last !
和 他的 一次 做梦 性情 到过 鞠躬 在 最后的 !

剧院的独裁者——歌剧的赞助人——音乐的先知——娱乐和装备的镜子——他的天赋和曾经的梦想最终都屈服于这些条件！

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] , [haʊ'evər] , [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
A round of dissipation , however , left him no time for reflection ;
一个 圆形的 的 耗散 , 然而 , 左边 他 不 时间 为了 反射 ;
然而，一阵放纵让他没有时间思考；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] ([pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ]) [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei]
and he believed (perhaps he was not altogether wrong) that the best way
和 他 相信 (也许 他 曾是 不是 共 错误的) 那 这 最好的 方式
[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði] ['hæpi] [i:kwɪ'libriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][tu:; tə] [blʌnt] [ɪts] [səseptə'bɪlɪtɪz] .
to preserve the happy equilibrium of the heart is to blunt its susceptibilities .
到 保存 这 快乐的 平衡 的 这 心 是 到 钝 它是 易感性 .
他认为（也许他并非完全错误），保持心灵幸福平衡的最佳方法是削弱其敏感性。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst][ʌn'i:v(ə)n] [ˈeɪps] , [wen] [wɜ:rl] [ˈɪntu:][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈsi:sləs] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪl]
As the most uneven shapes , when whirled into rapid and ceaseless motion , will
作为 这 最多 不均匀 形状 , 什么时候 旋转 进入 迅速的 和 不停歇 运动 , 将要
[ə'pɪr] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈsɜ:rk(ə)] ,
appear a perfect circle ,
出现 一个 完美的 圆圈 ,
即使是形状最不规则的物体，当它们快速不停地旋转时，也会呈现出完美的圆形。

[soʊ] , [wʌns] [ɪm'peld] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [əd'mɪts] [noʊ] [pɔ:z] , [ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] [ˈlu:zɪz][ɪts][ʌn'i:v(ə)n]
so , once impelled in a career that admits no pause , our life loses its uneven
所以 , 一次 被迫 在 一个 职业 那 承认 不 暂停 , 我们的 生活 失败 它是 不均匀
[ˈæŋɡlz] ,
angles ,
角度 ,
因此，一旦投身于一个不容停歇的事业，我们的人生便失去了原有的不平衡感。

[ænd; ənd] [ɡlaɪdʒ] [ɑ:n][ɪn] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [sə'lerɪti] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [ˈæspekts] [mɔ:r]
and glides on in smooth and rounded celerity , with false aspects more
和 滑翔 在 在 光滑的 和 圆润 速度 , 和 错误的 方面 更多的
[sɪ'metrɪk(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .
symmetrical than the truth .
对称的 比 这 真相 .
它以流畅圆润的速度滑行，虚假的一面比真相更加对称。

[wʌn] [deɪ] [^ə'dɒlfɪn] ['vɪzɪtɪd] ['sɑ:vɪl] ； [hu:] [naʊ] , [oʊld] , [wɔ:rn] , [ænd; ənd][fæst] [weɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
One day Godolphin visited Saville ; who now , old , worn , and fast waning to the
一天 戈多芬 到访 萨维尔 ； WHO 现在 ， 老的 ， 磨损 ， 和 快速地 减弱 到 这
[grev] ,
grave ,
严重 ；

有一天，戈多芬拜访了萨维尔；此时的萨维尔已年老体衰，即将离世。

[kra:pt] [ðə; ði] [fju:] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði]['ma:rdʒɪn] , [ænd; ənd][dʒestɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['saʊərnəs] , [ɑ:n]
cropped the few flowers on the margin , and jested , but with sourness , on
裁剪 这 很少 花朵 在 这 利润 ， 和 玩笑 ， 但 和 酸味 ， 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'keɪ] .
his own decay .
他的 自己的 衰变 ；

他剪掉了边缘的几朵花，并带着苦涩的语气，拿自己的衰败开玩笑。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['æktres] ([hu:] [hæd; həd][ɔ:lsəʊ] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['plezər])
He found the actress (who had also come to visit the Man of Pleasure)
他 成立 这 演员 (WHO 有 还 来 到 访问 这 男人 的 乐趣)
[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
sitting by the window ,
坐着 经过 这 窗户 ，

他发现那位女演员（她也是来拜访这位风流成性的男士的）正坐在窗边。

[ænd; ənd] ['rætɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ˈju:ʒuəl] [vɪ'væsəti] ,
and rattling away with her usual vivacity ,
和 嘎嘎作响 离开 和 她 通常 活泼 ，
[ˈvɪvəsi] ,
她像往常一样精力充沛地滔滔不绝地说着，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; həɾ] [ə'ten(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:rs] .
while she divided her attention with the labours of knitting a purse .
尽管 她 分割 她 注意力 和 这 劳动 的 针织 一个 钱包 ；

她一边忙着织钱包，一边把注意力分散到其他事情上。

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , " [sed] ['sɑ:vɪl] , " [wʌt] [ɔ:l] [ði:z] [taɪmz] [wɪl] [prə'du:s] .
" **Heaven only knows , " said Saville , " what all these times will produce** .
" 天堂 仅有的 知道 ， " 说 萨维尔 ， " 什么 全部 这些 时代 将要 生产 ；

萨维尔说：“只有天知道，这些年将会带来什么。”

[aɪ] [lu:z] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzi] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
I lose my head in the dizzy quickness of events .
我 失去 我的 头 在 这 晕眩的 速度 的 活动 ；

我被这令人眼花缭乱的快速变化弄得晕头转向。

['fæni] , [hænd][em 'i:][maɪ] [snʌf] - [bɑ:ks] .
Fanny , hand me my snuff - box .
舫 ； 手 我 我的 鼻烟 - 盒子 ；

芬妮，把我的鼻烟盒递给我。

[wel] , [aɪ][ˈfænsɪ][maɪ][læst] ['aʊər] [ɪz][nɑ:tɪ][fɑ:r] ['dɪstənt] ； [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [æt; ət] [li:st] ,
Well , I fancy my last hour is not far distant ; but I hope , at least ,
出色地 ， 我 想要 我的 最后的 小时 是 不是 远的 遥远 ； 但 我 希望 ， 在 至少 ，

嗯，我觉得我的生命终点应该不远了；但我至少希望，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I shall die a gentleman .
我 将 死 一个 绅士 ；

我将以绅士之身死去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌrevə'lu:ʃənaɪzɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][roʊ'tʊəriə] .
I have a great dislike to the thought of being revolutionised into a roturier .
我 有 一个 伟大的 不喜欢 到 这 想法 的 存在 彻底改变了 进入 一个 烤肉师 ；

我非常讨厌被改造成烤肉师的想。

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ˈeni][ˈnoʊʃ(ə)n][əˈbaʊt] .
That's the only kind of revolution I have any notion about .
那就是 这 仅有的 种类 的 革命 我 有 任何 概念 关于 .

这是我唯一能理解的革命类型。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [^əˈdɒlfin] ?
What do you say to all this , Godolphin ?
什么 做 你 说 到 全部 这 , 高多芬 ?

戈多芬, 你对这一切有什么看法?

[ˈevri] [wʌn] [els] [ɪz] [ˈtɜːrniŋ] [ˌpɑːləˈtiʃ(ə)n] ;
Every one else is turning politician ;
每一个 一 别的 是 转弯 政治家 ;

其他人都转行当政客了;

[jʌŋ] [ˈsʌndərlənd] [hweɪlz] [hɪz; ɪz][kæb] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ˈevri] [deɪ] —
young Sunderland whirls his cab down to the House at four o'clock every day —
年轻的 桑德兰 旋转 他的 出租车 向下 到 这 房子 在 四 点钟 每一个 天 —
[daɪnz][æt; ət] [ˈbelə,mɪz] [ɑːn][kəʊld] [biːf] ;
dines at Bellamy's on cold beef ;
餐厅 在 贝拉米的 在 寒冷的 牛肉 ;

年轻的桑德兰每天下午四点都会驾着马车飞驰到议会大厦——在贝拉米餐厅吃冷牛肉;

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [diː] — — [diː] [ɡʊd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbəʊts] - .
and talks of nothing but that d — — d good speech of Sir Robert's ' .
和 会谈 的 没有什么 但 那 d — — d 好的 演讲 的 先生 罗伯特的 - .

他满口都是罗伯特爵士那该死的精彩演讲。

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ! [feɪθ] , [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪz] [kʌm] [ɔːl'reɪdɪ] .
Revolution ! faith , the revolution is come already .
革命 ! 信仰 , 这 革命 是 来 已经 .

革命! 相信我, 革命已经来临。

[ˌrevəˈluːʃənz] [ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
Revolutions only change the aspect of society , is it not changed enough within the
革命 仅有的 改变 这 方面 的 社会 , 是 它 不是 已更改 足够的 之内 这
[læst][sɪks] [mʌnθs] ?
last six months ?
最后的 六 几个月 ?

革命只会改变社会的某些方面, 难道过去六个月里社会的变化还不够大吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪt][baɪ][ðə; ði][ˈmeɪniə] ? "
I suppose you are bit by the mania ? "
我 认为 你 是 少量 经过 这 狂热 ? "

我猜你也被这股狂热情绪感染了吧?

" [nɑːt][aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 !

“不是我! ”

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [əbˈdʒʊr][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [tɔɪl] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] .
while I live I will abjure the vulgar toil of ambition .
尽管 我 居住 我 将要 放弃 这 庸俗 辛劳 的 志向 .

只要我活着, 我就会摒弃庸俗的野心。

[let] [ˈlðəɹ] [ru:l] [ɔ:r][ˈru:ɪn][ðə; ði] [stɛɪt] ； — [laɪk][ðə; ði][ˈdʌk][di:] [loʊˈzʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] [ɪz]
Let others rule or ruin the state ; — like the Duc de Lauzun , while the guillotine is
让 其他的 规则 或者 废墟 这 状态 ； — 喜欢 这 杜克 德 劳尊 ； 尽管 这 断头台 是
[priˈpeəriŋ] ,
preparing ,
准备 ；

让别人来统治或摧毁国家吧；——就像洛赞公爵那样，在断头台准备就绪之际，

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd][maɪ] [[æmˈpeɪn] . "
I will think only of my oysters and my champagne . "
我 将要 思考 仅有的 的 我的 牡蛎 和 我的 香槟酒 . "

我只会想着我的牡蛎和香槟。

" [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kri:d] ！ " [sed] [ˈfæni] , [ˈsmaɪlɪŋ] ； " [let][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɡoʊ][tu:; tə] [rek] ,
" **A noble creed ! " said Fanny , smiling : " let the world go to wreck ,**
" 一个 高贵 信条 ！ " 说 舐 , 微笑 ； " 让 这 世界 去 到 破坏 ,
" 多么高尚的信条啊！ " 范妮笑着说：“让世界毁灭吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [maɪ] [ˈbɪskɪt] ！
and bring me my biscuit !
和 带来 我 我的 饼干 ！

把我的饼干拿来！

[ðæts] [ɡəˈdɑ:lfɪnz] [ˈmɑ:toʊ] . "
That's Godolphin's motto . "
那就是 高多芬的 座右铭 . "

这是高多芬的座右铭。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈmɑ:toʊ] . "
" **It is life's motto . "**
" 它 是 生活的 座右铭 . "

这是人生格言。

" [jes] — [ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][laɪf] . "
" **Yes — a gentleman's life . "**
" 是的 — 一个 绅士的 生活 . "

“是的——绅士的生活。”

" [pɪʃ] ！
" **Pish !**
" 啖 ！

“呸！ ”

[ˈfæni] ； [noʊ][ˈsætaɪər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈpra:pərli] [ˈspi:kɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
Fanny ; no satire from you : you , who are not properly speaking even a
舐 ； 不 讽刺 从 你 ； 你 , WHO 是 不是 适当地 请讲 甚至 一个
[ˈtrædʒɪk] [ˈæktɹəs] ！
tragic actress !
悲惨 演员 ！

范妮；你这可不是在讽刺：你连个像样的悲剧演员都算不上！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [prəˈfeɪ(ə)n] [səˈblaɪmli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
But there is something about your profession sublimely picturesque in the midst of
但 那里 是 某物 关于 你的 职业 极致地 如画 在 这 中间 的
[ðɪ:z] [ˈnɔɪzi] [brɔ:lz] .
these noisy brawls .
这些 嘈杂 斗殴 .

但是，在这些喧闹的争吵中，你的职业却有一种超凡脱俗的美感。

[ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [ˌneɪʃəns] [[erɪk] [nɑ:t][ðə; ði][stɛɪdʒ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ræpt] [ɪn] [əˈnʌðər] [laɪf] ；
The storms of nations shake not the stage ; you are wrapt in another life ;
这 暴风雨 的 国家 摇 不是 这 阶段 ； 你 是 包裹 在 其他 生活 ；

国家的风暴撼动不了舞台；你沉浸在另一种人生中；

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈpəʊətəri][gəːdz][juː; jʊ] .
the atmosphere of poetry girds you .
这 气氛 的 诗 格栅 你 :

诗歌的氛围将你环绕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [ˈfeərɪz] [huː] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [men] , [ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] ,
You are like the fairies who lived among men , visible only at night ,
你 是 喜欢 这 仙女 WHO 居住地 之中 男人 , 可见的 仅有的 在 夜晚 ,
你们就像生活在人类中的仙子, 只在夜晚出现。

[ænd; ʌnd] [ˈpleɪŋ] [ðer; ðər][fænˈtæstɪk] [trɪks] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈpæʃnz] — [ðə; ði] [ˈsaːrou] ,
and playing their fantastic tricks amidst the surrounding passions — the sorrow ,
和 玩耍 他们的 极好的 技巧 在.....之中 这 周围 激情 — 这 悲哀 ,
[ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] [ˈævərɪs] , [ðə; ði] [lʌv] ,
the crime , the avarice , the love ,
这 犯罪 , 这 贪婪 , 这 爱 ,
在周围的各种情感——悲伤、罪恶、贪婪、爱情——中, 他们上演着各种奇妙的戏法。

[ðə; ði] [ræθ] , [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] , [ðə; ði] [ˈfæmɪn] , [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡroʊsər] [ˈdwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the wrath , the luxury , the famine , that belong to the grosser dwellers of the
这 愤怒 , 这 奢华 , 这 饥荒 , 那 属于 到 这 更粗俗 居民 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 :
愤怒、奢靡、饥荒, 这些都是地球上那些粗鄙之人的专属。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] , [ˈfæni] . "
You are to be envied , Fanny . "
你 是 到 是 令人羡慕 , 舐 : "
范妮, 你真让人羡慕。

" [nɑːt][soʊ] ; [aɪ][erˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] . "
" Not so ; I am growing old . "
" 不是 所以 ; 我 是 生长 老的 : "
“并非如此; 我正在变老。”

" [oʊld] ! " [kraɪd] [ˈsaːvɪl] : " [ɑː] , [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][aɪˈtiː] !
" Old ! " cried Saville : " Ah , talk not of it !
" 老的 ! " 哭 萨维尔 : " 啊 , 讲话 不是 的 它 !
“老了!”萨维尔喊道: “啊, 别提它了! ”

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
Ugh ! — Ugh !
啊 ! — 啊 !
呃! ——呃!

[kɜːrs] [ðɪs] [kɔːf] !
Curse this cough !
诅咒 这 咳嗽 !
该死的咳嗽!

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˈpɑːlətɪks] ; [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [rɪˈflekʃnz] .
But hang politics ; it always brings disagreeable reflections .
但 悬挂 政治 ; 它 总是 带来 令人不快的 反思 :
但请把政治抛在脑后; 它总是会带来令人不快的后果。

[ɡlæd] , [maɪ][oʊld][ˈpjʊːp(ə)l] ,
Glad , my old pupil ,
高兴的 , 我的 老的 瞳孔 ,
很高兴, 我的老学生。

— [glæd][,ei 'em][aɪ][tuː; tə] [si:] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [jɔː; jər] [ˈɔːgəst] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈfuːlɪ]]
— **glad am I to see that you still retain your august contempt for these foolish**
— 高兴的 是 我 到 看 那 你 仍然 保持 你的 八月 鄙视 为了 这些 愚蠢
['strʌglə] — [ˈɪnsekt] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væst] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
strugglers — insects splashing and panting in the vast stream of events ,
挣扎者 — 昆虫 溅起水花 和 喘息 在 这 广阔的 溪流 的 活动 ,
——我很高兴看到你仍然对这些愚蠢的挣扎者——在浩瀚的事件洪流中扑腾喘息的昆虫——保持着你那崇高的蔑视。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈskersli] [stɜːr] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈskersli] [dra:p] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [draʊnd] —
which they scarcely stir , and in which they scarcely drop before they are drowned —
哪个 他们 几乎 搅拌 , 和 在 哪个 他们 几乎 降低 前 他们 是 溺水 —
"
"
"
它们几乎不曾动弹，刚一落入水中便被淹没——

" [ɔːr][ðə; ði] [ˈfɪʃz] , [ðer; ðər] [ˈpæʃnz] , [dɪ'vauər][ðem; ðəm] , " [sed] [^ə'dɔlfɪn] .
" **Or the fishes , their passions , devour them , " said Godolphin .**
" 或者 这 鱼 , 他们的 激情 , 吞食 他们 , " 说 高多芬 .
“或者鱼儿，它们的激情，会吞噬它们，”戈多尔芬说道。

" [nuːz] ! " [kraɪd] [ˈsɑːvɪl] ; " [let][juː 'es][hæv; həv] [ˈriːəl] [nuːz] ; [kʌt] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **News ! " cried Saville ; " let us have real news ; cut all the politics out of the**
" 消息 ! " 哭 萨维尔 ; " 让 我们 有 真实的 消息 ; 切 全部 这 政治 出去 的 这
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,
“新闻！”萨维尔喊道，“让我们看到真正的新闻；把《泰晤士报》里的所有政治内容都剔除出去！”

[ˈfæni] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈsɪzərz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [em 'iː][ðə; ði][rest] .
Fanny , with your scissors , and then read me the rest .
舐 , 和 你的 剪刀 , 和 然后 读 我 这 休息 .
芬妮，用你的剪刀剪开，然后把剩下的内容读给我听。

" [ˈfæni] [əu'beɪd] .
" **Fanny obeyed .**
" 舐 服从 .
芬妮服从了。

" - [ˈfaɪər][ɪn] [ˈmɜːləboʊn] ! - "
" ' **Fire in Marylebone ! ' "**
" - 火 在 马里波恩 ! - "
“马里波恩着火了！”

" [ðæts] [naɪt] [nuːz] ! — [skɪp] [ðæt] . "
" **That's not news ! — skip that . "**
" 那就是 不是 消息 ! — 跳过 那 . "
“这算什么新闻！——跳过吧。”

" - [ˈletər] [frʌm; frəm] - . - "
" ' **Letter from Padieal . ' "**
" - 信 从 - . - "
“来自帕迪尔的信。”

" [stʌf] !
" **Stuff !**
" 东西 !
“东西！”

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "
还有什么？

" [emɪ'greɪʃn] : — - [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [ert] — — - "

" **Emigration** : — ' **No fewer than sixty - eight** — — ' "

" 移民 : — - 不 更少 比 六十 - 八 — — - "

“移民人数：——‘不少于六十八人——’”

" [hoʊld] ! [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] !

" **Hold ! for mercy's sake !**

" 抓住 ! 为了 怜悯的 清酒 !

“住手！看在上帝的份上！”

[wʌt] [du:][aɪ] , [dʒʌst]['gouɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

What do I , just going out of the world ,

什么 做 我 , 只是 去 出去 的 这 世界 ,

我该怎么办，就这么离开这个世界吗？

[ker] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli]['gouɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

care for people only going out of the country ?

关心 为了 人们 仅有的 去 出去 的 这 国家 ?

只关心出国旅行的人吗？

[hɪr] , [tʃaɪld] , [gɪv] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə] [^ə'dɒlfɪn] ; [hi:; hi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ə; eɪ][mæn]

Here , child , give the paper to Godolphin ; he knows exactly what interests a man

这里 , 孩子 , 给 这 纸 到 高多芬 ; 他 知道 确切地 什么 兴趣 一个 男人

[ʌv; əv] [sens] . "

of sense . "

的 感觉 . "

孩子，把这份报纸给戈多芬；他很清楚有识之士会喜欢什么。

" - [seɪl] [ʌv; əv] [bɜ:rd] - [waɪnz] — — - "

" ' **Sale of Lord Lysart's wines** — — ' "

" - 销售 的 主 - 葡萄酒 — — - "

“出售莱萨特勋爵的葡萄酒——”

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] ['sɑ:vil] : " [ðæts] [nu:z] — [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] !

" **Capital ! " cried Saville : " that's news — that's interesting !**

" 首都 ! " 哭 萨维尔 : " 那就是 消息 — 那就是 有趣的 !

“首都！”萨维尔喊道：“这是新闻——这很有趣！”

" ['fæni:z] ['prɪti] [hændz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðər; ðər] ['nɪtɪŋ] .

" **Fanny's pretty hands returned to their knitting .**

" 芬妮的 漂亮的 双手 返回 到 他们的 针织 .

芬妮漂亮的手又开始织毛衣了。

[wen] [ðə; ði] [waɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['tʃænst] [ə'pɑ:n] :

When the wines had been discussed , the following paragraph was chanced upon :

什么时候 这 葡萄酒 有 到过 讨论 , 这 下列的 段落 曾是 偶然 之上 :

—

—

—

在讨论葡萄酒的过程中，偶然发现了以下这段文字：——

" [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['stɔ:ri] ['gouɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [bɜ:rd] [greɪ] [ænd; ənd]

" **There is a foolish story going the round of the papers about Lord Grey and**

" 那里 是 一个 愚蠢 故事 去 这 圆形的 的 这 文件 关于 主 灰色的 和

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ;

his vision ;

他的 想象 ;

“报纸上流传着一个关于格雷勋爵及其幻象的愚蠢故事；

— [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɪli] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

— **the vision is only in the silly heads of the inventors of the story ,**

— 这 想象 是 仅有的 在 这 愚蠢的 头部 的 这 发明家 的 这 故事 ,

——这种设想只存在于故事创作者的愚蠢脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɪz] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][ˈseərəm, 'sær-] :

and the ghost is , we suppose , the apparition of Old Sarum .
和 这 鬼 是 , 我们 认为 , 这 幻影 的 老的 萨鲁姆 :

我们推测, 这个鬼魂是老萨鲁姆的幻影。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔːrtən] - ['telər] , [ɔːr] ['prɑːfɪtəs] , [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,
By the way , there is a celebrated fortune - teller , or prophetess , now in London ,
经过 这 方式 , 那里 是 一个 著名 财富 - 出纳员 , 或者 女先知 , 现在 在 伦敦 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
making much noise .
制作 很多 噪音 :

顺便一提, 现在伦敦有一位著名的算命先生, 或者说女预言家, 引起了不小的轰动。

[wiː; wi] [kən'kluːd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['tɔːrɪs] [wɪl] [nekst] ['pʌblɪʃ] [hɜːr; hər][ə'rækjələr] ['dɪskɔːsɪz] .
We conclude the discomfited Tories will next publish her oracular discourses .
我们 结束 这 不安 保守党 将要 下一个 发布 她 神谕 论述 :

我们推断, 感到不安的保守党人接下来将会公布她那些充满预言性的演讲。

[ʃɪː ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,
She is just arrived in time to predict the passing of the Reform Bill ,
她 是 只是 到达的 在 时间 到 预测 这 通过 的 这 改革 账单 ,
她来得正是时候, 正好预言了改革法案的通过。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pruːvd] [æn; ən] [ɪm'pɔːstər] . "
without any fear of being proved an impostor . "
没有 任何 害怕 的 存在 已证实 一个 骗子 :

无需担心被证明是冒名顶替者。

" [ɑː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] ['sɑːvɪl] , " [aɪ] [hɪr] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrsərəs] .
" **Ah , by the by , " said Saville , " I hear wonders of this sorceress .**
" 啊 , 经过 这 经过 , " 说 萨维尔 , " 我 听到 奇迹 的 这 巫婆 :
“啊, 顺便一提, ”萨维尔说, “我听说这位女巫很了不起。”

[ʃɪː ʃi] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moust][ˈsɪŋgjələr] ['ækjərəsi] ;
She dreams and divines with the most singular accuracy ;
她 梦境 和 神灵 和 这 最多 单数 准确性 ;
她做梦和占卜的准确度堪称一流;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] [flɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['hækni] - ['kəʊtʃɪz]
and all the old women of both sexes flock to her in hackney - coaches
和 全部 这 老的 女性 的 两个都 性别 群 到 她 在 哈克尼 - 教练
,
,
,

所有的老妇人, 无论男女, 都乘坐出租马车涌向她。

[ˈmeɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
making fools of themselves to - day in order to be wise to - morrow .
制作 傻瓜 的 他们自己 到 - 天 在 命令 到 是 明智的 到 - 明天 :
今天出丑是为了明天变得聪明。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , ['fæni] ? "
Have you seen her , Fanny ? "
有 你 已见 她 , 触 ? "

芬妮, 你见过她吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktres] , ['veri] ['greɪvli] ; " [ænd; ənd] , [ɪn][ˈsoʊbər] ['ɜːrɪnɪst] , [ʃɪː ʃi][hæz; həz]
" **Yes , " replied the actress , very gravely ; " and , in sober earnest , she has**
" 是的 , " 回复 这 演员 , 非常 严重地 ; " 和 , 在 清醒 认真 , 她 有
[ˈstɑːrtld] [em 'iː] .
startled me .
惊慌 我 :

“是的, ”这位女演员非常严肃地回答道; “而且, 说真的, 她吓到我了。”

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][waɪld] ,
Her countenance is so striking , her eyes so wild ,
她 面容 是 所以 引人注目 , 她 眼睛 所以 荒野 ,
她容貌惊艳, 眼神狂野。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ðər; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
and in her conversation there is so much enthusiasm ,
和 在 她 对话 那里 是 所以 很多 热情 ,
她的谈话中充满了热情。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kæriːz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
that she carries you away in spite of yourself .
那 她 携带 你 离开 在 尽管如此 的 你自己 .
她会不由自主地将你带走。

[duː][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn][ə'strɔːlədʒi] , ['pəːsi] ? "
Do you believe in astrology , Percy ? "
做 你 相信 在 占星术 , 珀西 ? "
珀西, 你相信占星术吗?

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst][dɪd][wʌns] , " [sed] [ˈ^ə'dɒlfɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ;
" I almost did once , " said Godolphin , with a half sigh ;
" 我 几乎 做过 一次 , " 说 戈多芬 , 和 一个 一半 叹 ;
“我差点就这么做了,”戈多尔芬叹了口气说道;

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [sɪr] [prə'fes] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'strɔːlədʒi][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][kɑːrdz] ?
" but does this female seer profess to choose astrology in preference to cards ?
" 但 做 这 女性 先知 宣称 到 选择 占星术 在 偏爱 到 牌 ?
“但是这位女预言家是否声称她更喜欢占星术而不是塔罗牌呢?”

[ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniənt] [wei] [ʌv; əv] ['trɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . "
The last is the more convenient way of tricking the public . "
这 最后的是 这 更多的 方便的 方式 的 欺骗 这 民众 . "
最后一种方式是欺骗公众更便捷的方法。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['vʌlgər] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['fæni] , [kwɑːt]
" Oh , but this is no vulgar fortune - teller , I assure you , " cried Fanny , quite
" 哦 , 但 这 是 不 庸俗 财富 - 出纳员 , 我 保证 你 , " 哭 舐 , 相当
[ˈiːgərli] :
eagerly :
急切地 :
“哦, 但我向你保证, 这可不是庸俗的算命先生,”范妮急切地喊道:

" [ʃiː; ʃɪ] [dwelz] [mʌtʃ] [ɑːn]['mægnətɪzəm] ; [ɪn'sɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ;
" she dwells much on magnetism ; insists on the effect of your own imagination ;
" 她 居住地 很多 在 磁性 ; 坚持 在 这 影响 的 你的 自己的 想像力 ;
[dɪ'skɑːrdz][ɔːl] ['aʊtwərd] ['kwækəri] ;
discards all outward quackeries ;
丢弃 全部 向外 庸医 ;
她非常注重磁力; 强调想象力的作用; 摒弃一切外在的伪科学;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːrt] , [hæz; həz] ['ɪːðər] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
and , in short , has either discovered a new way of learning the future ,
和 , 在 短的 , 有 任何一个 发现 一个 新的 方式 的 学习 这 未来 ,
简而言之, 他要么发现了一种预测未来的新方法, 要么.....

[ɔːr][ri'vaɪd] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [trɪk] [ʌv; əv] [dɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
or revived some forgotten trick of deluding the public .
或者 复活 一些 被遗忘的 诡计 的 欺骗 这 民众 .
或者重新启用了一些早已被人遗忘的欺骗公众的伎俩。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [deɪ] , [^ə'dɒlfɪn] . "
Come and see her some day , Godolphin ."
来 和 看 她 一些 天 , 高多芬 . "

高多芬，你哪天会来看她的。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɑ:stjər] , " [sed] [^ə'dɒlfɪn] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]
" **No , I don't like that kind of imposture ,** " **said Godolphin , quickly , and turning**
" 不 , 我 不 喜欢 那 种类 的 骗局 , " 说 高多芬 , 迅速地 , 和 转弯
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“不，我不喜欢那种欺骗行为，”戈多芬迅速说道，然后转身离开。

[hi:; hi][sæŋk][^ɪntu:][ə; eɪ][^saɪlənt][ænd; ənd] ['glu:mi] [^revəri] .
he sank into a silent and gloomy reverie .
他 沉没 进入 一个 沉默的 和 阴沉 遐想 .
他陷入了沉默而忧郁的沉思。

[^tjæptər] [el^vi:'aɹ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[su:pər'stɪʃ(ə)n] . — [ɪts] [^wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] .
SUPERSTITION . — ITS WONDERFUL EFFECTS .
迷信 . — 它是 精彩的 效果 .
迷信——它的奇妙效果。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [^pɜ:rfɪktli] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [^lʌndən] [ə; eɪ][^pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It was perfectly true that there had appeared in London a person of the
它 曾是 完美 真的 那 那里 有 出现 在 伦敦 一个 人 的 这
[^fi:meɪl] [seks] [hu:] ,
female sex who ,
女性 性别 WHO ,
伦敦确实出现了一位女性，这是千真万确的，

[^dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [^jɪrz] ,
during the last few years ,
期间 这 最后的 很少 年 ,
在过去几年里，

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [^noʊtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [^kɑ:ntɪnənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [^sɪŋgjələɹ] [^boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
had been much noted on the Continent for the singular boldness with which
有 到过 很多 著名的 在 这 大陆 为了 这 单数 大胆 和 哪个
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [^prɒməl^geɪtɪd] [ðə; ði][^waɪldɪst] [^dɒktrɪnz] ,
she had promulgated the wildest doctrines ,
她 有 颁布 这 最狂野的 教义 ,
她因大胆宣扬最离谱的理论而在欧洲大陆闻名遐迩。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜ:r; həɹ] [^vætɪsɪ'neɪʃən] .
and the supposed felicity which had attended her vaticinations .
和 这 据称 费利西蒂 哪个 有 参加 她 预言 .
以及她预言时所感受到的所谓幸福。

[ʃi:; ʃɪ] [prə'fest] [bɪ'li:f] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][^dɒgməz] [ðæt] [^pri'sɪ:did] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][^mɑ:dəɹn] [fə'lɑ:səfi] ;
She professed belief in all the dogmas that preceded the dawn of modern philosophy ;
她 声称 信仰 在 全部 这 教条 那 之前 这 黎明 的 现代的 哲学 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
and a strange ,
和 一个 奇怪的 ,
她声称信仰所有早于现代哲学萌芽的教条；而且，奇怪的是，

[ˈvɪvɪd] , [ˌjet] [ˈɡluːmi] [ˈeləkwəns] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɡeɪv] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ˈθiəriːz]
vivid , **yet** **gloomy** **eloquence** **that** **pervaded** **her** **language** **gave** **effect** **to** **theories**
生动 , 然而 阴沉 口才 那 弥漫 她 语言 给予 影响 到 理论
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她语言中生动而又阴郁的雄辩，印证了以下理论：

[waɪl] [ɪŋˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeni] , [wɜːr; wəɹ] [əˈlʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuː] .
while **incomprehensible** **to** **the** **many** , **were** **alluring** **to** **the** **few** .
尽管 难以理解 到 这 许多 , 是 诱人 到 这 很少 .

虽然大多数人无法理解，但少数人却对此充满吸引力。

[nʌn] [nuː] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
None **knew** **her** **native** **country** , **although** **she** **was** **believed** **to** **come** **from** **the**
没有任何 知道 她 本国的 国家 , 虽然 她 曾是 相信 到 来 从 这
[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
North **of** **Europe** .
北 的 欧洲 .

没有人知道她的祖国，尽管人们认为她来自欧洲北部。

[hɜːr; həɹ] [wei] [ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [hɜːr; həɹ][ˈhæbɪts] [ɪkˈsentɹɪk] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [noʊ]
Her **way** **of** **life** **was** **lonely** , **her** **habits** **eccentric** ; **she** **sought** **no**
她 方式 的 生活 曾是 孤独 , 她 习惯 偏心 ; 她 寻求 不
[kəmˈpænjənʃɪp] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
companionship ; **she** **was** **beautiful** ,
友谊 ; 她 曾是 美丽的 ,

她过着孤独的生活，生活习惯古怪；她不寻求陪伴；她很漂亮。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːθs] [ˈbjuːti] ; [men] [ədˈmaɪəd] , [bʌt; bət] [kɔːtɪd] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
but **not** **of** **this** **earth's** **beauty** ; **men** **admired** , **but** **courted** **not** ; **she** , **at** **least** ,
但 不是 的 这 地球的 美丽 ; 男人 钦佩 , 但 求爱 不是 ; 她 , 在 至少 ,
[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːθs] [ˈbjuːti] ; [men] [ədˈmaɪəd] , [bʌt; bət] [kɔːtɪd] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
但并非世间美人；男人们欣赏她，却不追求她；至少她，

[lɪvd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] .
lived **apart** **from** **the** **reach** **of** **human** **passions** .
居住地 除 从 这 抵达 的 人类 激情 .
[lɪvd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] .
远离尘世的情感。

[ɪn][ˈfækt] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] - ,
In **fact** , **the** **strange** **Liebur** ,
在 事实 , 这 奇怪的 - ,
[ɪn][ˈfækt] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] - ,
事实上，奇怪的利布尔

[fɔːr; fəɹ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈsuːmd]
for **such** **was** **the** **name** **the** **prophetness** **was** **known** **by** (**and** **she** **assumed**
为了 这样的 曾是 这 姓名 这 - 曾是 已知 经过 (和 她 假定
[brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈmædəm]) ,
before **it** **the** **French** **title** **of** **Madame**) ,
前 它 这 法语 标题 的 夫人) ,

因为这就是这位女先知为人所知的名字（在此之前，她曾使用过法语称号“夫人”）。

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fəˈnætɪk] : [ðə; ðɪ] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] [wɜːr; wəɹ]
was **not** **an** **impostor** , **but** **a** **fanatic** : **the** **chords** **of** **the** **brain** **were**
曾是 不是 一个 骗子 , 但 一个 狂热分子 : 这 和弦 的 这 脑 是
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

他不是冒名顶替者，而是一个狂热分子：大脑的神经被触动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [wʌz; wəz] ['ɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:r'fɪkt] .
and the sound they gave back was erring and imperfect .
和 这 声音 他们 给予 后退 曾是 犯错 和 不完善 .

他们发出的声音是不准确、不完美的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mæd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meθəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ; [ə; eɪ][kəʊld] ,
She was mad , but with a certain method in her madness ; a cold ,
她 曾是 疯狂的 , 但 和 一个 肯定 方法 在 她 疯狂 ; 一个 寒冷的 ,
[ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] ,
and preternatural ,
和 超自然 ,

她疯了, 但她的疯狂中却蕴含着某种逻辑; 一种冷酷的、超自然的.....

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spuːk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] — [ɪts] [vɔɪs]
and fearful spirit abode within her , and spoke from her lips — its voice
和 可怕 精神 住所 之内 她 , 和 辐 从 她 嘴唇 — 它是 嗓音
[frəʊz] [hɜ:r'self] ,
froze herself ,
冻住了 她自己 ,

她体内潜藏着一个可怕的灵魂, 从她的唇间发出声音——那声音令她自己也吓得动弹不得。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɔ:d] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɔ:rəkəlz][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z]
and she was more awed by her own oracles than her listeners
和 她 曾是 更多的 敬畏 经过 她 自己的 神谕 比 她 听众
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

她对自己所预言的神谕感到敬畏, 甚至超过了对听众的敬畏。

[ɪn] [vi'enə] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][hɜ:r; hər] [rɪ'naʊn] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['terəb(ə)l] :
In Vienna and in Paris her renown was great , and even terrible :
在 维也纳 和 在 巴黎 她 名声 曾是 伟大的 , 和 甚至 糟糕的 :

她在维也纳和巴黎的名声非常响亮, 甚至可以说是臭名昭著:

[ðə; ði] ['gretɪst] [men][ɪn] [ðəʊz] ['kæpɪtəlz][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] ,
the greatest men in those capitals had consulted her ,
这 最 男人 在 那些 首都 有 咨询 她 ,
那些首都最有权势的人都曾向她请教过。

[ænd; ənd] [spuːk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'kri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['revərəns] ; [hɜ:r; hər][ɪn'sænəti] [θrɪld]
and spoke of her decrees with a certain reverence ; her insanity thrilled
和 辐 的 她 法令 和 一个 肯定 尊敬 ; 她 疯狂 激动不已
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他带着某种敬畏之心谈论她的法令; 她的疯狂在那里令人震撼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔ:z] .
and they mistook the cause .
和 他们 误 这 原因 .

他们误判了原因。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʃi:; ʃi] [ə'drest] : [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkɪt] [ɑ:n]
Besides , in the main , she was right in the principle she addressed : she worked on
除了 , 在 这 主要的 , 她 曾是 正确的 在 这 原则 她 已解决 : 她 工作 在
[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
the imagination ,
这 想像力 ,

此外, 总的来说, 她所阐述的原则是正确的: 她致力于培养想象力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ['æftərwərdz] [fɒl'fild] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] .
and the imagination afterwards fulfilled what she predicted .
和 这 想像力 然后 已完成 什么 她 预测 .

随后，她的想象力证实了她的预言。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [dɑːrk] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fæn'tæstɪk] [pə'sweɪzənz] ;
Every one knows what dark things may be done by our own fantastic persuasions ;
每一个 一 知道 什么 黑暗的 事物 可能 是 完毕 经过 我们的 自己的 极好的 说服 ;
每个人都知道，我们自己那些天马行空的幻想会做出多么黑暗的事情；

[bɪ'liːf] [ɪn'ʃuəz] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [aɪ 'tiː] ['kredɪts] .
belief insures the miracles it credits .
信仰 保险 这 奇迹 它 学分 .

信仰能保证它所相信的奇迹发生。

[men] [dri:m] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] ; [ðə; ði] [ˈaʊər] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m]
Men dream they shall die within a certain hour ; the hour comes , and the dream
男人 梦 他们 将 死 之内 一个 肯定 小时 ; 这 小时 来 , 和 这 梦
[ɪz][ˈriələɪzd] .
is realised .
是 意识到 .

人们梦见自己会在某个时刻死去；时刻到来，梦境成真。

[ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] ['wɪzədri] [ɑːr; ər] [les] [ˈpoʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈfænsi] [ɪt'self] .
The most potent wizardries are less potent than fancy itself .
这 最多 强效 魔法 是 较少的 强效 比 想要 本身 .

最强大的魔法也比不上想象力本身的力量。

[mæk'beθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [prɪ'dɪktɪd] ,
Macbeth was a murderer , not because the witches predicted ,
麦克白 曾是 一个 凶手 , 不是 因为 这 女巫 预测 ,

麦克白是杀人犯，并非因为女巫的预言。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər] [prɪ'dɪkʃn] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .
but because their prediction aroused the thoughts of murder .
但 因为 他们的 预言 被唤醒 这 想法 的 谋杀 .

但因为他们的预测激起了谋杀的念头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈprɑːfɪtəs] [nuː] [wel] :
And this principle of action the prophetess knew well :
和 这 原则 的 行动 这 女先知 知道 出色地 :

而这位女先知深谙此道：

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðæt] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
she appealed to that attribute common to us all , the foolish and the
她 上诉 到 那 属性 常见的 到 我们 全部 , 这 愚蠢 和 这
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

她诉诸于我们所有人——无论愚者还是智者——都共有的那种特质。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˈfruːtɪf(ə)] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][ˈsaʊd, 'soʊd][hɜːr; hər] ['suːθ,seiɪŋ] .
and on that fruitful ground she sowed her soothsayings .
和 在 那 卓有成效 地面 她 播种 她 预言 .

她就在这片沃土上播下了她的预言。

[ɪn] [ˈlʌndən] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər] [ˈeniθɪŋ] [nuː] ,
In London there are always persons to run after anything new ,
在 伦敦 那里 是 总是 人 到 跑步 后 任何事物 新的 ,

在伦敦，总有人追逐新鲜事物。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][reɪdʒ] . — [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][si:n] [ə; eɪ]
and Madame Liehbur became at once the rage . — I myself have seen a
和 夫人 - 成为 在 一次 这 愤怒 . — 我 我 有 已见 一个
['mɪnɪstər] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ: r; hə r] [dɔ: r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
minister hurrying from her door with his cloak about his face ;
部长 匆忙 从 她 门 和 他的 披风 关于 他的 脸 ;
利布尔夫人立刻成了众人瞩目的焦点。——我亲眼看到一位大臣用斗篷蒙着脸，匆匆从她家门口跑出来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kəʊlədəst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['seɪdʒɪz] [kən'fesɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi]
and one of the coldest of living sages confesses that she told him what he
和 一 的 这 最冷 的 活的 智者 坦白 那 她 讲述 他 什么 他
[bɪ'li:vz] ,
believes ,
相信 ,
一位冷酷无情的智者坦白说，她告诉了他他所相信的一切。

[baɪ] [mɪr] ['hju:mən] [mi:nz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] .
by mere human means , she could not have discovered .
经过 仅仅 人类 方法 , 她 可以 不是 有 发现 .
仅凭人力，她不可能发现这一点。

[dɪ'lu:ʒn] [ɔ:l] !
Delusion all !
错觉 全部 !
都是妄想！

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪdʒ][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ?
But what age is free from it ?
但 什么 年龄 是 自由的 从 它 ?
但哪个年龄段的人可以免受其害呢？

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [boʊst][ðer; ðər] [laɪts] ,
The race of the nineteenth century boast their lights ,
这 种族 的 这 第十九 世纪 夸 他们的 灯 ,
十九世纪的种族以其光芒为傲，

[bʌt; bət] [rʌn] [æz; əz] ['mædli][ˈæftər] ['eni] ['fɑ:li] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] .
but run as madly after any folly as their fathers in the eighth .
但 跑步 作为 疯狂地 后 任何 蠢事 作为 他们的 父亲们 在 这 第八 .
但他们却像他们的父辈在第八世纪那样，疯狂地追逐任何愚蠢的事情。

[wʌt] [ɑ:r; ə r][ðə; ði] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['saɪmən][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ?
What are the prophecies of St . Simon but a species of sorcery ?
什么 是 这 预言 的 英石 . 西蒙 但 一个 物种 的 巫术 ?
圣西蒙的预言不就是一种巫术吗？

[waɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ɪk'stɜ:srən(ə)l] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnər] ['mɪrək(ə)l] ?
Why believe the external more than the inner miracle ?
为什么 相信 这 外部的 更多的 比 这 内 奇迹 ?
为什么更相信外在的奇迹而不相信内在的奇迹？

[ðer; ðər][wɜ: r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:sənz] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['leɪdɪ] - , [ænd; ənd] [wen]
There were but a few persons present at Lady Erpingham's , and when
那里 是 但 一个 很少 人 展示 在 女士 - , 和 什么时候
[ˈræd.klɪf] ['entəd] ,
Radclyffe entered ,
拉德克利夫 进入 ,
埃尔平汉姆夫人的府邸里只有寥寥几人，拉德克利夫进来时，

['mædəm] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
Madame Liehbur was the theme of the general conversation .
夫人 - 曾是 这 主题 的 这 一般的 对话 .
利布尔夫人成了大家谈论的焦点。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈæniḱdɒts] [wɜːr; wər][toʊld] ,
So many anecdotes were told ,
所以 许多 轶事 是 讲述 ,
大家讲了很多轶事，

[soʊ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ðæt] [siːmd] [truː] ,
so much that was false was mingled with so much that seemed true ,
所以 很多 那 曾是 错误的 曾是 混合 和 所以 很多 那 似乎 真的 ,
虚假的信息与看似真实的信息混杂在一起，

[ðæt] [ˈleɪdi] - [ˌkjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
that Lady Erpingham's curiosity was excited ,
那 女士 - 好奇心 曾是 兴奋的 ,
埃尔平汉姆夫人的好奇心被激发了，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [kəˈsændrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
and she resolved to seek the modern Cassandra with the first opportunity .
和 她 已解决 到 寻找 这 现代的 卡桑德拉 和 这 第一的 机会 .
她决心抓住第一个机会去寻找现代的卡桑德拉。

[^əˈdɒlfin] [sæt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːkəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [geɪm] [æt; ət][eɪˈkɑːteɪ] .
Godolphin sat apart from the talkers playing a quiet game at ecarte .
高多芬 卫星 除 从 这 谈话者 玩耍 一个 安静的 游戏 在 埃卡特 .
戈多芬远离喧闹的人群，安静地玩着ecarte游戏。

[ˈkɑːnstənsɪz] [aɪz] [stoʊl] [ˈevər][ænd; ʌnd][əˈnɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑʊntənəns] ;
Constance's eyes stole ever and anon to his countenance ;
康斯坦斯的 眼睛 偷窃 曾经 和 匿名 到 他的 面容 ;
康斯坦丝的目光时不时地会落在他的脸上；

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
and when she turned at length away with a sigh ,
和 什么时候 她 转向 在 长度 离开 和 一个 叹 ,
当她最终叹了口气，转身离开时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] - [diːp] [ænd; ʌnd][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [geɪz] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd]
she saw that Radclyffe's deep and inscrutable gaze was bent upon her , **and**
她 锯 那 - 深的 和 难以捉摸 目光 曾是 弯曲 之上 她 , 和
[ðə; ði] [praʊd] [ˈkɑʊntəsˌkɑʊntəs] [blʌʃt] ,
the proud countess blushed ,
这 自豪的 伯爵夫人 脸红了 ,
她发现拉德克利夫深邃莫测的目光正落在她身上，骄傲的伯爵夫人不禁脸红了。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [waɪ] .
although she scarce knew why .
虽然 她 稀少 知道 为什么 .
尽管她几乎不知道为什么。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːəˈrɑːɪ] .
CHAPTER LVIII :
章 第五十八章 :
第五十八章

[ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [lʌv] . — [ðə; ði] [praʊd] [ˈkɑːnstəns] [ɡroʊn] [ˈwɪri]
THE EMPIRE OF TIME AND OF LOVE . — THE PROUD CONSTANCE GROWN WEARY
这 帝国 的 时间 和 的 爱 . — 这 自豪的 恒常 生长 厌倦
[ænd; ʌnd] [ˈhʌmb(ə)l] . — [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] .
AND HUMBLE . — AN ORDEAL :
和 谦逊的 . — 一个 考验 :
时间与爱的帝国——骄傲的康斯坦斯变得疲惫而谦卑——一场磨难。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [faɪn] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['ɜ:rpɪŋhæm] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'fɛkts]
About this time the fine constitution of Lady Erpingham began to feel the effects
关于 这 时间 这 美好的 宪法 的 女士 厄平汉姆 开始 到 感觉 这 效果
[ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] ,
of that life which ,
的 那 生活 哪个 ,

大约就在这个时候，厄平汉姆夫人原本良好的体质开始感受到那种生活方式的影响。

[æt; ət] [wʌns] ['aɪd(ə)] [ænd; ənd] ['bɪzɪ] , [ɪz][ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
at once idle and busy , is the most exhausting of all .
在 一次 闲置的 和 忙碌的 , 是 这 最多 精疲力竭 的 全部 .

既闲着又忙，是最让人疲惫的。

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌfərd] ['ʌndər] [noʊ] ['æbsəlu:t] ['ɪlnəs] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] ['æktʃuəl] [peɪn] ;
She suffered under no absolute illness ; she was free from actual pain ;
她 遭受 在下面 不 绝对 疾病 ; 她 曾是 自由的 从 实际的 疼痛 ;

她没有患任何疾病，也没有感受到任何疼痛；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:vər] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋɡwɪd] [dɪ'bɪləti]
but a fever crept over her at night , and a languid debility
但 一个 发烧 悄悄地爬 超过 她 在 夜晚 , 和 一个 慵懒的 虚弱

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][,aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
succeeded it the next day .
成功了 它 这 下一个 天 .

但夜里她突然发烧，第二天就感到浑身乏力。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ; [terz] [keɪm] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] ;
She was melancholy and dejected ; tears came into her eyes without a cause ;
她 曾是 忧郁 和 垂头丧气 ; 眼泪 来了 进入 她 眼睛 没有 一个 原因 ;

她情绪低落，郁郁寡欢；泪水无缘无故地涌上了眼眶；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər][t'remb(ə)] ; [hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['feɪkən] , — ['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z]
a sudden noise made her tremble ; her nerves were shaken , — terrible disease
一个 突然 噪音 制成 她 颤抖 ; 她 神经 是 摇晃 , — 糟糕的 疾病
,
:
,

一声突如其来的巨响让她浑身颤抖；她的神经受到了惊吓——可怕的疾病！

[wɪtʃ] [mə:rks][ə; eɪ] [nu:] ['epək] [ɪn][laɪf] ,
which marks a new epoch in life ,
哪个 标记 一个 新的 时代 在 生活 ,

这标志着人生进入了一个新纪元，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['tʊʊkən] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ju: 'es] !
which is the first token that our youth is about to leave us !
哪个 是 这 第一的 令牌 那 我们的 青年 是 关于 到 离开 我们 !

这是我们的青春即将离开我们的第一个标志！

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['sɪknəs] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [tru:] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n] ['ʌðər] ,
It is in sickness that we feel our true reliance on others ,
它 是 在 疾病 那 我们 感觉 我们的 真的 依赖 在 其他的 ,

只有在疾病中，我们才会真正感受到对别人的依赖。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd][nɑ:t] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [wen] [ðʊʊz] [ə'raʊnd]
especially if it is of that vague and not dangerous character when those around
尤其 如果 它 是 的 那 模糊的 和 不是 危险的 特点 什么时候 那些 大约

[ju: 'es][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ɔ:r] [rəʊzd] [ɪntu:] [ət'tendəns] ;
us are not ashamed or roused into attendance ;
我们 是 不是 羞愧 或者 唤醒 进入 出席 ;

尤其是当这种行为性质模糊且不危险，周围的人既不感到羞耻，也不被激起兴趣时；

[wen] [ðə; ði] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] ,
when the care , and the soothing , and the vigilance ,
什么时候 这 关心 , 和 这 舒缓 , 和 这 警觉 ,
当关怀、安抚和警惕,

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [tru:] [ænd; ənd] [di:p] [ʌv] ['oʊnli] [fi:lz] .
are the result of that sympathy which true and deep love only feels .
是 这 结果 的 那 同情 哪个 真的 和 深的 爱 仅有的 感觉 .
这是只有真爱才能产生的同情心的结果。

[ðɪs] [θɔ:t] [broʊk] [ə'pɑ:n] ['kɑ:nstəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mu:d] [wen]
This thought broke upon Constance as she sat alone one morning in that mood when
这 想法 打破 之上 康斯坦斯 作为 她 卫星 独自的 一 早晨 在 那 情绪 什么时候
[bʊks] ['kæna:t] [ə'mju:z] ,
books cannot amuse ,
图书 不能 娱乐 ,
一天早晨, 康斯坦丝独自一人坐着, 心情低落, 看书也提不起兴趣, 这时, 这个念头突然涌上心头。

[nɔ:r][mju:zɪk] [lʌl] , [nɔ:r] ['lʌkʃəri] [su:ð] — [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
nor music lull , nor luxury soothe — the mood of an aching memory and a
也不 音乐 麻痹 , 也不 奢华 舒缓 — 这 情绪 的 一个 疼痛 记忆 和 一个
['spɪrɪtləs] [freɪm] .
spiritless frame .
死气沉沉 框架 .
音乐无法抚慰人心, 奢华也无法抚慰灵魂——痛苦的回忆和空洞的躯体所带来的情绪。

[ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] [ru:m] ,
Above her , and over the mantelpiece of her favourite room ,
多于 她 , 和 超过 这 壁炉架 的 她 最喜欢的 房间 ,
在她上方, 在她最喜欢的房间的壁炉架上方,

[hʌŋ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd] ;
hung that picture of her father which I have before described ;
悬挂 那 图片 的 她 父亲 哪个 我 有 前 描述 ;
挂起了我之前描述过的她父亲的那张照片;

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][wɛnd,əʊvər]['kæs(ə)][tu:; tə] ['lʌndən] ,
it had been long since removed from Wendover Castle to London ,
它 有 到过 长的 自从 已移除 从 温多弗 城堡 到 伦敦 ,
它早已从温多弗城堡运往伦敦。

[fɔ:r; fər] ['kɑ:nstəns] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['fri:kwəntli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [saɪt] .
for Constance wished it to be frequently in her sight .
为了 康斯坦斯 希望 它 到 是 频繁地 在 她 视线 .
因为康斯坦丝希望它能经常出现在她的视线范围内。

" [ə'ləs] ! " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [braʊ] [ðæt] [bent] [daʊn]
" **Alas ! " thought she , gazing upon the proud and animated brow that bent down**
" 唉 ! " 想法 她 , 凝视 之上 这 自豪的 和 动画 眉头 那 弯曲 向下
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; " [ə'ləs] !
upon her ; " Alas !
之上 她 ; " 唉 !
“唉! ”她心想, 凝视着那骄傲而充满活力的额头, 它正低头看着她; “唉!

[ðoo] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪr] , [ðəɪ][lɑ:t] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] ; — [tɔɪl] [ʌnrɪ'peɪd] ,
though in a different sphere , thy lot , my father , has been mine ; — toil unrepaid ,
尽管 在 一个 不同的 领域 , 你的 很多 , 我的 父亲 , 有 到过 矿 ; — 辛劳 未偿还 ,
[ə'fek](ə)n [slaitɪd] ,
affection slighted ,
感情 轻视 ,
虽然身处不同的境地, 但我父亲, 你的遭遇也正是我的遭遇: 辛劳未得到回报, 亲情被冷落。

[ˈsækrɪfaɪsɪz] [fərˈɡɑːtn] ； — [ə; eɪ][ˈhɑːrdər][lɑːtɪ][ɪn][pɑːrt] ； [fɔːr; fər] [ðəʊ] [hædst] , [æt; ət] [liːst] ,
sacrifices forgotten ； — **a harder lot in part** ； **for thou hadst , at least** ,
牺牲 被遗忘的 ； — 一个 更难 很多 在 部分 ； 为了 你 哈斯特 , 在 至少 ,
牺牲被遗忘；——某种程度上来说, 命运更加艰难；因为你至少拥有过,

[ɪn][ðəɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈrɪr] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [ˈtraɪʌmf]
in thy stirring and magnificent career , continued excitement and perpetual triumph
在 你的 搅拌 和 壮丽 职业 , 持续 激动 和 永久 胜利
.
:
.

在你激动人心、辉煌灿烂的职业生涯中, 愿你不断取得辉煌成就, 永享胜利。

[bʌt; bət][aɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʌt] [aʊt][baɪ][maɪ][seks][frʌm; frəm] [ˈkɑːntest] , [frʌm; frəm] [ˈvɪktəri] ,
But I , a woman , shut out by my sex from contest , from victory ,
但 我 , 一个 女士 , 关闭 出去 经过 我的 性别 从 竞赛 , 从 胜利 ,
但我, 一个女人, 却因为性别而被排除在竞争和胜利之外。

[eɪˈem] [left] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈθæŋkləs] [tæsk][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
am left only the thankless task to devise the rewards which others are to enjoy
是 左边 仅有的 这 忘恩负义 任务 到 设计 这 奖励 哪个 其他的 是 到 享受
;
:
.
;

剩下的只有一项吃力不讨好的任务: 设计其他人将要享受的奖励;

[ðə; ði] [ˈpeti] [plɑːt] , [ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈtriːg] , [ðə; ði] [tɔɪl] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]
the petty plot , the poor intrigue , the toil without the honour , the humiliation
这 小气 阴谋 , 这 贫穷的 阴谋 , 这 辛劳 没有 这 荣誉 , 这 屈辱
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] ；
without the revenge ；
没有 这 复仇 ；

卑鄙的阴谋, 拙劣的诡计, 没有荣誉的辛劳, 没有复仇的屈辱;

— [jet] [hæv; həv][aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðəɪ] [kɔːz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðəʊ] — [ðəʊ] , [kudst] [ðəʊ] [siː]
— yet have I worked in thy cause , my father , and thou — thou , couldst thou see
— 然而 有 我 工作 在 你的 原因 , 我的 父亲 , 和 你 — 你 , 可以 你 看
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

——然而, 我的父亲, 我曾为你效力, 而你——你, 如果你能看透我的内心,

[wʊdst] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [əˈpruːv] [emˈiː] .
wouldst pity and approve me .
会 遗憾 和 批准 我 .
他们会同情我, 也会认可我。

" [æz; əz] [ˈkɑːnstəns] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmɪrər] ,
" **As Constance turned away her eyes , they fell on the opposite mirror** ,
" 作为 康斯坦斯 转向 离开 她 眼睛 , 他们 跌倒 在 这 对面的 镜子 ,
“康斯坦丝移开视线时, 目光落在了对面的镜子上。”

[wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ˈbɔːfti] [bʌt; bət] [dɪmd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈbjuːti] ； [ðə; ði][wɔːrən] [tʃiːk] ,
which reflected her still lofty but dimmed and faded beauty ; the worn cheek ,
哪个 反映 她 仍然 高远 但 调暗 和 褪色 美丽 ; 这 磨损 脸颊 ,
[ðə; ði][drɪˈdʒektɪd] [aɪ] ,
the dejected eye ,
这 垂头丧气 眼睛 ,

这反映出她依旧高贵却已黯淡褪色的美貌: 饱经风霜的脸颊, 沮丧的眼神。

[ðoʊz] [laɪnz] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊz] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['jɪrz] ！
those lines and hollows which tell the progress of years ！
那些 线条 和 空心 哪个 告诉 这 进步 的 年 ！

那些纹路和凹陷诉说着岁月的流逝！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fə'getɪŋ] [meɪks] [ɪts]
There are certain moments when the time we have been forgetting makes its
那里 是 肯定 时刻 什么时候 这 时间 我们 有 到过 遗忘 制作 它是
[ma:rtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] ；
march suddenly apparent to our own eyes ；
行进 突然 明显 到 我们的 自己的 眼睛 ；

有些时候，我们遗忘的时间会突然在我们眼前清晰地流逝；

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [ma:rkt] [na:t] [stɛəz] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [ru:d] [ænd; ənd]
when the change we have hitherto marked not stares upon us rude and
什么时候 这 改变 我们 有 迄今为止 标记 不是 凝视 之上 我们 粗鲁的 和
[ə'brʌpt] ；
abrupt ；
突然 ；

当我们之前所经历的变化不再是粗暴而突然地摆在我们面前时；

[wiː; wi][ˈɔ:lmoʊst] ['fænsi] [ðoʊz] [laɪnz] , [ði:z] ['rɪŋklz] ,
we almost fancy those lines , these wrinkles ,
我们 几乎 想要 那些 线条 , 这些 皱纹 ,

我们几乎都喜欢上了那些皱纹，这些细纹。

[plɑ:ntɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈʌʊər] [soʊ] [ʌnpər'sɪvd] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] .
planted in a single hour so unperceived have they been before .
已种植 在 一个 单身的 小时 所以 未被察觉的 有 他们 到过 前 .

它们在短短一小时内种下，此前一直无人察觉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kɑ:nstəns] : [ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət]
And such a moment was this to the beautiful Constance : she started at
和 这样的 一个 片刻 曾是 这 到 这 美丽的 康斯坦斯 : 她 开始 在
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['laɪknəs] ,
her own likeness ,
她 自己的 相似 ,

美丽的康斯坦丝就经历了这样一个时刻：她凝视着自己的画像。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'flætərɪŋ] ['mɪrər] .
and turned involuntarily from the unflattering mirror .
和 转向 不由自主 从 这 不讨喜的 镜子 .

不由自主地将目光从那面令他难看的镜子前移开。

[brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['teɪbl] , [leɪ] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] , [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈ^ə'dɒlfɪn] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r]
Beside it , on her table , lay a locket , given her by Godolphin just before
旁 它 , 在 她 桌子 , 躺 一个 吊坠 , 给定 她 经过 高多芬 只是 前
[ðeɪ] ['mæɪrɪd] ,
they married ,
他们 已婚 ,

在她旁边的桌子上，放着一枚小盒坠，那是戈多芬在他们结婚前送给她的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] ['traɪf(ə)] ,
and containing his hair ; it was a simple trifle ,
和 包含 他的 头发 ; 它 曾是 一个 简单的 琐事 ,

里面还夹着他的头发；这只是一件小事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [si:md] [jet] [mɔ:ɾ] ['straɪkɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['kɔ:stli][ænd; ənd][ˈmɑ:dərn]
and the simplicity seemed yet more striking amidst the costly and modern
和 这 简单 似乎 然而 更多的 引人注目 在.....之中 这 昂贵 和 现代的
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
jewels that were scattered round it .
珠宝 那 是 疏散 圆形的 它 .
在周围散落的昂贵而现代的珠宝的映衬下，它的简洁显得更加引人注目。

[æz; əz][fi:; ji] [lʊkt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɔ:l] ['wʊmən] [sti:l] , [flu:ɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n]
As she looked on it , her heart , all woman still , flew back to the day on
作为 她 看起来 在 它 , 她 心 ,全部 女士 仍然 , 飞翔 后退 到 这 天 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她看着照片，她那颗依然充满女人味的心，瞬间回到了那天：

[ˈwɪspərəɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] , [hi:; hi] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
whispering eternal love , he hung it round her neck .
耳语 永恒 爱 , 他 悬挂 它 圆形的 她 脖子 .
他轻声诉说着永恒的爱，将它挂在了她的脖子上。

" [ɑ:] , [ˈhæpi] [deɪz] !
" **Ah , happy days !**
" 啊 , 快乐的 天 !
“啊，美好的日子！ ”

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] !
would that they could return !
会 那 他们 可以 返回 !
但愿他们能够回来！

" [saɪd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈski:mər] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] , [kɪst] [aɪ 'ti:] ,
" **sighed the desolate schemer ; and she took the locket , kissed it ,**
" 叹了口气 这 荒凉 阴谋家 ; 和 她 采取 这 吊坠 , 亲吻 它 ,
“那个孤苦伶仃的阴谋家叹了口气；她拿起小盒坠，亲吻了一下。”

[ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wept] [ˈsaɪləntli][ˈoʊvər]
and softened by all the numberless recollections of the past , wept silently over
和 软化 经过全部 这 无数 回忆 的 这 过去的 , 哭泣 默默 超过
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
无数过往的回忆抚慰着他，他默默地为之哭泣。

" [ænd; ənd] [jet] , " [fi:; ji] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [terz] ,
" **And yet , she said , after a pause , and wiping away her tears ,**
" 和 然而 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , 和 擦拭 离开 她 眼泪 ,
“然而，”她停顿了一下，擦了擦眼泪说道， “

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈwi:knəs] [ɪz] [ʌnˈwɜ:ɾði] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **and yet this weakness is unworthy of me .**
" 和 然而 这 弱点 是 不配 的 我 .
然而，这种软弱行为有辱我的身份。

[loʊn] , [sæd] , [ɪl] , [ˈbrookən][ɪn] [freɪm] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [hi:; hi] [kʌmz] [nɑ:t] [nɪr]
Lone , sad , ill , broken in frame and spirit as I am , he comes not near
孤独 , 伤心 , 患病的 , 破碎的 在 框架 和 精神 作为 我 是 , 他 来 不是 靠近
[em 'i:] ;
me ;
我 ;
我孤苦伶仃、悲伤不已、身患重病、身心俱疲，他却不愿靠近我；

[aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
I am nothing to him , nothing to any one in the wide world .
我 是 没有什么 到 他 , 没有什么 到 任何 一 在 这 宽的 世界 .
我对他来说什么都不是, 对这世上任何人来说都什么都不是。

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [hɑːrt] , ['rekənsaɪl] [ðai'self] [tuː; tə][ðai] [fert] ! — [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [frʌm; frəm][ðai]
My heart , my heart , reconcile thyself to thy fate ! — what thou hast been from thy
我的 心 , 我的 心 , 调和 你自己 到 你的 命运 ! — 什么 你 哈斯特 到过 从 你的
['kreɪd(ə)l] ,
cradle ,
摇篮 ,
我的心啊, 我的心啊, 接受你的命运吧! ——你从摇篮起就是什么,

[ðæt] ['ælt] [ðəʊ] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
that shalt thou be to my grave .
那 应 你 是 到 我的 严重 .
你将成为我坟墓的伴侣。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt]['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz][ɔːl]
I have not even the tenderness of a child to look to — the future is all
我 有 不是 甚至 这 压痛 的 一个 孩子 到 看 到 — 这 未来 是 全部
[blæŋk] !
blank !
空白的 !
我连孩童般的温柔都没有——未来一片空白!

" ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [jet] [hæf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [hæf] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ðɪːz] [θɔːts] ,
" **Constance was yet half yielding to , half struggling with , these thoughts ,**
" 康斯坦斯 曾是 然而 一半 屈服 到 , 一半 挣扎 和 , 这些 想法 ,
康斯坦丝对这些想法既半是屈服, 又半是抗拒。

[wen] ['steɪnfɔːrθ] ['ræd,klɪf] ([tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'naɪd]) [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
when Stainforth Radclyffe (to whom she was never denied) was suddenly
什么时候 斯坦福斯 拉德克利夫 (到 谁 她 曾是 绝不 否认) 曾是 突然
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .
斯坦福·拉德克利夫(她从未被拒绝过)突然被宣布入主白宫。

[taɪm] , [wɪtʃ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [riː'peɪz] [pɜːrsə'vɪərəns] , [ɔːl'dʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'siːtɪf(ə)l] [kɔɪn] ,
Time , which , sooner or later , repays perseverance , although in a deceitful coin ,
时间 , 哪个 , 很快 或者 之后 , 偿还 毅力 , 虽然 在 一个 欺骗性的 硬币 ,
时间虽会以欺骗的方式回报坚持不懈, 但迟早会奏效。

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['ræd,klɪf] [ə; eɪ]['sɔːlɪd] ['ɜːrniʃt] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['ɔnəz] .
had brought to Radclyffe a solid earnest of future honors .
有 带来 到 拉德克利夫 一个 坚硬的 认真 的 未来 荣誉 .
给拉德克利夫带来了未来荣誉的坚实基础。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
His name had risen high in the science of his country ;
他的 姓名 有 升起 高的 在 这 科学 的 他的 国家 ;
他在本国科学界享有盛名;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːnə-d] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
it was equally honoured by the many and the few ; he had become a
它 曾是 同样地 荣幸 经过 这 许多 和 这 很少 ; 他 有 变得 一个
[mɑːrkt] [mæn] ,
marked man ,
标记 男人 ,
他受到多数人和少数人的同等尊崇; 他已成为众人瞩目的焦点。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ɔ:l] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [hɪr'æftər] .
one of whom all predicted a bright hereafter .
— 的 谁 全部 预测 一个 明亮的 此后 — ;
其中一人预言来世光明。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
He had not yet , it is true ,
他 有 不是 然而 , 它 是 真的 ,
的确, 他当时还没有。

[ˈentəd] [ˈpɑ:rləmənt] — [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [greɪt] [əˈrɪ:nə][ɪn] [wɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [repjəˈteɪnɪz] [ɑ:r; ər] [wʌn]
entered Parliament — usually the great arena in which English reputations are won
进入 议会 — 通常 这 伟大的 竞技场 在 哪个 英语 声誉 是 韩元
— [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈentər][aɪ 'ti:] [ˈʌndər]
— but it was simply because he had refused to enter it under
— 但 它 曾是 简单地 因为 他 有 拒绝 到 进入 它 在下面
[ðə; ði] [ˈɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpeɪtrən] ;
the auspices of any patron ;
这 庇护 的 任何 赞助人 ;
他进入了议会——通常是英国人赢得声誉的大舞台——但这仅仅是因为他拒绝在任何赞助人的庇护下进入议会;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [depθs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜ:rn] , [hɑ:rd] ,
and his political knowledge , his depths of thought , and his stern , hard ,
和 他的 政治的 知识 , 他的 深度 的 想法 , 和 他的 船尾 , 难的 ,
以及他的政治知识、思想深度和严厉、强硬的.....

[æmˈbɪʃəs] [maɪnd][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [les] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .
ambitious mind were not the less appreciated and acknowledged .
雄心勃勃 头脑 是 不是 这 较少的 感谢 和 已确认 .
雄心勃勃的头脑并没有因此而受到赞赏和认可。

[brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəns] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] ,
Between him and Constance friendship had continued to strengthen ,
之间 他 和 康斯坦斯 友谊 有 持续 到 加强 ,
他和康斯坦丝之间的友谊日益加深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ðer; ðər][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈsentɪmənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] [ðə; ði]
and the more so as their political sentiments were in a great measure the
和 这 更多的 所以 作为 他们的 政治的 情感 是 在 一个 伟大的 措施 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
尤其因为他们的政治观点在很大程度上是一致的。

[ɔ:l'dʒoʊ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔ:zɪz] — [hɜ:rz][frʌm; frəm] [ˈpæ(ə)n] , [hɪz; ɪz][frʌm; frəm] [rɪˈflek(ə)n] .
although originating in different causes — hers from passion , his from reflection .
虽然 起源 在 不同的 原因 — 她的 从 热情 , 他的 从 反射 .
虽然其缘由不同——她的缘由源于激情, 他的缘由源于深思熟虑。

[ˈheɪstɪli] [ˈkɑ:nstəns] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [terz] , [æz; əz]
Hastily Constance turned aside her face , and brushed away her tears , as
草草 康斯坦斯 转向 旁边 她 脸 , 和 刷过 离开 她 眼泪 , 作为
[ˈræd.klɪf] [əˈprəʊtʃt] ;
Radclyffe approached ;
拉德克利夫 接近 ;
拉德克利夫走近时, 康斯坦斯慌忙转过脸去, 擦去眼泪;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɪzɪ] [hɜ:r'self] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ðæt] [leɪ] [ˈskætərd] [ɑ:n]
and then seeming to busy herself amongst some papers that lay scattered on
和 然后 似乎 到 忙碌的 她自己 在 一些 文件 那 躺 疏散 在
[hɜ:r; hər][,eskri:'twɑ:r] ,
her escritoire ,
她 书桌 ,

然后她似乎开始忙着处理散落在书桌上的一些文件，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [ɪn][pɑ:rt][hɜ:r; hər] ['kəʊntənəns] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
and gave her an excuse for concealing in part her countenance , she said ,
和 给予 她 一个 原谅 为了 隐藏 在 部分 她 面容 , 她 说 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [ˈtʃɪrflnəs] ,
with a constrained cheerfulness ,
和 一个 受限 愉悦 ,

她强作镇定地说，这给了她一个掩饰自己表情的理由。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈhæpi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ][ɑ:n'wi:] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]
" I am happy you are come to relieve my ennui ; I have been looking over
" 我 是 快乐的 你 是 来 到 缓解 我的 厌倦 ; 我 有 到过 寻找 超过
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

“很高兴你来帮我驱散无聊；我一直在看信，

[ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
written so many years ago ,
书面 所以 许多 年 前 ,

写于很多年前，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [su:n] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] ;
that I have been forced to remember how soon I shall cease to be young ;
那 我 有 到过 强制 到 记住 如何 很快 我 将 停止 到 是 年轻的 ;
我不得不意识到，我很快就会不再年轻；

[noʊ] [ˈplez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈeni] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
no pleasant reflection for any one , much less a woman . "
不 令人愉快的 反射 为了 任何 一 , 很多 较少的 一个 女士 . "

“这对任何人来说都不是令人愉快的事情，更何况是对一个女人。”

" [aɪ][,eɪ 'em][æ; tət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , "
" I am at a loss for a compliment in return , as you may suppose , "
" 我 是 在 一个 损失 为了 一个 赞扬 在 返回 , 作为 你 可能 认为 , "
[ˈænsər] [ˈræd,klɪf] ;
answered Radclyffe ;
回答 拉德克利夫 ;

“正如你所料，我不知道该如何回敬你，”拉德克利夫回答道；

" [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈɜ:rpɪŋhæm] [dɪ'ɪz:rvz] [ə; eɪ] [ˈpenəns] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [ˈhɪntɪŋ] [æ; tət][ðə; ðɪ] [pɑ:sə'bɪləti]
" but Lady Erpingham deserves a penance for even hinting at the possibility
" 但 女士 厄平汉姆 值得 一个 忏悔 为了 甚至 暗示 在 这 可能性
[ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈevər] [les] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ;
of being ever less charming than she is ;
的 存在 曾经 较少的 迷人 比 她 是 ;

“但埃尔平汉姆夫人哪怕只是暗示自己可能会变得不如现在这样迷人，都应该受到惩罚；

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] . "
so I shall hold my tongue . "
所以 我 将 抓住 我的 舌头 . "

所以我将保持沉默。

" [ə'ləs] ! " [sed] ['kɑ:nstəns] , ['grɛvli] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [seɪv] [ðə; ði] [mɪr] ['traɪəmfz] [ʌv; əv] [ju:θ]
" **Alas !** " **said Constance ,** **gravely ,** " **how little ,** **save the mere triumphs of youth**
" 唉 ! " 说 康斯坦斯 , 严重地 , " 如何 小的 , 节省 这 仅仅 胜利 的 青年
[ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ,
and beauty ,
和 美丽 ,

“唉！”康斯坦丝严肃地说，“除了青春和美貌的胜利之外，还有是什么呢？”

[ɪz] [left] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [seks] !
is left to our sex !
是 左边 到 我们的 性别 !

就交给我们性爱吧！

[haʊ] [mʌtʃ] , [neɪ] , [haʊ] [ɪn'taɪərli] , [ɪn] [ɔ:l] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lɒftiə] ['ɑ:bdʒekts] ,
How much , **nay ,** **how entirely ,** **in all other and loftier objects ,**
如何 很多 , 不 , 如何 完全 , 在 全部 其他 和 更高 对象 ,
在所有其他更高尚的目标中，究竟有多少，不，究竟有多少，

[ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [æm'bɪj(ə)n] [wɔ:ld] [ɪn] [ænd; ənd] ['fetəd] !
is our ambition walled in and fettered !
是 我们的 志向 有围墙的 在 和 束缚 !

我们的雄心壮志是否被束缚住了？

[ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪts] [eɪm] , [ɪts] [ə'spaɪərɪŋ] ; [haʊ] [kæn; kən] [jər; jər] [seks] [bleɪm]
The human mind must have its aim , its aspiring ; **how can your sex blame**
这 人类 头脑 必须 有 它是 目的 , 它是 有抱负的 ; 如何 能 你的 性别 责备
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

人的思想必然有其目标和追求；你们性别的人怎能责怪我们呢？

[ðen] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['frɪvələs] [wen] [noʊ] [eɪm] , [noʊ] [ə'spaɪərɪŋ] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [frɪ'vɑ:ləti] ,
then , for being frivolous when no aim , no aspiring , **save those of frivolity ,**
然后 , 为了 存在 轻浮 什么时候 不 目的 , 不 有抱负的 , 节省 那些 的 轻浮 ,
那么，当没有目标、没有抱负，除了那些轻浮之人之外，就成了轻浮之人。

[ɑ:r; ər] ['græntɪd] [ju: 'es] [baɪ] [sə'saɪəti] ? "
are granted us by society ? "
是 的确 我们 经过 社会 ? "

社会赋予我们的是？

" [ænd; ənd] [ɪz] [ʌv] ['frɪvələs] ? " [sed] ['ræd.klɪf] ; " [ɪz] [ðə; ði] ['empaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['nʌθɪŋ] ? "
" **And is love frivolous ?** " **said Radclyffe ;** " **is the empire of the heart nothing ?** "
" 和 是 爱 轻浮 ? " 说 拉德克利夫 ; " 是 这 帝国 的 这 心 没有什么 ? "
“难道爱情是轻浮的吗？”拉德克利夫说，“难道心灵的王国毫无价值吗？”

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑ:nstəns] , [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ; " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['empaɪər] ['nevər] ['læsts] .
" **Yes !** " **exclaimed Constance ,** **with energy ;** " **for the empire never lasts .**
" 是的 ! " 惊呼 康斯坦斯 , 和 活力 ; " 为了 这 帝国 绝不 持续时间 .
“没错！”康斯坦丝充满活力地喊道，“因为帝国永远不会长久。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sleɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empaɪər] [wi:; wi] [wɒd] [faʊnd] ; [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] ,
We are slaves to the empire we would found ; **we wish to be loved ,**
我们 是 奴隶 到 这 帝国 我们 会 成立 ; 我们 希望 到 是 喜爱 ,
我们是我们想要建立的帝国的奴隶；我们渴望被爱，

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['oʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [tu:] [wel] [ɑ:r'selvz] .
but we only succeed in loving too well ourselves .
但 我们 仅有的 成功 在 爱 也 出色地 我们自己 .

但我们最终只会因为太爱自己而获得成功。

[wiː wi] [leɪ] [ʌp] [ˈʌʊə; ɑːr] [ɔːl] — [ˈʌʊə; ɑːr] [θɔːts] , [hoʊps] , [iˈməʊʃənz] - [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv]
We lay up our all — our thoughts , hopes , emotions - all the treasures of
我们 躺 向上 我们的 全部 — 我们的 想法 , 希望 , 情绪 - 全部 这 宝藏 的
[ˈʌʊə; ɑːr] [ˈhɑːrts] — [ɪn] [wʌn] [spɑːt] ;
our hearts — in one spot ;
我们的 心 — 在 一 点 ;

我们将我们的一切——我们的思想、希望、情感——我们心中所有的珍宝——都倾注于一处；

[ænd; ənd] [wen] [wiː wi] [wʊd] [rɪˈtaɪə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and when we would retire from the deceits and cares of life ,
和 什么时候 我们 会 退休 从 这 欺骗 和 关心 的 生活 ,
当我们从生活的欺骗和烦恼中解脱出来的时候，

[wiː wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [wɔːld] [əˈɡenst] [juː ˈes] — [wiː wi] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [lʌvd] [noʊ]
we find the sanctuary walled against us — we love , and are loved no
我们 寻找 这 避难所 有围墙的 反对 我们 — 我们 爱 , 和 是 喜爱 不
[lɔːŋɡər] !
longer !
更长 !

我们发现圣所已被高墙围住——我们爱着，却不再被爱！

" [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest]
" **Constance had turned round with the earnestness of the feeling she expressed**
" 康斯坦斯 有 转向 圆形的 和 这 认真 的 这 感觉 她 表达
; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
; **and her eyes ,**
; 和 她 眼睛 ,

康斯坦丝转过身来，眼神中流露出她所表达的真挚情感；她的眼睛，

[stiɪl] [wet] [wið; wiθ] [terz] , [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
still wet with tears , her flushed cheek , her quivering lip ,
仍然 湿的 和 眼泪 , 她 酡 脸颊 , 她 颤抖 唇 ,
她泪痕未干，脸颊绯红，嘴唇颤抖。

[strʌk] [tuː; tə] - [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
struck to Radclyffe's heart more than her words .
击 到 - 心 更多的 比 她 字 .

比起她的话语，更让拉德克利夫心痛。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪnˌvɔːləntərəli] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ; [hiː; hi] [muːvd] [ˈsevrəl] [steps]
He rose involuntarily ; his own agitation was marked ; he moved several steps
他 玫瑰 不由自主 ; 他的 自己的 搅动 曾是 标记 ; 他 已搬 一些 步骤
[tɔːrdz] [ˈkɑːnstəns] ,
towards Constance ,
向 康斯坦斯 ,

他不由自主地站了起来；他明显感到焦躁不安；他朝康斯坦斯走了几步，

[ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪmˈpʌls] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ɪndɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and then checked the impulse , and muttered indistinctly to himself .
和 然后 已检查 这 冲动 , 和 低声说道 模糊不清 到 他自己 .

然后他克制住了冲动，含糊不清地自言自语道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] , [ˈmɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ˈskɜːsli] [ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn]
" **No , " said Constance , mournfully , and scarcely heeding him — " it is in vain**
" 不 , " 说 康斯坦斯 , 悲伤地 , 和 几乎 听从 他 — " 它 是 在 徒劳
[fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [æmˈbiʃəs] .
for us to be ambitious .
为了 我们 到 是 雄心勃勃 .

“不，”康斯坦丝悲伤地说，几乎没理会他——“我们雄心勃勃是徒劳的。”

[wiː; wi][ˈoʊnli] [dɪˈsiːv] [ɑːrˈselvz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][stɜːrn][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We only deceive ourselves ; we are not stern and harsh enough for the
我们 仅有的 欺骗 我们自己 ; 我们 是 不是 船尾 和 残酷的 足够的 为了 这
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

我们只是在自欺欺人；我们对这种激情不够严厉和苛刻。

[tʌtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈkɔːld] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Touch our affections , and we are recalled at once to the sense of
触碰 我们的 情感 , 和 我们 是 召回 在 一次 到 这 感觉 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiːknəs] ;
our weakness ;
我们的 弱点 ;

触动我们的情感，我们便会立刻想起自身的软弱；

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [wʊd] [tuː; tə][gɔːd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]
and I — I — would to God that I were a humble peasant girl , and not
和 我 — 我 — 会 到 上帝 那 我 是 一个 谦逊的 农民 女孩 , 和 不是
— [nɑːt] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] !
— not what I am !
— 不是 什么 我 是 ！

我——我——向上帝发誓，我宁愿是一个卑微的农家女孩，而不是——而不是我现在的样子！

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈlɔːfti] [ˈkɑːnstəns] [sæŋk] [daʊn] , [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv]
" So saying , the lofty Constance sank down , overpowered with the bitterness of
" 所以 说 , 这 高远 康斯坦斯 沉没 向下 , 实力悬殊 和 这 苦味 的
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,

“说完，高傲的康斯坦丝颓然地坐了下来，被内心的苦涩所淹没。”

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
and covered her face with her hands .
和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[wʌz; wəz] [ˈrædˌklɪf] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ˌʌnˈmuːvd] ?
Was Radclyffe a man that he could see this unmoved ?
曾是 拉德克利夫 一个 男人 那 他 可以 看 这 不动 ？

拉德克利夫难道是那种对此无动于衷的人吗？

— [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [lɪps] [briːð] [kəmˈpleɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv]
— that he could hear those beautiful lips breathe complaints for the want of love
— 那 他 可以 听到 那些 美丽的 嘴唇 呼吸 投诉 为了 这 想 的 爱
,
!
,

他仿佛能听到那双美丽的嘴唇因缺乏爱而发出的抱怨声。

[ænd; ənd][nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bəːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ?
and not acknowledge the love that burned at his own heart ?
和 不是 承认 这 爱 那 烧伤 在 他的 自己的 心 ？

难道他不承认自己心中燃烧的爱吗？

[lɔːŋ] , [ˈsiːkrətli] , [ˈrezəluːtli] , [hæd; həd][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnstəns] ,
Long , secretly , resolutely , had he struggled against the passion for Constance ,
长的 , 偷偷 , 坚决地 , 有 他 挣扎 反对 这 热情 为了 康斯坦斯 ,
他长期以来一直秘密地、坚决地与对康斯坦丝的激情作斗争。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæd; həd] [fed] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
which his frequent intercourse with her had fed , and which his
哪个 他的 频繁 交往 和 她 有 美联储 , 和 哪个 他的
['kɑ:nʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,

他与她频繁的性交滋养了这种滋养，也滋养了他的意识，

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pærəleɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [met] [wɪð; wɪθ]
that in her was the only parallel to himself that he had ever met with
那 在 她 曾是 这 仅有的 平行线 到 他自己 那 他 有 曾经 遇见 和
[ɪn][hɜ:r; hər][seks] ,
in her sex ,
在 她 性别 ,

在她身上，他找到了唯一一个与自己相似的同性伴侣。

[hæd; həd][fɜ:rst][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][fɔ:rm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [loʊn] , [nɪ'glektɪd] , [sæd] ,
had first led him to form ; and now lone , neglected , sad ,
有 第一的 引领 他 到 形式 ; 和 现在 孤独 , 被忽视的 , 伤心 ,
最初引领他走向形态；而如今孤独、被遗弃、悲伤，

[ðɪs] ['hɔ:ti] ['wʊmən] [wept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ʌn'lʌvd] [lɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
this haughty woman wept over her unloved lot in his presence ,
这 傲慢 女士 哭泣 超过 她 不被爱的 很多 在 他的 在场 ,
这个傲慢的女人在他面前为自己不受宠爱的命运哭泣起来。

[ænd; ənd] [stiɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] !
and still he was not at her feet !
和 仍然 他 曾是 不是 在 她 脚 !

但他仍然没有跪倒在她脚下！

[hi:; hi] [spoʊk] [nɑ:t] , [mu:vɪd] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [hi:vɪd] [θɪk] ,
He spoke not , moved not , but his breath heaved thick ,
他 辐 不是 , 已搬 不是 , 但 他的 气息 喘息 厚的 ,
他一言不发，一动不动，只是呼吸急促而沉重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
and his face was as pale as death .
和 他的 脸 曾是 作为 苍白 作为 死亡 .

他的脸色苍白得像死人一样。

[hi:; hi] ['kɒŋkəd] [hɪm'self] .
He conquered himself .
他 征服 他自己 .

他战胜了自己。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ['ræd,klɪf] [əu'beɪd] [ðə; ði]['aɪdl][hi:; hi][hæd; həd] ['wə:ʃɪp] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['kɑ:nstəns] ; [ɔ:l]
All within Radclyffe obeyed the idol he had worshipped , even before Constance ; all
全部 之内 拉德克利夫 服从 这 偶像 他 有 崇拜 , 甚至 前 康斯坦斯 ; 全部
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

拉德克利夫的一切，包括他崇拜的偶像，甚至在他崇拜康斯坦丝之前就已如此；他的一切，

[ɪf] ['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd]['faɪəri] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
if ardent and fiery , was also high and generous .
如果 热心 和 火热 , 曾是 还 高的 和 慷慨的 .

如果说热情似火，那么也意味着高尚慷慨。

[ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][self] - - ;
The acuteness of his reason permitted him no self - sophistried ;
这 急性 的 他的 原因 允许 他 不 自己 - - ;

他敏锐的理性使他不会自作聪明；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ['ræðə] [ðæn; ðən] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd]
and he would have laid his head on the block rather than breathe a word
和 他 会 有 铺设 他的 头 在 这 堵塞 相当 比 呼吸 一个 单词
[ʌv; əv][ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ,
of that love which he knew ,
的 那 爱 哪个 他 知道 ,
他宁愿把头埋在断头台上, 也不愿说出一个字他所知道的爱情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmʊmənt][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈfest] , [wɒd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns]
from the moment it was confessed , would become unworthy of Constance
从 这 片刻 它 曾是 坦白 , 会 变得 不配 的 康斯坦斯
[ænd; ɐnd] [hɪmˈself] .
and himself .
和 他自己 .
从他坦白的那一刻起, 他就配不上康斯坦丝和他自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[ˈleɪdi] [ˈɜ:rpɪŋhæm] , [əˈfeɪmd] , [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət][hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈwi:knəs] , [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself]
Lady Erpingham , ashamed , confounded at her own weakness , recovered herself
女士 厄平汉姆 , 羞愧 , 令人困惑 在 她 自己的 弱点 , 恢复 她自己
[ˈsləʊli] [ænd; ɐnd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
slowly and in silence .
缓慢地 和 在 沉默 .
埃尔平汉姆夫人 为自己的软弱感到羞愧和困惑, 她默默地慢慢恢复了过来。

[ˈrædˌklɪf] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [spʊk] ; [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æt; ət][fɜ:rst] [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɪndɪˈstɪŋkt]
Radclyffe at length spoke ; and his voice , at first trembling and indistinct
拉德克利夫 在 长度 辐 ; 和 他的 嗓音 , 在 第一的 发抖 和 模糊
[ˌgru:] , [æz; əz][hi:; hi] [prəˈsi:did] ,
, grew , as he proceeded ,
, 生长 , 作为 他 继续 ,
拉德克利夫终于开口说话了; 起初他的声音颤抖而含糊不清, 但随着讲述的进行, 声音逐渐清晰起来。

[klɪr] [ænd; ɐnd] [ˈɜ:rnɪst] .
clear and earnest .
清除 和 认真 .
清晰而真诚。

" [ˈnevər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [jɜ:r; jər][ɪˈməʊənz] [hæv; həv] [ˈtestɪfaɪd] [ɪn]
" Never , " said he , " shall I forget the confidence your emotions have testified in
" 绝不 , " 说 他 , " 将 我 忘记 这 信心 你的 情绪 有 作证 在
[maɪ] — [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ;
my — my friendship ;
我的 — 我的 友谊 ;
“我永远不会忘记你们的情感对我的友谊所作出的信任,”他说;

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] .
I am about to deserve it .
我 是 关于 到 应得 它 .
我即将得到它。

[du:][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [frend] ([let][em ˈi:][soʊ][kɔ:l] [ju:; jʊ]) ,
Do not , my dear friend (let me so call you) ,
做 不是 , 我的 亲爱的 朋友 (让 我 所以 称呼 你) ,
不要这样, 我亲爱的朋友 (请允许我这样称呼你),

[du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [laɪf][ɪz] [tu:] [jɔ:rt] [fɔ:r; fər] [misʌndəs'tændɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæpɪnəs] [ɪz]
do not forget that life is too short for misunderstandings in which happiness is
做 不是 忘记 那 生活 是 也 短的 为了 误会 在 哪个 幸福 是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

不要忘记，人生苦短，不应该因为关乎幸福的事情而产生误会。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] — [ðæt] [^ə'dɒlfin] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:rn]
You believe that — that Godolphin does not repay the affection you have borne
你 相信 那 — 那 戈多芬 做 不是 偿还 这 感情 你 有 出生
[hɪm; ɪm] : [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋgri] ,
him : do not be angry ,
他 : 做 不是 是 生气的 ,
你认为戈多芬没有回报你对他的感情：不要生气，

[dɪr] ['leɪdɪ] ['ɜ:rpɪŋhæm] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪn'delɪkət] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
dear Lady Erpingham ; I feel it indelicate in me to approach that subject ,
亲爱的 女士 厄平汉姆 ; 我 感觉 它 不雅 在 我 到 方法 那 主题 ,
尊敬的厄平汉姆夫人：我觉得谈论这个话题有失体统。

[bʌt; bət][maɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][em'bəʊldənz][em 'i:] .
but my regard for you emboldens me .
但 我的 看待 为了 你 加粗 我 .
但我对你的敬重让我鼓起勇气。

[aɪ] [noʊ] [gə'dɑ:lfɪnz] [hɑ:rt] ; [hi:; hi] [meɪ] [si:m] [laɪt] , [nɪ'glektfʌl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ][æz; əz]
I know Godolphin's heart ; he may seem light , neglectful , but he loves you as
我 知道 戈多芬的 心 ; 他 可能 似乎 光 , 疏忽 , 但 他 爱 你 作为
[di:pli] [æz; əz] ['evər] ;
deeply as ever ;
深 作为 曾经 ;
我知道戈多芬的心意；他可能看起来轻浮、疏忽，但他对你的爱却一如既往地深沉；

[hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪəli] .
he loves you entirely .
他 爱 你 完全 .
他全心全意地爱你。

" ['kɑ:nstəns] , ['hʌmbld] [æz; əz][ji:; ji][wʌz; wəz] , ['lɪsnd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] ; [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
" **Constance , humbled as she was , listened in breathless silence ; her cheek**
" 康斯坦斯 , 谦卑 作为 她 曾是 , 听着 在 喘不过气 沉默 ; 她 脸颊
[bə:nd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] ,
burned with blushes ,
烧伤 和 脸红 ,
康斯坦丝虽然感到羞愧，却屏住呼吸，默默地听着；她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ænd] [ðəʊz] [blʌʃɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['ræd,kli:f] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
and those blushes were at once to Radclyffe a torture and a reward .
和 那些 脸红 是 在 一次 到 拉德克利夫 一个 酷刑 和 一个 报酬 .
而那些羞红的脸对拉德克利夫来说，既是一种折磨，也是一种奖赏。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnd] ['kɑ:mnəs] ,
" **At this moment ,** " **continued he , with constrained calmness** ,
" 在 这 片刻 , " 持续 他 , 和 受限 平静 ,
“此时此刻，”他继续说道，语气中带着一丝克制的平静， “

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi]['fænsɪs][ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] ['veri] ['kəʊldnəs] [ju:; jʊ] [lə'ment] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **at this moment he fancies in you that very coldness you lament in him** .
" 在 这 片刻 他 幻想 在 你 那 非常 寒冷 你 哀叹 在 他 .
“此刻，他却在你身上看到了你所哀叹的那种冷漠。”

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈɜːrpiŋhæm] ; [bʌt; bət] [gəˈdɑːlfinz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈweɪwərd] , [mɪˈstɪriəs] ,
Pardon me , Lady Erpingham ; but Godolphin's nature is wayward , mysterious ,
赦免 我 , 女士 厄平汉姆 ; 但 高多芬的 自然 是 任性的 , 神秘 ,
[ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ] .
and exacting .
和 严格 .

恕我冒昧，埃尔平汉姆夫人；但戈多尔芬的性格反复无常、神秘莫测且苛刻。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsʌltɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈtiː] [səˈfɪʃntli] ?
Have you consulted , have you studied it sufficiently ?
有 你 咨询 , 有 你 研究 它 足够 ?
你咨询过吗？你研究过吗？

[noʊt] [aɪ ˈtiː] [wel] , [suːð] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
Note it well , soothe it ; and if his love can repay you , you will be
笔记 它 出色地 , 舒缓 它 ; 和 如果 他的 爱 能 偿还 你 , 你 将要 是
[rɪˈpeɪd] .
repaid .
已偿还 .

好好体会，安抚它；如果他的爱能回报你，你就会得到回报。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] [ˈɜːrpiŋhæm] .
God bless you , dearest Lady Erpingham .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 女士 厄平汉姆 .
上帝保佑您，亲爱的埃尔平汉姆夫人。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈrædˌkliːf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
" **In a moment more Radclyffe had left the apartment .**
" 在 一个 片刻 更多的 拉德克利夫 有 左边 这 公寓 .
片刻之后，拉德克利夫又离开了公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

